Finnegans Wake

de James Joyce

Résumé

----o----

1ère partie : l'âge des dieux

----o----

Chapitre 1 (âge des dieux) : la chute

"riverrun" (révérend) : la rivière de l'écriture (runes) coule depuis Adam et Eve (et comme la Liffey devant l'Eglise *Adam and Eve* à Dublin), entre ses 2 berges (principe binaire, les 2 lèvres), par les commodités (les toilettes qui représentent l'ici-bas, ou le pot de chambre de Molly) suivant les cycles de Vico (Vico Road, et *vicus* : village en latin, depuis l'Antiquité de Commode jusqu'à nos jours), puis revient vers le château de Howth (principe trinitaire, ╚╚╝, et HCE).

Les 6 événements (comme les 6 jours de la Création) qui ne sont pas encore arrivés (dans ce nouveau cycle) : 1- L'immigrant solitaire "Tristram" (Sir Armory Tristam, fondateur de *Howth Castle*, Tristram Shandy, Tristan) n'a pas encore violé un territoire vierge (Yseult, l'Irlande). 2- Dublin ne s'est pas encore dédoublé en Amérique par "top sawyers'rocks" (Sawyer, fondateur d'un Dublin dans le comté de Laurens en Georgie ; et *Tom Sawyer*), ni Joyce dédoublé en son fils Giorgio. 3- La voix du feu (nuée ou buisson ardent) n'a pas encore béni "mishe mishe" (Moïse, et *ich-ich* : moi en allemand, "Je Suis Qui Je Suis", et miction) pour "tauftauf" (*taufen* : baptiser en allemand, et défécation) "thuartpeatrick" (Saint Patrick, *"Tu es Petrus"* ou *"Thou art Peter", peat* : la tourbe) (c'est l'injonction divine pour l'homme qui, terrorisé, en fait sous lui et se baptise ainsi dans le flux). 4- Le cadet (Jacob ou Parnell) n'a pas encore trompé son père (Isaac) ou remplacé son prédécesseur (Isaac Butt). 5- Les doubles sœurs n'ont pas encore fricoté avec "nathandJoe" (Stella et Vanessa avec Jonathan Swift ou Jo). 6- Les 2 frères "Jhem or Shen" (*Jameson* le whisky, et les fils de Noé ivre) n'ont pas encore été brassés (les cycles de leur lutte fraternelle dessinent deux cercles puisque reflets dans l'onde (╚╚╝) des sourcils paternels (╔╔╗) ou d'arcs-en-ciel. Ce qui dessine le diagramme du chapitre 10, l'entrejambe d'ALP, que je représenterai par le sigle OO dans ce résumé).

La chute, (premier mot de 100 lettres contenant tonnerre et Cambronne ; selon Eric McLuhan, il marque le passage du paléolithique au néolithique avec l'apparition du langage, réponse humaine au tonnerre selon Vico), d'un "wallstrait" (jeudi noir de Wall Street et Magazine Wall de Phœnix Park duquel tombe Finnegan) "oldparr" (*par* : jeune saumon donc poisson dans le flux, symbole chrétien, mais aussi père et paire, OO), constitue le sujet des ménestrels chrétiens. "pftjschute" : c'est un pet divin qui souffle l'esprit sur la matière et qui provoque la chute de Finnegan, le premier homme (Adam), comparable à Humpty-Dumpty. Son corps s'étend d'est en ouest et son sexe en érection devient la colonne Wellington dans Phœnix Park (son corps gisant dessine ╚╚╝ et se confond avec Dublin ou l'Irlande). Ses couleurs sont l'orange et le vert de l'Irlande, traversée par la Liffey.

Le cauchemar de l'histoire après la chute : les batailles illustrent la querelle des 2 frères (les combats suivent les vagues d'invasion de l'Irlande puis les guerres religieuses. "Brekkek…" est le cri des *Grenouilles* d'Aristophane. Les *White Boys* étaient un groupe d'activistes fénians, mais désignent aussi la cavalerie irlandaise engagée dans la guerre de Crimée. Baudelaire et Verlaine illustrent les querelles littéraires). Le "father of fornicationists" (Adam, HCE) mord la poussière mais son corps arc-en-ciel assure sa publicité dans les cieux, au-dessus de l'égout qu'est le monde. Il repose mais se relèvera, le flamboiement du crépuscule évoquant le Phénix.

Le franc-maçon Finnegan, plus âgé que les patriarches bibliques, édifie des immeubles sur les rives d'ALP ("liddle" : la muse de Lewis Carroll). "Haroun Childeric Eggeberth" (HCE) est le roi, conquérant, patriarche (*child* et *birth*), œuf (Humpty-Dumpty). Il dresse des immeubles-phallus hauts comme des montagnes (l'allusion à Jean Scot Erigène signifie une ascension mystique), possédé par le génie créateur (un buisson ardent sur la tête), avec ses outils et sa dialectique (*up and down* ; Thomas Becket et Laurence O'Toole symbolisent une dialectique politique : le premier fut assassiné par Henri II, le second livra Dublin au même Henri).

Sous son premier nom (Vassili Buslaev, guerrier du *Cycle de Novgorod*, poème épique russe du 15ème siècle ; bouse, *booze*, *love*, et union des contraires : *boo-laugh*), "Riesengeborg" (*to rise* : dresser ; *geborg* : né ; et Riesengebirge, montagnes du Géant entre la Bohème et la Pologne comportant 3 monts : ⊔⊔), ses armes, vert et argent, montrent un bouc (bouc émissaire, et taureau, symbole de souffle et de fécondité). Son scrotum ou ses fesses (⊔⊔) évoquent le soleil (l'anus dont jaillissent comme des rayons ses œuvres ou ses enfants ; son phallus sert de tige au cadran solaire de ce nouvel *Hélios*). Il tient virilement son membre et sa femme. Finn va ressuscité dans le va-et-vient cyclique : vin le matin, vinaigre le soir (corruption, à cause d'Eve).

On tremble encore du péché originel arrivé un jeudi (jour de l'action d'*Ulysse* et jour de Zeus) : le tonnerre a été tellement violent que les vibrations s'en font encore entendre dans la liturgie musulmane. On invoque le Souteneur (Dieu, maquereau et soutien-gorge ⊔⊔) dans notre recherche de droiture, entre matin et soir, érections (Michel) et chutes ("the fading of the stars" : Lucifer). Evocation de l'Orient car c'est 1001 histoires qui se sont écrites sur la chute : jet d'une brique (clin d'œil au *Krazy Kat* de Georges Herriman ?), faux mouvement ? Quoi qu'il en soit, les "abbles" (la pomme d'Eve, l'assassinat d'Abel) ont provoqué la chute dans la culture : parenthèse sur la civilisation urbaine, produite par HCE ("hugh butt under is bridge", ⊔⊔ et ⊓⊓ dessinant la figure OO ; Butt Bridge). Parodie de la ballade *Finnegan's Wake* : "*One morning Tim was rather full / His head felt heavy and it made him shake / He fell from the ladder*", Finn tombe ivre mort. Son mur devient son mastaba en érection.

"Shize ?" (quelle taille ? et merde : la construction de Finn se dresse comme un déchet qu'il laisse derrière lui). Les 12 pleureurs de la veillée évoquent Finn Mac Cool. Il y a là des artisans, avec des fleurs et des fruits. Ils étendent son corps qui bande encore. *De Profundis*. Parodie de la ballade : "*They laid him out upon the bed with a gallon of whisky at his feet and a barrel of Porter* ("guenesis" : Guinness et *Genèse*) *at his head*".

Il repose (⊔⊔), son corps se confond avec sa création : Dublin, un dédale construit par Dédale (et Dedalus, donc Finn repose dans le roman) dans la nuit de la Liffey. Il est veillé en musique, avec actions de grâces. On se souvient de lui comme de Daniel O'Connell, le libérateur. Son corps-fleur blanc flotte comme une baleine ("behemoth" la baleine du *Livre de Job* ; "arcobaleno" : arc-en-ciel en italien), "he is nœwhemœ" (Noé, nulle part, personne). C'est fini, ce gros saumon-César est poignardé et mangé. Bon vent !

Le géant "brontoichthyan" (poisson aussi vieux et monstrueux qu'un brontosaure, et Brutus, ici plutôt le fondateur de la république romaine) dort sur le fleuve, entre les 2 berges (Shem et Shaun en Brutus, cette fois plutôt l'assassin de César). Le géant et la rivière sont HCE et ALP. Elle houspille son mari qui ronfle, dans leur chambre à Chapelizod. La scène scabreuse dans le parc est évoquée : en furent témoins Maggy et sa sœur, dans les buissons. Le brouillard se lève sur "our mounding's mass" (messe funèbre, mausolée et érection matinale) : "Wallinstone national museum" (la colonne Wellington). Là, les 2 villageoises pissent : "waterloose country" suggère l'entrejambe d'ALP (*cunt* : OO). On peut pénétrer dans le musée (sous la colonne phallique, le musée est un cloaque, son entrée l'anus de Finn). Kate fait office de guide. "Tip" : pourboire et décharge (le musée, rectum, décharge ou toilettes publiques, représente Dublin, l'Irlande, le monde, l'histoire, et la bataille de Waterloo).

Visite guidée du musée "Willingdone" (volonté soit faite ! Wellesley, duc de Wellington, est dressé comme son monument, surplombant le champ de bataille, assis sur son cheval blanc Copenhague. Le cul du cheval dessine ⊔⊔, initiale de Wellington. En-dessous, les armées françaises en déroute sont assimilées aux testicules ou au crottin qui tombe sur le sol : d'où le mot de Cambronne. Wellington est 1 tandis que Napoléon est 3, les 3 soldats déféquant, ou les 3 pointes de son tricorne, dont la forme en ⊔⊔ épouse la silhouette de la croupe du cheval ; le combat symbolise ici la difficile unité de la Trinité mais aussi le coït d'HCE et ALP sur le lit conjugal, reluqué par Shem). La bataille de Waterloo voit la défaite de "Lipoleum" (*lips* : lèvre, donc la vulve ou la parole féminine) par "Willigdone" (la violence masculine ou le phallus). Les 3 soldats Tom, Dick et Harry sont Lipoleum lui-même en 3 personnes : *hole*, *dick* et *hairy* (le bas-ventre d'HCE, ⊔⊔). Ils se dissimulent sous les crinolines de 2 jeunes filles, les "jinnies", qui font semblant de lire (elles sont les lèvres du sexe d'ALP ou les testicules du "Sexcaliber" de Willingdone. Les 2 filles, OO, sont les parties charnues du sigle ⊔⊔). Des allusions à Arthur, Harold ou Cromwell, aux batailles d'Hastings ou de Fontenoy, rappellent le cauchemar de l'histoire. Les cris de guerre scandent l'action : "yaw" (*yes*, associé à l'urine et à la femme), "shee" (chie, associé à l'homme), "ayi" (*ah oui !*, la

jouissance). Willigdone en érection jouit d'être victorieux en criant "foutre !" C'est un coup de tonnerre auquel répond "Cumbrum" (Cambronne : *merde !* défécation ou jouissance ; Molly jouissait en disant merde) : les jinnies s'enfuient, laissant le vainqueur se branler tout seul. Willingdone, prénommé "Stonewall" (donc plutôt Shaun), ramasse dans la boue la moitié du tricorne de Lipoleum et le pose sur la queue de son cheval. Mais un hindou, "Shimar Shin" (Shem) enfile la moitié du tricorne sous la queue de Copenhague qui meurt (ou un doigt dans le cul pour faire jouir Wellington ; tout cela dessine les cycles de la figure OO). Fin de la visite. (En fait, la scène illustre la nécessité de conserver l'ignoble avec le noble : le bas nourrit le haut, comme les sens insufflent le sens aux signifiants. La nuit du cloaque est associée à la gloire solaire du phallus. La fuite des pulsions vives, les armées de Lipoleum, entraîne l'essoufflement et la détumescence du phallus Shaun, remplacé par Shem, chacun des 2 frères n'étant que la moitié du père).

"Phew !" (soupir, pet, vent : souffle de l'Esprit qui suit le départ du Verbe, détumescence)

Le vent souffle sur la morne plaine. Un oiseau siffle. Sous la terre repose l'Empereur. Les pigeons et corbeaux de Noé suggèrent la fin du déluge de Waterloose. La poule picore paisiblement après la bataille et remplit son sac de débris (pour conserver le souvenir des morts, comme le Christ, "Cross Criss", récupèrant les âmes des défunts aux enfers), "undo live's end" (jusqu'à la mort, mais aussi défaire la mort, par le souvenir. Les grands hommes continuent à vivre grâce aux écrivains).

C'est la poule qui recueille l'histoire pour nous en faire les héritiers. On voit ainsi les empires apparaître et disparaître. Après le déluge, la poule (ou Kate) prépare le petit-déjeuner, car même si certains œufs tombent (Humpty-Dumpty et les empires), il y aura toujours d'autres œufs et d'autres matins.

Le paysage, "review of the two mounds" (*Revue des deux mondes*, fesses-collines d'ALP, OO), est le même que celui où baptisèrent ("taffetaffe") Brigitte et Patrick. C'est aussi Rome et ses 7 collines, où les 3 soldats (Olaf, Ivor et Sitric) cherchent à résoudre "life's robulous rebus", tournant autour du centre, "O" (un trou, l'anus de Finn gisant, la présence/absence du Père mort) ; là sont microcosme et macrocosme (l'Eglise selon Stephen), souveraineté et silence. Tout a double sens car Dublin est le corps de Finn qui est une chambre d'echos où s'entend la voix du père mort : "Hush ! Caution ! Echoland !"

Ça rappelle une gravure sur le mur de l'auberge, qui est aussi le mausolée de Finn. Ecoutez, c'est "a grand funferall" accompagné d'une musique de harpe. "Tis optophone which ontophane" (l'épiphanie de l'être passe par l'ouïe et par la vue, comme le "rire de l'univers" de Dante au chant XXVII du *Paradis*).

4 choses à retenir, selon l'historien Mamalujo, d'ailleurs auteur d'*Ulysse* "bluest book in baile's annals" (*Baile Atha Cliath* : nom gaélique de Dublin) : 1- le vieil HCE allongé en érection ; 2- une pauvre vieille femme (nom affectueux de l'Irlande) ; 3- la double Isabelle ; 4- les 2 frères, Shem-the-penman et Shaun-the-Post.

Le vent fait tourner les pages du livre d'histoire, *Livre des Morts*, annales des cycles et des "pass how" (*Passover* : Pâques ; la sortie d'Egypte et la résurrection marquent des sorties du cyclique).

1132 AD (1132 est l'année du saccage par Diarmaid Mac Murrough du couvent fondé par Sainte Brigitte à Kildare. Donc 1132 est lié au conquérant HCE).

566 AD (566 est la moitié de 1132 puisque les 2 moitiés constituent les parties charnues, OO, des fesses d'HCE, ⌊⌊⌋⌋) : la rivière ALP coule après le déluge.

Silence (ce point de silence est comme le trou du ⌊⌊⌋⌋ . C'est aussi le point zero du calendrier, Noël).

566 AD : Isabelle pleure sa poupée dérobée par un ogre (violence masculine). Guerres à Dublin.

1132 AD : naissance du premier fils, Shaun et du cadet, Shem. Ce dernier s'exile au pays du vin (France) et écrit une farce sur Dublin (*Ulysse)*.

Le silence entre les dates s'explique par le fait que le copiste s'est enfui à cause du tonnerre (appel divin après le déluge qui marque le passage de la préhistoire à l'histoire). A moins que ce ne soit par peur des Vikings danois, car le code de ce temps condamnait moins le scribicide que la femme adultère !

La paix revient avec les fleurs (la phrase d'Edgar Quinet)

Les cités humaines, avides de pouvoir et de savoir (comme Babel ou la société totalitaire des Houyhnhnms) sont dans la "confusium" (confusion des langues, fusion babélienne du savoir, et sagesse de Confucius), mais les "floras" (fleurs et femmes) restent les mêmes : cueilles-moi et prends-moi ! La tentation permet un nouveau cycle, semblable à celui de l'eau ou de la parole-urine : "Fleppety ! Flippety ! Fleapow !" (*ptptpt* : petit langage d'Isa, clapotis dans le pot de chambre, oreille de l'auteur ; les lettres sont puces, oiseaux, fleurs ou filles).

Mais qui est cet étranger en tenue hivernale (Viking) ? C'est le genre "michindaddy" (Shaun). Il est interrogé en français ("Come on..." à lire phonétiquement : *comment vous portez-vous mon bon monsieur ?*), en norvégien, danois, anglais, saxon, mais il ne comprend pas ces langues. Donc c'est un Jute (germain du Jutland ou Juif, donc immigrant ; *jute* signifie sperme en argot français, on peut aussi entendre l'interjection *Zut !*, équivalent du mot de Cambronne ; le conquérant vient féconder l'Irlande).

Dialogue de Jute et Mutt (d'après *Mutt et Jeff*, personnages d'un comic-strip de Bud Fisher ; Mutt est l'autochtone, enraciné dans la boue *mud*). Mutt semble muet (*mute*) car il parle très bas depuis qu'il a été assourdi à la bataille de Clontarf. Jute l'entend mal et cherche à le soudoyer pour mieux coloniser sa terre. Mutt pleure le héros Gaél Brian Boru, le vainqueur des Vikings, poché comme un œuf. Jute explique qu'il a déversé sa brouette pour s'installer ici (création de Dublin par les Vikings). Mutt continue d'évoquer Brian Boru avec mélancolie, mais Jute ne

comprend rien à son patois et le salue. Mutt le retient et lui parle de tous les ancêtres qui ont émigré à "Finishthere Punct" (Phœnix Park et point final, les héros finissent sur une page de livre ; chassés par Jutes et Angles, les Celtes bretons se sont exilés en Armorique). Du sol monte un "ruhmuhrmuhr" (murmure et *ruah*, le souffle en hébreu) des ancêtres qui se dressèrent hier et reposent aujourd'hui dans la terre-merde. Jute rejette tout cela parce que ça pue, Mutt continue : il aime cette Babylone, grand hôtel et cimetière du passé. Cette fois, Jute crie "Zmorde" (*merde*, c'est mort !). A quoi Mutt répond par une déformation scatologique de "Mild und leize" (*doux et gentil*, paroles d'Isolde devant le corps sans vie de Tristan ; ainsi la décomposition nourrit le présent), car la vie cyclique naît de l'humus. Il évoque "Humblin" (il faut l'humilité pour être sensible aux voix du passé). Il évoque HCE (le Forficule est la famille du perce-oreille) et ALP. Mutt a l'oreille ("Ore") attentive aux murmures où s'entend la voix de son ancêtre "astoneaged" (âge de pierre et Stonehenge), tandis que Jute le voit ("Oye") dans les éclairs (conflit entre l'ouïe et la vue, entre la sensibilité du poète aux bruits d'ALP et la fascination de l'homme d'action pour les images de la puissance, mais aussi entre un Père-Parole et un Dieu répressif).

Ce livre "allaphbed" (le lit d'ALP et l'alphabet) conte l'éternel retour des générations. La sensation produit le désir qui permet la reproduction de la vie et de la mort. Le livre et ses mots contiennent les voix du passé depuis le "meandertal" (néanderthal et méandre signifiant). Le récit retranscrit une scène puis la scène se donne à voir par le récit. Le premier alphabet est runique, le *Futhark* : la première rune est en forme de F qui tourne pour former les autres runes. Les pets font les P, les sons gutturaux les R, puis viennent les sons Th et Mn, puis toutes les lettres imitant les fruits ou les insectes. Le W vient en se torchant lui-même (*wipe*,). Les serpents, qui sifflent le S, sont arrivés dans des cargos de pommes prohibées (péché originel). Cependant Patrick aussi a débarqué, vainqueur des serpents du paganisme et essuyeur (des péchés et du). Mais la corruption continue.

Viennent ensuite les chiffres, le calcul, les modes et les conjugaisons, la nomination et les généalogies.

L'écriture récupère tout depuis les temps préhistoriques. Ainsi c'est l'esprit du monde lui-même qui écrit ses propres runes dans les phénomènes sensibles. Avec des os et des galets chauffés au four de la Terre-Mère, on fait des briques pour la presse de Gutenberg. Chaque mot est tordu pour avoir 3 sens et 10 allusions, à lire jusqu'à ce que la Déesse Mère qui nous a ouvert la porte de la vie la referme (une mère racontait une histoire pour endormir ses enfants puis ferme la porte).

Ne pleure pas ! Il se passe encore des choses dans le parc à la nuit tombée. Regarde ce que tu secoues dans ta main : les lettres éjaculées forment des histoires. Les poules picorent et les singes bégayent pour parler du passé, de Noé, Eve et Adam poussé à la faute par la séduction. La chevelure féminine serpente comme la rivière ALP. Pénétration (la corne d'HCE) et éjaculation de notes de harpes, les lettres de l'ALPhabet, pour écrire un conte :

(Début du conte de la PrankQuean, qui personnifie selon moi la sexualité ou la Déesse Mère, voire la Sophia des gnostiques qui croit avoir créé le monde à la place du Père. Ses initiales P et Q apparaissent plus tard comme les 2 collines du parc, OO). Adam et Eve vivaient paisiblement en Eden et le monde était éclairé par Jarl van Hoother (*Earl of Howth*, le chocolatier Van Hooten, mais surtout JVH, Jéhovah). Ses 2 fils jumeaux, l'un gai l'autre triste, jouent avec leur sœur ("the dummy") sur le sol de son "homerigh, castle and earthenhouse" (HCE et les 3 âges de Vico), quand arrive sa nièce, la prankquean. Elle commande une Porter à l'aubergiste (JVH en roi Mark de Cornouailles) et lui demande pourquoi elle ressemble au petit pois (*like two peas in a porter pot* ; elle évoque la ressemblance entre elle et les enfants). JVH lui ferme la porte au nez, aussi se venge-t-elle en kidnappant Tristopher et s'enfuit en pleuvant le déluge (allusion à Grace O'Malley, célèbre femme pirate). JVH lui envoie un message par colombe (comme Noé après le déluge) : tu es sourde, reviens à mon écoute. Son refus entraîne la colère de JVH, la chute des anges rebelles et la continuation du déluge pendant 40 ans (ALP ou la prankquean sont l'eau du déluge, c'est-à-dire les phénomènes du monde sensible créé par JVH, mais elle se prend pour l'origine du monde). La prankquean court le monde avec 4 maîtres qui convertissent Tristopher en "luderian" (joyeux drille mais luthérien). Et elle pleut à nouveau et revient au bar de JVH, rallume la lumière et pose la même question. Ferme-la ! dit JVH. Alors la folle kidnappe Hilary, refuse à nouveau d'obéir aux menaces de JVH, s'enfuit en pleuvant et convertit Hilary en "tristian" (l'adhésion à la sexualité détourne de Yahvé et favorise le protestantisme et le romantisme, Tristan). Elle pleut encore et revient chez HCE. Tritopher et sa sœur jouent dans l'eau à Patrick et Brigit. La prankquean repose sa question à l'arc-en-ciel (signe d'alliance après le déluge, JVH en) par-dessus les 3 châteaux (armes de Dublin,). JVH se lève avec ses 7 attributs et ses 7 couleurs, indigné (mais aussi inquiet de perdre sa fille, envers qui il a des désirs incestueux), se masturbe et défèque et tonne en claquant la porte (fécondation) (Selon McLuhan, le second mot de 100 lettres illustre l'apparition des vêtements et avec eux la séduction, ainsi que l'écriture et la dévaluation de la transmission orale). La paix revient, on boit gratis. A la prankquean revient le commandement du navire (le mariage comme le laissent supposer les allusions au tailleur et au capitaine norvégien, ou l'Eglise), à JVH le vent (l'Esprit qui plane sur les eaux après la Création). Et la cité connaît la félicité (devise de Dublin : *Obedientia civium urbis felicitas*).

Felix culpa. Du mal (Nick) jaillit le bien (Michel). Le couple HCE-silex et ALP-gentiane : elle susurre la tentation à son oreille. Lui semble imperturbable, mais les sons, par vagues (flux vocal d'ALP), coulent dans sa trompe (oreille) et le trompent. Nous dévorons son amour à lui, qui sort de son trou ; nous buvons son amour à elle, qui coule de ses lèvres : notre pain et notre vin, sans lesquels il n'y aurait rien.

Notre ancêtre HCE travaillait la terre et gagnait sa vie à la sueur de son front (comme Adam) (il s'agit peut-

être là de l'oraison funèbre de Finnegan). A chaque printemps, il revient avec l'herbe ; à chaque décembre il disparaît comme le phénix. Et une nouvelle génération remplace la précédente, et à nouveau : mariage, mort, veillée funèbre, résurrection. "Usqueadbaugham !" (l'eau-de-vie qui réveille Finnegan).

Parodie de *Finnegan's wake* : "*Bad luck to your souls ! D'ye think I'm dead ?*" (Finnegan ressuscite).

(Avec le réveil de Finnegan, le texte devient un peu plus lisible). On le calme. On le convainc que c'est fini pour lui dans cette Héliopolis qu'est "Devlin" : tu serais perdu, dans le vent (l'Esprit, Shem) et le brouillard (l'écriture, Shaun). Une banqueroute ou une pute te ferait chuter. Tu es mieux mort, avec les grands hommes. On t'apportera des offrandes, comme les druides. Ta renommée s'étend déjà, on donne ton nom à des enfants, les menhirs t'évoquent ainsi que les arbres dressés. Même sali, oublié et remplacé par des déesses, tu libères les esclaves. "Game old Gunne" (*Sun*, *God*, *gone*), tu es parti, comme Sédek (le Maître de Justice des Sadducéens, préfiguration de Jésus en Melchisédek selon Paul) mais une étincelle brille dans les yeux de millions d'hommes (la présence du Père en chacun, ou du désir). Il n'y a jamais eu guerrier ou roi comme toi. Tu es l'arbre et la pierre (Shem et Shaun) sur lesquels on couronne les rois. Les familles irlandaises te rendent hommage. Tu avais une "cock" (bite et coq) plus joyeuse que Tom, Dick et Harry, et ton gosier ou tes oies (Nora) chantaient des cantiques. Que les prêtres ne s'approchent pas de toi, dont les cheveux sont le blé des rives de la Liffey du Ciel. Nous te saluons 7 fois. Ton cœur est à Rome, ta tête au Capricorne (Noël), tes pieds dans la Vierge (dans la *Bible*, les pieds sont les parties génitales). Ton "olala" (anus) chez "sahuls" (le Schéol, et Saül-Paul, donc Shem). Toutankhamon te reconnaît comme la barque du soleil, nation d'Abraham, berger et marin.

Tout continue comme avant. On tousse autour de ton sanctuaire : les cloches appellent les enfants à l'école. Tu fus double : dieu des Juifs et des Catholiques. "Kevin" (la partie Shaun d'HCE en Saint Kevin) est un chérubin qui joue au postier, mais le diable habite son frère "Jerry" (Shem en Jérémie, prophète conspué) qui fait de l'encre avec ses sécrétions et écrit *Ulysse* sur sa chemise (Shem est la racine juive refoulée par l'antisémitisme chrétien). Leur sœur est double : il y a la blanche pudique et la rouge dévergondée. Celle-ci, toutes les nuits, danse la gigue avec les maggies.

Repose-toi, tu as assez navigué, en tant que Patrick (Shaun) ou Yeats (Shem).

J'aurai un œil sur Anne-Kate-Isa. Elle s'occupera du mémorial. Tu ne seras pas oublié. La fille du tailleur (Isa) fera pipi en pluie, ses lèvres se mouilleront. Si seulement tu étais là pour interpréter son flot de paroles. Comme quand tu la portais sur tes épaules à la foire (petit nuage porté par son père le vent, "Airwinger"). Elle aime le chant, la poésie et lire le journal, qui annonce d'ailleurs un mort à l'ouest, le tonnerre, la chute d'une étoile (Lucifer), l'exil, le déluge à l'est (nouveau cycle). Les cloches sonneront quand le nuage deviendra la rivière ALP qui finira vieille et marron. Alors repose-toi.

Car voilà un substitut qui installe son "Shop Illicit" (auberge-bordel à Chapelizod). C'est Humphrey avec sa femme et ses 3 enfants. Quoi qu'il ait fait, ce pécheur est un créateur (allusion à la séphirot *Hésed*, l'Amour et le souffle créateur ; "Artsa" peut évoquer *Asiya*, le 4ème et dernier niveau de l'arbre séphirotique, où se situe *Malkhout*, le Royaume, ALP). Blanc monolithe et rouge comédien, avec ses prophètes roses (fesses), c'est l'homme HCE venu dans notre "timecoloured place", enturbanné comme une momie (Osiris), avec sa fille-femme. Incestueux, comme on le devine d'après ses surnoms dans toutes les langues, il est le responsable du désordre dans le Jardin d'Eden.

Chapitre 2 (âge des héros) : la ballade de Persse O'Reilly

La genèse d'HCE : remontons à l'âge des peintures rupestres et écartons les théories qui lui prêtent des ancêtres étrangers ou qui en font un Viking, même si les anciens livres le prétendent (cette présentation est le fait d'un narrateur inconnu. Au ton qu'il emploie, on peut supposer qu'il plaide pour la défense d'HCE : il évoque ses vertus mais également, avec une indignation non dépourvue d'hypocrisie, les vices que lui attribue la rumeur publique). On raconte que, "in prefall paradise peace" (la pisse du déluge alimente la rivière de la parole avant le tonnerre et la chute), le roi jardinier (Dieu) parti à la chasse, fait une halte à l'Hôtel du Jardin. Le tenancier, son vassal HCE, apparaît le sexe à l'air, dans une tenue grotesque, portant une lance surmontée d'un pot de fleur. Au roi qui s'étonne, HCE répond qu'il attrape des perce-oreilles. Le roi s'en amuse et se tourne vers ses hommes : "Michael" (Shaun) et "Giubilei" (Shem), avec lesquels il constitue un "triptycal religious family" à l'image du *shamrock* (cette trinité, comme HCE, est constituée d'un père-roi et de 2 fils-vassaux aux attributs opposés). Et le roi de déclarer : nous avons là un bailli tourniquet (anus), porte-pique (phallus) et perce-oreille (voix éjaculée). On entend encore le rire du roi dans l'arbre (Shem) et son silence sur la pierre (Shaun) (le Nom divin, qui préside à la nomination, est à la fois polyphonie et silence). Voilà les faits qui aboutirent au nom d'Earwicker (*earwig* : perce-oreille) dont est affublé HCE dans les contes "andrewpaulmurphic" (l'homme un et trine).

Garde à l'esprit, fils de "Hokmah" (séphirot de la sagesse, associée au rêve, à la poésie et à l'écoute), que cet homme est une montagne sur laquelle il faut grimper. Une rumeur "as punical as finikin" (punique ou finnoise, cette histoire provient d'un calembour), prétend que ce n'était pas le roi mais les 2 sœurs inséparables, Shéhérazade et Donarzade, qui, sous les noms de Rosa et Lily, ont joué un pantomime dans son pantalon (les 2 sœurs, qui apparaissent dès la première phrase du chapitre en Iris et Lily, représentent les 2 faces de la même jeune fille, les 2 fesses d'ALP ou les 2 testicules d'HCE. Tout le chapitre insiste sur la conjonction des contraires en une même personne. Notez que Rosa est Iris, l'iris de l'œil). La populace interprète les initiales HCE comme "Here Comes Everybody". Il est effectivement tout-le-monde, homme universel ("catholic assemblage"), jouant au Théâtre royal (comme Shakespeare). Tel Wellington, il fait une tournée en Irlande, représentant 111 fois *A Royal Divorce*, puis se retire comme Napoléon (*comediante, tragediante)*. Tout cela n'est que du théâtre.

Une lecture littérale fait apparaître des choses indécentes : selon certains, il serait atteint d'une maladie honteuse. Ses détracteurs accusent HCE d'être une grosse chenille blanche lubrique (Oscar Wilde, pénis) : il aurait ennuyé les soldats dans le parc et séduit "Faun" et "Flora". Un vigile aurait vu HCE baissant la tête. Malgré ces horreurs, on n'est pas convaincu que HCE se soit comporté en rustre, comme le prétendent les voyeurs Tom, Dick et Harry, avec 2 soubrettes sorties uriner (ces personnages constituent également HCE en tant que ⊔⊔ : vu par les 2 il est 3, mais vu par les 3 il est 2. Soit il exhibe ses 3 attributs virils aux 2 jeunes filles, soit ses 2 fesses aux 3 soldats). Leurs témoignages divergent sur l'offense réelle, que l'on veut bien admettre commise inconsciemment par HCE : il s'agirait d'une exhibition partielle due à la canicule.

On ne peut rien faire sans les femmes. Et quelquefois elles ont un agent mâle : voici le cadet (Shem). Il s'est clairement exprimé et il dit vrai. Ils (pluriel : le cadet est aussi trine, amalgame des 3 couleurs irlandaises imbibant une éponge, hydrophobe comme Joyce) racontent qu'aux Ides d'Avril (les Ides de mars virent le mort de César et avril la résurrection pascale), HCE arpentait le parc (on décrit les 7 pièces de son vêtement) et rencontra le cadet fumant la pipe. Celui-ci, d'aspect diabolique, l'accosta : comment-allez vous aujourd'hui (en gaélique) ? Il lui demanda l'heure. Earwicker, apparemment gêné par la question, hésita puis entendit tonner ou sonner les cloches, répondit qu'il était midi et présenta un gourdin (son sexe en érection indique midi). Ces accusations ont été faites par un jeune homme bien moins estimable qu'HCE, vrai serpent (Shem) à 3 têtes (comme Satan chez Dante). Tout cela a été consigné de l'oral à l'écrit dans *Les Dits de HCE*. Le géant tapota sa montre et, en érection au-dessus du parc, fit un geste qui signifiait ∃ (symbole mathématique signifiant *il existe* : HCE se dresse). Il pointa le doigt et ordonna : secouez-moi, vous êtes 5, moi seul (il invite ses doigts à la masturbation). Maintenant patron d'un hôtel et d'une crémerie, il veut, pour l'honneur de ses filles, faire le vœu des "sinnfinners" (pécheurs et *Sinn Fein*, nous seuls : inceste) en jurant qu'il n'y a pas un mot de vrai dans ces accusations.

Un jeune homme est reçu par "Sweathagore" (HCE écrivain, Swift, Tagore, Pythagore, et Svyatogor, héros du folklore russe) auquel il s'exclame : "je vous ai connu trop tard ou trop tôt" (c'est l'attitude condescendante qu'eut Joyce en rencontrant Georges Russell et W.B. Yeats). Il répète comme un "ildiot" (T.S. Eliot, qui est par rapport à Joyce ce que Joyce fut par rapport à ses aînés) les mots du maître qu'il tente de se rappeler en rentrant chez lui au crépuscule. Il crachote une "musaïc" (musique, mosaïque, et Moïse que l'on retrouve en "mawshe dho hole", "hole" étant le trou d'où sort la musique), alors qu'un respectable indo-européen ne ferait pas ça (l'artiste a une sensibilité juive). Chez lui, il soupe et s'enivre (ce qui n'améliorera pas sa retranscription des faits, qu'il a appris de l'écrivain, à propos de la rencontre entre le cadet et HCE).

L'épouse du cadet, à l'écoute des rumeurs, entend l'histoire de la bouche de son mari et la dissémine en 111 nouvelles histoires chuchotées de femmes en femmes. Elle en parle même à son directeur de conscience, mais promet de la cacher dans un ragoût irlandais. Le Jésuite Mr Browne (marron car déguisé en franciscain), a une

seconde personnalité, Nolan (complémentarité des contraires chez Bruno le Nolain), "poul soul" (pauvre âme, saoule et poule : Shem, et Saül-Paul). Parenthèse : le "ruah" (souffle) de l'évêque d'Hippone (Augustin) terrasse les serviteurs d'"Havvah-ban-Annah" (Eve fille d'Anne ; en fait la Desse-Mère dont le culte s'oppose, selon Augustin, à celui du Père biblique). Le prêtre murmure l'histoire à un professeur. Celui-ci joue aux courses à Baldoyle et se souvient de tous les évènements de Dublin, comme cette course gagnée par "twonoses", à la fois Pierre et Paul, "some and none, evelo nevelo" (Tout-le-monde et Personne comme Bloom : HCE unissant les contraires).

Ce sont les 2 jumeaux, "Treacle Tom" et "Frisky Shorty", pauvres hères, qui entendirent parler ici du cas d'Adam et de ses fréquentations (HCE est l'union des 2 frères mais quand l'unité est brisée, ils œuvrent contre lui).

Le narrateur rapporte que Treacle Tom a déjà connu l'exil, qu'il dort dans des pensions. Un soir, ivre de bières (les marques évoquent HCE, ALP et leurs enfants mais aussi ECH), il se répand en volapuck : il pisse le conte évangélique (la rumeur sur HCE) avec ses filles-lettres, aux oreilles de 3 sans-logis : Shaun ("Peter"), Shem, ex-secrétaire de "Mildew Lisa" (écrivain de la misère irlandaise) et Hosty (hostie, le Christ, et hostile, donc Satan ; Hosty se situe donc entre Shem et Shaun : O, et va produire la ballade qui clôt le chapitre), "setting on a twoodstool on the verge of selfabyss" (Il se tient entre les fesses, ⊔⊔, donc à la place du trait central, l'anus ou la verge). Hosty, affamé et mélancolique, pense au suicide pour sortir, via Humphrey (HCE), de l'hospice d'Adelaïde (ALP) : ce serait une résurrection par Sant Iago (saint : Shaun, et Iago le traitre dans *Othello* : Shem) et comme Lazare. Isabelle et "Roche" (Shaun, la pierre sur laquelle Jésus à bâti son Eglise) ont dormi avec Hosty (maintenant plutôt Shem, qui reçoit les influences de nombreux écrivains : Davis, Mangan, Swinburne, Shaw, Yeats, Wilde, Byron). Il se réveille en homme nouveau, plein d'une force juvénile, fait le petit-déjeuner et sort avec sa suite de la pension nommée Le Tonneau, à travers les rues de "Ebblinn's chilled hamlet" (ECH, Dublin en HCE renversé, père mort dont le spectre souffle une vie nouvelle à Hosty-Hamlet, qui se répand comme un tonneau percé). Les 3 chemins qu'ils empruntent dessinent les lignes souterraines du métro de notre voyage-lecture (⊔⊔). Un violon aux sons "appy leppy and playable" (ALP est le flux vocal d'Hostie) et des chants polyphoniques annoncent le Messie. Les jeunes gens passent chez le prêteur sur gages, puis au trou de la paire de Sainte Cécile (patronne des musiciens) et devant la statue de "Primewer Glasstone" (fleur et pierre, et statue de Gladstone, phallus). La troupe devient une foule parmi laquelle des Fénians s'essuyant les lèvres comme le général russe tué par Buckley s'essuya le derrière. Une ballade naît sur le plus vil des hommes : HCE.

La foule passe sous le monument du législateur, puis enfle avec l'adjonction d'Irlandais des 4 coins du pays, des Dublinois désœuvrés, des officiers, des femmes et des artisans. De la veillée funèbre d'un tailleur arrivent une fille (Isa), un postier qui vaut 3 (Shaun) et un "plumodrole", moitié d'homme qui "chatchatchat" (*chat* : discuter, et la poule : *cotcotcot* ; Shem est l'écrivain accroché à Harriet Shaw Weaver, la mécène de Joyce). Un tract, reprenant la ballade improvisée par la foule, est imprimé en blanc et marron (sperme et merde) et répandu à la rose des vents et au bleu du ciel et à l'arc-en-ciel et au vert du paysage. La flûte et le cor jouent, tandis qu'un calice est élevé (Eucharistie donc Passion, et Graal car Parsifal). Silence puis chant "chorussed and christened" (le silence du recueillement puis le chant égypto-chrétien de la résurrection dans la multiplicité : complémentarité des contraires).

Voici la ballade d'Hosty, "rann" (qui court, *run*, comme la pluie, *rain*, qui alimente la "riverrun", ici le flot de haine qui va emporter HCE). D'autres la versifièrent (Shem) et pétrifièrent (Shaun). Elle a pour sujet celui que l'on appelle Vike, ou Mick, Dublin, Finn, Lug (dieu celte), Lex (la Loi), Gunne (*God, sun, gun, gone*), Guinness (le flux), "Arth" (Arthur et *arse*), Devoir, Pouvoir, Roue ou Mur. Le narrateur l'appelle "Persse O'Reilly". Vous entendez la ballade chantée par la foule, roulant comme le tonnerre : "It's cumming, it's brumming" (Cambronne, merde et tonnerre, et *cum* : sperme, encore la colère divine fécondatrice). Troisième mot de 100 lettres (vitre brisée, défécation, applaudissements, c'est le lynchage du boutiquier HCE. Selon McLuhan : l'agriculture, les premières villes, les lois).

La ballade de Persse O'Reilly :

La chute d'Humpty-Dumpty, qui devient "butt" (⊔⊔) au bas du mur.

Il fut roi, maintenant il pourrit en prison comme un vieux navet.

Il fut père de tous les noms (*shem*), distribuant des contraceptifs à la populace, avec la religion réformée (le Danois HCE a apporté le protestantisme en terre catholique "immaculate").

Il a la force et le souffle fécond du bœuf.

Il devient vendeur mais on le traite d'escroc.

Alors on brûle son hôtel et le shérif ferme sa boutique.

Maudit soit le jour où ce Viking débarqua sur notre île.

D'où venait ce Norvégien ? "He is, begod" (adieu, Dieu, et parti).

Dans le jardin, ce païen dénude une fille et perd Waterloo (le général montre ses fesses, la fille urine).

Il devrait rougir de s'être exhibé au-dessus d'elle. Il est la croix de ce zoo antédiluvien, comme Noé.

Sous le monument Wellington, on lui baissa le pantalon et il fut tué par les soldats.

Lui et sa femme ont fait plein des petits perce-oreilles.

(Sophocle, Shakespeare, Dante et Moïse sont invoqués par les chanteurs qui manquent de souffle, mais ce morceau semble suggérer que les grands écrivains sont les transcripteurs du flot du Verbe, ce qui suppose l'universalité, être Tout-le-monde et Personne, "anonymoses").

Une messe et on l'enterre profondément, avec le diable et les Danois, comme un navet pourri (mais du bulbe décomposé pourra naître une nouvelle vie, comme la graine de la parabole christique).

Et personne ne pourra ressusciter son "corpus" (corps et livre), car aucun sort "in Connacht or hell" (malédiction de Cromwell contre les Catholiques) "that's able to raise a Cain" (Cain, le fondateur de la première ville, par-delà sa faute, a survécu dans son œuvre : la civilisation. La résurrection d'HCE, même considérée comme impossible, est cependant évoquée à la fin de la ballade).

Chapitre 3 (âge des hommes) : le souvenir du père mort

Regarde ! C'est dense ! (Ce chapitre est en effet particulièrement dense et confus, nous nous enfonçons dans le rêve pour essayer de retrouver HCE, l'archétype du héros, du père et du créateur, dont le corps est comme un nuage de brouillard qui semble faire barrage à la lecture mais se donne pourtant à lire puisque les gouttes d'eau sont les lettres). Tu manques de visibilité dans ce brouillard monstrueux où l'on perçoit les formes de Shem, Shaun, HCE et ALP "his old Shanvocht" (l'Irlande). La compagnie *Blackfriars* joue une pièce. Dans ce royaume humide, un énorme nuage fait barrage. Ceux qui surent entendre et retranscrire appartiennent à la famille des bardes sans qui les guerriers et les rois seraient oubliés. Annonce du mime de *Mick, Nick et les maggies* et d'un chœur interprétant *Finn Mac Cool et les 7 féeries du Lough Neagh* (HCE mort se confond avec Finn. Le chiffre 7 désigne l'arc-en-ciel d'alliance, la lumière paternelle diffractée par les gouttes d'eau du brouillard). Cette saga irlandaise d'Earwicker est un tissus de mensonges, composé par Hosty, un génie musical pourvu d'une bonne oreille (Shem) et d'une voix de ténor (Shaun), un poète majeur dans un registre misérable, sifflé par les spectateurs.
"Ei fu" (Acte 1 : Il fut : la jeunesse d'HCE) Cet époux d'ALP a participé à la guerre de Crimée, engagé dans les Blancs Irlandais, sous les ordres de Wellesley (Wellington), et sous le nom de "Bucklovitch" (Buckley et le général russe dans la même personne, HCE assumant les 2 rôles selon son âge). Il y périt avec son unité (en tant qu'Unité).
"Booil" (Acte 2 : ébouillanté) Pauvre Vieux, ses aspirations littéraires et criminelles firent de lui le héros d'une ballade. Sous le nom d'Urani (urine et Uranus, le Père originel), il fut l'homme à tout faire de la troupe. Ce "Sordid Sam" est mort une nuit d'Halloween, ou plutôt son dernier avatar "fishandblood" (Jésus) : un norvégien (HCE) et son copain. Il aurait annoncé son retour : que les centuples faces de mon ego, par la coïncidence des contraires ("Micholas de Cusack" évoque Nicolas de Cuse, la conjonction des contraires, Mick et Nick, et le sportif Michael Cusack qui servit de modèle au Citoyen dans *Ulysse*) se réamalgament en cette "indentity of undiscernibles" (*undies* : c'est dans les sous-vêtements que s'unifient les 2 fesses d'HCE, ⊔⊔, ou les 2 seins, *nipples*, d'ALP, OO) ; alors les frères ennemis cessent de se diviser et, tandis que l'axe central éjacule, les opposés se mêlent (Bruno le Nolain en merde et urine).
"Han var" (Acte 3 : Anne fut, et *hen*, la poule) Lui et sa femme, et les 12, disparurent de la surface de la terre en laquelle il s'était "transmaried". La mère a fait table rase de son oblitération ; Livia était une résurgence du paganisme (ALP est la Déesse-Mère qui semble avoir repris le terrain au Père, par un déluge ou par la traduction incompréhensible de la poule, "hobo").
"Bhi she" (Acte 4 : elle est, et bi : double) A nouveau, les 2 aspects de Giordano Bruno et un troisième, mixte des 2, se réunissent pour former la trinité catholique et un cul (⊔⊔), HCE, accusé de pratiques douteuses avec le truc qui sort de sa poche, et ressemblant à Buckley et au général rencontré un jeudi de mai. "Fuitfuit" (il fut doublement, HCE unissant Shem et Shaun. Et le cycle peut recommencer : l'acte 1 voit la défaite de l'unité, l'acte 2 sa décomposition, l'acte 3 sa disparition dans le flux, l'acte 4 sa recomposition dans la parole, etc.)

Sa forme s'altère comme un nuage quand il pleut ou parle. Il n'a pas d'ego original, il est difficile à identifier dans ce nuage de paroles qui le constitue. Dans cette charade de 1001 nuits, son corps reste incertain. Il est souvent nommé Patrick. Son désir pointe vers une zone chauve (les fesses) et il est interrogé par 3 professeurs, Vouloir, Pouvoir et Devoir, sur cette "ghoatstory" (histoire de fantôme - comme Hamlet - et de bouc émissaire). HCE contient 1 (le phallus, trait central du ⊔⊔) et 2 (les sœurs, parties charnues du ⊔⊔) et 3 (les soldats, les traits de contour du ⊔⊔). Il a beaucoup changé depuis les âges anciens : "Ya" (Yahvé, oui, 1), "da" (oui, 2), "tra" (3), "gathery" (Kate, 4), "pimp" (5), "shesses" (Jésus, le fils), "shossafat" (Joseph, le père), "okodeboko" (Nabbuchodonosor, donc la chute), "nine" (non) : il contient les 9 chiffres, autant de boutons sur le visage du tavernier E (Earwicker) "fungopark" (Phœnix Parc, et champignonnière).

Une rencontre sportive voit la confrontation entre un natif, à la fois "pat's and pig's older inselt" (HCE vieille insulte contenant les 2 frères et Iseult), et un gars du diable, aimé des 2 sœurs, l'enjeu étant un week-end avec Anny, "fragend culubosh" (fée Carabosse, cul et buisson odorant : OO), le jeune homme ayant vidé toutes les bouteilles sans rassasier sa soif de sang. Réprimant ses enfants et restaurant son espace-temps, HCE (réunifiant Shem et Shaun, le Temps et l'Espace), se dresse et parle de l'Un, du Miséricordieux, de la Trinité - parenthèse : credo en plusieurs langues (Pentecôte) -, c'est-à-dire les habits mythiques de "ushere" (nous ici, avec l'idée de chute : *la maison Usher*).

L'œil tue l'oreille. Allusions à la lumière, au bébé "buckshee" (*book*, Buckley, et buisson ardent) de Marie (le Verbe) et à l'écoute à l'intérieur du feu. Humphrey, son derrière trine (⊔⊔), avec arc, sourcil et parapluie (autant de ⊓⊓), vole le tonnerre puis sourit et peint une scène touchante pour notre second parent (ALP) : c'est un paysage stupide à la ressemblance du mutisme maternel.

En voiture, "Jehu" raconte à "Christian" (les 2 frères en Jésus-Christ, "jaunty" évoque Jaun au chapitre 14) la chute puis l'élévation de "humphriad" (HCE en triade ⊔⊔ dont les fesses sont les 2 sœurs ou le couple dans la voiture), car le paradis reviendra en "eren" (Erin et Eden). HCE est présent, arbre et pierre, dans les chênes augustes et les monolithes du parc. L'angelus sonne minuit quand il sort de son froc un gros cigare. A l'hôtel (ECH), le cadet rencontre le maître et lui offre une boîte d'allumettes.

Hourrah pour le Roi Guillaume et bouh à Cromwell (les 2 faces de l'envahisseur HCE). Tous contre lui ! Nous avons trouvé des souvenirs de nos ancêtres (ou une peinture de Rembrandt), qui nous lient à ce lieu : notre père et Ann van Vogt (l'Irlande). Sont-ils morts ou endormis ? Ecoutez !

Les générations reviennent comme la comète de Halley : homme, femme, garçons et filles. La concorde règne dans la maison où l'on parle toutes les langues (dans les toilettes, les paroles se confondent avec les bruits).

Il (Jehu) expose la vie du tavernier, respectable commerçant avec l'ingéniosité de ses ancêtres dans ses testicules, qui encourage son fils à faire comme lui.

La maison d'Atrée est tombé comme Troie (*Ilyum*) mais les morts se relèveront. "Life is a wake" : c'est de la décomposition de notre père-graine que provient tout homme né d'une femme. La scène est inoubliable : HCE (poule et croisé entremêlés) est retendu par les 3 (Tom, Dick et Harry) et les 2 sœurs en arc avec une pointe (┌┬┐) au-dessus d'une pauvre femme (l'Irlande) dans une bien triste circonstance. A travers la vitre de la voiture, le couple (qui continue sa visite guidée du parc) figure le OO (yeux ou fesses) et regarde les cycles des saisons et de Vico : "the clad (cadet) pursue the bare (père, cul-nu), the bare the green (reine, nature), the green the frore (le frère aîné), the frore the cladagain" (les cycles dessinent OO). La voiture fait des tours (OO) autour de l'arbre de vie, phénix-HCE, dont les racines s'alimentent des cendres du passé. "Archicadenus" (l'arc paternel intégrant le cadet) débouche ses oreilles et entend les 3 hypostases s'intervertissant dans leur ronde (OO) ; et les frères, par-dessus l'abîme qui les sépare (le sillon fessier), écoutent le chant du "cock" (coq et bite), éveillant comme celui du muezzin, et voient l'érection de son mausolée, tandis que Roland (à Roncevaux), une larme dans le sillon de ses joues (OO) s'effondre, semblable à un rayon de soleil sur un cercueil (sa mort signifie l'immortalité, Roland revivra dans les chansons de geste. Quand le soleil se couche quelque part, il se lève ailleurs).

Notre voyageur descend à l'auberge du Commencement, remontant du pays du démon (comme Dante, ou le Christ après avoir ravager les enfers), et trouve à l'Angel (un pub, et l'angelus) des boissons et une femme.

Mais qui est-il et duquel des 4 coins de l'Irlande vient-il ? ou des 4 temps du cycle de Vico ? Il comporte 2 pèches (parties charnues : OO) et 3 chinois (└┴┘). Nous espérons la venue de son Saint Esprit (comme après le départ du Christ). Les 4 coins de l'Irlande se lèvent. Avant de choir, il remplit l'espace en un courant, ALP et "wee wee" (pipi, qui nous contient tous). Nous n'étions que termites sur cette colline et c'est un grognement qui nous a stupéfait comme un coup de tonnerre.

Les faits en notre possession sont imprécis, les témoins peu fiables, 3 juges, 2 jurés. Plusieurs l'auraient vu avant son exhibition, assis comme le révérend Dodgson (Lewis Carroll) photographiant Alice Liddell en mendiante.

L'hiver suivant ayant recouvert la nature, l'ombre du géant vint à la barre du tribunal affronter les rumeurs : murmures d'oreillers et ragots de toilettes selon lui. HCE se défend : tous ont bénéficié de ses créations. Nous sommes tous les "bisaacles" (Isaac fils d'Abraham, bicyclettes, bésicles, testicules, OO) de cette Grande Roue, prêtre, roi et César. Il est sacrifié comme l'agneau. *De profundis* (parallèles avec la veillée de Finnegan dans le premier chapitre) et *wake*. "Mester Begge" (HCE bourgmestre et bègue) va y passer, inoubliable "treeshade" (ombre trine de l'arbre-pierre, tricheur).

Les 3 soldats marchent dans une rue. L'un donne son opinion, les autres opinent : c'est une femme qui lui/leur aurait dit d'aller dans le champ (pour déféquer et l'ensemencer), ce que confirme Patrick. Au parloir, une jeune fille murmurant à son miroir (Isa) demande que "Sid Arthar" (Siddartha le Bouddha et Arthur : HCE) ait un portrait pour Noël avec 7 couleurs. Elle fut émerveillée par "his burstday" (anniversaire et Passion) qui fut une "goddinpotty" (*garden party*, Dieu crée dans le pot). Un "entychologist" (entomologiste, étymologiste, psychologue, antiquaire, probablement Joyce) enregistre sur son dictaphone. Un éboueur (HCE ou Jo) travaillant pour "Mrs Achburn, Soulpetre and Ashreborn" (les 3 étapes de l'alchimie. "Soulpetre" contient Saül-Paul et Pierre, mariage des contraires qui suit la combustion et précède la renaissance), est interrogé par la double sœur alors qu'il mange ; il répond que la propagande le présente comme une nullité mais qu'il est fiable comme une brique (tour à tour anus et phallus). Un conducteur ivre (Jehu) dit qu'Earwicker est un réformateur. Escoffier le cuisinier rappelle que pour faire une "homelette", l'œuf doit être cassé (Humpty-Dumpty, le père doit mourir pour que vive Hamlet). Un sexagénaire connaîtrait quelqu'un qui collecte des informations, mais il trépasse ! La serveuse (Kate) a mouillé l'homme et son siphon, et c'est trop tard quand arrive "Phyllis" (syphilis transmise par HCE). Ce serait honteux de l'emprisonner quels que soient les trucs qui sortent de son "revulveher" (confusion pénis/vulve dans └┴┘), car il est orphelin et malade. Des macchos félicitent HCE : les 2 salopes devraient être fouettées. Un martyr révèle que, tant que "Sankya Moondy" (Bouddha) restera sous son arbre dont les feuilles l'abritent des éclairs (colère divine), il y aura des batailles (cet arbre, comme Yggdrassil est féminin et masculin). Une revivaliste de 17 ans (allusion aux 17 chapitres ?) dit à propos de celui qui croisa les grenadiers du parc : cette personne perpendiculaire (érection) est une brute mais magnifique ! Un Caligula répète les mots de Joyce à Yeats. Un précepteur (Shaun) intervient ensuite. Puis Lady Morgan (qui forgea l'expression *dear dirty Dublin*) croise ses vues avec un Lord, tandis que les "dirty dubs" ouvrent leurs braguettes devant les filles. Une fille détective qui étudie le cas dans son studio pense que la gentillesse d'HCE fut la cause de sa tragédie mais qu'il doit tout de même être jugé sévèrement. Un homme aux initiales de James Joyce glane des bribes de ragots dans son sac. "Meagher", assis sur un cromlech de granit après avoir déféqué, parle de "Questa" et "Puella" (P et Q, les 2 sœurs) comme 2 cuisses violettes sur "Horniman's Hill" (la bosse de l'homme excité), mais à la forme du fond de son pantalon (└┴┘), il y en avait 3 sous lui.

Ces fables ont-elles un rapport avec le vieux roi (HCE) ? Il serait désolant de tenir compte de ces ragots. Un "hejirit" (Mahomet) a fuit sa ville pour une femme. L'île d'émeraude murmure contre lui et toute la nation accuse le premier pharaon HCE. Il fut victime de la terreur d'"Errorland" (erreur judiciaire).

On a l'impression de relire un précédent chapitre (la rencontre d'HCE avec le cadet) : un homme aurait été menacé par un assaillant dont il fut jaloux à cause des 2 sœurs (dont Eve ; les désirs incestueux d'HCE furent frustrés par le cadet). D'où qu'il vienne, l'assaillant "crawsopper", n'aurait laissé à "the aunt" (*the Ondt ant the Gracehopper*) que "twin alternative, viceversa" (les jumeaux qui rejouent la scène, "Kane" et "Abelbody"). Pas cap', aurait dit l'agressé ("fender" est tour à tour *defender* et *offender*). Mais c'est évidemment faux, il n'y a rien eu de tel. Est-ce en rapport avec la double sœur qu'il aurait été arc ou pont (┌┬┐) ? Ou chercha-t-il à forcer avec une bouteille l'entrée du pub "Haveyou-caught-emerod" (émeraude ou hémorroïdes : invasion de l'Irlande et sodomie d'HCE).

A l'en croire, il aurait trop bu dans des pubs puis au navire-hôtel, jusqu'à ne plus distinguer le noir du blanc, et tomber sur "the gatestone pier" (la pierre et la porte du pub, la statue de Gladstone), qu'il prit pour une chenille blanche (Oscar Wilde). Le serveur (Jo) donne son explication : il tentait d'ouvrir une bouteille de stout en martelant à la porte tellement fort que Maurice (Jo) descendit. Des coups de feu évoquant l'apocalypse (*delenda est carthago*, Ragnarok) l'ont réveillé. Ce battage de Babel lui rappela moins le babil que les marches militaires ou les derniers jours de Pompeï. La jeune reine (Isa) descend également, suivie d'ALP qui pisse de peur, pleure sur la plaine, et alimente la rivière où lavent les lavandières (du chapitre 8) : c'est la chandeleur de la *Regina Caeli*.

Un moment ! (cet interlude semble être une séance de cinéma). L'idéal anime les hommes (les 3 mousquetaires vont et reviennent comme le cycle de Vico) et ainsi tourne le "reel world" (monde réel et bobine de film, donc fiction ; *reel* est aussi un branle, danse irlandaise). Les 2 filles, l'une blanche l'autre rouge, illustrent l'ambiguïté du réel. La flamme de l'idéal est la femme qui engendre la chute : "Fammfamm ! Fammfamm !"

Machin, l'homme ordinaire, est vieux. Le temps du refleurissement est le meilleur pour 29 raisons (les fleurs-lettres) car les vieux chutent pour les fleurs. Ecoute, "Mr Leer" (lire, et roi Lear) : prends un vieux qui fait vœu d'aimer une jeune femme. Mais elle veut une robe pour flirter avec A, B ou C, car le vieux est trop "dada" (papa et gaga) pour elle, et c'est pour ça que toutes les filles ont le cul "drars" (2) quand le vieux essaie de les saisir avec ses "trars" (3) (encore les 2 et 3 du sigle └┴┘). Mais le vieux n'est pas net car il a une fille n°2. Il aime alternativement les 2 mais aimerait les avoir en même temps pour être heureux à 3, voguant 2 par 2 sur la barque de la vie rêvée ("tauftauf" et "mishemishe"). "Finny" (Finn, et fin du film dont la bobine claque : "ack, ack, ack").

Les "fender" et la bouteille (les 2 frères et le phallus : └┴┘) sont dans le même bateau. Tous ces faits sont prodigieux. A suivre. La signature évoque une boîte de production de films : transports en commun.

Retour à l'enquête (en fait, nouvel interlude !). Le narrateur évoque la délivrance par la poste (Shaun) de la lettre écrite par ALP pour HCE (qui se cache en Eden ou aux toilettes). Ce qui y est écrit en plusieurs langues "semposed" (par Shem et Shaun-the-Post) est à double sens. Cela nous éclairera-t-il dans la nuit ? "Mrs Hahn" (Anne et poule), épouse de "Cox" (coq et bite), picore des fragments pour "herm" (Shem, l'ermite Hermés hermaphrodite, et Shaun-Mercure).

Le cercueil a été pris aux pompes funèbres, qui travailleront tant que le monde tournera. Les 2 jeunes filles s'amusent au bal avec les 3 grooms ; s'en suivent les 4 étapes de la vie puis l'heure où tout finit et recommence, à nouveau incarnation puis poussière.

Laissons-là les nitrates et élevons-nous comme les gaz, par "analectralyse" de cette "chymerical combination". Un témoin, jurant comme un tailleur norvégien (HCE au chapitre 11), dit avoir vu un boucher habillé en bleu, délivrer sa viande, et l'avoir interrogé (Son surnom, Nick, *nickname*, fait référence à Shem, boucher de la littérature, bleu comme la couverture d'*Ulysse*).

Les excès de dos de chameau (┌┬┐) ont été causés par l'une des 2 jeunes filles : la première est placide et blanche, la seconde se déshabille pour un binocleux et elle "jimpjoyed" ses jambes pour tout lui montrer (OO, et les lunettes de Joyce). Elle festoie et vend ses faveurs aux toilettes ou derrière l'église, offrant le même con chaud que "Graunya" (grand-mère et Griannié, maîtresse de Diarmaid, ici "dearmud") offrit à Finn Mac Cool. ALP est si licencieuse qu'elle pousse les hommes à la perdition. Même "Arcoforty" (l'arc HCE, et Strongbow). Elle est reine du ciel (Marie), reine de Saba et la prankquean. Un homme royal, soufflant trompette, l'écoute avec les yeux mais ne peut répondre car il "obelise" (bande ou se lève à l'est comme le soleil) pour "Phenicia" (la Phénicie, donc l'Orient, et Phœnix Park) ou "Little Asia" (Isa ou l'Orient) (la fascination visuelle pour la femme engendre le mutisme). Tant que les dessous féminins attireront les hommes, les aveugles guideront les sourds ! La violence contre la vie et le langage est l'expression directe ou par agent mâle de la féminité offensée, et ce chantage féminin fait tourner le monde.

Nous retournons au mur, où le géant (HCE) croisa ALP. Il y a un trou dans le mur d'où l'on peut regarder le Jardin d'Eden et le Paradis Perdu, là où commença l'histoire cyclique. Ainsi parlait Zarathoustra. A la porte Stonehenge, on sacrifie un mouton et un bouc (l'aîné et le cadet) pour vieillir heureux en les ingérant (réunion des frères qui se querellaient de chaque côté de la porte du pub, mais tout est de plus en plus confus). Une porte restée ouverte pour les chats (une chatte ?) est "triplepatlockt" (fermée à triple tour par Patrick) sur HCE, pour l'empêcher de pécher.

N'oublions pas "Herr Betreffender" (troisième *fender*, ou traître), un commerçant autrichien réalisant un

reportage sur la chute d'Adam pour le *Frankfurter Zeitung*. Il a été dérangé par les bagarres à la porte. Le visiteur d'HCE, David ou Titus (le fondateur et le destructeur du Temple, ici le pub), menace de cogner son demi-frère. Il réclame plus d'alcool et insulte Earwicker. Celui-ci, retranché dans son bar, l'oreille aux aguets comme Dionysos, pleure sa "wild guineese" (folle jeunesse, Guinness, et une oie sauvage : Nora Barnacle), et liste les 111 noms grossiers dont on l'affuble, parmi lesquels : "Firstnighter" (premier né de la nuit), "Informer" (la Forme aristotélicienne), "Old Fruit" (le fruit pourri d'où germe une nouvelle vie), "Godsoilman" (qui crée en souillant), "W.D's Grace" (grâce et disgrâce de ⊔⊔), "Sublime Porter" (le Levant, *Porter* est le nom de l'aubergiste). Respectueux des libertés individuelles, HCE choisit la résistance passive et récite le rosaire. Buckley (le cadet) s'apprête à jeter des pierres puis prend conscience de ce qu'il allait faire et quitte la scène. Après avoir exhorté Earwicker - dont le nom est la part féminine qui désigne une multitude - à sortir s'expliquer honorablement comme le firent "nobodyatall" (personne, Ulysse) et "Wholyphamus" (tout-le-monde, célèbre, Polyphème), il chante un couplet (on est loin du flot de haine de la ballade d'Hosty au chapitre précédent) et s'en va dans la "gorge" (vallée, poitrine, OO, unifiant Patrick-Shaun et Bach-Shem). Adieu !

Et ainsi se clôt le siège de notre "archicitadel" aux 3 noms (HCE en arc ⊓⊓ et citadelle ⊔⊔).

Nous sommes témoins de son silence, dans son cimetière (*Oxmanstown*), HCE vaut comme théorie de l'évolution des sociétés et testament des morts aux vivants. Les nuages passeront sur sa tombe jusqu'au jour où le soleil le réveillera (comme Finnegan, et *Sinn Fein*). Alors on entendra à nouveau le cor de Roland.

Dieu appelle Abraham. Il répond : "Add some" (atchoum, et *ad sum*, je suis là). Vous me croyiez mort (en latin, le dernier vers de la ballade *Finnegan's wake*). Le silence se fit quand ses bois se desséchèrent mais il y aura des sons dans l'oreille de la nuit quand le "pantriarch" (patriarche, pantocrator, tri-arche ⊓⊓ et *panties*) se lèvera.

Son corps se ranime. Ses mots sont les gouttes d'eau qui tombent dans la nuit (comme au début du chapitre). Nous ne les entendons pas dans le sommeil, mais nous en sommes aussi.

chapitre 4 (ricorso) : la putréfaction

Comme le lion du zoo (Tiergarten à Berlin) se rappelle le Nil, l'assiégé rêve des "lililiths undeveiled" (les 2 sœurs en nénuphars, Lilith et Isis, avec une parodie de *Isis unveiled* de H.P. Blavatsky,) qui ont provoqué sa chute, tandis que des inconnus participent à sa veillée funèbre. Dans son mausolée, la colonne du parc, le roi HCE prie pour que "his wordwounder" (sa merveille du monde, le cadet qui l'a blessé avec ses mots) Nash (Shan à l'envers ; dans le ricorso, certains noms sont écrits à l'envers) arrête de marcher sur son ventre (HCE est à la fois le parc, le mausolée et son occupant). C'est son fils aîné (Shem le cadet agresseur devient progressivement Shaun, le remplaçant d'HCE), "Ham's cribcracking yeggs" (HCE en bris de l'œuf Humpty-Dumpty) qui prend sa place et ramène l'ordre, comme l'indiquent les devises *Securus iudicat orbis terrarum* et *Obedientia civium urbis felicitas*.

HCE, devenu Dieu dans son cercueil, est plongé dans le Lough Neagh et flotte comme l'île de Man (ou Osiris, enfermé par Seth dans un cercueil jeté au Nil). Là, ce chef des Fénians trouve une "troutbeck" (la poule, Isis en hirondelle) fière de son "osiery" (oiseau, Osiris, Moïse dans son couffin en osier) et son double qui pisse. Leur kilt recouvre ses formes (⊔⊔). Il repose, "erst curst Hun" (ECH en Unité), dans le Danube bleu.

Cette décharge reflète le paradis (⊔⊔ reflète ⊓⊓) et semble un phare-phallus inversé. Son architecte, Père-Lachaise, a été embauché par Thomas Becket et Laurence O'Toole. Ce *Masterbuilder* sauta sur une mine, dans un bruit de "thorpeto" (Thor, pet ; la chute d'HCE est l'insurrection d'*Easter Rising* avec le bombardement de la Poste centrale de Dublin), ce qui dérégla les montres et ne permit pas de savoir l'heure ou l'origine des envahisseurs de l'Irlande (puisque tous les Irlandais sont fils d'envahisseurs, Gaéls, Vikings, Anglais ; HCE est à la fois l'autochtone et l'envahisseur). Son navire-château étant secoué, il le reconstruit "fassed to fossed" (a et o, face à fesses, le ⊓⊓ et le ⊔⊔) avec 7 tours où il se retire avec le *Beauséan* (beau séant : ⊔⊔ , et le gonfanon des Templiers), tandis qu'une guilde de marchands installe une pierre tombale avec une élégie pour cet Adam : grâce à toi, nous avons fait notre "gohellt" (*gold*, et *go to hell* !).

On embarque des objets funéraires pour Humphrey, ce voyageur (soleil) qui vécût d'abord dans l'opulence puis dans la décrépitude, "hypnos chilia eonion" (HCE sommeille dans les éons, oignon : cul), suivant un cycle de chutes et d'érections (déluge et tonnerre), comme une momie (Ré sur sa barque nocturne) (Ce début de chapitre est égyptien ; viennent ensuite la Grèce antique, la civilisation chrétienne, Napoléon, le capitalisme, la guerre de sécession).

"Rise afterfall" : il a été balayé par le tonnerre, enterré dans la *Gehenne*, il prolifère sous terre (mangé par les vers, mais aussi récupérant, comme le Christ aux enfers, les âmes des défunts), à la fois "seam" et "sheol" (Simon-Pierre et Saül-Paul, cime et Schéol, ce qui est en haut et ce qui est en bas), mais revient à la surface comme ordre caché propagé par sa progéniture (ses enfants reproduisent sa Loi).

L'offensive de printemps contre celui qui est enterré est menée par 3 mousquetaires (ou des vers qui "ramp" sur son corps putréfié) (*Dreyfus :* déchéance puis réhabilitation). Un papier blessant circule (la ballade d'Hosty). On cogne à sa porte (la même scène qu'au chapitre précédent mais l'événement perd en intensité). Les 2 camps dans cette bataille confuse sont ramenés à leur derrière (⊔⊔). Earwicker, selon le cuistot, aurait sorti son arc-en-ciel, et dévoré un trio de cafards et sucé sa propre graisse (en fait HCE est le trou central d'où jaillissent les 2 arcs, ⊔⊔ , qui donnent formes aux parties charnues puis retournent vers le trou, dessinant OO).

De l'âge de fer provient donc la première cité dont nous sommes les héritiers (la civilisation croît sur la putréfaction du passé, comme les vers du cadavre d'HCE). Les Vénus tentaient Vulcain (travail des métaux). "Tip" suggère que tout cela se déroule dans la décharge de Kate, où l'on trouve chariots, brouettes, etc. (agriculture).

Kate nous montre la décharge : c'est HCE, monceau de détritus ("biddies", "pusshies", *witches*, suggèrent les 2 sœurs). Depuis que "her weaker" s'est transformé en mur, Kate nettoie sa nécropole, près de la "Serpentine in Phornix Park", décharge païenne qui sera purgée par Saint Patrick. Le tombeau est couvert de traces fossiles et de marques de doigts. Quel meilleur endroit pour cacher la lettre de "Ma" ? (maman, et mai : printemps). Cette lettre, enfant de la réconciliation (Jésus), est déposée dans ce berceau d'humus. Amen.

Le Très-Haut parle à ses fidèles et chaque homme connaît la chute : "as it was let it be", dit-Il (parodie conservatrice du "Je suis qui Je suis" mêlé au "Ainsi soit-il"). Et ça recommence : le feu, le déluge, puis l'arc-en-ciel, et une parodie de la nursery rhyme *The house that Jack built* ("Jove" est Joyce, Jupiter, la joie). La voix autoritaire est celle de Poseïdon qui s'adresse à ses 2 filles et à son fils trine, et aux 28 amies d'Isa.

Nous suivons les chemins loin du mausolée de ce "multipopulipater", en tramway avec Hermès à travers les âges, le passé ayant tracé les routes du présent. Mais Halte !

Sur un lieu désolé, le "traum" (tramway et cauchemar) s'arrête. Kropotkine (l'anarchiste, contenant Patrick-Shaun) agresse l'Adversaire (Satan-Shem qui prend cette fois le rôle du père dans cette énième version de la rencontre avec le cadet). Il l'a pris pour "Parr" (père, paire, et petit saumon) à cause d'une ressemblance "Michelangiolesque" (le fils ressemble au père comme Adam à Dieu sur la fresque de la Sixtine). Il insulte sa moitié et menace de canonner/canoniser ce *bloody bastard* jusqu'à ce qu'il récite 3 *Pater Noster* et 2 *Ave Maria*, ou de lui casser la verge. L'incident se répète : "the pair", Napoléon et Wellington, ou Buckley et le général russe, combat longuement jusqu'à ce que l'aîné dise au cadet, qui arbore une distillerie portable sous la forme d'un ver (son pénis,

Shem urinant son écriture) : laisse-moi partir, je ne te connais pas. Après une pause pour se rafraîchir, passé le solstice, l'un demande de l'argent. Ils font affaire et deviennent amis, sous la fille-nuage (Isa marque leur réconciliation). L'un demande 10 pounds, l'autre (HCE radin et bègue) répond qu'il n'a pas cette somme sur lui, seulement 4 et 7 pences (somme = 11, renouveau) pour acheter du "J. J. and S" (*John Jameson and Son*, la trinité recomposée). Une minute de silence. Le soldat répond : l'arbre qui pousse au Schéol doit s'élever vers la lumière à travers le chofar (trompe du nouvel an juif : renouveau, printemps, rédemption). Parenthèse : ce glossaire nietzschéen et nocturne n'est pas le langage du monde (donc un monologue intérieur ?). Le même envisage le cycle mariage, chute, mort et funérailles, et accorde sa confiance à son frère ennemi, qu'il traite de sudiste. Il crache dans sa main et la lui sert. Les 2 frères font la paix, comme Allemands et Français, et scellent leur traité avec un verre de cognac. L'un rentre à Moscou, par son "assback bridge" (pont ┌┬┐ et cul └┴┘, Butt Bridge), tandis que le pauvre "delaney" (peut-être le peintre Delaunay et ses cercles, OO ?) reste avec le confédéré (sudiste), plein de contusions comme un champ de bataille, tous les os de son "corso" brisés (son corps est la Corse, HCE est une île ; les frères se sont réconciliés sur son sacrifice, Shaun s'en va mais Shem reste auprès du père mort).

Revenons à Dublin (11 et 32 à propos d'Hamlet suggèrent le cycle des générations) et à la question de notre ancêtre "ambushed" (embuscade, buisson et bouche) par "hyougono" (Protestant) et "Peter" (Catholique) qui voulaient "hole him" (le trou paternel entre les frères). Ou bien, selon l'article 2 de notre "acta legitima plebeia" (la lettre d'ALP), il était assis cul-nul (└┴┘) dans l'eau, comme *Butt Bridge* (┌┬┐), avec "ringdove" (anus, colombe, Shem) et "boaconstrictor" (phallus, Shaun).

"Festy King", issu d'une famille de l'industrie du goudron et des plumes (lynchage), témoigne pour les 2 parties, puisque selon l'équinoxe il est l'un ou l'autre. Oyez (et *O yeah !*). Le prisonnier mutilé apparaît auréolé, "Kersse's Korduroy Karikature" (Kersse le marin, victime du KKK ; rappel de la théorie des deux corps du roi), habillé en policier (il est victime et bourreau), fait une déposition sur ses agresseurs, 3 et 2. Cela ressemble à une opération (al)chimique, cristallisation "of Alum on Even" (l'homme en Eden, Adam et Eve, et une allumette : lynchage par le feu). On tente de prouver que le cadet, King ou "Crowbar" ou Malachie, s'est dissimulé, grâce à des boutons d'ALP sur le visage, sous le nom de "Tykingfest and Rabworc" (envers de Festy King et Crowbar, il est tour à tour Shem et Shaun, "Peeler and Pole") ou encore "Anthony" (Antoine sera le 3ème terme de la trinité au chapitre 6). Ils habitèrent "Ir" (l'Irlande, Ur, *here* et ire, colère de Dieu donc le premier âge), 999 ans, jusqu'à ce qu'y tombe HCE (avec l'âge des Héros), double et trine, "camel and ass" (┌┬┐ et └┴┘). Une assemblée est convoquée pour que l'Irlandais anglophone reconnaisse le Danois comme son frère (c'est l'âge des hommes), au sein du déluge (ricorso), tandis que l'une des sœurs paye "doubloons" (OO) "arrears" (OO ; un nouveau cycle).

Des indices sont apportés par un témoin œil-oreille-nez-gorge (autant de OO), habillé comme un prêtre de "Nullnull" (OO). Il parle des cycles (*Remember the fifth of November* rappelle la capture de Guy Fawkes, trahi et exécuté). Il fut "patrified" (Patrick pétrifié, donc Shaun) de voir "Hyacinth O'Donnell" (la figure masculine trine comprend le libérateur O'Connell, le trou paternel O, et Hyacinthe, à la fois la fleur et une pierre jaune-rouge ; Hyacinthe était l'ami d'Apollon, mort tragiquement et ressuscité en jacinthe) trucider 2 rois qui se chamaillaient (*the mookse and the gripes*, *the ondt and the grasshopper*, Mutt et Jute). Ces rois rivaux, œil et oreille, avec "the goat king of Killorglin" (la ville de Killorglin élit chaque année un roi des boucs en hommage à celui qui prévint de l'arrivée des troupes de Cromwell ; le bouc est ici le bouc émissaire, soit le tiers exclu dans la trinité HCE) sont refondus en un œuf par Isa. Des cris résonnent dans la cour de justice. L'examen croisé des "testis" (témoignages et testicules, OO) sur le "treepartied ambush" (le buisson trine, └┴┘, HCE victime de l'embuscade) établit qu'il faisait sombre. Le "mixer" (mixte des 2 frères) est de ceux pour qui existe "the audible-visible-gnosible-edible world" (puisqu'il est témoin œil-oreille-nez-gorge). Il affirme qu'il le sait car il y vit et qu'en conséquence il a bien vu et entendu. Est-il certain des noms ? Le cadet répond que c'était un satyre. Etait-ce un trappeur œil-oreille-nez-bouche ? Oui. Les initiales de ses multiples noms forment HERE COMES EVERYBODY, le saint, dressé, véritable phénix. Les 2 l'ont-ils vu, pierre et arbre ? Oui. Question sur Shem : un "stoker" (Bram Stoker, auteur de *Dracula* et membre de la société hermétique *Golden Dawn* comme McGregor Mathers cité plus bas) opposé à un conducteur (le Jehu du chapitre 3 ?). Sont-ils 2 en 1, comme "duels of lentils" (les lentilles d'Esaü sont aussi les lunettes de Joyce !). Il s'est exhibé, alors que le *Prince* de Machiavel déconseille de s'exposer. Boit-il ? Il est toujours ivre. Fume-t-il ? Non, sauf quand il s'enflamme. D'autres questions sur sa fille, sa religion, s'il est pédéraste. C'est sa femme qui a payé le cercueil et qui fut le vélocipède (OO, fesses d'ALP et lunettes de Joyce). Sa langue ? "Father ourder about the mathers of prenanciation" (Notre Père-ordure commande sur la mère, la grossesse et la prononciation). "Quare hircum ? No answer. Unde gentium fe… ? No ah" (un passage équivalent au chapitre 1 est aussi obscur : la quadrature du cercle dessine le cycle de l'eau, donc le déluge et Noé). Depuis les âges préhistoriques, cette tête enfouie dans le buisson combat un serpent (la tête d'HCE est un soleil se reflétant à la surface de l'eau et dessinant les cuisses d'ALP, OO, dont le buisson pubien est le buisson ardent où s'entend la voix du Père). Le témoin est "son-yet-sun" (fils du soleil, bientôt soleil lui-même, se levant à l'orient, la Chine de Sun-Yat-Sen). Les cycles sont encore évoqués, dessinant OO, avec les 3 et les 2. C'est la nuit dans laquelle combattent Mick et Nick à "Guinney's Gap" (le trou à Guinness, bas-ventre d'ALP) entre les 2 (fesses) et la chatte, "middle of the garth", les 2 étant Camellus (┌┬┐) et Gemellus (reflet jumeau : └┴┘) avec entre eux le trou du mur ou l'orifice d'ALP. Il tomba. "Oo ! Ah !" (alpha et oméga dans l'ordre inverse, à cause de la chute). A et O (alpha et oméga, le Verbe relève après la

chute), œil et oreille auxquels s'adjoint un troisième pour faire une trinité qui "pearced our really" (Persse O'Reilly est la trinité HCE). Le 4ème mot de 100 lettres accumule des injures contre les putains qui l'ont fait chuter (la prostitution et le commerce en seraient les thèmes principaux selon McLuhan).

Ça se complique avec la déposition du roi "Pegger Festy" (c'est Joyce qui se défend). Les reliques de l'histoire ont été mangées par "Cliopatrick (the sow)" (l'Histoire et la religion, la truie, est l'Irlande). Quoi qu'ait dit le témoin œil-oreille-nez-gorge, il ne lui a pas jeté de pierre. Qu'il soit "Markarthy" (union des 2 frères, paganisme celtique) ou "Baalastartey" (union du père et de la mère, paganisme oriental), ou "Porterfeud" (Porter, Freud, porte-feu : Lucifer), il explique devant *Lord Jesus*, le jury et les 4 maîtres, que s'il n'avait pas quitté Dublin (et l'Église Catholique), il n'aurait pas pu faire ce qu'il a fait (construire une autre catholicité, universelle et parodique). Essayant d'initier une messe et faisant le signe de croix, il fait s'esclaffer la salle et se joint à ses rires.

Ainsi la part Hilary de Pegger Festy rejoint la part Tristopher, par la similitude des contraires. Les filles du bar (30-2=28 et la lunatique 29ème) "myrrmyrred" (murmurent, et la myrrhe pour Shaun-Jésus ou pour un embaumement) et acclament Shaun-the-Post. Elles le flattent et s'excitent autour de leur "Oirisher Rose" (Osiris, *irish*, et la rose ou le participe passé de *to rise* : l'érection du Fils). C'est leur facteur (il porte la parole du père, contenu dans la missive de la mère, dont les 28 filles sont les lettres). "Ymen" (Amen, hymen : le Verbe épouse les lettres et son Eglise). Il s'amourache de la double sœur, et leurs formes se confondent puisque lui aussi est double.

Les 4 juges (formant Un Monsieur Ponce Pilate) promulguent le pire verdict : "Nolans Brumans" (*Nolens Volens*, le non-lieu évoque Bruno le Nolain, puisque les contraires se conjoignent). King (HCE), qui a massacré l'anglais (comme Joyce), vide ses poches et quitte le tribunal libre en montrant ses filles-fesses. Un garde suisse interroge ce cul rose (Joyce montre son cul au tribunal des bigots, comme Pie IX promulgant l'infaillibilité pontificale aurait dit :"Baisez mon cul, je suis infaillible !"). Le "firewaterloover" (union des contraires, comme à Waterloo) répond en parodiant la devise de Savoie (dont les initiales font FART : péter) que ça pue (allusion au poème de Joyce, *Gaz from a burner*). Les 28 avocates appellent Shem the Penman (*pun* : calembour), ce dégoûtant que les "chastitties belles" (quoique ceinture de chasteté, les belles exhibent chattes et tétons) conspuent : toi, malgré tes dons littéraires, tu n'as produit qu'un déchet sur notre père (*FW* ; Shem est l'odeur d'HCE). Honte (en 7 langues ; "shames" : Shem, *shame* et James).

C'est fini. Demandez à Kate pour "the kay" (la clé et K, la 11ème lettre, donc renouveau). "The latter ! The litter !" (la lettre dans la décharge). La lettre "of eyebrow pencilled, by lipstipple penned" (écrite par ALP avec ses accessoires de maquillage, elle porte les sourcils du père, ⊓⊓, et les lèvres maternelles, OO). Elle (Kate ou la poule) emprunte un mot par-ci par-là, le talent de plusieurs personnes (dont "Fillthepot Curran", le Coran-courant qui remplit le pot). Elle parle du "solid man" (Finn était "erse solid man"), sauvé par sa femme "sillied" (enbobinée et souillée). L'arbre a informé la pierre (Shem a soufflé la lettre à Shaun). Le vent l'a pétée (Shem). La vague l'a portée (Shaun). Une main la déchire et c'est la guerre ; une poule la retrouve et c'est la "peace" (pisse ; la main est celle du père arrachant ses enfants au flux par une violence équivalant au coup de tonnerre ou à la destruction de Babel qui se recompose dans la confusion des langues grâce à la poule, ce qui produit un nouveau flux). La lettre est remplie par la ruse (Shem, l'une des armes de Stephen), scellée par le crime (le sacrifice qui fonde l'ordre symbolique, Shaun, le sens se pétrifie), portée par une putain (ALP), défaite par un enfant (Jésus). "It was life but was it fair ? It was free but was it art ?" (questions sur la création, de Dieu ou de Joyce). Le vieux la lit à la "perlection" (pet ; le vieux créateur-lecteur, Joyce). Elle bouleverse ALP qui intervertit avec Isa, et Shem qui intervertit avec Shaun (c'est un nouveau cycle). Les 2 sœurs forment la mère, "tea for two and two for tea" (Isa devient adulte en pissant la rivière) ; ces danaïdes sont "a pair of sycopanties with amydgaleine eyes" (culotte, yeux ou amygdales, OO contient l'ambigüe Marie Madeleine, la double nature d'Isa), avec "lumpky pumpkin" (Humpty Dumpty en citrouille) et les 3. Grâce au péché, une cité s'est dressée (évocation de Finn le constructeur et de sa chute "finfin funfun").

Qu'est-ce ? (A et O sont l'alpha et l'omega : le Verbe, la lettre).

Revoilà les 4 juges dans la salle du monument, sous les auspices de la Loi, pour tout reprendre depuis le début. Ils ressassent les mêmes éléments : l'ivresse, le roi, Eve, le bouc, les 3 et les 2, etc. Souvenons-nous du père dans son "monopoleums" (le monopole évoque l'unité donc Wellington et son muséum, uni à Napoléon), avec Michel qui porte le papier de son frère. La double fille l'a séduit pour en faire son Jo (le trou du ⊔⊔). On sent ses effluves de "H2CE3", et sa voix pète en tonnerre de son choux : "Pa !". La brise du fion de Finn se sent depuis longtemps. L'odeur rappelle à l'un des juges un ancien flirt qui l'appelait son parfum de l'ouest (le soleil couchant est un anus qui laisse une odeur derrière lui, Shem ; le soleil levant sera un phallus qui éjaculera sa lumière, Shaun).

Les 4 "analists" continuent leur "anschluss" sur lui et elle et toutes leurs histoires et les "buds in the bush" et "the laughing jackass" (le buisson pubien et le cul qui jacasse évoquent la bouche-anus d'HCE). "Sunfella" (le soleil tombé : HCE) a attrapé une rhino-pharyngite en chassant les roses du parc. Ils évoquent toute la famille : les sœurs, la mère, le vieux, Sir Armory (Tristan) et le "Milton's Park" (Phœnix Park est *le Paradis perdu*) où HCE fit l'amour, "stuffstuff" (rappel de "tauftauf"), à ALP, toute "mushymushy" (mouillée, "mishemishe"), dans le langage des fleurs, tandis que les 2 sœurs mêlent leurs eaux ("peepette") et veulent aller flirter. Les juges se contredisent puis se réconcilient (les 4 juges étant les 4 temps du cycle).

Même si ces fragments n'apportent pas la vérité comme la lumière divine éclairant un corps étendu dans le bleu, ni comme les chuchotements de toute l'humanité montant du sol (2 conceptions de la révélation paternelle :

celle de Shaun qui attend que la lumière révèle l'Espace ; et celle de Shem qui tend l'oreille aux voix du passé donc au Temps), il n'empêche que c'est par ce recueil de sons qu'ont en main les 4 juges (la lettre ou *FW*), qu'HCE s'est sauvé avec sa postérité, c'est-à-dire nous. Une meute de chiens aboie. S'en suit une battue qui fait un cycle de Vico (3 étapes et ricorso). Ils chassent HCE-Parnell mais il se met à couvert dans un terrier pour l'hiver, chassé par Michel (le ciel, le soleil) et sauvé par Nick (l'intériorité de la terre). Il se préserve en mangeant peu. La meute s'active en vain pour le dénicher, "underlinen overlord" (le père est à la fois sous la terre, sous les lignes du roman et dans les cieux, à la fois sacrifié et divinisé, mais toujours introuvable dans la lumière du monde).

(Le terme "hesitency" mal épelé évoque les déboires de Parnell, surnommé *fox*, le renard de cette battue).

Les hommes jugent Renart lent (Parnell-HCE terrassés).

Baille-t-il ? C'est Michel (Shaun sera Yawn au chapitre 15). "Eruct ? The libber" (il éructe le livre, ou s'érige libre dans ce livre, ou bande comme Liber, le Dionysos romain). Il serait mort selon le journal (mort politique de Parnell, et le concert d'hypocrisie qui s'ensuivit). Une parade funèbre avec les 2, les 3, des centaines d'hommes et de "weibes" (chair en allemand, et *wifes*). Un *bang* éclate puis c'est le silence. Il est enterré par "Fama" (sa femme, et la renommée ; le *Fama* était l'un des manifestes de la Rose-Croix et suggère une opération alchimique : mort du roi et résurrection). Il est "stun blem" (blême car mort, et emblème religieux). Il s'est exilé en Orient où il serait devenu roi (résurrection du roi mort ; l'est et "eleven" : l'aurore et le renouveau). Il est mort. Une affaire privé a entraîné sa fin (Kitty O'Shea pour Parnell). Marchant sur un pont (┌┬┐), il est tombé à l'eau (└┴┘) (les *lillies* sont des nénuphars et les 2 sœurs, HCE est le cul dans l'eau). Dans la rue Parapluie (┌┬┐), il s'est engueulé avec un type (le cadet). On en parle dans tous les pubs. Une meute se constitue contre HCE qui subit le sort de Parnell-*fox*, glorieux puis déchu ("goldawn" suggère l'aurore et l'alchimie de la *Golden Dawn*). Le retour cyclique est évoqué par le déluge et une petite peste en bicyclette (OO). La femme hommasse est peut-être un mixte d'HCE et de la rivière ALP emportant sa dépouille pour un nouveau cycle, représenté par l'omnibus. Il aurait été dévoré par des bêtes. Sur son postérieur (└┴┘), il aurait été cloué, écrit et enluminé, puis enveloppé en "piggotry" (les 2 tombeurs de Parnell : la bigoterie et Piggot qui produisit un faux en écriture contenant "hesitency" ; Christ ou Parnell, il est idolâtré par ses anciens bourreaux), victime du grégarisme de sa race, à moins que ce ne soit une ruse subtile (pour assurer sa renommée grâce au martyr). Avec ses 7 grades, il fut la victime d'un meurtre rosicrucien. A Verdun, les combattants l'ont laissé pour mort. Les Irlandais empruntent le journal pour s'assurer qu'il est mort. "Transocean" l'acclame (le revue *Transition* où Joyce publia son *work in progress* ; Joyce rejoint Parnell dans la détestation des bigots). "The latter !" (la lettre, l'échelle, le cadet, le leader, et Joyce comme dernièr avatar du martyr chassé puis adulé).

Confusion des langues : le vice-roi a vu 2 jolies filles. 3 personnes avancent avec ce père en "Fiounnisgehaven" (*FW*, fion : └┴┘ , et *heaven*). Anna le jette d'une colline à l'autre (OO).

Ses enfants, le matin de sa mort, descendaient de l'arbre comme un serpent, suintant comme l'ambre du peuplier sur la pierre (l'encre de Shem sur Shaun), et virent un jet de fumée sortir de sa tour, ziggourat illuminé pour "lifesnight" (le père est un phare éjaculant son Verbe de vie dans la nuit).

Le prisonnier de cet édifice sacré est un "parable" (père d'Abel, érable et parabole), un souffle dans l'abîme de l'être, un "venter" (vantard, inventeur, et pêteur) écoutant son baratin à l'envers (autant créateur que spectateur du monde), ou "tristurned initials" (les initiales inversées, ECH pour HCE, évoquent la chute et le remplacement par Tristan), la clé d'un monde par-delà le monde (Paradis ou compréhension du symbolique). Chut !

Les femmes se demandent si elle est rapide (la rivière-parole, écho aux hommes qui jugaient Renart lent)

Ce sont les lavandières du chapitre 8 qui parlent : "Do tell us all about". (*Tellus* est le nom latin de la Déesse-Mère). Ecoute et lèche ta "leaves of rose" (anulingus : la parole sort de la bouche-anus d'HCE). Questions et réponses sur HCE et ALP, la guerre, Buckley et le général russe, les 2 frères et les 2 sœurs, ponctuées par des "oui" en plusieurs langues (le *Oui* de Molly : la rivière coule). ALP a emporté HCE après sa chute, et "waked him" et "made him able" (Abel et *apple* : elle relève et fait chuter tour à tour), et releva les arches de son nez (└┴┘ , Noé suggère le déluge, la fin de ce chapitre étant consacré à ALP), cacha son derrière (└┴┘) dans son flot ("ur, uri, uria !" : Trinité). Fleuve et femme coquette, avec son "circusfix" (l'immobilisme de l'éternel retour peut évoquer la fixation du volatil en alchimie, voire l'*ourobouros* ; le crucifix représente le fixe au milieu de tout ce cirque), elle se fait belle pour HCE.

Notre Dame, laisse-le reposer. ("Tut" : la totalité maternelle). ALP attend avec sa chevelure dorée qu'il a traversée pour faire un arc-en-ciel (7 filles). Eve parle pour Adam :

"Goo" (sperme et *God*) le grand goujon (HCE) a tout gobé. "Hoo was the C.O.D ?" (*God*, absent pour le *Cash On Delivery*, la lettre recommandée). Elle passe sous le pont (┌┬┐). Finn est emporté dans le flux tandis qu'Isa est un nuage qui remonte la rivière). "wee" (pipi) et "Wœ" rappellent le *Oui* de Molly.

Les 2 frères ennemis se querellent mais "naaman" (Syrien lépreux converti par Elisée et purifié dans le Jourdain, et *noman*) rit dans le Jourdain (baptême d'HCE dans les eaux d'ALP, Giordano Bruno). Quant à nous, entre l'arbre et la pierre, nous écoutons les eaux de "babalong" (Babel, babillage d'ALP, et Babylone, la grande prostituée de l'*Apocalypse*, dont les charmes nous détournent de la parole du Père).

chapitre 5 (âge des dieux) : analyse de la lettre d'Anna

Au nom d'Anna (*Allah the Mercyful* ; après ceux consacrés à HCE, les chapitres 5 à 8 le sont à ALP).

Son manifeste (la lettre et par extension toute la littérature depuis Saint Augustin jusqu'à *FW*) en mémoire du Très-Haut a eu plusieurs noms (111), parmi lesquels : "Rebus de Hibernicis" (hiver et Hibernia) ; "Ophelia's Culpreints" (*Felix Culpa*, et l'empreinte du cul, OO, de l'Ophélie d'*Hamlet*, qui se noya dans le courant ; à rapprocher de l'un des 111 noms donnés à HCE : "O'Phelim's Cutprice") ; "Pimpimp Pimpimp" (la chute) ; "Divine Views from Back to the Front" (OO).

Le graphisme des lettres évoque les enluminures. Les écrivains primitifs auraient écrit la lettre avec des formes symétriques présentant un arc-en-ciel sur sa tête (OO). Cela ressemble à une mosaïque de nymphes dans laquelle butine Orion, le chasseur de papillons, tel Swift derrière Stella et Vanessa. Un examen du bordereau révélerait une multiplicité de personnalités, mais en fermant les yeux, le clair-obscur élimine les contradictions dans une figure stable, contenant les 2 sœurs et les 2 frères (OO), qui se répète de générations en générations.

Qui a écrit cette connerie, d'ailleurs ? Shaun ou Shem ?

Selon Confucius, il faut être patient. Après des années de fouilles, il semble que l'oreille de "Fionn Earwicker" (Finn et HCE se confondent en ⊔⊔) soit le sigle d'un programme radiophonique : "Hear ! Calls ! Everywhair !" (HCE en chambre d'échos). C'est toujours cette "epiepistle" (la lettre, pipi, pépiements d'oiseaux, et la pipistrelle aveugle à l'ouïe surdéveloppée : Shem).

Vu l'absence d'idées politiques et de cupidité, cette page ne peut pas avoir été écrite par un homme ou une femme de notre temps, et l'absence de guillemets prouve que l'auteur s'approprie les mots des autres.

Un type normal a-t-il déjà analysé une enveloppe ? C'est le vêtement d'une nudité. Donc se concentrer uniquement sur le sens littéral ou le contenu psychologique d'un document en négligeant l'enveloppe, c'est comme regarder une femme faire "antecistral ceremony of upstheres" (coït, miction ou déshabillage, *upstairs* se trouve la chambre, mais *up it's there* désigne l'entrejambe) et ne voir que ses fesses sans s'intéresser à ses dessous, couleurs, odeurs (que privilégiait déjà Bloom). Les experts séparent ces 2 faces d'une même réalité, or les vêtements féminin et la fiction féminine peuvent-ils être séparés ?

Quelques faits sur l'Irlande et Chapelizod, là où Phaeton gare le char du soleil (Occident) et où coule le thé. Tous les événements sont en puissance de devenir, comme l'enseignait "Harrystotalies" (Aristote et sa pensée sur la totalité rappellent les mêmes considérations de Stephen) : "me ken or me ken not Zot is the Quiztune" : pourquoi certains événements sont actualisés et d'autres pas ?… "Ahahn !" (*hen* : la poule, et *ah ! ah !*, interjection ou rire du Père qui, comme la poule, actualise ce qui est en puissance d'être, selon son bon vouloir).

A propos de la poule : entre l'hiver et avril (Noël et Pâques), elle fouille dans la décharge - tas de fumier, usine ou derrière (⊔⊔) – qui contient des pelures d'orange (protestantisme orangiste). Le petit Kevin y trouva un motif de sanctifier la décharge, avec "the Ardagh chalice" (Graal, Armagh est le premier monastère chrétien fondé par Patrick), à moins qu'il ne l'ait volé à son frère (Shem, Stephen "beachwalker" dans *Ulysse*, ou T.S. Eliot plagiant *Ulysse* dans *The Waste Land*, *waste* signifiant aussi décharge).

L'oiseau "Belinda" (*blind* : aveugle) déterre à midi la lettre qui évoque la famille HCE. "pee ess" (PS et pisse) : la signature est une tache de thé ou d'urine, relique d'une poterie (le pot de Molly).

Et ensuite ?

Un photographe chimiste sait que le négatif d'un "horse" (cheval, ou *arse* : OO) qui fond en séchant, se distord. "Tip" (la décharge). C'est ce qui est arrivé à la missive déterrée par la poule car la chaleur des ordures a abîmé le négatif, grossissant certains éléments, atténuant d'autres.

Perdu dans ce "bush" ? (le *book* en buisson ardent et bouche). Même Beckett (secrétaire de Joyce) n'y comprend rien ! Les 4 évangélistes ont peut-être un "targum" (traité rabbinique) mais chacun peut trouver quelque chose dans le sac de la poule. *Lead, kindly Light* (poème du cardinal Newman).

C'est la poule qui guide et l'homme qui suit. Le sens est dans les sons de la "bell". La genèse de la lettre dans le dépotoir n'est qu'un jeu aléatoire. Annonce d'une ère nouvelle, retour de l'Age d'Or, où l'homme sera dirigeable et s'étendra avec la femme. Ils ont tort, ceux qui se plaignent que la littérature a souffert du travail de "Biddy Doran" (la poule en déesse Brighid ou Sainte Brigitte ; *biddy* la soubrette est Kate).

Peut-être est-elle "Misthress of Arths" (la maîtresse-brume d'Arthur, art ou *arse*, OO), mais ce n'est pas ce que dit la lettre, signée "Toga Girilis". Le papier vient d'une boutique parisienne, son écriture est aussi coquette que sa mise (la lettre est ALP). Elle évoque le paysage avec ses utérus, derrière et tétons (OO). Le cinquième mot de 100 lettres suggère une scène pastorale avec les cloches des vaches (et l'imprimerie, selon McLuhan). Extraits de la lettre qu'elle est en train d'écrire ("schwrites") : HCE a 3 hommes en lui et danse avec "apple harlottes" (prostituées et filles d'Eve) qui pissent et pèchent, "Honeys wore camelia paints" (prostituées comme *La Dame aux Camélias*, mais honni soit qui mal y pense !). Elle signe "Add dapple inn" (Dublin, les pommes, l'auberge). Bref, c'est toujours la même histoire de "Treestone" (Tristan contenant l'arbre et la pierre) et "Ysold", ou du type attaché par des piquets (Gulliver : ⊔⊔), de sa copine s'écoulant (ALP), des frères ennemis et de Kate qui s'occupe des figurines en cire de son musée-dépotoir.

L'ordre public doit reprendre les choses en main, "police" (*please*), abandonner ce charabia et parler clairement, car l'oreille doit obéir à l'œil (c'est Shaun qui parle). "Tip !" (le pourboire est la semence de la lettre). Et même si la lettre a souffert dans le dépotoir, voyons ce qu'on peut encore y lire.

Shaun est une pierre, un maçon, généreux et chrétien. Il traite son frère de "poorjoist" (Joyce) heureux de déplaire. Ils sont en complet désaccord. La lettre semble composée de lignes, nord-sud ou est-ouest, sur lesquelles les mots trépignent, des croisements "antechristian" (avant Jésus, œuvre de Shem l'antéchrist), mais la calligraphie indique le passage de la sauvagerie à la barbarie (3 stades dans le développement des sociétés selon Lévy-Bruhl : sauvage, barbare et civilisé, auxquels on peut associer les âges de Vico ; Shem est le sauvage, Shaun le barbare, HCE le civilisé). L'intention pourrait être "geodetic" (géologique ou éthique, Shaun se fait professeur). Ses arabesques tournent en boucles (OO) avec des lettres montantes et descendantes, "from tham Let Rise till Hum Lit" (Hamlet : être ou ne pas être lisible, jusqu'à ce que la lumière d'Humphrey en jaillisse). Où "in the waste" (le dépotoir et le couchant, et *The Waste Land*) trouver la sagesse ? (Shaun s'énerve de ne rien comprendre à la lettre).

En plus des pauvres matériaux utilisés, la lettre a accumulé de la matière en traînant dans le tas d'ordures qu'est l'Histoire. "The teastimestained" (tâchée de thé car écrite avec l'encre-urine, elle est le testament d'HCE) est un sale petit écrit nombriliste, comme *Portrait de l'Artiste* (dit Shaun, puis Shem répond). Son importance dans l'établissement des identités se révèle quand on sait que, jadis, on ne signait pas les lettres, car derrière la main unique qui écrit, les esprits sont nombreux. "Tip." (et si c'était la signature de Joyce, aux pourboires notoirement aussi prodigues que son écriture ?). Il vaut mieux écrire trop peu que trop (dit Shaun, puis Shem répond). Pourquoi signer quand chaque mot, lettre, espace, est une parfaite signature ? Un ami est mieux connu par ses attitudes que par ses souliers (donc la signature serait l'habit du Nom innommable de l'auteur). Parlons maintenant des détails salaces de l'inceste (Shaun est maintenant psychanalyste), puisque certaines lectures érogènes désignent une jeune prostituée sautillant "off her bisexycles" (la bissextile Isa à bicyclette, OO), devant le curé qui l'interroge sur sa "grace a mauling" (grâce, et Grace O'Malley) et sa chasteté. Les psy ont analysé ces adolescentes ("Sykos […] on alices" : psychanalyse, "yung" et "freudened"). Le diagnostic fait apparaître un trauma dû aux désirs incestueux. C'est une histoire bien humaine, une "singsing" (la prison du désir évoque *the* S*ong of the songs*, le *Cantique des Cantiques*) d'un "Salaman" (sale type, et Salomon) désirant les jeunes filles, tandis que tournent les cycles de Vico ("unbluffingly blurtubreuskblunt as an Esra" peut suggérer l'attitude d'Ezra Pound, qui ne s'est pas laissé bluffé et a éructé contre *FW*, ou Esdra compilant la *Bible*, et la gêne des rabbins pour intégrer dans le canon le *Cantique des Cantiques*). Une étude historique assimile la chute d'HCE à la révolution bolchévique (Buckley le rouge tue le général blanc) ou spartakiste. A moins que ce soit *Easter Rising* à "Dumbil" (Dublin la stupide) ; ("the froggy jew" évoque autant *foggy dew*, chant républicain, que l'affaire Dreyfus). Sois modeste en parole (conseil de Shaun). Une prostituée fornique près du Magazine Wall (à Phœnix Park, le mur que Finnegan a bâti ; "sinsin ! sinsin !" rappelle sa chute), et celle du curé pisse en "Maggy's tea" (le thé est l'urine composant Sa Majesté ALP). Quoique anglaise à la base, cette langue fut parlée par prêtres, métaphysiciens, avocats, etc. (autant de types de langage) et a composé le tissus des textes et de l'humanité elle-même, en volapuck et dans toutes les langues.

C'est ainsi et ça le restera, comme les cycles de Vico. C'est le sort de tous. Alors qu'y faire ?

Alpha et oméga, si jeunesse savait et vieillesse pouvait ! Evocation des penseurs des cycles : Quinet, Michelet, Vico, Levy-Bruhl et Bruno. Ces sons forment une langue universelle contenant toutes les langues. Depuis que "Nannette" (Anna) est partie avec "Highho Harry" (le Très-Haut poilu, HCE), le "souffsouff" pète (l'Esprit) et le pot se mouille (Isa, excitée), et ça tourne comme ça depuis des millions d'éons. Et Pierre et Paul et leurs "poules" ont pissé le thé de cette lettre ("Kettlelicker" : les Catholiques seraient lécheurs de théière puisque le thé est le Verbe !) qui parle des cycles de Vico. Ils boivent une tasse de thé en minaudant.

Dans ce "wee free state" (nous sommes embarqués dans le flux de la lettre, même si Shaun croit pouvoir l'examiner depuis une position extérieure), nous pouvons douter du sens de l'ensemble, mais nous reconnaissons son autorité. L'affaire a eu lieu une fois pour toute et te voilà dans le Temps et l'Espace (l'affaire serait donc le coït parental). Quelqu'un a bien dû écrire ce livre déluge : peut-être "Coccolanius" (coq, *cock*, Shaun) ou "Gallotaurus" (Gallarus, un évangélisateur irlandais, et taureau, symbole du souffle, Shem). "yes", "potably" (le *Oui* de Molly sur son pot), mais c'est quelqu'un qui croit que tout l'espace est dans son œil. Pourquoi ?

Parce que, "Bebel" (Babel, et Bel : Shaun), tout change "in the chaosmos of Alle" (le Tout, et *Alle* la bière, donc le flux), car le "inkhorn" (le stylet en corne du scribe, l'encre du "pot"), le crayon et le papier - ces 2 "anticollaborators" qui se mécomprennent comme le lièvre et la tortue (Shem et Shaun) -, et le temps qui passe transforment les signes. C'est une émeute de points et de barres. Soyons heureux de posséder ce papier, après tout ce que nous avons perdu aux 4 coins de la Terre, et espérons que la philosophie apportera un éclairage, même s'il y a des limites à tout (le professeur Shaun reste circonspect devant la lettre).

En scrutant ses formes, on retrouve les initiales enluminées d'Earwicker (la lettre se confond avec le *Livre de Kells*). Le "chrismon trilithon sign ⊓⊓" (chrisme de HCE) est nommé "his hes hecitency Hec" (la lettre de Pigott), à l'envers (⊔⊔) il représente le titre. Le triangle "alp" ou "delta", représente le monologue intérieur (qui en jaillit). Parenthèse : "from Cathay cyrcles" (les cirques chinois sont les cycles d'ALP, ici Kate : OO, dont naissent les sigles des membres de la famille), la poule mélange l'ordre des sigles mais on retrouve le delta d'ALP en auberge de village ; le ⊓⊓ en pont ; le X (Mamalujo, voire Jo en anus) ; le sigle de Shem en forme de poignet de pot ; le carré

du dépotoir ; un T pour Isa qui pleure Tristan ; et le sigle de Shaun en delta avec "onesidemissing" (∧). Dans cette confusion, les P sont pris pour des Q, voire pour des "pews" (mélange de "pees" et "kews") avec la queue dans la bouche (la queue du Q fait un cercle et revient dans sa bouche, dessinant ainsi OO, les fesses-collines d'ALP dont les initiales sont P et Q, prankquean). Ce qui explique que les initiales P soient lues Q (ou C ou K) et vice-versa. Les tirets relient les 3 lettres (A,L et P dans la figure OO). Les points sont des pets sur les 3 i. Le mot contenu dans ces arabesques est "cunningly hidden" (caché dans le con : OO, et avec ruse). Un B absurde se présente MP. Regardez alors ce "funferal" (funérailles, *fun for all*) gros comme un œuf de baleine (HCE en Humpty-Dumpty), réalisé pour être étudié des millions de fois par le lecteur idéal souffrant d'une idéale insomnie. Des ratures rouges soulignent les erreurs (les épreuves corrigées par Joyce). Différentes "maggers" (marques et *maggies*, les lettres) sont utilisées pour sa majesté en trinité (H.C.E. ou A.L.P.). Les Y dominent le texte comme des aigles ou des croix. Les "geegees" (initiales de James Joyce ; on entend *Jésus*) sont formées "jesuistically" (contient *je suis* ; Joyce fut élève des jésuites) mais se tournent vers l'Occident (oubliant la résurrection à l'Orient ? ou levant son anus-soleil à l'est ?). Cette cacophonie graphique trahit tout savoir. Elle a nécessité un travail énorme, comme pour faire passer un "ghimel" (la lettre C dans l'alphabet hébraïque provient du dessin d'un chameau, d'ailleurs on entend *camel,* ┌┬┐*)* par le chas d'un iota. Le retour sénestrogyre évoque les cycles (OO). Les "doubleyous" (les 2 frères constituent la lettre W, └┴┘) sont assis sur le trône pour un acte bien naturel : ce "revise mark" (le W est un M à l'envers) expulse un "eff" (enfant, fèces), excrément et "verbiage" (le Verbe engendré par le Père), accompagné de son frère "dragging its shœstring" (les lacets des sandales évoquent Jean le Baptiste précédant la venue du Christ, la lettre semble un nouvel *Evangile*). Le point d'exclamation qui prévient notre "protoparent" (Adam) d'éviter le fruit de l'arbre de "cainapple" (pomme, Cain et Abel), est nommé par les paléontologues "a leak in the thatch" (une fuite dans le thé, ou une faille dans la tchache ; le point d'exclamation dessine la vulve et l'anus, comme chez Picasso !) ou "Aranman" (Adam est l'île d'Arran comme HCE) murmurant par le trou, et indique qu'on peut le lire dans l'ordre qu'on veut en le répétant jusqu'à ce que coïncident sons et sens. Les points sont des boutons ou des vers. Les soulignés sont francs ou capricieux. Les enluminures contiennent ces serpentins que l'on a bannis (comme le serpent d'Eden ou ceux chassés par Patrick). L'art en fait une fugue. Les dates ont été omises, rare exemple de sobriété de la part du copiste. La conjugaison lubrique joint le dernier mot au premier. Evocation de Shakespeare. Dates en chiffres romains. Les 4, derrière lesquels on peut encore sentir les culottes du scribe (└┴┘ dessine une célèbre page du *Livre de Kells* avec les 4 évangélistes). Le "vocative lapse from which it begins and the accusative hole in which it ends itself" (l'alpha et l'omega sont la bouche et le néant du Père). Les "ars" (R et culs) belliqueux rappellent Rémus et Romulus ou une bagarre d'ivrognes. Enfin "the cruciform postscript" (post-scriptum et signature en forme de croix, comme à la fin du chapitre 10) inspire la page *Tunc* du *Livre de Kells*. Il y a 3 candidats à cette "crucian rose" (érection de la croix et initiation rosicrucienne) attendant leurs tours dans 3 boîtes (comme les 4 évangélistes du *Livre de Kells*), à commencer par Matthieu qui dit qu'en parlant on est 2 (je et tu) mais qu'on parle d'un sombre 3ème (le tiers exclu : il), et qu'on est écrit par un 4ème. Les M ont 4 pattes. Et "dear god" est épelé avec ABCD. A la fin ("zed"), cette lettre enluminée avec la patiente de Pénélope (la lettre se confond avec *Ulysse*, 18 épisodes sur 24 heures, 732 pages), exhale une libido féminine qui doit être contrôlée par "meanderind male fist" (l'homme apporte le sens avec la violence de la ponctuation) ("ogham" était le langage secret des signes des bardes celtes ; voire Guillaume d'Ockham, le penseur nominaliste : le flot de l'écriture joycienne conserve les singularités).

"Duff-Mugli" (*deaf-mutt* car tout œil, donc Shaun), technicien de l'audiovisuel, reconnaît là un complexe ulysséen et quadrimorphe (les 4 parties du roman, les 4 niveaux de lecture, etc.), tandis que le Maître Tung-Toyd (*tongue tied*, voire Jung-Freud) évoque les marins "MacPerson" (Ulysse et Ossian) et "Jason" (l'œil doit voyager dans les enluminures pour trouver la Toison d'Or).

Le document original n'avait pas de ponctuation. Au verso, ce "book of Morses" (Moïse, *Livre des Morts* et code morse) faisait écho au silence, et son recto montrait qu'il était percé de trous mais pas ponctué. Ces déchirures signifieraient 4 "stop" (comme sur un télégramme, les *stop* font office de points pour endiguer le flux). Scotland Yard déduit que les trous ont été faits par une fourchette en forme du sigle de Shaun, ici professeur, pour introduire la notion de Temps en ponctuant l'Espace. Attaché à "Thee" (Toi, Dieu, et thé, la parole d'ALP, ici Déesse-Mère), le professeur ne saurait être suspecté d'une telle œuvre même avec "the ancestral pneuma" de celui qu'il vénérait "shamelessly" (Shaun voudrait le souffle du Père sans Shem, mais Shem est justement ce souffle). On constate que le "quadrifoil jab" (charabia à 4 feuilles, 4 sens, etc.) revenait quand le script était clair et le terme "terse" (3) et que les sœurs (2) se confondaient en une (1), lèvres d'où coule l'eau de la parole (on remonte à l'unité mais la parole engendre à nouveau la multiplicité ; "shyme" évoque Shem, "rouge" la charité et Shaun ; pour souligner la prodigalité du Verbe quand il est inspiré par l'Esprit). Ainsi furent mis en lettres les exploits de "Fjorgn Camhelsson" (un Finn MacCool viking, fils de chameau ┌┬┐) et l'arrivée d'Humphrey et sa chute.

Inutile de poser la question de savoir qui est ce fils de Noé (Shaun parle ici de Shem, l'auteur de cette lettre illisible, déluge insigne de paroles). Shaun (qui a monopolisé la parole dans ce chapitre) est le "son of sons" (Fils, *Cantique des Cantiques*), psautier (donc David, fils de Salomon), Diarmaid (le Tristan celte), le frère d'un "dear mate" (cette fois Dermot Mac Murrough, le traître responsable de l'invasion anglaise : Shem), aimé des filles-lettres… Il cède la place à l'écrivain mal-aimé "Shem the Penman" (en fait, Shem sera le sujet du chapitre 7, le chapitre suivant étant une espèce d'interlude).

Chapitre 6 (âge des héros) : le questionnaire

Alors ?

(un jeu radiophonique annonce un questionnaire qui occupera tout le chapitre).

L'écho (ECH) est derrière les ondes. Appelez-le !

"Shaun Mac Irewick" (fils d'*ire*, la colère, le Dieu autoritaire ┌┬┐), porteur de la lettre pour la Trinité, répond à 12 questions de "Jockit Mic Ereweak" (Shem-Joyce, fils du Père faible └┴┘). Il en mécomprend 3 mais répond pertinemment à 4.

Question 1 : Quel premier "myther rector" (faiseur de mythes, *homo erectus*, et érection), *pontifex maximus* (┌┬┐), fut le premier à ériger son "beanstale" (le conte du haricot géant, édifice et phallus), grand comme un arbre ou la colonne Wellington ? (la question se poursuit sur plusieurs pages et enchaînent de courtes phrases sibyllines, portant sur HCE. On retrouve ses initiales, le chiffre 7, symbole de plénitude, et les couleurs de l'arc-en-ciel qui se déploient dans le jaillissement de sa lumière blanche, sa composition en 2 et 3 (└┴┘), ses fils, ses péchés, ses érections, sa chute, mais également Parnell, Roderick O'Connor, Humpty-Dumpty, etc… "was well known to claud a conciliation cap onto the esker of his hooth" (il réconcilie les frères ennemis en plaçant un trou entre eux, et la lettre C entre E et H, cap entre l'estuaire et Howth) ; "may be matter of fact now but was futter of magd then" (Matière de l'Acte aujourd'hui mais hier fouteur de Marie Madeleine) ; "forth of his pierced part came the woman of his dreams, blood thicker then water" (le flot d'ALP provient du flanc percé du Christ comme Eve de la côte d'Adam) ; "hereditatis columna erecta" (clin d'œil à l'écrivain Padraic Colum, qui devait terminer *work in progress* si Joyce mourrait) ; "time is, an archbishopric, time was, a tradesmen's entrance" (tour à tour la verge, *prick*, et l'anus, l'arc suggérant ┌┬┐ et les fesses └┴┘) ; "is as quiet as a mursque but can be as noisy as a sonogog" (le Dieu silencieux de l'Islam et le Dieu juif qui parle ; les deux faces d'HCE) ; "wanamade singsigns to soudsense an yit he wanna git all his flesch nuemaid motts truly plural and plusible" (il veut amener les signes vers le sens tout en conservant la multiplicité sémantique des mots) ; "wollem the farsed, hahnreich the althe, charge the sackend, writchad the thord" (les 4 rois évoquent aussi l'écriture de la lettre, avec le pet-souffle qui l'inspire, la poule qui remplit son sac, et l'écriture ; autant de facettes de Shem) ; "King Cnut and turned his back" (Cnut à l'envers devient *Tunc*, la page du *Livre de Kells* et le cul d'HCE : OO).

Réponse : Finn Mac Cool

Question 2 : Est-ce que "mutter" connaît ton "mike" (Michel en micro porte la parole de sa mère muette) ?

Shaun (qui privilégie la vue sur l'ouïe, mécomprend cette question et répond sur ALP et HCE), plein de respect filial, dit que "pontificator, and circumvallator" (HCE le pontife ┌┬┐, circonscrit sa création : OO) dort à côté d'ALP. Elle trouble les montagnes, les icebergs et les îles (autant de symboles pour HCE) et ses ondes (vocales) adoucissent même l'océan. Avec ses cajoleries, elle fait se dresser HCE et l'emporte dans ses rêves. Même les législateurs (Hammourabi et *l'Ecclésiaste*) aimeraient se perdre dans son flux. Amen.

Question 3 : Quel devise porte ce lieu édénique (le pub d'Earwicker), qui n'est aucun de ceux cités, parmi lesquels Vatican, *Balle-atha-Cliath* (Dublin) ?

Réponse : parodie de la devise de Dublin *Obedientia civium urbis felicitas* (l'obésité du "civilian" HCE englobe le monde, "orb", dans sa *felix culpa*).

Question 4 : Quelle est la capitale irlandaise dont le nom commence par D et finit par N, qui compte un parc, une distillerie, une population en expansion et des philosophes de comptoir ?

Réponse : (Shaun répond sous la forme des 4 cavaliers de *l'Apocalypse*, et des capitales des 4 régions de l'Irlande)

a) Belfast (Ulster, la guerre) avec ses chantiers navals ;

b) Cork (Munster, la peste) avec ses cheminées ;

c) Dublin (Leinster, la famine) avec ses maisons géorgiennes, son histoire pleine d'erreurs et mise en bouteille comme la Guinness à *James's Gate*, ou son double en Amérique sur le fleuve Oconee, qui comme la Liffey coule d'alpha à oméga dans le jardin ;

d) Galway (Connaught, la mort) avec ses saumons, ses canards, sa côte où s'échoua l'armada espagnole.

abcd) Les cloches de Shandon sonnent et c'est la levée de la nation. "non Aequallllllll!" (sans égale, hennissement des chevaux, *aequi*, des cavaliers de *l'Apocalypse*. *FW* est *l'Apocalypse* où Dublin-Babylone est transfigurée en Dublin-Jérusalem).

Question 5 : Quel homme à tout faire servirait au bar (annonce d'emploi) ? Ses employeurs (HCE en WC) recherchent un "will […] be bacon" (allusion à Bacon caché derrière Shakespeare, comme Jo derrière HCE) qui parle irlandais, jute ou norvégien, sans famille, personne et tout-le-monde (comme Bloom).

Réponse : Jo.

Question 6 : Que signifie le slogan du bar ("Dinah" est le chat d'Alice, *cat*, or c'est Kate qui répond)

Réponse : "Tok" (comme "tip"), la servante lave les tâches (l'Eglise lave les péchés), range les affaires, vide le pot et lave le sol, merde ! "Tak" (merci en suédois, et Kate à l'envers).

Question 7 : Qui sont ces partenaires de notre société, 12 métiers, 12 quartiers de Dublin, 12 termes en "*-tion"* (8 étapes alchimiques et les 4 temps du cycle de Vico : naissance, mariage, mort et *wake*), "all the year's

round" (les 12 mois ou les 12 signes zodiacaux), 12 apôtres ?
Réponse : "The Morphios" (dénommés Murphy, morpions polymorphes de Morphée).

Question 8 : Qui sont les maggies ? (les 28 jeunes filles, fleurs du langage, avec la bissextile Isabelle).
Réponse : 14 phrases se succèdent sur les femmes, puis 14 expressions (la rose créée par la ruse désigne *FW*).

Question 9 : Dans ces fleurs du langage (les 28), un humain, ayant le Temps et l'Espace, rêvant d'un "camelot prince of dinmark" (Arthur et Mark en pères de Hamlet), par l'œil et l'oreille (Shem et Shaun), déclinait "his tory" avec des ricorsos en une alchimie des contraires jusqu'à "Hoel of it" (*all of it*, *hell*, et Noël, naissance du Verbe dans la nuit, "Nox") dans "the nimb now nihilant" (les nimbes du nihilisme de notre époque, le crépuscule et la cécité de Joyce). C'est fascinant : les éléments se mélangent et les identités aussi, avec les 7 couleurs (ce tableau évoque étonnement les *Demoiselles d'Avignon* de Picasso). A quoi cela ressemble-t-il ?
Réponse : "A collideorscape !" (kaléidoscope, *FW* voit la collision des mots, contient *deo*, et promet une évasion).

Question 10 : Que sont amertume et plaisir d'amour ?
Réponse : (Shaun parle à Isabelle qu'il surnomme "pepette" comme la Stella de Swift. Isabelle lui répond en se maquillant. Elle parle avec une naïveté de petite fille qui n'est pas sans rappeler les pensées de Gerty MacDowell dans *Ulysse*. C'est aussi mignon qu'insipide). Isabelle appelle son frère "Innkipper" (aubergiste, et encrier). Ses minauderies, "Sht !", "Peppt !", "Pu !", "Poo !" ressemblent à des pets. Elle parle de ses dessous,qui plaisent à un vieux monsieur. Et elle a dit ceci et répondu cela, etc. (le blabla féminin représente le degré zéro du langage pour Joyce, sa matrice phonétique a-signifiante). "Tay for thee ?" évoque le thé et Tristan. "toughturf" et "mishymissy" rappellent "tauftauf et mishemishe". "Codling, snakelet, iciclist" (Isa, Issy, est câline et morue, petite vipère, ici : le lieu, et à bicyclette : OO). (La discussion devient un dialogue d'amoureux). "Transname me loveliness" (transfigure moi dans le nom). La "jaculation" verbale de Shaun imite "Chickspeer's" (Shakespeare, ici en poule, est évoqué pour sa poésie amoureuse). Elle propose d'aller effrayer Bram Stoker qui habite Dublin. C'est une jeune fille comme les autres qui rêve du prince charmant, "trysting", "lankaloot", "d'engien", "dear mot", surtout quand son père-mari a le dos tourné. Shaun est son "saviored of eroes" (Jésus). Puis elle évoque l'arbre et la pierre, *the Ondt ant the Gracehoper*, "the little passdoor" (la petite porte d'Alice au fond du terrier, et *Passover*, Pâques), les 4 maîtres, "the Old Sot's Hole" entre Mick et Nick, qui arbitre leur "noisense" (non-sens, et nuisance, mais surtout le sens dans le bruit). Elle énumère ses 28 camarades dont les initiales sont les lettres de l'alphabet plus "Ph" et 'Th" (Ph est un pet, associé à HCE, et Th le bruit de la miction, associé à ALP), "and Mee !" (moi, la double Isa, ou la lettre M qui sera son initiale à la question 11). Elle parle du mariage et des 28 "belles" (cloches). Son alliance est un rosaire (comme Gerty-Nausicaa, Isabelle représente la Vierge Marie). Shaun lui rappelle leur premier baiser. Sa robe est "golded silvy" (pastorale, couleurs vaticanes). Elle s'adresse à Shaun comme à son "aucthor". Ils se jurent amour éternel : "Laughs !" (*love* ; il s'agissait d'enfants jouant aux adultes).

Question 11 : Si tu rencontrais un mendiant "fain shinner" (pécheur, *Sinn Feiner*,) qui salue en pêtant, t'en soucierais-tu, "Jones" ? (Shaun devient le professeur Jones ; pénis en argot. La question porte sur Shem et la réponse de Shaun montre son mépris pour son frère).
Réponse : Non ! M'accuse-t-on d'"impulisivism" ? (Shaun reste le défenseur de l'ordre social). Je vais réfuter cette "begging question" (Shem, le mendiant, est un bègue et Shaun va bégayer par dérision) car je suis un éminent "spatialist" (Shaun est sourd aux philosophes, écrivains ou scientifiques qui ont étudié le Temps). Les sophismes de Bergson sont empruntés à la "goodmother Miss Fortune" (Gertrud Stein selon Tindall, plutôt la Déesse-Mère selon moi, donc la matière et l'Espace vers lesquels va la dévotion de Shaun, *fortune* et *misfortune* signifiant les aléas de ce monde), de même Marcel Proust ("lost time" ; "recherché") et "Winestain" (Einstein, le vin symbolise le Temps ; notez que ces 3 penseurs du Temps sont juifs, comme Lévy-Bruhl attaqué plus loin par Shaun avec des sarcasmes antisémites). La forme du discours n'est qu'un "sorrogate" (suppléant, avec une connotation de tristesse, *sorrow* ; pour Shaun le sens est dans le fond, pas dans la forme). Etudions plutôt la "quality" et la "tality" (tel quel, donc le monde tel qu'il est pour l'œil de la science).

Si on vous questionne à propos de tel ou tel, c'est tel quel, ou "Suchman" (un tel), ça signifie la même chose : "Qualis".(Le paragraphe s'ouvre avec "Talis" pour finir avec "Qualis", peut-être la Tête est la Queue qui se rejoignent, évoquant le roman ou le serpent *ourobouros* que l'on reconnaît dans "While thou beast' on zoom of a whorl" ?… Eliot est évoqué avec sa revue *Criterion*, "swordswallower" signifierait selon Tindall qu'il avale les mots de Joyce en le plagiant. "postvortex" est une allusion au vorticisme, fondé par Wyndham Lewis et Ezra Pound, très critiques à l'encontre de *work in progress*).

Le Pr. Levy-Bruhl, dont je conteste la théorie, étant moi-même allé à "Jericho" mais revenu à "Cavantry" (Jerry et Kevin, soit Shem et Shaun, sont associés respectivement aux cultures juive et païenne ; le professeur Jones prétend connaître la culture juive mais en être revenu, en bon chrétien antisémite), dans une conférence sur son livre "I not born like a Gentileman" (pas Gentil car Juif, Lévy-Bruhl ne saurait être un gentilhomme pour Jones, qui se permet des déformations antisémites avec le nom de l'éditeur juif et la ville "Judapest", voire la date, 1928, qu'il transfère dans le calendrier juif : "5688"), expliqua que "the inception" (conception, incipit), la "descent" (de croix, ou chute) et la mort de l'homme sont temporaires et obscènes. Regardant ces événements par la télévision (l'œil), je peux m'en remettre à l'Espace et à ses volumes, qui sont à ces sujets ce que les globes (OO) sont à "Fairynelly's vacuum" (Farinelli le castrat ; les études sur le Temps sont pour Jones de stériles *fairy tales*).

Parenthèse : je proposerai au parlement une motion sur la nocivité du "modern mandaboutwoman type" (hommes féminins, les Juifs ou les artistes). Je n'ai pas à m'excuser d'attaquer ces penseurs (parmi lesquels Spengler) qui me jugent erroné parce que "romanitis" (catholique ou romantique). Quand le Pr. Levy-Bruhl fait une expérience avec dans une main un œuf (Humpty-Dumpty, soit la condition humaine) et dans l'autre "watches cunldron" (OO : cadran de montre, le Temps, et *cunt*, d'où tombe l'homme-œuf, et le chaudron-vagin des sorcières où finit l'homme-œuf), c'est "Ket's rebollions cooling the Popes back" (le catholicisme récupérant les popes, donc les cycles de l'histoire ; pour Jones, c'est kif-kif : *the pot calling the kettle black*). Le romantisme des tartempions et la "taradition" (tradition remontant à Tara, donc histoire, religion et littérature) sont une perte de temps. J'échoue à voir quand (car le Temps relève de l'ouïe). Je me retiens de "expounding" (Pound critiquant Joyce) la fausseté sur l'association des 2 (le Temps et l'Espace, l'œil et l'oreille) "lapses lequou" et "royal gorge" (Shem et ses lapsus, contre le royal Shaun ; cou et gorge). "Myrrdin aloer !" (merde alors ! *Mirdhin* est Merlin en gaélique, qui dort mais se réveillera comme Finn) aurait dit un Cambronne celte. Mais ce que défend Levy-Bruhl, le *when*, est méprisable, car c'est au contraire dans le *where* que se déroule la vie, où le tonnerre s'entend et la pierre devient arbre (Shaun considère la conjonction avec Shem, mais dans l'Espace et non dans le Temps).

Comme mes explications sont trop élevées, je conterai une fable (Bruno suggère la conjonction des contradictoires, puisque Shaun va prendre le langage du poète, donc de Shem. D'ailleurs "Joe Peters" peut signifier je pète, et "Exaudi facts", écoutez mes pets : le souffle de Shem).

"The Mookse and the Gripes" (la fable d'Esope, reprise par La Fontaine : le renard et les raisins, *the fox and the grapes*, devient l'élan, *moose*, et les étreintes, donc deux approches différentes de la sexualité. Le Mookse est moins renard que le Gripes qui est associé à Parnell-*fox* ; ceci dit, *mukke* en danois signifie étreindre, donc les 2 adversaires se confondent. Le Mookse représente l'Espace et le Pape, donc Shaun, tandis que le Gripes, Shem, est le Temps et le Christ. C'est aussi une parodie de "the Mock-turtle and the Griphon" dans *Alice aux Pays des Merveilles ;* Lewis Carroll a composé le Mock-turtle, Veau-tortue, comme le pendant du Griphon ; celui-ci, mi-lion mi-aigle, représente le feu et l'air - et traditionnellement le Christ -, donc le symbole de la terre et de l'eau sera le Veau-tortue, aussi lourd et froid que le Griphon est volatil et brûlant. Mookse évoque également "moocow", la mère-vache de la première phrase de *Portrait de l'artiste en jeune homme*. Selon Eric Rosenbloom, la fable trouverait son origine dans les attaques de Wyndham Lewis contre Joyce. Enfin, j'y entends *the Monks and the Christ*, soit une parodie du *Grand Inquisiteur* de Dostoievski, parabole sur la haine de l'institution ecclésiale pour son fondateur ; alors le parallèle avec la fable d'Esope devient clair : le renard qui est incapable de se hisser jusqu'aux raisins prétend les trouver trop verts !).

Mesdames et Messieurs…

"Eins within a space…" (l'Espace remplace le Temps du *once upon a time*, car c'est Jones qui raconte ; cependant "Eins" évoque Einstein et l'interdépendance de l'Espace et du Temps ; l'introït parodie celui de *Portrait de l'artiste en jeune homme*). Un Mookse partit visiter le monde (*pour le mieux dans le meilleur des mondes* : devise de Pangloss, le renard voyage comme Candide) ("De Rure Albo" est la devise associée au pape Adrien IV dans les prophéties de Malachie ; de son vrai nom Nicolas Breakspear, seul pape anglais, il soutint l'invasion de l'Irlande par Henri II par sa bulle *Laudabiliter* condamnant les atavismes païens de l'Eglise irlandaise ; le blanc est associé au Mookse et le rouge aux raisins).

Avec "lancia spezzata" (*break spear* : Adrien IV), notre "Bragspear" tinte comme un immortel.

Au tournant de "Shinshone Lanteran" (Shem et Shaun unis en lanterne chinoise, signalant un bordel), il arrive devant un courant (ALP, qui était la première première première, car 111). Depuis les collines (OO) coule "Ninon" (donc oui : le flot d'ALP), babillant qu'elle est le flux du rêve.

Sur la rive opposée se tient le Gripes, raisin qui sèche car il a eu "the juice of his times" (le Temps coule comme le jus ou ALP, mais le jus de Joyce est son écriture, avec son souci juif du Temps).

Le Gripes est digne de finir en piquette française. Le Mookse reconnaît en lui son frère.

"Adrian", petit nom du Mookse (l'Assomption rappelle qu'il est pape), interpelle le Gripes en aurignacien (ce dialogue est aussi préhistorique que celui de Mutt et Jute) : tous les Mookses mènent à "Room" (le lieu ; Mookse ne connaît que l'Espace). Sur une pierre, "hoc stone Seter satt" (parodie du calembour de Jésus bâtissant son Eglise sur Pierre), il assoit son postérieur comme un pape.

- Bon appétit, comment allez-vous ? demande le Gripes (rejouant la rencontre d'HCE avec le cadet). Dites-moi tout sur l'arbre et la pierre, Ann et Isa.

(Jones, qui raconte, est offusqué qu'un misérable Gripes s'adresse ainsi au Mookse).

- (Il rote) Le Mookse furieux, "concionator" (consonnes, le Gripes sera voyelles), crie "Blast" (*basta !*, *Blast* était la revue de Wyndham Lewis), je suis superbe dans mon "poncif" (pontife et poncif).

- Je vous suis infiniment obligé, répond le Gripes, j'ai encore un vœu : quelle heure est-il ?

(Shaun s'offusque encore contre ce "peever" (pivert, pervers, qui pisse vert)).

- Regardez-moi, dit le Mookse ressemblant aux papes. "Quote awhore ?" (quelle heure ? La putain, *whore*, est l'Eglise Catholique selon Joyce, ou l'Irlande ici). C'est justement pour cela que je suis venu "Laudabiliter" (la bulle d'Adrien IV), espèce de "barbarousse" (barbare et Frédéric Barberousse qui se brouilla avec la papauté). Comparez-nous et vous verrez que le Temps dépend de l'Espace.

Avec quelle voix l'autre lui répondit ! (sortant d'un cul vaseliné !).

- Justement, dit Gripes, "I cannoss give you up" (je ne peux abandonner ma question sur le Temps ; c'est à Canossa en 1O77 que l'empereur Henri IV s'humilia devant Grégoire VII). Je dois être (le Temps) pour que tu puisses exister (l'Espace). Ma félicité (et la vélocité du Temps) et mon incompétence en matière d'Espace, font que je ne sais pas "whose o'cloak you ware" (quelle heure il est pour toi, dans quel cloaque tu es, et quelle manteau tu portes, bref il ne reconnaît pas le pape).

(Jones est sidéré).

- Je t'excommunie (comme Léon X avec Luther). Je regrette de ne pouvoir t'aider, nous ne nous sommes pas rencontrés assez tôt (ce que dit à Yeats le jeune Joyce, alors disciple de Thomas d'Aquin). "Unionjock" (l' *Union Jack* et la conquête anglaise, mais aussi Joyce, voire l'union des 2 frères, dans la dérision de la langue anglaise). Je te laisse être pressé comme les fruits qui font la compote de "Tomes" (Thomas et les tomes de sa *Somme* ; Tomis est la ville où Auguste relégua Ovide).

S'élevant avec débauche de feux d'artifices, il saisit ces volumes (la *Somme théologique*), grec, latin et "russicruxian" (les 3 églises catholiques, romaine, grecque et russe ; rosicrucien évoque la spiritualité protestante) et démontre 33 fois l'extinction de "Nicklaus Alopysius" (Nick, le diable et *alopex*, renard en latin, soit Parnell associé à l'hérésie), c'est-à-dire le Gripes, avec l'aide des philosophes grecs, allemands, chrétiens. Et il le redémontre avec le droit, Ponce Pilate, les Egyptiens, et les chapitres "Cunning" (ruse, incunable, et *cunt* OO) et en attrapant le renard par la queue (comme Parnell !).

Mais pendant que le Mookse processionne, le Gripes fait une sécession monophysite (hérésie du 4ème siècle attribuant au Christ une nature unique ; ici le Gripes comme le Mookse privilégient une nature unique, chacun la sienne, mais l'Eglise définira la double nature du Christ, humaine et divine) dans un charabia théologique issus de "somepooliom" (Saint Paul et Champollion) portant sur le *filioque* (terme de discorde entre Catholiques et Orthodoxes au sujet du Saint-Esprit).

- Après 1000 ans, dit Mookse au Gripes son agneau (le Christ), tu seras "belind" (aveugle, la pire sanction selon lui ; et Belinda la poule qui recompose le texte quand le Verbe est parti).

- Après 1000 ans, répond le Gripes, tu seras "botheared" (entendu à double-sens, grâce à la poule).

- Nous serons choisis pour être le premier des derniers, l'unique de "Elelijiacks" (élégiaque, *l'Ecclésiaste*, et Elie, *Elijah*, qui précédera le Messie) dans une étable (les 2 s'uniront dans l'enfant Jésus), et c'est pour cela que tombèrent "Ruby and Roby" (Remus et Romulus, *Urbi et Orbi*, bref la création de Rome, voulue par Dieu selon les Catholiques pour transmettre à l'Eglise leur domination romaine sur le monde).

(Paragraphe martial suggérant peut-être l'invasion anglaise ou la victoire de Rome ?…)

- "Wee" (oui et pipi, le langage de Shem-Gripes est le flot d'ALP) "cumfused the Gripes" (le sperme fuse du Gripes). Nous ne serons pas les derniers des premiers quand nous serons visités par la mort. "Mee" (moi, ou Isabelle, nommée "Mee" plus haut, et "M" plus bas) repose dans "Elissabed" (le lit de la rivière) sur mon souffle. "Puffut" (le souffle-pet de Shem-Gripes sur les eaux).

Quel "embouscher" (mal embouché, mais en bouche : le souffle qui inspire le Verbe ; l'embuscade rappelle le cadet). Il a gâché la soirée.

Et les 2 de s'insulter : licorne ! ongulé ! ovuloïde ! eau de vie !

Et de se renvoyer la balle (et la bulle ; leur éphémère union est terminée).

Nuvoletta (la petite nuée ; Dante donna ce nom affectueux à une jeune femme) est un petit nuage qui passe au-dessus des 2 adversaires, "Shouldrups" (tiens-toi droit !) et "Kneesknobs" (agenouillé). Elle est seule, sa mère la lune est dans son premier quartier, son père (soleil) est sous l'océan. Elle se reflète dans l'eau tandis que "heavenly one with his constellatria and his emanantions" (HCE) se tient entre elle et son reflet. Elle essaye d'attirer le regard du Mookse mais il regarde trop loin ; elle essaye de se faire entendre du Gripes mais il n'entend que son être à lui, et tout est flou dans ce brouillard. Même son reflet, "Nuvoluccia" (Lucia Joyce qui sombrait dans sa nuit, dans l'indifférence des amis de Joyce), ils ne pouvaient la connaître car ils ne se préoccupaient que des querelles théologiques de "Heliogobbleus and Commodus and Enobarbarus" (HCE en empereurs). Comme si c'était leur "spiration" ! (C'est dans les gouttes d'eau de la nuit que Joyce conseille de puiser l'inspiration poétique ou mystique, et non dans le pouvoir). Elle essaye d'être un tiers entre Mookse et Gripes, pour les réconcilier. Elle se fait belle comme la fiancée de Tristan. Mais, "sweet madonine" (cette petite Madone a le même chiffre, 9, que la Béatrice de Dante, comme *nuvo* dans Nuvoletta ; c'est aussi Marie-Madeleine ou la madeleine de Proust) n'est pas vue par le Mookse ni entendue par le Gripes "dubliboused Catalick" (ivrogne de Dublin au double langage et myope comme un hibou : Joyce, catholique car catalyseur universel !).

- Ce sont les hommes, dit-elle.

Le soir apporte la paix et noie les couleurs. Le Mookse voit mais entend mal ; le Gripes entend mais n'y voit goutte. "Moo" (le Mookse dont les contours s'estompent devient mou, et meuh !) se perd dans les profondeurs de la nuit ; "Gri" se fond dans le gris.

Il fait sombre. La vallée s'assoupit dans les échos de la prière : *Ave Maria, Gratia pleina, Dominus teco*. "Ah dew !" (Nuvoletta tombe en rosée).

Alors vient une femme (l'Eglise ?) qui attrape le Mookse et le cache en haut de ses cuisses. Donc vous

voyez (dit Jones) que le Mookse avait raison. Puis vient une autre femme qui cueille le Gripes, "in angeu from his limb" (ange des limbes, et *lamb*, Jésus) et porte ses béatitudes (le sermon sur la montagne) dans sa cachette invisible, "De Rore Cœli" (le ciel rouge annonce l'aurore ; cette devise pour le Gripes clôt la fable ouverte par "De Rure Albo", comme l'œuvre au rouge termine l'œuvre au blanc). Donc le Gripes avait tort (dit Jones). Mookse et Gripes sont devenus pierre et saule, Pierre et Paul, sur les rives de la rivière-Eglise qui coule, "O ! Yes !"

Nuvoletta se reflète une dernière fois et réunit ses multiples pensées (les 28 gouttes) en une, puis crie : "Nuée !" (non, nuée, nuit, Noé parce qu'elle pleut). Et elle tombe dans le courant, qui grossit des 1000 larmes tombées depuis la nuit des temps (Nuvoletta est la 1001ème). La rivière de la vie l'emporte dans son flot. "Weh, O weh !" (Oui, *away*).

N'applaudissez pas ! Le cycle reviendra avec un nouveau jour.

Voilà, c'est fini !

Je vous ai expliqué cela (dit Jones) avec mon esprit génial (Shem). Je me sens en symbiose avec ma moitié (Shem est "gem" et "smallfox"). Il est "baileycliaver" (habitant de Ballyclee, Dublin, et *clever*), quoique curieux et négateur. Parenthèse : il s'expose en parapluie (⊓⊓) et ceinture à "boles" (OO) ce qui excite "Picea et Tillia" (les sœurs, OO, *bitches* et pleurnicheuses, Pisse et Thé, ou pistil, organe féminin, et épicéa puisque le paragraphe contient des allusions sylvestres). C'est un "Cricketbutt Willowm" (cricket ou cigale, Shem est un *butt*, ⊔⊔ , poète comme William, n'écoutant que son *own will*, et *willow*, le saule pleureur. L'"Ineuxhaustible" est l'ineffable trou paternel). Il est un cèdre aussi rouge en "howthorns" (automne et Hawthorne pour *la Lettre écarlate*), dans la pinède-pinacothèque de "Verney Rubeus" (vert et rouge : Shem devient Shaun en automne ; selon Philippe Lavergne, plusieurs tableaux de Vernet et Rubens brûlèrent dans l'incendie de *Curragh Chase*, maison natale du poète Aubrey de Vere), ou dans l'oliveraie de ECH. J'aimerais bien reprendre un verre de "arbor vitae" (l'eau de vie de l'arbre est celle de Shem, avec laquelle s'enivre Shaun). Si je n'avais pas un "jones" en moi, je me ferais son dauphin (Dolph est Shem au chapitre 10, "jones" est évidemment Shaun qui se confond ici paisiblement avec son frère). Ce n'est pas très anglais ce que je dis (le langage de Shaun enivré devient celui de Shem) car j'ai bu (l'encre-whisky de son frère).

Revenez pour "mooremoore" (Georges Moore, et murmurer) nos vices. Un vent siffle de "billfaust" (Belfast, Faust est Shem, le souffle) jusqu'à Cork et Dublin. Suit un charabia en espéranto évoquant apparemment HCE, ALP et les enfants ("Kiel vi fartas" : qui a pété ?). Ils ont tous un corps tissé de fables.

Mes auditeurs se rappelleront qu'avant la question sur l'Espace, j'ai prouvé l'abjection des usuriers qui profitent des Gentils (Jones reprend ses tirades antisémites), qui collectent la dîme pour le système contenu "in the dogmarks of origen" (l'Eglise avec ses dogmes et l'un de ses pères, Origène). Je peux avoir ou pas avoir (Hamlet) "a piece of cheeps" (une patate dans la poche, comme Bloom, ou un bout de papier), "the cheek apiece" (Shakespeare annonce l'histoire de Brutus ; joues et pièces se confondant évoquent OO) et "Burrus" et "Caseous" se confondent (beurre et fromage, Brutus et Cassius sont les héros de la dernière parabole de Jones, et des personnages utilisés par le Pr. Ernest Jones, disciple de Freud).

(Jones commence sa version du *Brutus* de Shakespeare). Burrus (Shaun, le beurre) est un produit de premier choix, quoique régicide, mais Caseous (Shem, le fromage) est médiocre même si le premier est jaloux de lui. La scène se déroule dans la même maison autour de la table pour souper "in Acetius and Oleosus" (alpha et omega) et "Sellius Volatilis" (sel volatil alchimique, Shem) et "Petrus Papricus" (pierre philosophale, Shaun). Toute la compagnie est là : le père "Salamass" (Soliman, Salomon, saumon et salamis), "Pedersill" (Pierre donc Shaun, et persil) et "Thyme" (le Temps donc Shem, thym), les 12 Murphys, les 2 sœurs, la dualité et la Trinité, unis comme "shakespill and eggs" (*bacon and eggs*, il faut penser à Bacon derrière Shakespeare !). On peut comprendre cela différemment selon l'arrangement, qui tourne autour de César.

Le vieux tyran – et là, le compositeur de cette farce (Joyce) joue un "pienofarte" (un pet-tonnerre pour l'effet dramatique) – est kidnappé et évacué (à moins que ce ne soit les frères qui aient été kidnappés et intervertis, comme dans l'épisode de la Prankquean) – en fait, l'auteur est saoul et rate son plan de guerre (sûrement le plan du drame que Joyce foire complètement, à la différence de Shakespeare. Mais "plankrieg" rappelle la Prankquean qui manipule les enfants contre le père) – et les jumeaux réapparurent. Le nom "Persic Urelia" (perce-oreille) a été choisi par Finnegan pour ses préfixes (*pe* et *ure* : pet et urine) qui sont aussi ses enfants, intriqués l'un dans l'autre comme "Mordvealive" (mort et vie). Caseous est cavalier mais Burrus défend le fidéisme. Lui est sage mais l'autre égoïste. Mais "sim", qui chaque nuit devient *Shem again*, a la vue si "clarety" (pas si claire car embuée par le *claret*) que, malgré la poutre lancée dans son œil (Shem-Joyce borgne ressemble ici à Polyphème énucléé par Ulysse), il pouvait distinguer la paille "in Ireland's Eye" (et dénoncer la bêtise de ses compatriotes). Parlons de Burrus enfant, prince charmant, "Deus v. Deus" (*videus*, voir, et Dieu le Fils versus Dieu le Père), et je dirai à Ahriman (dieu perse des ténèbres) qu'il est Ormuz (dieu perse de la Lumière). Burrus réprouve le mal et choisit le bien. Il est "Butterbrot" (frère Beurre), mais son frère est "Schtinkenkot" (Fromage puant ; "kot" évoque la poule).(Des deux meurtriers du père, l'un prend sa place tandis que l'autre reste dans le refus).

Caseous pue. "Cheesugh !" (*he sucks !* et Jésus !), ce n'est pas faux (il est aussi l'Esprit dans Jésus).

Quelles que soient les différences, soyons tolérants : Celui qui fit le beurre ne fit-il pas aussi le fromage ? La *docte ignorance* de Nicolas de Cues explique la conjonction des contraires, c'est-à-dire que le plus immobile dans

l'Espace est la matière inerte que doit utiliser le Moteur Premier (selon la conception aristotélicienne). Et j'ajoute que dans les *Fureurs Héroïques* de Bruno le Nolain, "Theophil" pose qu'il est le point de départ de ses comparaisons (ce n'est plus Dieu mais l'homme qui devient le référent de la science à partir de Bruno, et l'empirisme avec ses comparaisons remplace la Révélation avec ses analogies) et les contraires se confondront.

Voyons la machine à faire du beurre et du fromage par électrolyse. Ils sont polarisés + et - et sont ambivalents dans la "fixation of his pivotism" (la fixation alchimique du volatil illustre ici la difficulté pour les 2 frères de choisir un pivot, mais en tournant chacun pour soi (OO), ils dessinent en creux l'axe paternel). Ces 2 pôles mâles (et testicules, OO ; et la poule), tournent autour de notre "undistributed middle" et là il faudrait une femme "to focus" (pour regarder ou à regarder, on voit dans OO les cycles des 2 frères et le trou central qui les sépare). Voici "M" (Marge est son prénom, mais M se lit *me* en anglais : moi. Le *moi* est la substance féminine du sujet) qui se présente à l'heure "absolute zero" ou "babbling pumpt of platinism" (plat babillage, la parole féminine est la matrice a-signifiante du langage. Platon est ici le philosophe de l'idéal, d'où 2 visions de la femme : pour Shem elle est babillage, le point zéro du langage, pour Shaun elle est l'idéal, l'absolu). Et plutôt que de retourner sur nos "ashes" (cendres, et culs), tournons nos "asses" giratoires (⊓⊓ et ⊔⊔ dessinent OO) vers "Margareen" (enfant, comme beurre et fromage, du lait maternel et du barattage paternel).

Nous passons à un moment de pur lyrisme avec *Chamber music* - un hors-d'œuvre qui vient après le *plum-pudding* -, en chantant pour Margarine (Shaun éjacule, "cream", et Shem pisse, "lump of gold"). Ce qui produit "yellow silver" (or et argent, conjonction des contraires) dans le "bowel" (bol-pot et boyau) qui est une tête humaine "bald, black, bronze, brown, brindled, betteraved or blanchemanged" (les couleurs des étapes de l'opus alchimique : chauve est la pierre brute, qui devient noire, verte, marron, multicolore, puis rouge et blanche), 7 couleurs comme un "earwig" (HCE). Hélas, un pauvre chanteur (Shem) nous pervertit les oreilles en subordonnant l'Espace au Temps. Que la chanteuse ouvre la bouche pour recevoir mon "spice" (Espace et Temps, pissé par Shaun qui doit avoir intégré Shem puisqu'il appelle à fermer les yeux et écouter son Verbe). Comment ? Tais-toi et écoute "my tru Bdur" (un vrai dur, Baldur et un troubadour : union de Shem et Shaun).

Poursuivons sur Burrus et Caseous et leur "isocelating biangle". Ma peinture de Marge, le double de sa sœur, habillée "A L I K E" (initiales des femmes du roman : ALP, Isa et Kate Earwicker) est intitulée "Needlesswoman" (sans besoin : immaculée comme la Vierge). Ce portrait doit comporter "a bush soul of female" (l'âme des femmes serait dans leur bouche ou leur buisson !) (Les allusions à l'Australie suggèrent que Marge est aux antipodes des 2 garçons). Les boîtes à chapeaux (rondes : OO) qui composent "Rhomba, lady Trabezond" (OO, et le trapèze au centre de la figure, la vulve d'ALP), c'est-à-dire "M in her excelsis" (en gloire ou en jouissance), comprennent le "climactogram" (diagramme de l'orgasme dans l'intimité d'ALP : OO) où B et C grimpent (le biangle B-C tente de devenir un triangle), que le professeur "Ebahi-Ahuri" (comme Shaun découvrant OO au chapitre 10) appelle "boîte à surprises". Ces boîtes ne valent pas grand chose pour ma démonstration, je vais essayer de faire mieux (dit Jones) - et Sherlock Holmes me dirait sûrement qu'on ne peut déduire que ce que l'on a déjà en soi -, alors Marge, écoute :

Ce que j'ai dessiné (OO) a la taille de Marge, le type de fille qu'on voit dans le jardin (prostituée), ou au cinéma, sur une verge ou dans le caniveau, avec une nounou (TWO et THREE évoquent ⊔⊔) qui apprend à pisser à sa petite Majesté.

J'observe "Master Pules" (Paul et poule, donc Shem) depuis mon "post" (c'est Shaun-the-Post qui parle), et ce "little man" (pénis) est un professeur, utilisé par cette séductrice pour dissimuler sa masculinité (unité) derrière la frivolité (multiplicité), car la féminité de cette "totamulier" manquera toujours de virilité musclée (d'un axe stable, que Shem ne saurait fournir). Je vais m'en occuper (pour stabiliser virilement une féminité définie par rapport à l'homme, alors que Shem en apprécie la multiplicité dionysiaque ; la marge a-t-elle besoin d'un centre pour se définir ?)

Margareen apprécie Burrus mais aussi "chee" (Shem le *cheese*, sexuellement ambigu). Cette Cléopâtre complique leurs positions en ajoutant un "elusive Antonius" (Antoine insaisissable, le point A qui permet au biangle B-C de devenir triangle A-B-C, trinité comme H-C-E ; ce 3ème terme est axial mais introuvable), qui est autant intéressé par la finesse du "chees" que par la brutalité de "boor". Cette triade "Antonius-Burrus-Caseous" est talis qualis (ses hypostases sont différentes et identiques, comme la Trinité), et X, Y et Z ressemblent à A, B et C (ce qui est en bas est comme ce qui est en haut). Et ainsi un "athemisthued lowtownian, exlegged phatrisight" (l'athée, alchimiste, misérable, exilé, est Shem-Joyce) peut être affreusement vert d'un côté et "fruitfully blue" de l'autre (comme *Ulysse*, le livre bleu, lourd "d'humides fruits bleunuit"), ce qui ne l'empêchera pas de passer à mes yeux pour un blasphémateur qui ne saurait chanter ni psaume ni cantique (ni les *Cantos* d'Ezra "pompoms" Pound, disciple de "cong" Confucius et critique vis-à-vis de *work in progress* dans la revue *Blast*) (Tout ce passage pour dire que les 2 frères sont interchangeables, vus d'un 3ème point de vue, même si chacun rejette l'autre).

Non ! (réaction de Shaun contre l'écriture de Shem) et j'espère qu'on pourra évacuer les acides nitriques de ce potage (*FW*). L'Olympe a tonné. J'ai édicté 12 "tabular times" (heures, mois, Tables de la Loi). Shaun le génie, le fils de Zeus et le porteur des Tables de la Loi, s'adresse à son frère pourri. Mon Verbe est sacré. C'est mon épouse, à répandre et vénérer. Jusqu'au départ du Souffle (le *pneuma* du Saint Esprit est Shem, qui inspire le Verbe, même si ce dernier refoule son origine obscène). Amen. Les bons mots dans le bon ordre ! Ce "mon" (Shem, lunaire, *moon* ; Shaun répond enfin à la question n°11) qui n'a rien de Moïse, ne connaît pas la loi du Verbe, mais souille des

pages ; s'il vient à mon prêche, le jetterais-je dehors ? "Ay !" (Oui, dit Shaun ; Aïe, dit Shem : ils sont unis). Serait-il mon frère et aurions-nous fait des choses ensemble, je crains quand même que j'aurai de la haine à le dire (ce qu'il a du mal à dire est la réponse à la question suivante).

Question 12 : "Sacer esto ?" (es-tu sacré et maudit ?)

Réponse : "Semus sumus !" (Je suis Shem ; nous sommes le même, *same*, une somme, *sum*, et l'humus. Voire "mishe mishe", Je suis qui Je suis).

Chapitre 7 (âge des hommes) : Portrait de l'artiste

(Shaun tire le portrait de Shem, ce frère comblé de dons qu'il n'a pas su mettre au service de la patrie ou de l'Eglise. On retrouve les échos des critiques de Stanislaus Joyce envers son frère : talent gaspillé, complaisance dans l'ordure, absence de valeurs humanistes, etc. Au fil du chapitre, il devient évident que Shem est l'intériorité de Shaun, ou la moitié inférieure de son corps, et qu'ils sont les deux aspects du même).

Sheamus est le gaélique de James, Jacques en français, Jacob en hébreu. Certains prétendent qu'il aurait de respectables racines (arbre), qu'il descendrait d'une longue lignée, mais les honnêtes gens de ce pays d'Espace savent que c'est faux. Mêlant vérités et mensonges, on peut tenter un portrait.

Le corps de Shem inclut crâne, œil, nez, etc. aussi à sa "debouch" (naissance), prit-il conscience de son corps en jouant avec les mots dans la maternité, où nous ne retournerions pour rien au monde (Shaun ne regrette pas le temps du babillage). Il posa à ses frères et sœurs cette énigme : quand est-ce qu'un homme n'est pas un homme ? (Les réponses qui suivent exposent des situations où l'intégrité de l'homme est ébranlée). Quand le tonnerre de la colère divine le fait trembler ("quakers"), quand il parle une langue étrangère ("Bohemeand lips"), quand il se masturbe, quand il est gnostique, quand passe l'ange de la mort, quand il est ivre, quand il est amoureux, quand il est triste, quand il est bouleversé, quand il dort, quand il meurt ("deader walkner" évoque *Quand nous nous réveillerons d'entre les morts* d'Ibsen), quand il est mutilé, quand il est miséreux (pas de "mananas" : maman, nourriture, et lendemain), quand il est fou. Tous avaient faux, aussi Shem prit le gâteau, la réponse correcte étant : quand il est un "sham" (une fraude, une feinte, Shem n'est pas un homme selon les critères de Shaun ; lui-même étant un roc, leur union fait un *shamrock*. Les propositions insistent sur les hérésies, mais la réponse rappelle le calembour sur lequel Jésus a bâti son Eglise. Shaun est un catholique bigot mais Shem n'est pas un hérétique, plutôt un catholique an-archique, négatif, par-delà – et non en-deçà – toutes les hérésies. C'est la position de Joyce : pas du tout hérétique, mais catholique paradoxal : paradoxe donc pas orthodoxe !).

Shem était tellement bas (sa bassesse et sa noirceur vont être les leitmotivs du chapitre) qu'il préférait Ibsen aux auteurs irlandais, et les langues étrangères à la langue anglaise. Il refuse les mets irlandais, ce juif grec, et les rosbifs (les Anglais). Voilà ce qui arrive quand un "somatophage merman" (sirène, *mermaid*, car reptilien et chanteur, Shem mange son propre corps) imite notre "virgitarian swan" (Virgile, Yeats pour les cygnes, et Proust ; Shaun idolâtre les grands écrivains mais ne comprends pas celui qui veut les égaler). Il s'exile, préférant les lentilles (comme Esaü) d'Europe aux petits pois d'Irlande. En pressant un citron, il répandit une odeur (l'encre-urine-pet de Shem). Aux boissons irlandaises, ce bouffon préférait un jus de pommes (la faute) aux 7 couleurs, et quand il avait trop bu, il pissait du vin blanc de l'archiduchesse (Joyce appelait le vin blanc "urine d'archiduchesse"), "Fanny Urinia" (cul qui pisse : OO).

Quelle bassesse ! Cette pisse de chien coule de ce "blacking beetle" (cafard-bouilloire), cet apostat national qui craint canon et appareil photo et s'exila avec orgueil jusqu'en Italie.

[Shaun est différent, c'est un brave boucher. Il ne cuit pas mais coupe la viande (c'est Shem-Satan qui cuit) ; sa "spaciality" : EXCOMMUNIER (Shaun est le prêtre, sacrificateur, inquisiteur, la violence qui découpe et organise les éléments du langage dans le flot verbal de Shem)]

A ce moment, on espéra qu'il finirait mal, développerait une maladie pulmonaire et, assailli par les créanciers, se jetterait dans la rivière, mais bien qu'il tomba lourdement dans le "debit" (financier, fluvial et verbal), même là cet "antinomian" (antimoine alchimique, anti-nom : personne) ne fut pas fiable et refusa de se suicider (il refuse le rôle romantique de l'artiste maudit). Cette fraude frauda même la mort. Il câbla à son frère Jonathan : "Guardacosta leporello ?" (*Leporello, que cosé ?* demande Don Giovanni quand arrive le Commandeur de pierre ; ici la morale garde les côtes de l'Irlande), "Szasas Kraicz !" (Jésus-Christ !) : sans le sou, aide-moi (demande d'argent de Joyce à son frère). Et eut pour réponse : c'est gênant, David (Shaun est donc Jonathan ou Goliath).

Ça coule, le "tom and the shorty" (noms de Shem et Shaun au chapitre 2) : il est devenu barde (on va voir l'artiste à l'œuvre). Il ramasse les miettes des conversations, et quand des piques sont lancées à ce mal-pensant par un bien-pensant, il répond au papiste pour en faire "a men" (un homme multiple comme lui, alors que Shaun représente l'unité ; amen !) : Prier, quel est le sens de cette expression, si jamais tu vas "acrux it" (par-delà, et crucifié : celui qui s'identifie au Christ n'a plus à le prier), c'est un mot comme "canaille" ? (Joyce appelait canaille les partisans du renouveau gaélique, qu'il mettait sur le même plan que les bigots ; ce passage illustre aussi sa remise en cause du sens arbitraire des mots). Ou encore : dans tes "gullible's travels" (crédulité, *Voyages de Gulliver*) et ton "rural troubadouring" (chauvinisme ; Shem stigmatise les valeurs de Shaun : la religion et le patriotisme), rencontras-tu un jeune homme du nom de Pourceau qui s'adresse aux femmes du coin de la bouche (Joyce fréquentant les prostituées), vit d'emprunt et a 33 ans ? Il prendrait visage de *landlord* (propriétaire anglais combattu par Parnell, Shem fait l'élégant), gratterait son oreille avec un crayon perce-oreille, ce "prattlepat parnella" (Parnell-Patrick bégayant), imitant un "Albiogenselman" (gentleman anglais) qui a été à l'université, raconte sa vie à l'intelligentsia (physiciens, juristes, etc). Il s'invente des ancêtres et "poh !" (avec plus loin "pah !", fait Poppa : Shem va évoquer le Père sous ses 2 modes) canonne son "Poppamore, Mr Humhum" (le père fort, qui chute comme Humpty-Dumpty ; c'est le père céleste adoré par Shaun que Shem attaque), septuple (chiffre d'HCE), par rapport à qui il est toujours

en dette (culpabilité), et il pousse 3 hourras pour le fantôme de "Peppybeg, Mr Himmyshimmy" (le père bègue ou mort, le spectre d'Elseneur, refoulé par Shaun et écouté par Shem), 7ème des voleurs, jusqu'à ce que "nowan" (personne, l'auteur) témoigne des absents et des présents qui se désintéressent de sa sémantique, expliquant avec méticulosité le sens des mots, et rapporte tous les mensonges sur les personnages de l'histoire, en oubliant les défauts dont ils l'ont affublés, jusqu'à ce qu'ils soient tous détrompés dans "the heel of the reel" (*hell*, *reel* : réel et bobine donc fiction).

"The cull" (└└┘ et cueilleur de mots) évite l'affrontement viril. Il embrasse le dernier qui a parlé et se montre obséquieux.

Une nuit, il fut violenté en traversant Dublin, de chez "Mr Vanhomrigh" (le mari d'une maîtresse de Swift) en passant par d'autres quartiers, mais se réconcilia (leur jalousie portait sur ses "cullions" : OO) et arrosa cette amitié (luttes et réconciliations dessinent OO, d'où coule le flux). Il y avait un espoir que les gens, après l'avoir traîné dans la boue, aient pitié et lui pardonnent, mais le puant s'exila.

Tous les saints contre Bélial ! (C'est la curée contre l'ange rebelle).

Poème : Nulle part le Monde ne s'était déjà pris pour sa femme (création du monde en dualité Ciel-Terre ; le poème liste les événements qui n'ont pas encore eu lieu, comme dans le prologue du 1er chapitre) ; Adam et Eve n'ont pas encore subi la colère divine ; Napoléon n'a pas encore violé une terre vierge ; Saxons et Jutes n'ont pas commencé leurs luttes fraternelles sur le sens des mots ; la jeune fille n'a pas encore enflammé HCE ; ni HCE prêché "peacepeace" (la paix et *mishemishe*, miction-déluge) ; la chute n'a pas encore eu lieu ; mais l'œuf brisé doit suivre Eve car sa volonté à elle est son mur à lui (chute d'Adam et Humpty-Dumpty, les hommes œuvrent pour les femmes) ; le moulin tourne et la bière coule (la vie) ; les filles de la Liffey (les lettres) s'élèvent vers Lui et rient à son oreille ; jusqu'à ce que les 4 bords de cette île sourde laissent railler les 12 perce-oreilles (l'histoire et le livre s'écrivent, les personnages s'animent et cherchent le sens) ! Hourra pour leur compréhension ratée ! C'est la ballade de Perce Oreille.

"O fortunous casualitas !" (*felix culpa*, ici la faute provient non pas du libre arbitre mais de la causalité). Les jumeaux jouent à des jeux comme "Dina and old Joe" : (liste des jeux, autant de thèmes de *FW*).

Il est notoire que fuyant un match de football irlandais, il s'exila, se barricada dans sa maison-encrier, chanta du Bach et du blues (donc plutôt protestant), se cacha sous le lit, masqué en "telemac" (Stephen), gémissant des prières mariales dans son purgatoire (donc catholique).

Quelle bassesse ! Tous, même les Stella révoltées (les anges déchus), s'exclament : "Poisse !" (*Pouah !* et pisse ou poisse pour l'encre, ou pois, car Shem et Shaun se ressemblent *like two peas*)

Même Néron et Nabucchodonosor n'avaient une plus haute opinion d'eux-mêmes que ce déficient mental et moral, grognant à son secrétaire "Davy Brone-Nowlan" (éditeurs, et Bruno), le jumeau de ce "dogpoet" (Stephen). Shem blasphème autant qu'il peut. Ecoutez sa "Ballade Imaginaire" par "Maistre Sheames de la Plume" (Shem écrit comme picore la poule ; et Joseph de Maistre) "in a murderous mirrorhand" (Joyce concevait son œuvre comme un miroir tendu à l'Irlande). Il méprise Shakespeare (Shem étant plutôt l'obscur Bacon) ou son "polar andthisishis" (antithèse et pourtant alter ego) pourtant le même ("foxed", "fux", "parn !" : Parnell). C'est un "lapsis linquo" (*lapsus linguae*, et le chaînon manquant entre le singe et l'homme), mélangeant les mots et jurant de détruire l'anglais par la multiplication des langues et des sons.

Après la peur qu'il ressentit ce "Swithun's day" (jeudi et Swift), quand toutes les portes furent tâchées de sang (passage de l'ange de la mort ; ce paragraphe évoque un lynchage), il n'eut pas le courage d'attaquer le "compound" (la foule compacte, avec Ezra Pound) des sacrificateurs et sacrifiés qui chantaient pour la patrie et la religion. Et les filles-lettres dansaient par l'arc-en-ciel, il joue les "a tompip peepestrella" (*peeping tom*, il écoute pisser les Stellas avec l'ouïe d'une pipistrelle), grâce à son télescope en 3 parties et 18 chapitres (*Ulysse*), et regardant par le trou de la serrure si personne ne veut le lyncher, cette merde montrait son nez (le trou est l'anus puisque Shem est l'intériorité du corps).

Que faisait ce cloaque humain dans cette mauvaise passe (boyau) ?

Pour répondre en un seul "dedal" : à force de se tirer lui-même de son propre canal odorant, il devint drogué, ivrogne et mégalomane. Ceci explique les 7 lettres qu'il aimait écrire après son nom (U.L.Y.S.S.E.S.). Ce serait divertissant de voir ce dément atteint de glaucome lire son illisible "Blue Book of Eccles" (*Ulysse*), une "roseschelle", un égout plein de vin doré, un opéra obscène où il joue Shylock (Bloom) avec un chapeau à 3 plumes, verte, blanche et mandarine (couleurs trinitaires et irlandaises), un manteau macfarlane (mackintosh), une chemise blanche, une croix ("ah ! oh !" : le Verbe) et une foule de détails. Il lui fallut un mois pour tout mémoriser à raison d'un mot par semaine. Quelle bassesse, non ?

Il se vante que son père était un constructeur. Il copie les Anglais en bavant, crachant, pissant (écriture), et se fait chasser de toutes les familles de Dublin après son "hebdomodary metropoliarchialisation" aux 7 couleurs (une assomption de Dublin par son art : *Ulysse*), banni à cause de son odeur de putois. "Vulgariano" copie les signatures (son nom est au-delà des noms, aussi est-il derrière toutes les signatures) pour faire des chèques à son profit jusqu'à ce que le syndicat des bonniches (l'Irlande) jette ce putois, comparant son odeur à celle de la Liffey (que Shem boit et pisse).

[Shem aime les dessous féminins portés. Assis et écrivant "out of job" (comme Job rejeté par les siens, sur

son tas de fumier). Assisté par une femme qui porte la culotte (Nora). Il corrige des copies (comme Joyce à Trieste), écrit *FW* et se reproduit dans ses enfants, aussi Shaun préconise-t-il l'AVORTEMENT]

Nul ne peut imaginer combien lent était cet hypocondriaque excommunié (lent comme le renard se terrant au chapitre 4, symbole du travail chthonien de l'hiver ou de la création). Ni combien d'œuvres furent écrites par ce morbide "pelagiarist pen" ? (plagieur, et Pélage pour qui l'homme est libre sans l'aide des sacrements de l'Eglise).

La lumière de sa gnose luciférienne filtre de sa page. Avec sadisme, il enseigna les couleurs "beerlitz" (bière, et Berlitz, institut de langues où Joyce travailla) tandis que ses élèves criaient les 7 couleurs. Il n'aurait pas dessiné un séraphin mais, avec l'effluve d'une chandelle (sperme) et le déluge dans son pantalon (urine), il scribouilla des cochonneries sur tout le monde. Shem produisit un autoportrait (*Giacomo Joyce*) avec "Nichiabelli's" (Nick, Machiavel et le ventre), un monologue intérieur façon Hamlet, se présentant comme un jeune et beau "Paolo" (Saint Paul, la poule, et l'amant de Francesca), avec une petite voix, peu d'argent, des manières de Cambridge, un costume d'Oxford et une jolie moustache. Impossible à réciter !

La maison "O'Shea or O'Shame" (Kitty O'Shea la maîtresse de Parnell, le péché et la honte désignent la maison que Shem a bâtie) est un encrier qui porte son nom de plume : "SHUT" (fermé, chute, *shit*), dans laquelle il vit concentré, crachant son amertume en aboiements jésuites et morsure de l'en-soi (comme Stephen), abusant son monde alors qu'il n'est qu'une crotte de souris. "Niggs" (le *nego* de Stephen, Shem est noir et le nègre de Shaun), il est puant d'encre. Les plafonds et murs étaient couverts de coquilles d'œuf, verbiage, calembours, citations, éjaculations, crachats, jarretières, oui, etc. qui constituent sa *Chamber Music*. On voit ce derviche tourneur, fils du tonnerre, exilé dans son ego, mixe de blanc et de rouge, terrorisé par un fantôme (le père d'Hamlet ou la mère de Stephen), écrivant en meubles (dans son intériorité) le mystère de lui-même.

Notre héros était son propre valet et fabriqua cuisine et poulailler pour ses œufs car "umple" (Humpty-Dumpty, et *apple*) ne tombe jamais loin du "dumpertree" (arbre donc Shem, et dépotoir). Ce "jigsmith" (forgeron comme Stephen à la fin du *Portrait*, et danseur de gigue), méfiant vis-à-vis de la contraception, fit la cuisine avec les œufs dans son athanor, mélangeant blancs et jaunes (c'est l'œuvre au noir, combustion du mercure et du soufre) jusqu'à obtenir "blanca" et "Amarilla" (œuvres au blanc et au rouge), et d'autres produits rouge-jaune (couleur de la pierre philosophale et de son flux). Il chanta pour les "legs" (*eggs* et *ladies*) son cantique de mots fermentés – les œufs pourris sont accommodés à la française (la forme alambiquée dissimule l'obscénité) – "Ah ho !" (alpha et oméga), s'il avait écouté les 4 (évangélistes) et "Baudwin" (l'âne, Jésus). Sa nature satanique et "antimonian" (anti-monade car multiple, anti-moine car anticléricale, l'hérésie antinomiale, contre la loi, et l'antimoine alchimique) le fit boycotter par Roberts et Maunsel (éditeurs qui refusèrent *Dubliners* ; les titres des nouvelles apparaissent dans ce passage), qui obéissaient à la loi et à la religion. Il s'enfuit outre-mer avec une oie sauvage (Nora) et fit de l'encre avec les déchets de son esprit. Comment ? Disons-le en termes "cloaked" (voilés et cloaque) pour que les Anglicans ne puissent voir la paille dans l'œil de la prostituée de Babylone (celle de *l'Apocalypse* que les protestants identifient à l'Eglise Catholique) sans sentir la poutre ou la langue dans leur joue (la recette de Shem pour faire de l'encre sera donc écrite en latin catholique, pour que son obscénité ne choque pas les protestants).

(En latin) Premièrement "opifex" (renard) le prosateur se pencha vers la terre et déféqua dans ses mains puis déposa ses déjections dans un vase en invoquant les contraires, chanta et pissa, mixa avec le divin Orion (HCE, et O, le trou paternel, 3ème terme qu'il ajoute aux 2 opposés, soufre et mercure, ici merde et urine), puis exposa au froid cet encaustique pour en faire une encre indélébile.

Ensuite (allusion à *l'Enéide* de Virgile), comme l'enjoint le "firman" (Jupiter) aux terriens, quand son appel résonne (tonnerre), il doit produire de son corps une matière obscène non protégée par copyright aux USA (*Ulysse*). Cet alchimiste écrit sur son propre corps, sublimant le temps cyclique en un présent continu, et diffractant sa vie individuelle en un chaos commun à tous les humains. Et chaque mot qui n'en passe pas par son éjaculation verbale devient "doriangrayer" (se fige dans le gris, comme l'intériorité putride de *Dorian Gray ;* Shem pervertit le langage pour le garder vivant). Une chose n'existe qu'une fois nommée (Shem conteste la chose en-soi). A sa dernière apparition, réussissant la quadrature du cercle, pour la fête de Saint Ignace (de Loyola), parmi la foule (lyncheuse), il brandit son stylo à clochettes (ses organes génitaux) et pissa ce qu'un flic blond prit pour de l'encre.

Le constable "Sistersen" (le flic blond, Shaun, protestant, défenseur du civisme et de la justice) du "Kruis-Kroon-Kraal" (l'ordre religieux et social évoque le KKK), l'a sauvé. Il l'aurait rencontré sortant de chez une prostituée, comme le pigeon d'une "arch girl, Arcoiris" (l'arche de Noé et Iris l'arc-en-ciel) "Mergyt" (Marge, qui jouait Cléopâtre au chapitre 6), entre les portes d'un "bethels" (bordel et *Beth-El* la maison de Dieu, une église, et le lieu où Jacob eut le songe). Il lui demanda : où les femmes mettent-elles leurs boucles d'oreilles ? (Shaun l'œil interroge Shem l'oreille). L'autre répond : cherche moi ! et, avec grâce et Noël (naissance du Verbe), pour Monsieur et Madame Porter, leur fille et les 4 maîtres (ce qui fait 7), il se faufile entre eux, comme un prince de "findingos" (fandango, Hamlet, et indigo : Shem se dissimule dans les couleurs de l'arc-en-ciel, alors que Shaun est blanc ; en tant qu'auteur, masque et personnalité multiple, Shem joue successivement les différents personnages du roman). "Swikey !" (le whisky ramenait Finnegan à la vie, c'est l'encre de Shem). Le garde blanc (Shaun) fut stupéfait de voir comment il "burstteself" (atomise son ego en une multitude) et soumet à un interrogatoire cet ivrogne, pour apprendre qu'il apporta 2 gallons de Porter à sa "murder" (*mother* et meurtre, la veillée de Finnegan). Il l'arrête (*Up Guards and at them !*).

Insulte contenant "geist" (l'esprit, Shem. Le flic Shaun s'énerve et soumet Shem à un interrogatoire). Quelle mère ? Quel père ? Quelle paire (OO) ? Notre indulgence est à bout devant sa bassesse de "porterblack" (la couleur de son encre). Ce "Putterick O'Purcell" (Shem est maintenant HCE, contenant Patrick-Shaun, Purcell-Shem, et O, le trou paternel) chanta pour le Roi Henri. Nous ne pouvons, "in mercy or justice" (annonce du dialogue entre Mercius et Justius), résider dans ce labyrinthe (*FW*, œuvre de Shem-Dedalus).

JUSTIUS (Shaun incarne la Justice, Shem sera MERCIUS, la compassion, la charité. On reconnaît les colonnes du Temple de Salomon ou celles de l'arbre sephirotique de la *Cabale* : la Rigueur et la Miséricorde, ou encore les 2 aspects du Père. Ils rappellent aussi les 2 candidats au remplacement de Judas parmi les apôtres, Justus et Matthias, c'est Matthias qui fut choisi) s'adresse à "himother" (lui-même, l'autre et sa mère). Je suis marron et fort, etc. (étron phallique, les mots en *br* évoquent Bruno, Shem sera Nolan où l'on entend *no one*, personne).

Lève toi, Personne de Nulle Part, car je ne vais plus m'adresser à toi indirectement à la 3ème personne du singulier avec "hesitensies" (comme Pigott contre Parnell, ce qui suggère que ce chapitre est une fraude contre Shem, fraude lui-même). Lève toi, que je te dises tes 4 vérités ! "Shem Macadamson" (fils d'Adam et du bitume car noir comme l'encre), tu te masturbais pour écrire ta confession "wetbed" (il écrit en mouillant son lit). Je te conseille de faire pénitence ! Il faudra toute l'eau de la rivière pour te laver et l'aide de l'Eglise.

Prions ! Tu fus éduqué sur cette île à 2 "easter" (Pâques et *Easter Rising*, et les 2 Esther de Swift) dans l'attente du Paradis et la crainte de l'Enfer. Et maintenant, "nogger" (négateur et nègre) parmi les blancs, tu es double (composé de Shem et Shaun) (remarquez "anarch" que Joyce inventa avant Ernst Jünger), tu as bâti ton royaume sur le doute et le vide. Te prends-tu pour le dieu dans la mangeoire (Jésus), que tu refuses de servir et d'être servi ? Dois-je être un objet de scandale en rejetant espoir et tremblement (les vertus de Shaun, celles de Shem seraient alors la charité et la révolte) pour nager avec toi dans Sodome (union des deux frères : Shaun a plus de mal que Shem à accepter leur complémentarité) ? Je suis pur, toi pécheur. Derrière le texte de Salomon (le *Cantique des Cantiques*), on trouve "Badsheetbaths" (Bethsabée, le désir adultère, et les draps souillés par Shem). Froide chaleur (les draps mouillés et la conjonction alchimique des contraires). "Gee !" (initiale de Jésus et Joyce). Maintenant, "johnjacobs" (Jean le 4ème évangéliste et Jacob, donc James, Shem, Joyce) il t'est offert un présent à portée de main : une seringue et 2 recharges, "penals lots" (parties génitales et *penal laws*) avec lesquels, si tu étais dévot au lieu de te polir la chandelle, tu repeuplerais ta patrie. Mais tu trahis le vœu de tes parents divins "soph" (*En-Soph* et *Sophia,* et la philosophie) en suivant ta théologie qui consiste à intervertir la nature des choses, par exemple la morosité de mes délectations (le romantisme morbide de Tristan-Shaun et la délectation morose de la masturbation de Shem-Hamlet, "peace in ppenmark"), excrétant ton apologie sur le papier, ajoutant ainsi ta misère à celle du monde (plutôt que de produire une œuvre édifiante, comme le souhaitait Stanislaus). Des centaines de femmes, compressées autour de toi comme des sables mouvants, intéressées et passionnées, cherchent à posséder ton "boosh" (bouche, et buisson, pubien ou ardent) "*solus cum sola sive cuncties cum omnibobs*" (seul sans *cunts* ni *boobs*), désireuses du nœud (mariage), qui ne t'aurait pas coûté beaucoup (Joyce refusait d'épouser Nora) : la vieille chanson et un anneau d'or. Ave "Morna" (Marie et Nora, *morning*). Nous aurons tous notre place (dans le royaume à venir avec l'étoile du matin, et dans la multitude qui compose Shem, son amant).

Toi qui fouilles la terre et la chair à la recherche d'un "good word" (Verbe), toi qui dort avec "vigil" (Shaun et Virgile ; donc Shem serait Dante), toi à la raison disloquée, toi "jophet" (prophète, Joyce, et Japhet, 3ème fils de Noé, comme Stephen "Japhet à la recherche d'un père"), laid et noir, tu es responsable de la "dynamitisation" du Parlement (comme Guy Fawkes et son *gunpowder plot*) (Shaun insiste sur l'œuvre au noir de Shem, "post" suggère le bombardement de la Poste Centrale lors d'*Easter Rising*). Mais le plus d'ingrédients tu cuis, le meilleur sera ton ragoût irlandais.

Autre chose : tu es un type ordinaire, comme tout Irlandais, né pour remplir un saint office (devenir un écrivain convenable comme ceux que Joyce moqua dans *Holy Office*). Guinness t'a même proposé un travail de bouilleur de cru, de façon à gagner ta croûte et la gratitude nationale, avec "divine's prodigence" (valeurs catholiques et protestantes). Tu brûlas mon manteau et moi ton fondement (Shaun représente l'extériorité, Shem l'intériorité). Mais tu te défilas comme Boulanger (le général français qui déçut les espoirs de ses admirateurs) pour chanter un alibi (*Ulysse*), "antinos" (anti-nous car individualiste, et Antinoos, prétendant de Pénélope), dissimulant ta scatophilie en alignant les monosyllabes (pets). Toi l'exilé, trouverai-je l'insulte "for the laugh of Scheekspair" (paire de joues : OO), tu es un Juif cosmopolite (l'insulte suprême pour Shaun).

Devons-nous nous unir alors qu'il y a un étranger à la porte (Les 2 frères forment HCE, attaqué par le cadet comme au chapitre 3) ("heal helper ! …" : *Heil Hitler ! Ein Volk, ein Reich, ein Führer !* la xénophobie de Shaun)

A côté de toi, à "Patripodium-am-Bummel" (pandémonium, l'Irlande de Patrick en forme de cul : OO), grandit ton frère "Immaculatus" (le blanc Shaun), bel ange des cercles célestes, riche de billets comme un arbre de feuilles (comme Stanislaus), fils à sa maman, aimé de tous. Mais tu l'étendis un matin de mai, blessant non un homme mais tout un pays, pour analyser ses boyaux (écrire *Ulysse*).

Connais-tu le Père "Baaboo" (Joyce était appelé ainsi par ses enfants), qui pensa toucher les cieux en dressant son "stiffstaff" (pénis, *tauftauf*) et comment il s'écoula "wishywashy" (*mishemishe*) avec ses pensées ? Et "Marcon" (Mark, con, et Marcion l'hérétique pour qui Dieu était la dualité primordiale) et les 2 filles (fesses : OO) et comment Buckley tua le général russe ? Et le renard, le loup et le singe (la Trinité) et la Vierge, hein le singe ?

Collecteur (d'égout, d'impôts, ou de mots : Shem), ta bassesse a récolté des ingrédients (Hamilcar, les Perses, plus loin Hasdrubal rappellent les ennemis de Rome car Shem est l'ennemi de l'Eglise), en abusant de la charité des gens, alors que tu n'as pas le sou. "Sinner Pitre and Sinner Poule" avec le trou de la poule et "*pas mal de siècle*" (Shem l'écrivain est en fait le vieil HCE, composé de Shem, Shaun et le trou), "Reynaldo" (renard, ou Reynaldo Hahn, le compositeur, amant de Marcel Proust, Hahn évoquant l'âne ou la poule). Tu as du matériel pour être "excruciated" (crucifié et excrété) dans ta propre "cruelfiction" qui a lieu "Sarday" (de *Thursday* à *Sunday :* Pâques), puis tu reposeras la nuit jusqu'au Paradis quand chantera le "cockcock" (coq, bite, érection-résurrection). "O Jonathan, your estomach" (O, Jo, Swift entre les 2 Esther, et l'homme au mackintosh, autant d'avatars du trou paternel). Ce singe n'a pas de larme, sauf pour moi, "Pain the Shamman" (Shaun le prêtre est l'inverse de Shem-the-Penman). Dans cette nuit, elles s'accrochent à toi, ces "jezabelles" que tu prends pour des Ruth, "flushpots" (pot et flux), Esther ou Marie (Shaun, comme Stanislaus, met en garde son frère contre la rapacité des femmes qui l'entourent, alors qu'elles sont sa source d'inspiration). Mais le dormeur sourit à la lune et les étoiles brillent (la femme, la lune et les étoiles, sont, comme dans *Ulysse*, sources d'inspiration et promesses de fécondité). Tu es inconstant ! Tu siffles tes élégies autour du "Templetombmount joyntstone" (symboles phalliques de l'ordre, et mausolée d'HCE), comme Jésus ou Babel (confusion des langues donc Saint Esprit), tu gaspilles ton talent. Léon (Léon X, adversaire de Luther), tu es un "Ioanshark" (requin solitaire et Jean, le baptiste et l'évangéliste, ou Jo, et *Joan of Ark* qui finira mal !). Suis mes conseils : c'est bon pour la grippe et le ver solitaire.

Judas, tu entends et moi je vois. Qui ne dit mot consent, "Mr Anklegazer" (voyeur). Viens là que je te glisse un mot à l'oreille ("ear" et "wig" donnent *earwig*, Shem et Shaun recomposent HCE), une rumeur qui circule via la femme de "Potapheu" (Potiphar et pot-au-feu, le ragoût où ALP dissimula les rumeurs au chapitre 2) et un moine catholique qui veut te déférer-déféquer. Les 2 filles-fesses sont là et les 3 soldats aussi (KKK). Qu'une croix m'écrase si je n'ai pas la foi, un rocher si je n'ai l'espérance, un hôte (son frère Shem en lui) si je suis ton voisin sans charité (les 3 vertus théologales sont celles de Shaun, ce qui suggère que Shem est le 4ème terme, ou les 4 vertus cardinales). Shem, tu es fou ! (conclusion du portrait de l'artiste par Justius)

Il pointe un os de poulet (son sigle Λ en sens inverse) et ordonne le sommeil en latin et en baillant.

MERCIUS s'adresse à "hisself" (les 2 frères se confondant de plus en plus, Shem mélange *je* et *tu*. Il imite Shaun qui le pousse à reconnaître ses fautes pour s'amender). Paria, Caïn, cannibale, je conspue la matrice et les "paps" (père, papes, et tétons), tu es une masse noire (d'encre) et "jigs and jimjams" (gigue, James Joyce) comme Hamlet, viril et efféminé. "youyouth" (ta jeunesse) fut mixée avec "mimine" (la mienne, et masturbation) et maintenant nous rendons l'âme au vent (éjaculation du "spiritus"). Parenthèse : rien n'est encore advenu (comme dans le prologue du 1er chapitre), la mort du roi, le pot de fleur sur la lance (HCE au chapitre 2), et tout le reste, et tu tomberas jeudi soir puis te relèveras. Toi l'aîné, moi l'agneau, produits de la corbeille à papiers, fils de "Thundery" (HCE) et d'urine (ALP). Toi le vent dans l'arbre de la connaissance (celui d'Eden, et Shem), et météore (Shaun), "astroglodynamonologos" (Verbe unique des cieux et de la terre), fils du père du Nil. Moi, l'invisible qui rougit dans son trou obscène, "cubilibum" (cul cubique ⊔⊔) d'où seule monte la voix des morts qui dit : mon fils, ne m'oublie pas ! (la voix d'HCE). Notre "mummy" arrive (maman et momie, car c'est HCE-Osiris qui est à entendre dans le flot de paroles d'ALP), ALP, ABCD, avec les nouvelles du monde : naissance, mariage, mort, les 2, les 3, les 4 et les 12 mixent un "wake" enivré. Elle arrive avec son bec (ALP est aussi la poule), ses courbes, coulant sous les ponts, par la cascade de Poulaphouca (ou Bloom embrassa Molly, le flux ALP est un volapuck qui l'assimile à la poule), via Sally Gap (source, *gap* : trou), mouillée, babillant, "grannyma" (Déesse-Mère), "gossipaceous" (Espace, pleine de rumeurs) : Anna Livia.

Il lève sa baguette de sourcier (le sigle Λ) et l'idiote parle.

"Quoiquoiquoiquoiquoiquoiquoiq !" (la rivière, la poule, ou Shaun qui s'énerve).

Chapitre 8 (ricorso) : Anna Livia Plurabelle

(Deux lavandières - qui sont aussi deux courants de la rivière, ou Shem et Shaun, ou l'arbre et la pierre, ou la vieille rivière qui instruit la jeune source - lavent leur linge sur chaque berge de la Liffey. L'une insiste pour connaître les rumeurs sur Anna Livia, l'autre lui parle d'HCE. Ce chapitre, le plus célèbre du roman et certainement le plus facile à lire, regorge des noms de cours d'eau du monde entier).

HCE a fauté dans le parc avec 2 filles et 3 soldats. Son linge est dégoûtant (comme l'encre de Shem, la saleté de son linge noircit la rivière). Je m'acharne à rendre présentables ses "linen" (linges et lignes, la rivière est le texte). Qu'a-t-il fait avec sa queue ? Les nouvelles le disent : le Roi Humphrey a distillé (du whisky avec l'eau de la rivière, ou l'Histoire avec le flux du Temps, ou une œuvre avec le flux de la parole). Il a mélangé les contraitres. Il dresse sa tête à Howth, ou son pénis, et s'étend de Kerry à Cork, Dublin et Galway. Son nom ? "Huges Caput Earlyfouler" (roi, envahisseur, Adam ; *Kaputt* rappelle sa chute ; et Orphée dont la tête, *caput,* continua de chanter par-delà la mort). Il est né à "Urgothland, Tvistown on the Kattekat " (moi tordu dans le flux féminin, il y navigue comme le navire de D.H. Thoreau dans *Concord and the Merrymack*). ALP et HCE sont unis et complémentaires, HCE drague ALP qui engendre HCE, comme Adam et Eve, fleuve et montagne, préparant Noël (naissance du Verbe, union du féminin et du masculin). Elle se montre et pousse à la chute. Il a violé sa maison, joué avec elle et chuté, mais ne l'a pas épousée (pas d'alliance : la cigale est une fourmi !). Il s'embarque sur le bateau de la vie, comme un marchand phénicien (chameau, arc, baleine évoquent HCE ; le bateau et les pigeons évoquent Noé ; la barque, l'Egypte et Ptolémée évoquent Ré : le soleil disparaît). Il fait des affaires et navigue, enfant des flots : "Havemmarea" ! Anna Livia racole les jeunes filles, pour "her erring cheef". Elle a été soulevée par un proxénète, c'est une crue ! Ne l'as tu pas écouté chanter avec "cunniform letters" (lettres en forme de con, ⊔⊔) avec "band on" (orchestre, érection) ? Le vieil HCE, héritier des légendes et de l'histoire d'Irlande, attend assis et continent (montagne), écoutant la rivière, Paris valant bien cette "mess" (cacophonie de la rivière, et *FW* écrit à Paris). Maintenant il s'endort "in durance vaal" (la vallée de la Durance, Durandal donc Roland, le Walhalla, et *Le dormeur du val* de Rimbaud). ALP le réveille, fait le petit déjeuner (et des enfants : "maggias", "eygs") (la rivière apporte sa nourriture à l'homme) ("trueart pewter" = *Tu es Petrus*, ALP est l'Eglise et HCE le Pape ; ses "pyrraknees" sont les prisons de Piranèse, ses enfants piranhas, et ses victoires à la Pyrrhus). Elle chante un air italien pour lui (arc ou râteau : ⊓⊓), ou une calomnie (ALP porte les ragots), ou un blues (après sa mort). Ça te coupe en deux (2 moments : joie puis tristesse, érection et chute), car elle caquette comme la poule de Babel. Comme il reste coi, ALP danse une gigue, et le vert ("jade") devient rouge ("cardinals", "porpor" ; passage de la mort à la vie, de l'espérance à la charité). Puis elle récite un mantra incohérent avec "femtyfix" (26 lettres, fixation du volatil) à son Roméo. C'est "Phœbe" (Shaun la lune) qui raconte. Et la voix et les lettres s'élèvent vers lui, mais il est sourd et s'endort. Alors ALP se tient à la porte, racole toutes les filles du port et leur explique comment séduire en montrant ses dessous, et l'argent que ça rapporte. Elle jette des putains (sons et lettres) dans son giron (oreille).

Ecoute ! (le dialogue entre l'ouïe et la vue semble indiquer que les lavandières sont toujours Shem et Shaun). Chante moi la lettre d'ALP, écrite par 1, portée par 2, trouvée par une poule. Ecoute ! (les 4 paragraphes suivants sont des extraits de la lettre, celle que l'on lira à la fin du roman).

Le nuage pleut sur la terre, mais je veux une culotte neuve (demande fréquente de Nora dans ses lettres).

Car la mienne est toute trouée, à force d'attendre mon Danois (chameau : ⊓⊓), qui se réveillera à Noël.

Y a-t-il un seigneur pour me donner quelques sous pour laver ses chaussettes (la rivière lave et espère être fécondée, argent = sperme ; l'Eglise attend le Messie) ?

Je m'écoule et sens l'air salin du large, Dublin et mon embouchure (la fin du roman).

Dis m'en plus, ça m'excite ! Allons à la taverne du Roi nous rafraîchir. Combien a-t-elle d'"aleveens" (enfants et 11 : renouveau) ? Certains disent qu'elle a 3 côtés (Δ) et s'élève à 111, 1 x 1 x 1. On n'aura pas la place dans le "kirkeyaard" (cimetière, car la reproduction de la vie alimente la mort, comme le pensait Kierkegaard). Elle ne se souvient pas de leurs noms, donnés par le Pape (la mère reproduit la chair, le nom vient du père). Elle jette les cartes : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, Roi, Dame, Valet, Joker (autant d'enfants). Elle fût belle en son temps et elle a eu des matelot dans le four (amants, enfants). Et l'un l'a séduite, *aimez-moi* (*agape*). Elle coula entre ces gars en éclaboussant et minaudant. Le premier fut un homme à Waterloo ou Hastings. Le fidéiste (Shaun) trouvera le doute en lui (Shem) comme Personne trouvera le "Nihil" (le néant à la source du Nil de la parole). Elle ne se rappelle plus qui, ni où, ni comment il l'a sautée (pour elle - comme Molly-Gea-Tellus - les hommes sont interchangeables). Elle n'était qu'un petit torrent, lui grand comme un chêne ; elle une nymphe, lui un tigre. *Felix culpa !* (ils ont fauté). C'était les âges anciens en Eden, avant qu'elle ne coule depuis le Mont Wicklow, accompagnée par le vent, pour une "golden lifey" (existence dorée, et Liffey dorée comme l'encre-urine) jusqu'à la ville d'HCE-Wellington. Où ? "Izod" (ici, Isa la jeune rivière) ? Là où l'homme rentre dans la femme, "where the Nore takes lieve of Bloem" (le trou que Nora torche avec les feuilles d'*Ulysse*), entre cul et con et les collines (OO) ? Là où ça coule ? Non ! Alors où ? Dans un vallon, un ermite, "Michael Arklow" (l'arc paternel contenant Shaun et Shem), ému par la Nuit-Rivière, passa ses mains dans ses cheveux au crépuscule. Il était l'orange de l'arc-en-ciel s'épanchant vers elle (ou urinant

dans l'eau), la vierge violette. La lumière filtrée par les lauriers éclaire Daphné (transformée en laurier pour échapper à Apollon). Le chasseur est adouci, l'embrasse, lui dit de ne jamais fauter. Elle retient son souffle (à lui), se lève et marche (il est né d'elle, elle s'anime par lui, etc.). Deux gars, Scot et Picte (les premiers Irlandais), pataugèrent à sa source avant qu'elle ait des poils ou des seins pour tenter les chalands. Mais Léda, trop faible pour être chevauchée (par Shaun), trop frêle pour flirter avec un cygne (Shem), fut léchée par un chien, en pissant sur la colline de Kippour (le pardon pour un nouveau cycle). Elle jaillit d'une brèche à Sally Gap, coula dans une mare noire (Dublin signifie l'eau noire), rit avec les jambes en l'air (elle pisse et jouit), faisant rougir les "hawthorns" (aubépines, automne, et Hawthorne pour *la Lettre écarlate*, où l'on retrouve la nature féminine réprimée par la culture masculine) (Cette première partie du chapitre était consacrée à Anna qui, dans ALP, personnifie la mère, le paganisme, donc la Déesse-Mère, Ana ou Dana chez les Celtes).

Donne-moi son nom finnois (celui d'HCE). Quelqu'un a été témoin de leurs rapports : attraction, répulsion, dessus-dessous, dedans-dehors ? Tu veux laver le voile de Véronique (le drap tâché par la défloration, ou la trace du passage du Christ). Est-ce peine ou plaisir ? La tâche sent l'"eau de Colo" (l'O du cul) et l'odeur de "Mrs Magrath" (Marge, *ass*). Baptise-moi (avec sa mouille), elle a péché ! Elle a libéré ses jambes sous la dentelle et ils ont fauté. Il en naîtra les exhibitionnistes du Belvédère (collège), qui bandent et s'opposent (Shem et Shaun), et les 28 lettres, en fil écarlate (*La Lettre écarlate*) sur champ de couleur (les 28 forment les 7 couleurs). Le diable échauffe "Lilith" et déchire sa culotte. Rince et raconte ! *Go on !*

Même la neige sur sa tête était contre HCE (pellicules ?). Où que tu ailles (rose, bouteille et phénix évoquent la résurrection ; "Power" et "Jude", Shaun et Shem ; "Porta lateen" est ALP-Isa, "loot" le pillard HCE), tu trouves son "ikom" (encre, homme, icône d'HCE : ┌┬┐) dessinée à l'envers (└┴┘), avec les gars des coins (└ et ┘) autour de son érection (┴), l'homme dressé comme une tour. Parenthèse : "Evropeahahn cheic house" (ECH, └┴┘), maison occidentale tournée vers l'orient, Adam défèque comme ça (└┴┘) et Fatima dans l'autre sens (┌┬┐). Et l'icône tourne (dessinant la figure OO) avec "Pate" et "Pete" (Shem et Shaun). "Hausman" (HCE le constructeur) fut le coq de la poule qui fit l'œuf. Et on s'agite autour de lui sur l'aréopage (où Paul prêcha en vain), où il harangue et se fait insulter. ALP jure sur "croststyx" (christianisme et paganisme) d'être constante avec eux (le paganisme restera la religion des hommes même s'ils adhèrent au christianisme de Paul-HCE). Elle imagina un plan "to fake a shine" (*Sinn Fein*, insurrection, et faire un faux soleil). Un meurtre ? Elle emprunta le "shammy mailsack" (sac de courrier honteux), consulta ses livres de poésie (Moore), de mathématiques (Euclide) et de mode, puis se joignit à la mascarade en dansant une gigue (*FW* serait donc un soleil de substitution). Fais des gargouillis à mon oreille ! Je veux tout entendre ! Assis-toi et écoute, reçois moi. Pose ton "ashes" (cendres et cul) que je frotte la culasse du canon. Ça jaillit ! (éjaculation verbale de l'une des lavandière dans l'oreille de l'autre) "pooleypooley" (*play*, poule, le récital de la rivière commence).

Elle dénoue ses chevaux, se déshabille et se shampouine avec la boue (cette partie du chapitre est consacrée à Livia). Elle savonne son sillon, se couvre de feuilles, serpente entre les îles. Elle met ses bijoux de plantes tressées, bracelets et autres colifichets, puis ALP (en russe blanche exilée à Paris) se maquille et met du rouge sur ses "pommettes" (Eve) (le blanc et le rouge sont les couleurs associées à ALP, foi et charité, Annonciation et Assomption, ici tsariste et bolchévique). Elle envoie 2 jeunes filles, couleur cerise, à Son Affluence (HCE, le Tsar) et demande à passer par "minnikin" (Manneken Piss), dont le pénis indique 9 heure, pour arroser le Zambèze (féconder ALP). Puis, son sac sur les épaules, ALP arrive (elle pisse ou jouit).

Je veux la voir ! "Oceans of Gaud" (l'Océan-Dieu est le Père d'ALP, qui l'appelle ; ici ALP semble être l'Eglise Catholique : d'abord Israël ("mosel" : Moïse qui écoute, Shem), puis Rome (Jules César qui regarde, Shaun), Judas Iscariote ("Ishekarry"), les 12 apôtres ("duodecimoroon"), les théologiens Bonaventure et Malachie, "scallop" évoque la coquille de Saint-Jacques, "Amnisty Ann" le pardon de l'Eglise). Son homme, HCE, produit de l'électricité avec la rivière.

Non par matricide (Electre) mais par nécessité, elle prend la place de sa mère (un nouveau cycle). Retiens-toi de pisser et écoute moi ! (les 2 lavandières sont ALP et sa fille qui la remplacera dans son lit). Une nuit, arriva une femme "bushman", mère et reine juive. Une côtelette aussi grosse qu'un bélier (Eve), "Liviam Liddle" (Alice). Habillée en paysanne, avec des bésicles et un fichu, des patates aux oreilles, des bas tâchés sous son cul, les rivaux dessinant sa longueur (OO), ses dessous orange sanguine, vêtement 2 en 1 (culotte : OO), un slip noir, son Joseph (Jo : O) en costume, une jarretière d'Europe, un manteau aux boutons alphabet, une pièce dans chaque poche pour éviter d'être emportée par le vent, une patère (Molly ironisait sur le pénis "dressé comme une patère") à califourchon sur le nez de "joki" (*joke* et Joyce ; le OO d'ALP sur le phallus d'HCE dessine les lunettes sur le nez de Joyce), vieille en aval et jeune en amont, suivie par une traînée (Isa).

Elle est belle avec ses doubles garçons (OO). Les filles l'élisent Reine de Mai (Marie ou Maïa la nymphe). Mais elle ne pouvait pas se voir dans son miroir qu'elle a rayé (en pleuvant, puisque la rivière est le miroir du nuage). Il y a une troupe d'hommes (les 12) vers "Jukar Yoick's" (Joyce) qui lui disent : mouille ton con en te masturbant entre les 2 jambes. Ils échauffent ALP qui est troublée.

Et qu'y a-t-il dans son sac (la dernière partie du chapitre est consacré aux Plurabelles) ? Et où a-t-elle dérobé tout ça ? Après la bataille (comme la poule) ? Fouille-le !

Elle s'écoule comme le Père Noël (avec son sac), ses bras enlaçant Isabelle (il pleut), courant avec Shem et

Shaun, éclaboussant ses enfants avec des cadeaux. Ils se lèvent pour voir leur Reine et poussent des vivats à chaque cadeau, pour 111 garçons et filles. (Suit une liste des cadeaux d'ALP, parmi lesquels : "a vaticanned viper catcher's visa for Patsy Presbys " (Patrick chassant les serpents), "a reiz every morning for Standfast Dick and a drop every minute for Stumblestone Davy" (une érection pour Shaun dressé et l'urine pour Shem), "scruboak beads for beatified Biddy" (un chapelet pour Sainte Brigitte ou Biddy la poule), "for Saara Philpot a jordan vale tearorne" (une vallée de larmes, celle du Jourdain, et Rome pour Abraham et Sarah qui remplit le pot), "a tibertine's pile with a Congoswood cross on the back for Sunny Twimjim" (Joyce à Clongowes Wood College), "penteplenty of pity with lubilashings of lust for Olona Lena Magdalena" (compassion et lubricité chez Marie-Madeleine), "a Rogerson Crusoë's Friday fast for Caducus Angelus Rubiconstein" (la solitude du vendredi saint pour l'Eglise Catholique, héritière des romains et des juifs), "a hole in the ballad for Hosty" (le trou du père dans l'hostie et *FW*), "a sunless map of the month […] for Shemus O'Shaun the Post" (les frères réunis avec le trou, O, ne remplacent pas le soleil HCE), etc...). Et pour les 28, le cadeau de la mère à la fille : le cycle lunaire et le sang, couleur du *Gripes* et du vin. "Izzy, her shamemaid" (Isa, est aussi écrite par Shem), elle aimait Shaun avant de pleuvoir mais Shem était là avant.

Ce sac est plein comme un tonneau (de Swift, ou des Danaïdes), un marché d'Hibernia. Tout ça sous une enveloppe de crinoline (ALP est la lettre). Des rumeurs passent avec la rivière : le curé (Swift) a fauté avec Esther et Vanessa. D'autres bribes (en italien) : le Seigneur Dieu a créé l'homme et la femme ("Ho !" et "Ha !" : alpha et oméga). D'autres bribes (en allemand) de poésie ("Dichter"), littérature (Sheridan Le Fanu), philosophie (John Stuart Mill). Ils font tourner sa roue (et de l'eau au moulin de l'auteur). On perd le fil car l'eau est trop tourbée (à l'embouchure). Si prés et pourtant si loin (la compréhension, et le Père-Océan, justement le sujet à comprendre de *FW*) . Mais je veux écouter toujours. "Regn onder river" (HCE est engendré sous ALP puis règne sur elle, etc.)

Chaque récit a son tonneau, c'est la part masculine (le sens clair) et la part féminine (la multitude des suggestions, les plurabelles). Le crépuscule s'étend. "Fieluhr ? (quelle heure ?). Il est tard, il fait trop sombre pour déchiffrer la pendule de Waterhouse (HCE en phare-horloge, et le peintre des nymphes). *Ding Dong !* (minuit). Essore et étends les draps ! Le vent se lève. Mets des pierres sur les draps (signifiants sur les pages). J'attache mon tablier (c'est dans leurs tabliers qu'elles avaient mis le *Mookse* et le *Gripes* à la fin du chapitre 6, quand tombait la nuit). 6 draps + 10 + 9 + 4 = 29 (les Maggies), et 12 (les poivrots), et un bébé (Jésus : Sainte Mère, Joseph le sait !). Ce sont ses enfants. Leur règne, leur puissance et leur gloire sont "farther" (pétés au loin par le Père). Certains sont ici, d'autres morts, d'autres exilés. D'autres, enfants de Biddy (la poule) ou perles du chapelet de Brigitte, ont vécu l'histoire, dans le caniveau. Et il ne reste pas grand chose des années passées. Prions pour la terre ("Orbe") et l'âme ("animas" ; oméga et alpha). Nous sommes des ombres ! Nous l'avons entendu un "deluge" de fois : l'acte (HCE) et la puissance (ALP). Les bruits s'estompent. Ecoute ! N'est-ce pas la statue de Finnegan à cheval ? Tu confonds avec un souvenir de jeunesse, tu vois mal ou tu es ivre, Marie pleine de graisse (elles s'insultent sur leurs gros culs : OO). Et toi tu bois, grosse "cheeks" ! Ta démarche chaloupe à cause de ton derrière ! Je suis debout depuis l'aube "marthared mary" (Marthe et Marie, l'une travaille et l'autre écoute Jésus) à travailler pour que mon fils le blanchisseur (Shaun-Jésus) ait des flanelles propres. Tu as fricoté avec les hussards ! Prés de la chute dorée, il (le cheval aperçu plus haut) arrive sur nous ! Mais non, c'est un buisson de mûres, ou le "ass " de Mamalujo (l'âne-cul Jésus. En fait elle a cru voir le Père, mais c'est le Fils qui arrive, la lune, au chapitre suivant). Est-ce un phare ou un bateau (HCE) ? C'est la lune (Shaun) ! Nous nous séparons mais nous nous reverrons. Ma carte brille dans la voix lactée (ALP quitte sa fille, mais laisse derrière elle le fils d'HCE : la lune). Ne m'oublie pas ! Je rentre à la maison par la vallée (vers Dublin puis l'Océan).

La rivière est ALP, Dublin est HCE. Nous sommes leurs enfants. Il est passé par 7 "dams" (dames, barrages, couleurs). Il s'est marié comme tout "Etrurian Catholic Heathen" (ECH, certaines choses restent identiques quelle que soit la religion). Ainsi soit-il, jusqu'au Paradis (*eleven* désigne le renouveau). Tout tourne et revient. "The seim anew" (les cycles, et l'agneau sémite, le Verbe qui rompt les cycles). Le ricorso marque le retour des cycles de Vico. Les envahisseurs s'installent et deviennent les nouveaux indigènes. Combien d'identités multiples en chaque personne ? On peut l'écrire en latin ou en sanscrit, c'est pareil. "Hircus Civis Eblanensis" (HCE, *hircus* : le bouc émissaire de la cité d'Eblana, Dublin) a des tétines pour ses fils (comme la louve romaine, ┌┬┐), et des tétons : ses filles. Hein ? (les lavandières s'entendent de moins en moins, la nuit tombe ; en tant que courants de la rivière, elles s'éloignent l'une de l'autre ; en tant que mère et fille, rivière et nuage, elles se séparent).

La rivière fait trop de bruit pour que l'on se comprenne. La nuit tombe, le sens s'émousse, les animaux nocturnes sortent. "Ho, talk save us !" (le salut par le Verbe, qui gardera le souvenir de chaque existence). L'une des lavandières devient arbre, l'autre pierre. L'une réclame le conte de Shem et Shaun, l'autre répond "night !" (non, et la nuit de l'Histoire dans laquelle s'affrontent les frères ennemis, auxquels seront consacrés les chapitres suivants, les 8 premiers chapitres ayant été consacrés à leurs parents). Et la rivière de la parole continue de couler dans la nuit. (le mot final, "Night", comme le français "nuit", contient son contraire, "light", car c'est au cœur de la nuit, après l'œuvre au noir des 8 premiers chapitres, que se trouve la lumière de la parole vivante… Ce *Non* fait écho au *Oui* de Molly).

2ème partie : l'âge des héros

----o----

Chapitre 9 (âge des dieux) : l'énigme

Tous les soirs au théâtre de Phœnix Park : "childream's hours" (le rêve des enfants succède à celui des parents. Le chapitre est une pièce de théâtre qui se déroule dans un jardin d'enfants et regorge de *nursery rhymes*). Avec redistribution des parts (de HCE dépecé à ses enfants, pour le nouvel âge) par le marionnettiste (Joyce), avec la bénédiction de Dieu et le patronage des 4 juges de "Findrias, Murias, Gorias and Falias" (4 îles au nord du monde), et de César (HCE). Une "Sennet" (une saynète façon Mack Sennett), jouée à "Adelphi" (delta ALP, et Delphes, ville solaire) pendant plusieurs générations et dans toutes les langues : le mime de "Mick, Nick and the Maggies" (Saint Michel, l'archange qui terrasse le diable, *Old Nick*), adapté du livre "the Ballymooney Bloodriddon Murther" (la mère et le meurtre à Ballyclee ; la lune, le sang, la mère et le bleu suggèrent le dernier chapitre d'*Ulysse*) par "Bluechin Blackdillain" (Shem noir d'encre et bleu comme *Ulysse,* "Big Storey"). Avec :

"GLUGG", Shem la plume, le méchant dans les contes, qui a été disgracié par :

"THE FLORAS", les fleurs de Sainte Brigitte (collège), 28 jeunes filles qui sont aussi les Walkyries de :

"IZOD", blonde ensorcelante et son reflet dans le miroir, qui a plaqué Glugg pour :

"CHUFF", Shaun-the-Post (charbon et sanguine évoquent les peintures rupestres ou les ustensiles de l'écriture, donc le signifiant), le bon qui se querelle avec Glugg jusqu'à ce qu'ils "adumbrace" (s'embrassent pour former HCE, et obombrent la Vierge) et se fassent laver par :

"ANN" qui distribue ses dons à ses 111 enfants, la Mère-Espace, en face de :

"HUMP", l'esprit suintant de son "helmet" (casque ou gland), avec pipe, montre, manteau (autant d'éléments liés aux rencontres d'HCE avec le cadet), crête (de coq). Il est la cause de tous nos griefs, "the whirl, the flash and the trouble" (la Trinité, et le scandale de son exhibition), qui chute et revient, substance de son ombre (comme Hamlet pour son père), un roc, "Poopinheavin" (Père au Ciel, déféquant beaucoup), occupé à distraire ses clients :

12 citoyens servis par :

"SAUNDERSON" (Jo), l'homme à tout faire scandinave (geyser et tremblement de terre évoquent le monde souterrain, Jo travaillant dans la cave ; Loki le dieu vicieux), qui s'intéresse à Kate moins pour ses mystères (l'Eglise) que pour son cul :

"KATE", Rachel ou Léa (les 2 femmes de Jacob), la servante célibataire, qui boit le thé et vide le pot de Mme Delta (ALP), nettoie le cimetière et Asgaard (la demeure des dieux scandinaves).

Temps : le présent.

Un ballet de batailles du passé dirigé par "Thud and Blunder" (Jupiter en union des contraires, bruit et bévue, *blood and thunder*), mené par l'élan vital. A la caméra : HCE avec Shem l'incube et Shaun le roc (*Ragnarok*). Les James Joyce du *Wake* sont loués par Finnegan "R.I.C." (*rest in ?*). (La liste des intervenants dans la pièce suggère la nuit, les animaux nocturnes, l'arbre et la pierre, etc.). Au commencement, Mark et une communauté en prière ; au final un exode et une chorale en canon (on passe de la religiosité païenne à l'exode hébreu puis à l'Art catholique). Entre les actes, des chants de "Joan MockComic" (Joyce et son rival McCormack) et "Jean Souslevin" (2 types de Jean) (avec des accents français et allemands). La scène de la chute : la montagne barbue (HCE) et la rivière (ALP), Gog et Magog qui fusionneront comme matin et soir dans la veillée (*wake*) du monde.

La controverse :

Chuff (Shaun jouant Michel) était alors un ange qui envoyait des éclairs : Sanctus !

Mais le "duvlin sulph" (Shem sulfureux et diabolique, mais souffle divin) était en Glugg. Il jure sur son "eyesoult" (insulte, Yseult, et son œil malade). Il s'est fait une épée d'argile et prie le trèfle ou l'arbre. Il est concupiscent et peureux. Il est les pieds, en bas, comme Jo (dans la *Bible*, les pieds désignent les parties génitales, Shem est la moitié inférieure de Shaun, Jo l'anus).

Les 28 brillent au crépuscule derrière Shem. "Mirrylamb" (Isabelle en Marie, et *Mary had a little lamb*) lui pose son énigme. Si "Arck" (arc-en-ciel : les couleurs) ne peut sauver ses agneaux (blancs) du loup (noir) ; si les signes aériens de son dépotoir (les couleurs) ne permettent à Glugg d'attraper sa fiancée (l'énigme pose déjà la difficulté pour le noir Shem de reconnaître le blanc puisqu'il préfère les couleurs à l'unité de leur somme) ; ce n'est aucune des couleurs de l'arc-en-ciel, ni 4 fois plus (les 28) ; mais, tige dans le vase (union des 7 fleurs-couleurs),

c'est toutes ces choses (le blanc composé des couleurs du prisme) : étroit par devant (Shaun, la tige), lâche par en-dessous (Shem, les racines), rêvant d'ALP (eau) et un "pop" de son chant (HCE, pêt et père). Qu'est-ce que c'est, "holytroopers" ? (légions angéliques, et héliotrope, la réponse à l'énigme qu'Isa pose à Glugg ; la fleur blanche représente également le fils à venir, enraciné dans la terre comme Shem et dressé vers le soleil comme Shaun).

Glugg cherche dans la Mer du Nord. Si tu m'appelles (dit Isa), je prierai pour toi.

Ils sont face à face. Et jamais "Copenhague-Marengo" (Nord et Sud, le cheval de Wellington et une victoire de Napoléon) ne fut plus sujet à chute, comme Parnell à cause de Kitty O'Shea.

Arrête-toi, frère infernal ! dit l'ange (Michel avec son glaive), depuis le bois Saint-Jean (Waterloo). Et il lui offre un "trifle" (fusil, et *shamrock* de Patrick, signe d'alliance entre paganisme et christianisme).

Qui est l'Espace ? La mère. De quoi manque le Temps ? De majesté (selon l'Espace).

Mais qu'est-ce ? le "feinder" (*Sinn Feiner*, et *fender*, l'offenseur-défenseur du chapitre 3. Le combat des 2 frères illustre le conflit intérieur de celui qui cherche à résoudre l'énigme).

Il s'interroge. Sa langue noire (d'encre) "kunning" (la ruse, l'une des armes de Joyce, et un cunnilingus effectué par Shem, tourné vers la mère plutôt que vers le père-soleil, à la différence de l'héliotrope). "Ethiaop lore" (anagramme d'héliotrope pour dire : *je sais*). Il ment (il ne sait pas). Il demande à Mick mais il est remonté au ciel. Il fouille la terre, la chair, ("bloomingrund" évoque *Ulysse*, les fleurs et le sol).

Mais il sèche.

Il veut s'enfuir ou trouver les 4 juges pour leur montrer son "curpse" (corps, cul, et malédiction). Il simule le quatrième ; les autres le coursent dans la ville "Atem" (Amen et *at him !*). (NB : le chiffre 3 est associé à Shaun qui vaut pour les 3 archanges, Michel, Gabriel et Raphaël, tandis que Shem est Lucifer ; on retrouve l'association Shem et Jo-Johnny).

Notre conte continue.

"Ah ho !" (alpha et oméga), pauvre Glugg, "fontmouther […] deplurabel" (les lettres jaillissent de sa bouche). Sa peur, depuis qu'il est né de la colline (pissé par ALP), est "towerable" (terrible, et tour de Babel, la confusion des langues). Tel un cerf chassé (avec ses andouillers comme Joyce dans *Holy Office*), il est bouleversé par l'énigme (qui ressemble à celle de la *Prankquean*). Isabelle veut le faire bander (pour tendre vers le soleil comme l'héliotrope) en le grattant comme "sweetharp" (*sweetheart* et la harpe irlandaise) mais Glugg, enfermé en lui-même, croit qu'il pleut sur son crâne.

Les jeunes filles en pleurs lui montrent leurs dessous, lui indiquant la couleur à trouver (le blanc de l'héliotrope, il s'agit encore de le faire bander). Elles sont charmantes, dit la Liffey (en maquerelle). "Cinderynelly" (Cendrillon et *naughty Nelly*, célèbre prostituée : la double Isabelle) lui présente un groom. C'est le plus violeur des 2 frères, bien que Thot se la tienne dans la main (Thot-Shaun personnifie le phallus dressé), et c'est un artiste de la langue. Et elles répondent en chœur, avec un déhanché à son intention. Mais elles disent, dégoûtées, que Nick urine et se montre irrespectueux (flasque devant elles).

Loup-garou ! (insultes contre Glugg).

Il s'enfuit et demande pourquoi. Souffle, tracas et malédiction (naissance) ; et encore plus de tracas (mariage) et puis ni souffle ni tracas mais les vers (mort). Et Shem se reposera (la résurrection n'est pas pour lui).

Comme la rivière à la montagne (les agneaux évoquent la couleur blanche), ce qu'elle dit lui reste incompréhensible, même "golten sylvup" (champêtre, et *golden silver*, union des contraires et couleurs vaticanes). Isa se lamente de le voir sécher. Si au moins il parlait au lieu de rester bouche bée, et s'il la baisait ! Parle, l'oiseau !

Glugg : Est-ce une "monbreamstone" (la pierre philosophale) ?

Isa : Non.

Ou une pierre de feu de l'enfer ?

Non.

Ou une perle de corail ? (le rouge semble dominer dans ses réponses).

Non.

Il a perdu.

Perdu, Glugg, bouge ton cul, adieu ! Bien joué, Chuff !

Isa est triste parce qu'il ne la regarde pas (Shem a mauvaise vue). Il s'enfuit !

La tristesse se transforme en joie.

Isa se lamente de ne pas entendre un mot de son cygne (Glugg le poète). Elle veut le rejoindre, mais il est en France. Elle disparaît avec le jour et se fond dans l'obscurité, où elle trouve un nouveau fiancé : Tristan. "Mammy was, Mimmy is, Minuscoline's to be" (la mère, la femme et la fille, ici promise à Mussolini : le viril Shaun) : sous la Dulcinée se trouve la femme, "the same renew" (les femmes ne changent pas, et renouvellent l'espèce). Elle montre aux hommes comment la sauter.

Et elles tournent (les 28), formant une guirlande d'anges.

Les 28 sautillent comme des lucioles ou des étoiles dans la nuit nuptiale.

7 d'entre elles ont pour initiales R.A.Y.N.B.O.W. Elles dansent sur le pont d'Avignon depuis toujours et jusqu'au *Dies Irae* en Eire.

Plusieurs femmes ont différentes occupations (dont une qui exhibe ses dessous en entendant le tonnerre).

Elles forment un troupeau. Et en voilà 7 autres, aux initiales R.A.I.N.B.O.W. à l'envers, fleurs qui refleurissent chaque printemps.

A l'opposé de ces perfections (qui fleurissent vers le haut), les recherches vaines du "divlun" (Glugg) le ramènent à son nombril pour constater sa disgrâce (sa mauvaise vue l'a empêché de voir la couleur blanche). Il se sent perdu au milieu des fleurs qui ne l'aident plus (il perd la vue).

Il se bat contre plusieurs Irlandais (Glugg apporte l'Esprit : "dove", "come-union", "wiped all his sinses", "excremuncted", "belting […] chaste"), vêtu comme *Tartarin de Tarascon*.

Ce fils d'Eve jure contre "Macnoon maggoty mag" (Isa, fille du soleil), par la croix et le trèfle. Il refuse l'absolution de ses compatriotes et s'exile vers le Levant, avec le silence de Bruce, l'exil de Coriolan et la ruse d'Ignace de Loyola (les 3 armes de Stephen, Glugg lutte contre le nationalisme et la religieux mais en garde le meilleur). Un rêve de cercles (OO), où il finira missionnaire (comme la position) pour les semences, en échappant aux cycles des générations. Il s'exile, avec l'argent d'une américaine (H.S. Weaver), à Paris après un passage en Italie. Il ressent de la nostalgie pour sa patrie. Chacun est son propre chef (*non serviam*). En accumulant des camelotes, il écrit une farce, *Epître aux Hébreux* (*Ulysse*, Shem est Paul), qui annonce au monde son message de liberté pour tous en égratignant *Paster Noster*. Les primates ne l'empêcheront pas d'écrire ! Car il est le Général "Jinglesome" (Joyce en général russe, conchiant le trèfle irlandais).

Il écrit comme Arthur exilé dans l'Empire Romain, et informe sa nation de la relation entre ALP et lui, le chevalier errant.

(12 heures rappellent les 12 chapitres bloomiens d'*Ulysse*, et ALP dans la taverne-bordel).

Il déshabille le monde entier, Leinster-Munster-Connaught-Ulster. Il est un gros "oh" (O : le trou) dans le fondement d'ALP. Il veille (*wake*) sur le malt des "jemassons" (le whisky-roman de James) jusqu'à ce que son microcosme (roman) soit comme son trou d'en bas. ALP fait couler le thé et il transcrit sur papier pour ses auditeurs : Castor et Pollux, Jérémie et Sindbad, une duchesse, Hamlet (Yorik et le spectre, plus loin "omulette"). Il est "ambothed" (l'embuscade rejoue la rencontre entre HCE et le cadet) par lui-même en Michel-Ange (Shem et Shaun unis en artiste, peignant la création d'Adam) et apprend qu'il est jeté de chez lui comme un œuf pour devenir omelette dans un "ark finis orbe" (arc devenu O, alpha devenu oméga, les lettres-couleurs dessinant un trou). Il s'intéresse au socialisme, noircit un catalogue d'horreurs (*Ulysse*), accoste une femme (Nora), est triste (Trieste) à Paris, et fait le Casanova (*Giacomo Joyce*). Il passe par plusieurs logements. Comme elle reste silencieuse, il a recours (et ricorso) à la poésie, avec tristesse (*Giacomo Joyce*).

"Arty" (Arthur et l'artiste) se rappelle son passé, ses enfants, ceux qu'il convertit comme Patrick. Rappelez-vous ce type baroque, peignant le titre de son roman, premier tintement de son "juniverse" (*Ulysse*, le 16 juin), "itch ish shome" (Shem, ou c'est ma maison en yiddish).

Mon Dieu, ma maison ! (nostalgie de l'exilé).

Le port de ma jeunesse.

L'herbe verte.

Et l'amour à l'ombre de ton sein !

Son extase orientale fait ping-pong avec sa sagesse (il réfléchit à l'énigme). Parenthèse : Shem en poule, encre, acide, etc. Le sang défigure sa face, comme Jésus et Crusoë (solitude). Il n'oubliera pas cette énigme.

Il retrouve sa patrie par exorcisme civique.

Il se met les convenances au "aers" (oreilles et cul) et danse la gigue. Regardez ses entrailles, par le *Mookse*, c'est un *Gripes* (ce passage ressemble au portrait de Shem par Shaun au chapitre 7), qui crache son encre noire comme du charbon. Mais c'est du combustible pour une flamme pure (Shaun, le feu du Verbe, s'alimente au charbon de Shem). Les Maggies peuvent pisser leur chant qu'il utilisera pour son opération alchimique. Un message parasite les ondes : c'est la poule, Vanessa ou Stella, un papillon du sac d'ALP ou une colombe échappée d'Astartée (ALP, le déluge, l'arche de Noé). Ile en vue ! La poétesse (Isa) fait savoir au "laitiest" (*latest*, le laitier Shaun) qu'elle est mariée. Mais "Tot" (Shaun) brûle son noir jumeau. Elle intervient : c'est ton frère, arrête ! Shaun répond qu'il était sous lui mais va se redresser et échapper au triangle (HCE ; Shem a été à l'honneur jusque là, Shaun réclame son tour). Il rejette son frère satanique, puis appelle "Pepette" (Isa).

C'est la course pour la dot d'Isa ! Le nouveau venu est plus rapide. C'est un "glaciator" (Shaun est combatif mais froid), l'autre est submergé comme l'Atlantide, balayé avec ses hoquets. Le vase (Isa) accueille Shaun comme son "Rio Grande", avec sa queue.

Droit au but ! Il est l'unique, tout en longueur.

Mon ange (Isa), il va illuminer tes couleurs ! Il s'est agenouillé mais ne va pas rester flasque.

Inutile de créer un mot, prends le mot en français et traduis-le (Shaun remet en cause la genèse obscène des mots par Shem, préférant une utilisation pragmatique du langage).

Shem continue de réfléchir à l'énigme, penché vers ses oies (Nora). L'exilé dit *je peux* plutôt que *je dois*, alors que ses comptatriotes restent incultes.

Shem est fauteur de troubles.

Mais, laissant la mitre et les plumes au Pape et au Roi, faisant l'apologie de la liberté d'expression, comme la poudre qui attend son allumette, il demande avec des calembours :

Est-ce jaune ?
Non.
Est-ce des myosotis jaunes ?
Non.
Est-ce "nunsibellies" (ventre de religieuses et plurabelles) ?
Non.
Demande encore, vas-y ! (Isa insiste).
(Ping-pong de questions-réponses, mais Shem échoue encore).

Il s'exile vers l'ouest. (Un charabia en plusieurs langues). Il peut prononcer un "skarp snakk" (le *Snark* de Lewis Carroll, dont le sens reste insaisissable) en n'importe quelle langue mais il ne devine pas. Son esprit est tombé comme un *Gripes*. Déboussolé, il parle de joindre l'armada espagnole (pour attaquer la langue anglaise comme Don Quichotte les moulins).

Mais, Sancho Pança, celui qui a de bons yeux (Shaun) méprise son jumeau. De tous les héros irlandais, il est le plus blanc et or (couleurs vaticanes, alliance des contraires). Il est le *Mookse*, Saint Kevin, anti-révolutionnaire, prêtre, Jésus (ses hagiographes sont 12), septième (7 couleurs = blanc), Osiris, Maya, Bouddha, Michel, peseur des âmes, adoré des vestales pour son sourire et sa semence. Elles chantent et dansent pour leur prince, le parfumant (comme Marie Madeleine avec Jésus), pour l'embras(s)er. Pour qu'il les "bouchesave" (sauve par la parole) par son baiser de miséricorde qui signifie : endure en attendant un monde meilleur. Nous aimons gargouiller pour toi (les 28 lettres œuvrent pour le Verbe), "arrahbeejee" (ABC et Arabie : il se lève à l'est), alors dis au français (Shem exilé à Paris) de s'occuper de son cul, et donne-nous un avant-goût de ton sperme.

Hymne des 29 "girlycums" (les 28 sont les gouttes du sperme de Shaun) heureuses d'avoir un tel Apollon ("adolphted" évoque Delphes, *Adolphe ou l'amour fou*, voire Hitler car Shaun est martial). Leur chant est doré (urine, *golden* évoque la pomme du péché). Elles prient "His Nabis" (Anubis et leur Nabis, Shaun peint avec les 28 couleurs), et se prostituent en se combinant (pour former des mots). Elles espèrent l'ablution (de sa semence-Verbe) au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, dans l'odeur des héliotropes. Amen.

Une pause : leur "orison" (Osiris, oisillon, horizon) se lève à l'est (soleil-Verbe).

3 Sanctus (précédant l'Eucharistie. C'est Isa qui parle). Merci à toi, puissant innocent (Shaun) de l'avoir mis en fuite (Shem, la nuit). Si après des années de devoir tu veux te reposer, je résiderais avec toi dans "La Roseraie" (la Rose Céleste dans *La divine Comédie*). Nous récupérerons les éléments de Shem. Grâce à "Larix U'Thule" (Laurence O'Toole, larynx et Thulé : Shem), l'orme (Shaun) reste florissant car il est irlandais. Nos "palypeachum pillarposterns" (les formes appétissantes des 28) sont des lettrines désirables au binocleux (Joyce, OO) épiant leurs raies. Notre "autokinaton" (automobile et cinéma) sera une "Fyat-Fyat" (voiture, *Fiat lux*, que la lumière soit !, Je suis qui Je suis) et Chuff notre chauffeur, comme Tristan pour Isolde. La double sœur l'accueille avec un petit déjeuner. Le "Prince Le Monade" a été charmé, il a éjaculé la crème de sa tige dans un coussin rose, une étincelle dans la marmelade. Chantons et dansons pour Jésus, Alléluia !

(Parodie de la tirade d'Edgar Quinet sur les fleurs, adaptée ici aux chants qui ont coulé dans le pot).

Les fleurs se tournent vers le soleil et s'ouvrent pour recueillir sa semence lumineuse qui révèle leurs couleurs et leurs parfums. Elles écoutent son élixir.

Elles lui disent :

Stanislaus, confesseur, nous te saluons, délivreur de lettres qui touchent les 5 sens. As-tu nos noms dans ta sainte Poste ? Le lépreux Loki (Shem) n'a pas blanchi à notre contact mais fuit. Tu es la "puerity" (pureté et l'enfant Jésus). Ta face est illuminée par Ra et vivifiée par Isis. Reviens ! Les fleurs attendent ta rosée et se font belles pour "Abel", comme elfes et anges aux 7 couleurs. Nous bénissons le jour où tu tomberas sur nous par tentation. Non, ne pèche pas ! "Perhelps" (avec l'aide du Père). "may he mixandmass colp her !" (*mea maxima culpa*, qu'il la cueille !). Les 2 sœurs dessinent Wellington (└┴┘), mais les 2 ravins en M dessinent Bonaparte (┌┬┐). Mon sourire (Shaun répond à son "assumption", Isabelle-Marie), provient de mon jumeau en moi, que j'aime comme moi-même. Notre duel dessine la Trinité. Honni soit qui mal y pense : les 28 sont occupées avec son pollen. Communique avec "original sinse" (le sens provient du péché originel), nous apprenons à bourgeonner, à devenir des pommes (le serpent est là aussi). Quand tu picores, nous nous embrouillons. C'est le jeu, ma chère (répond Shaun). "Upsome cauda !" (*sursum corda*, haut les cœurs avec la queue en l'air !). Nous sommes tes nonnes, mais un jour "be ores" (tu seras à nous, et nous tes oreilles). Vois ! "Vania, …" (viens ! et *vanitas vanitatis*, les fleurs attirent Shaun).

Dans les temps meilleurs, il y aura de la nourriture pour tous. Chaque "Klitty" (chaton et clitoris) aura de quoi être stimulé, et chaque "romance catholeen" (église et Catherine, sainte des célibataires) sera émancipée. Le monde sera "maidfree" (libéré ou vide de jeunes filles car toutes seront mariées). Grâce à lui ! Que les coquettes se pomponnent pour son arrivée, Marie sait quand. Dansons dans la ronde (des générations).

Elles dansent pour leur élu, le bel ange Chuff, et se détournent de l'enfer où les pigeons font bouillir la viande, où grogne le diable (Shem est autant l'Esprit, *le sacré pigeon*, que Satan), Arihman ou "lucisphere" (l'enfer est l'intériorité, qui brille dans les yeux de Lucia), le solitaire embroché par les calembours et les énigmes. "Yasha Yash" (Joyce, je suis qui je suis) est Glugg, dans sa tombe.

Mais il se dresse (Shem est uni à Shaun), l'œil malveillant et la voix hululante. Il fait son examen de

conscience, avec sa "tumescinquinance" (tumescence, quintessence et Thomas d'Aquin). Il est issu d'une lignée d'hérétiques albigeois (noir, rouge et blanc évoquent les étapes alchimiques). Il est écrivain, auto-suffisant (le péché de Lucifer), "eggscumuddher-in-chaff" (l'intériorité de Chuff), multicolore, il fait du rouge avec du blanc (poterie et alchimie). Il rejette la haine, préfère l'amour et l'union pour jouer "tirnitys" (Trinité, Tristan, éternité). Par Saint Calembour, c'est un brave garçon et une mauvaise herbe, fils de "potter and mudder" (chaque phrase sur Shem contient des sens contradictoires car il est uni à son frère). Il est autant "teufleuf" que "mussymussy", "moliman" (homme-Molly, Hermès et taupe), "Anaks Andrum" (anus, *andros*, rhum, Alexandre et Rome), Jésuite, Irlandais, et boutique d'alcool avec l'entrée par derrière. Il est pécheur et prophète, bouc (le sacrifié sous son aspect coupable) et agneau (le sacrifié sous son aspect innocent), son jardin est plein de *portemanteau words* (mots-valises). Blessé, il offre son sang aux 28. Dressé comme le colosse de Rhodes, il apparaît à "Scholarina" (Isabelle sera professeur au chapitre suivant) avec une queue immense. Ses yeux à elles sont ses oreilles à lui (OO). Il brille pour sa maîtresse "cupric" (*Cypris* : Vénus), blanche et ambrée, dont il est le docteur qui lui fait "legture" (lecture, tour des jambes OO, et ligature des trompes). "A mish" (Michel, et *hamish*, l'aspect Shaun prend le dessus), il est comme une montagne, compagnon des géants et des vents, "Master Milchku" (lait = sperme), homme le plus singulier. L'autre (Shem s'est uni à Shaun puis est devenu Shaun auquel s'oppose un nouveau Shem) l'accuse de s'agenouiller devant Stockholm (Prix Nobel : littérature humaniste et protestante, méprisée par Joyce) et Rome. Pas de tripes ! (blanc et rouge, les 2 et 3, la baleine et le dromadaire, évoquent l'union des frères en HCE. Les phrases suivantes suggèrent cette union des contraires). Un évêque (Joyce) aurait écrit une fiction (*Ulysse*) sur un Monsieur Nelson (dressé comme la colonne), vivant au n°7 (Bloom), ayant eu un bébé, "personna erecta" avec chapeau solaire (melon) et 2 sacs (parties génitales), comme Saint Paul éjaculant ses 29 avant de rougir et tomber. C'était le dernier tour du géant, adieu ! C'est un fait révélé par un jury de matrones : HCE est tombé et son phallus se dresse dans la rue (alternance cyclique de Shem et Shaun en HCE).

Voici ma Mère l'Oie, ALP qui psalmodie. Elle est le "Kuran" (livre du KKK, *Coran*, courant, cul, et *rann*) de son "allaph" (Allah, Aleph, et alphabet) et coule vers le château HCE en dessinant son alliance (OO), un fibule sur son manteau d'hiver de "pointefox" (HCE hiberne après son lynchage, comme Parnell ou le renard du chapitre 4). Elle coule à nouveau sur HCE comme un torrent furieux. Ses enfants guerroient : comme Parnell, son seigneur et général est mort, mais ses doubles fils rejouent le "funeral" (général, funérailles). Elle nourrit le géant enchaîné, et le titille avec ses 2 filles (seins ou fesses, OO). Il en devient fou. S'il travaille bien, elle fera une messe pour son sauveur, mettra son "glory cloack" (cloaque et manteau de gloire : ALP est l'Eglise), ne bavardera plus avec hindous et musulmans (œcuménisme), mais ondulera depuis les Alpes, comme une femme de cardinal jusqu'au Pape du "Vatucum" (le *vacuum* du Père) "Monsaigneur Rabbinsohn Crucis" (le Pape, solitaire comme Robinson, héritier du judaïsme), avec un "ass" (l'âne-cul Jésus), les 4 évangélistes, pour l'honneur de Rome et des nations, et Perssy O'Reilly le catholique irlandais.

Ecoutez les bruits nocturnes de la forêt.

Portant la lumière (Lucifer), voici la lune (Shaun). Une fête juive s'ensuit. La poule appelle ses poussins (avec la nuit, la poule recompose la lettre laissée par Shaun).

L'obscurité descend sur notre monde phénoménal. Le phare du roi Mark est visité par la marée, Ave Maria ! On met du charbon dans le foyer. La mère de famille est là, avec le père. Ysengrin (Shem) a fui. Quelle heure est-il ? Très tard. La lune navigue dans le ciel comme l'arche de Noé, tandis que les bestioles de la nuit travaillent. "Adew" (la rosée). L'heure du repos approche, la nuit annonce l'aurore. "Panther monster" (*Pater noster*, la panthère est un symbole du Christ, Panthéra son père romain selon Celse ; ici, ce sont les animaux du zoo qui s'endorment). "Elenfant has siang his triump" (l'éléphant agonisant comme Roland avec son olifant, et l'enfant Jésus la nuit de Noël en érection triomphale). Le mastodonte s'endort, puis le rhinocéros, les aigles, les paons, le chameau, les singes. "Lights, pageboy" (la lumière du Verbe, ou un conseil à l'auteur : allège !). Avec la lampe d'Hanouka (la fête juive des lampes, le phare ou la lune illumine la nuit). Les fleurs s'ouvrent pour une lumière violette au large (la parole du Père est quasi-inaudible comme est insaisissable l'indigo), et les poissons de la Liffey (ses enfants) ont arrêtés de débattre de Junon (Mère), de l'infini (Père) ou de la procession du Saint Esprit (reproduction). Et si l'auteur écoutait la rivière, malgré le raffut dans sa tête, il n'entendrait rien en "Finnyland" (pays de Finn, et la fin du jour, tout est calme). Les gardes (d'Elseneur) voient-ils quelque chose : être et ne pas être ? (Dans le parc, près du puits (trou), les 2 tentatrices vont bientôt s'aventurer et les 3 soldats. "Hulker's cieclest elbownunsense" ("Hircus Civis Ebblanensis" du chapitre 8, HCE est ici le colosse du non-sens cyclique qu'est le roman). "And his dithering dathering waltzers of. Stright!" (parodie de la fin du chapitre 8 ; ici les valseuses attaquent, les 2 filles sont les testicules, OO). "Hesperons" (l'espérance est la vertu pour la nuit ; les Hespérides, filles d'Atlas, et leurs pommes d'or évoquent Eve ; Hypérion était le fils du soleil). Ici, voyageur, c'est le pays du Jameson. La chute ! Le tonnerre ! Etait-ce Marie Stuart (décapitée) ou le Christ ? (les 4, Mamalujo, sont là, et les 2 et les 3, et Jo et Kate). A est le signe et 1 le nombre (nous revenons au commencement). La taverne à côté du cimetière est Elseneur ("kerkegaard" et "Christien" évoquent le Danemark).

Ecoutez ! la guerre est finie, tout est calme. Le château flambe, une corne annonce l'Apocalypse (*Gog et Magog*). "God es el" (Elohim, ou *Goddess Elle*, L pour Liffey). Notre Père HCE appelle en menaçant, comme Thor ou Arthur. Anne pisse en pluie dans son pot pour écouter les bulles annoncer sa venue. Et celle des jumeaux, 1 et 2

ne valant pas 3 (HCE). Et elle serpente entre ses 2 berges comme Napoléon entre Joséphine et Marie-Louise. Son flot est la veillée de Finn, elle est "Icy-la-Belle" (*ici*, l'Espace).

Le campus appelle les enfants, pour apprendre les cycles de Vico, pour la vieille "orangeray" (la poule Billy Doran, picorant les épluchures d'oranges, et l'Irlande orangiste). Les jumeaux se battent à "Whatalose" (quelle perte ! celle d'HCE, "Adam Leftus" tombé à cause d'une "painapple") : ils sont Jacob et Esaü, Yin et Yang, Felix et Culpa, Bruno et Giordano, toujours 2 pour éviter la solitude.

Revoilà "Jeremy" (Shem-Glugg), le flot d'encre, mélange de Temps et d'Espace, arbre et pierre (les 2 semblent unis pour la 3ème et dernière tentative de réponse à l'énigme d'Isa, mais les réponses montrent leur rivalité).

Chuff : Tu as perdu !

Glugg : J'ai raison !

Isa : Messieurs, un thé ?

Chuff : le thé dans le pot (*tipote* signifie *rien* en grec).

Glugg : Dieu seul le sait (il abandonne).

Glugg pleure. Il voit son frère devant lui, à l'envers (Shem tombe, Shaun monte). Saint délicieux issu de Marie, il lave ses plaies. Immaculé, il donne à boire, alpha et oméga (le Verbe source d'eau vive). Il connaît en noir et blanc les 28 lettres de l'alphabet (A à Z + Ph et Th).

Si tu la déshabilles, trouve son complémentaire. Elle est signalée dans les astres (la voix lactée, reflet de la rivière). Tourne-toi vers "Doubtlynn" (Dublin et le doute). Lève-toi, pays sous la vague (Shaun est sommé de se dresser), langue, éclair, souffle, pet. M'as-tu eu, Alice (son double dans le miroir pour former OO) ?

Charade : mon premier est Achille, mon milieu s'ouvre devant toi, mon troisième est une valse, et mon tout est une fleur qui illumine le jour et désire plus que ton pet (l'héliotrope est aussi la figure OO, composée de Shaun et Shem, avec la vulve à l'intersection des 2 cercles ; tout le paragraphe tourne autour de ce trou en forme d'amande). C'est un nœud de pendu, un cul qui pleure, des yeux (OO). "Bee Peep ! Peepette !" (Isa pisse et s'exhibe pour l'abeille HCE). Mon beau est puissant même s'il n'est pas tendre. Il m'embrasse. Ce monde est tourné vers le flic des cieux (Shaun). Il arrive. Dans le buisson (pubien, OO), Saint Kevin de Glendalough a béni mon intimité. On retrouve les 3 et les 2, et alpha et Mark et W ou oméga, et les 7 couleurs. Les fleurs rosissent comme des crevettes, pour leur amoureux aux yeux verts.

Regardez !

Dans la maison du souffle vit le Verbe d'équité. Les murs sont fait de pierres précieuses (comme la Jérusalem céleste de l'*Apocalypse* ; les couleurs sont vert, blanc et rouge) et la maison est pleine d'équité, d'amour, de lait et de rhubarbe, de viande et d'oignons, de consonnes et de voyelles. Là est le Verbe, "reder" (*reader*, et rouge de la charité). Il vibre dans sa création. Chaque élément est un signe. Le vieux "Sem" (Shem et sens) a son ABCD, et "Sunny" (Shaun ; "Sunny Jim" était un surnom de Joyce) arrive pour adorer Isa (et la dorer, le Verbe transmutant en or les phénomènes).

Les fleurs-clochettes tintent pour Shaun avec dévotion.

Révérence.

Toutes chantent :

Je me lève pour voir que tu m'aimes.

Toutes pointent vers Shem-Shaun (2 lectures se contredisent car les frères sont unis).

Mon nom est "Misha Misha" (Michel, je suis qui je suis) mais appelez-moi "Toffey Tough" (caramel dur)

Révérence.

Toutes rient.

Elfes, elles lui demandent de prêcher, pour qu'il "arose" (se dresse et éjacule). Isa offre son sexe.

Bandes-tu (ou : as-tu des bandes rouges) ?

Il prétend être serré dans ses bandelettes (comme Osiris momifié, ressuscitant grâce à Isis).

Es-tu bariolé (mi Shaun, mi Shem) ?

Il semble changer de personnalité.

Peux-tu être Juif, et uni à Shem ?

Il coupe les fleurs (lettres) et les dispose.

Parle !

Soyez attentives ! Il est temps de devenir adulte.

(Les 4 temps de Vico : naissance, mariage, mort et *wake*).

Homme libre, tu t'exileras. Tu chériras ton "Liber Lord" (liberté, livre, et Bacchus). Ton destin est cyclique.

Une baguette de sourcier (Shaun dressé) ; la vierge (Isa qui le fait chuter) ; une croix (mort) ; une érection (résurrection) ; l'odeur de soufre de la perdition (descente de l'Esprit).

Elles fleurissent. Il est 2 pour elle (OO), elle est 3 pour lui (⊔⊔). Nous voyons et nous essaimons. Et la Prankquean relève ses jupes et dévoile son "O". Et son odeur se répand en faune et flore (la nature).

Conduites par Lucifer (Shem, plus loin "nig" et "jocubus"), les lettres s'envolent. Nick est J (Joyce qui fait valser les lettres). C'est Attila, le fléau de Dieu qui effectue la Visitation (plutôt l'Annonciation, Shem étant l'Esprit).

Shem se dresse nu, en plomb (Shaun étant l'or). Rejeté par la lumière, il cligne de l'œil. Il s'écoule comme le temps mais le monde peut le faire chuter (dans l'ordre de l'Espace). Les belles peuvent être des sorcières, car chaque chose contient son contraire. Il est le jumeau moqueur, dans l'ombre. Ses lapsus disent ses pensées profondes. Ses jambes sont maigres. Les 28 l'invitent à les rejoindre dans le Verbe.

Isa secouerait bien ce lourdaud pour en faire un tuteur (le raidir), et elle astiquerait ses pêches et les "dantellising" (dentelles tentatrices et lecture de Dante) de son "book of the dark" (*FW* ; et le bouc Shem). Lis ce passage difficile sur "Gallileotto" (Gallilée, Jésus, et Galehaut, ce passage s'inspire des paroles de Francesca au chant V de l'*Enfer*, donc l'amour), et sur Machiavel (la guerre). Depuis la chute d'Adam, le flot d'Eve emporte les lettres qui proviennent du souffle. Chaque lettre a sa personnalité (les lettres IOU signifient *I owe you* ; ou bien "I" Shaun, "U" Shem et "O" le trou).

Les 3 se battent en duel (passage du 3 au 2).

Ecoutez l'oiseau moqueur ("micking barde" unit Shaun et Shem). On a tout entendu depuis Sodome et Gomorrhe. Il imite ses sœurs (le flux). Shaun lave les péchés et Shem souffle.

Suis le long chemin de l'humanité vers le savoir.

Que l'agneau au doux sourire (Shaun-Jésus) soit avec toi !

Shem : Merci beaucoup.

Renversement.

Que Saint Jérôme (le traducteur de la *Bible*, donc Shem), fasse un arbre de toi !

Shaun : Merci beaucoup.

Chacun est uni à l'autre. Les filles sont dans la confusion pour savoir lequel servir. Il faut décider : non plus un monde qui se crée lui-même incompréhensible (paganisme, Shem), mais un monde crée par rejet (judéochristianisme, Shaun). Elles chantent pour l'ascension de leur chéri (Jésus, la nouvelle religion).

Il se dresse, sans rouge diabolique dans son œil blanc. Il ne connaît pas les langages de ses descendants ou de ses ascendants, car il fut pareil et différent d'eux. Et rien ne change dans le monde. Tout se ressemble, dans le Temps comme dans l'Espace. Que Mamalujo soit témoin, Shem colle à Shaun. Dans l'arc de "Noodynaady" (le *Nobodaddy* de Blake), son violet côtoie son bleu.

Il a échoué une troisième fois et tombe (Shem, pénis urinant, ne peut bander comme l'héliotrope). Ce cabotin ne pouvait pas vivre. Les jeunes filles se réjouissent pour Shaun qui se dresse.

Il est la vérité, blanc, *Deus ex machina*, pierre tombale, coupé et recomposé, un Pound (critiquant Joyce), un Isaac (et Isaac Butt remplaçant Parnell), etc.

Fut-il une trinité ? HCE est Orion ou le Maréchal Mac Mahon, mélange d'un profane (Shem) et d'un champion (Shaun), rapporté par Clio (l'Histoire), les héros du passé étant liés au présent par une chaîne de HCE. Ce dont témoignent Jean (l'évangéliste), Polycarpe et Irénée (pères de l'Eglise), Patrick, les moines, et la rivière de la vie qui coule depuis Sarah et Isaac "the laughed butt" (Isaac, le rire, fils de la vieille Sarah qui ricana à l'annonce de sa maternité ; et Isaac Butt). Son flux à elle porte son monologue intérieur à lui. (Leurs descendants forment un nom comprenant une multitude de noms, comme les enfants d'Abraham). Ce babillage évoque Babel.

La mère murmure son nom multiple : HCE ou Finn, et tous les noms du passé. En partie, c'est Jo, plus vieux qu'Adam, que l'on retrouve à chaque cycle, dans les écritures et les sépultures. C'est le roi constructeur, et pour sa reine un chanteur. Prince aimé des fleurs, comme Arthur de Chapelizod, tueur des ombres de nos feuilles (HCE est le soleil qui doit éclaircir le sens du texte).

Tenez le ! (le Père échappe à toute saisie).

Remue-toi pour le modeler en argile (idole pour fixer le Père, ou phallus d'Osiris).

Pourquoi vouloir réveiller Earwicker ? Sa fin est proche, le tocsin va sonner. Son souvenir fait migrer les cigognes (cherchant le soleil), son tonnerre ne résonne plus ("wot" : Wotan, *word*).

La malédiction s'est abattue sur lui comme la pluie ou l'aile de la mort. Mais nous conserverons son totem et le souvenir des héros morts. Les historiens parleront de *Kingdom Come*, sa taverne.

Le producteur Giambattista Vico présenta Adam et Eve, qui remplirent le monde d'humains. (Les nombres qui suivent sont obscurs : 10, 5, 37, 29, 37, 33, 14, 9 ou 99).

Avec "hokey or mehokeypoo" (Hamlet), la poule de "Gallus" (coq en latin, peut-être Gallarus, un orateur chrétien irlandais, et gaulois comme Shem exilé en France) colore ses poulets. Dans la taverne, elle est, comme Brigid, l'avocate d'une famille conspuée par la clameur publique.

Arrêtez d'écrire, Burke, Le Fanu, Wilde, Shaw, Swift ou Sterne. Car voici venir le langage saint.

Il est meilleur.

Voilà qu'arrivent les livres, Homère et la *Bible*, le style français et les évangiles de Mamalujo, les aléas (11 et 32) des sagas irlandaises, la théologie, Finn et le saumon, Patrick, Sindbad, et des livres de médecine, science, etc. puis la modernité (selon Tindall, G.T.O : *General Post Office* ; D.U.T.C : *Dublin United Tram Company* ; N.C.R : *North Circular Road* ; S.C.R : *South Circular Road)*.

Le nuage (Isa-Nuvoletta) est boudeur, il va pleurer comme Vanessa ou Stella.

En serpentant, "Gran Geamatron" (Gea-Tellus, la Grande Mère, parodiant le Tétragramatron YHVH, flux pissé par Isa) leur montre ses enfants (cigale et fourmi). Ils suivent en chantant (Dorian Gray et Marie suggèrent une

transfiguration par l'Art), tandis que l'horloge sonne 9 heures. Ils parlent du Père, de sa rencontre avec les 2 filles, de sa chute à cause des 3 soldats. D'autres versions le montre brûlé vif, cuit au four, jugé, désespéré (dans le roman, comme dans l'histoire des religions, chaque nouveau sacrifice baisse en intensité). Le sixième mot de 100 lettres évoque la chute de Porter (et, selon McLuhan, un renouveau, la résurrection du phénix : la Renaissance ?).

Il est tombé.

Applaudissez !

Fin de la pièce. Rideau (sur l'âge des Dieux, qui ne se termine vraiment que maintenant).

Amen.

Finis les Dieux (ceux des sagas irlandaises et scandinaves, *Götterdämmerung*, donc le paganisme). As-tu entendu son pet ? Exaltons "Azrael" (Israël, et l'ange de la mort dans l'Islam). Que Nick exalte Mick et le reconnaisse "Semmi" (*same*, sémite, moitié), car Babel est avec "Lebab" (anti-Babel, et Laban, exploitant Jacob-Shem). Il répond : Ismaël, Dieu est Un. Nick tombe et Mick monte. Exaltons Michel, qui s'unit à Nick.

Applaudissez !

D'en haut, le grand nettoyeur a parlé et la terre en a tremblé.

Seigneur, entends nous !

Seigneur, de grâce, entends nous !

Tes enfants sont chez eux, tu as fermé la porte et placé des gardes : Didyme (l'apôtre Thomas, Shem) et Thomas (d'Aquin, Shaun). Tes enfants lisent dans le livre d'éveil (la *Bible*) de préférer ta lumière (Shaun) aux ténèbres de tes arrières-pensées (Shem), ton "nomatter" (Nom sans mère ni matière). Les gardes sont des présages de toi. Une prière et au lit, les 2 Thomas.

Jusqu'à ce que l'arbre devienne pierre (les frères intervertissent les rôles au chapitre suivant).

Seigneur, entends tes enfants perdus dans la nuit.

Qu'ils ne prennent pas froid, qu'ils ne tuent pas (ou ne souillent pas leur lit), qu'ils ne commettent pas l'adultère (ou la masturbation) (Commandements divins).

Amoncelle les misères sur nous mais entrelace nos arts avec des rires.

A, E, I, O, U. (les voyelles sont le souffle de Shem dans les consonnes de Shaun ; comme dans *Ulysse*, on peut lire : *A.E. I owe you*, une dette de Joyce vis-à-vis de Georges Russell, écrivain et théosophe, mais A.E peut signifier ici ALP et HCE !)

"Mummum" (le chapitre suivant est consacré à la Mère).

Chapitre 10 (âge des héros) : la leçon

(Ce chapitre se présente comme une leçon portant sur le lieu de l'action du roman. Phœnix Park, l'Irlande, la Liffey et le monde entier sont ramenés à l'entrecuisse d'ALP, figuré par 2 cercles entrelacés : OO. La disposition sur la page imite le cours de la rivière : le courant principal est accompagné des commentaires de Shem et Shaun, arbre et pierre sur chaque berge, tandis qu'Isabelle complète leur copie d'écolier par des notes en bas de pages. Après l'interlude au milieu du chapitre – chapitre X qui se situe lui-même au milieu du roman -, les jumeaux échangent leurs places. Si les chapitres précédents insistaient sur Shem, les suivants mettront Shaun en avant comme remplaçant d'HCE. Leur croisement dessine un X, l'un des leitmotivs de ce chapitre X, d'ailleurs inspiré par la page *Tunc* du *Livre de Kells* sur laquelle figure un grand X. Ce chapitre est donc crucial, il contient la révélation de *sum*).

Nous sommes où nous sommes (parodie spatiale et collective de *Je suis Qui Je suis*), dans le Tout, *Tweedledee* et *Tweedledom* (OO, les 2 frères interchangeables). Le thé coule. T'es où ?

Dans la taverne de Porter. *Ad sum* (je suis là ! réponse d'Abraham et de Moïse à l'appel divin), dit le garde "Rawmeash" (romain, cru, Michel : Shaun). Isa la gaélique propose de s'offrir à l'anglais HCE (le coït est un leitmotiv du chapitre et dessine le X ou OO).

Où et quand ? Suivons un circuit dans Dublin, car le particulier recèle l'universel, et tournons avec les cycles de Vico ou les seins de Marie-ALP (OO). Le mariage de la montagne avec la rivière produit l'arc-en-ciel (l'âge des dieux étant terminé, l'arc-en-ciel marque l'alliance du haut et du bas). Le temps étant cyclique, nous nous retrouvons au commencement. Et le créateur séduit une fille, lui fait des enfants, se fait séduire, brûler et enterrer (ou il dessine des cônes, OO, pour les culottes d'ALP ou les seins de Diane). C'est HCE, père et époux, tumulus et tumulte, plus foule qu'individu.

En Soph (le Dieu ineffable de la *Cabale*, dont proviennent les sephirot) est 1 (phallus, linéaire) et sa femme 0 (vagin, cyclique). Il est mercure, sel et soufre (trinité alchimique). Mais qui est-il vraiment, ce "decemt man" (décimal car 10 sephiot, et décembre car il hiberne jusqu'à Noël). Est-ce ECH, ALP ? (en fait, l'un dans l'autre, le créateur se manifestant par sa création).

Un pont (┌┬┐).
Traverse-le !
Un château (└┴┘).
Toc-toc !
Quel est le mot de passe ?
Pearse.
J'en reste muet !
O'Reilly.
HCE à l'âge de pierre.
Le tonnerre.
Son papillon (OO) est attrapé et nommé ALP.
Déesse de la terre, (ré)veille-les !
Et laisse les plurabelles tranquille !
Dans la maison bâtie par les générations.
La truie mange ses petits (l'Irlande selon Joyce).

Un chien à la porte, des trophées de chasse sur les murs, c'est la taverne de Bacchus-HCE. C'est ECH (ecce homo) qui harangue les ivrognes et nomme les animaux. Il fut égyptien, puis perse, puis l'homme blanc (grec, romain), puis le barbare et le chrétien, puis l'hybride européen HCE, CEH, ECH. Le temps a passé depuis le jardin d'Eden. Le haut (┌┬┐) est comme le bas (└┴┘), selon la *Table d'Emeraude* d'Hermès Trimégiste. HCE, l'archétype de l'homme, a commis la *felix culpa* "in paradox lust" (*Paradise lost* et coït des contraires).

HCE et ALP avec leurs 2 et 3. Lui est la flamme, le Béni, l'union des contraires, œil et oreille, pierre et arbre, les 2 frères étant ses testicules (OO).

La localisation est Dublin, avec la Liffey et l'air du large. Ville d'une humanité vouée à la chute (32). Entre rivière et soleil, sous l'arc-en-ciel, la vie est belle ("Rosa" et "May" évoquent Marie), la nature s'épanouit. On distingue les monuments (normands, anglais) (les pierres précieuses rappellent la Jérusalem céleste), une pierre tombale et un orme (comme dans *The House by the Churchyard* de Sheridan LeFanu), le phare, les coupoles (Wren est l'architecte de la coupole de Saint-Paul à Londres : OO, ici seins des "sabines", donc églises romaines), les maisons, Chapelizod, et des kilomètres de rues jusqu'au *Post Office*. Et le château hanté (└┴┘). Dublin où nous sommeillons, entre le Collège de Belvédère et la Table Ronde. Ici arrivent "nig" et "nag", le corbeau et la colombe, qui rejouent la guerre entre Aetius et Attila. Conduis-nous, Junon-Eve, inconsciente, mère du sens, flux d'urine, chansonnette. La jeune "Storiella", poursuivie par Pluton comme Proserpine, pisse une histoire à ses frères.

La lumière du phare se diffracte en arc-en-ciel dans les gouttes-lettres, formant des noms : Adam, Eve, Isa, les 2 jumeaux. Vêtue, elle se cache, mais "Nova" (nue, vierge, étoile, et 9 comme la Béatrice de Dante) elle brille, petite fleur sur le chemin de l'amour.

Les jumeaux vont étudier les mathématiques, façon Giordano Bruno, sous le contrôle de leur sœur. Grand mère (grammaire) lui a dit que la 3ème personne procédait de la 2ème dont on parle (problème de la procession de l'Esprit dans la Trinité). Isa apprend, avec ses conjugaisons, à aimer son reflet comme ALP aima HCE. Ce qui d'abord rebute peut ensuite se révéler aimable, ainsi un type noir (Shem) peut devenir un Pierre blanc (Shaun) pour Isa qui rougit (les 3 couleurs alchimiques). Chaque lettre est une bénédiction, A, B, C, jusqu'à Z, l'omega en majesté (└┴┘). Le Verbe (ou Hamlet) dit : Je suis, tu es. L'amour unit, mais pour Isa, le plus mignon est le plus riche. Elle peut choisir celui avec qui connaître l'amour. Même si le *Pays des Merveilles* est perdu et le miroir cassé, on peut voir le vélo (OO), ou Mike et Nike (OO) et le "O" de la femme entre les 2 qui la nomment (le mot et le sens, Shaun et Shem, dont l'interaction dans OO produit la parole qui jaillit du trou central).

Lisons les sagas irlandaises, avec les 4 régions, et Jules César (HCE) accompagné de ses 2 filles (Cléopâtre) et des 3 soldats (Octave, Lépide et Marc-Antoine) (les lunes en note dessinent OO). Regarde, Suétone, Isa et son reflet ressemblent à HCE se penchant pour la féconder (┌┬┐ et └┴┘ font OO). HCE peut tonner et ALP couler depuis les fesses-collines (OO), conjonction des contraires à la Bruno, par la fente de l'infini. ECH évoque la chute d'Adam dans le jardin d'Eden (*the house that Jack built*). ALP se cache sous le nom de son mari. Que serait le monde sans esprit (HCE) ni amour (ALP) ?

Depuis les âges sombres, du Minotaure ou d'Actium, avant ou après JC, c'est le même motif : les 2 et les 3 : c'est HCE en chambre d'échos. Les 3 traits (└┴┘) dessinent les 2 jumeaux (OO) (dont Sir Arthur Guinness), brassant et guerroyant depuis la chute de Finnegan. "Bumps, bellows and bawls" (coups et pleurs ; *bum, bellow, balls* : OO) (note 1 : secouez l'éternité, le phallus HCE, et léchez sa création, son flux, ALP ou OO). Le 7 est l'arc HCE, la Loi. *Was ist das, who are you ?* Nichons ou bulles (OO). Voici la poule ALP, ses enfants et son libre langage. "Tip". Et voilà le souffle (Shem) maugréant sur son échec ou sur Waterloo (Wellesley, Napoléon, son cheval et son tricorne HCE, le Mont Saint-Jean). Son plan est déjà dessiné, s'inspirant de nombreuses batailles. 32 et 11, c'est un arbre plein de feuilles (*FW*), rempli d'événements et de personnages, la maison que James a bâtie pour HCE, ALP, etc. Les ballons (OO) du roi Dagobert dessinent son visage, ECH en culottes (à l'envers).

Revenons à la maison, où les 2 jumeaux en burnes (OO) dessinent le macrocosme "telluspeep" (Gea-Tellus : OO), fesses ou visage. C'est une paire royale, HCE et ALP, équerre et compas ("17:69" : *FW* avec 17 chapitres et la fin se bouclant sur le début comme un 69 !), ou les 2 jumeaux s'opposant. Et ça tourne, avec les jumeaux et Isa qui fait des lettrines (comme Lucia) (OO est donc le motif principal du roman, le reste enluminures).

Aux vêpres, le berger de Dieu s'assoit avec Bacchus et les chèvres (image de sérénité, avec peut-être le Capricorne, donc Noël). Les cloches sonnent au crépuscule. Ce sera long avant que le coq se réveille et salue Diane. Voici des pipistrelles et Isa fait pipi sur la lande pour *FW*. Et OO vit sous la paix et la loi du Roi Soleil, aux 7 couleurs (violeur de Lucrèce, Grand Mogol). Des rivières de larmes coulent aux funérailles joyciennes et arrosent la montagne du géant. La devise de Dublin annonce Michel-Stanislaus, Pierre contenant Paul, et Isa "Mishy Mushy" avec "Toft Taft". Car les cycles d'Anna se suivent, rose et nuage (Isa) puis déluge. "And Sein annews" (*the same anew*, avec *Sein*, l'Etre, et les anneaux, OO). Dans ce monde, chacun paye un tribut (à la mort). Certains prétendent la circonscrire, mais sur le papier elle est enluminée avec des formes où l'on reconnaît sa vulve ou la page *Tunc* ou nos propres culs (OO).

Les plantes regardent Shem (charbonnier), Isa et Shaun ("Post") produire la lettre. Et le monde entier porte cette lettre, écrite pour le roi par une chatte (OO). 10 hommes (Shaun) veulent dresser une échelle, et 10 autres (Shem) effacer un leader, le général russe (création et destruction par les 10 doigts de l'auteur). Une pause, SVP.

(Passage confus, évoquant Shaun et Shem, le déluge d'ALP). "Erigureen is ever" (ALP en reine d'Irlande et Eve éternelle), elle est le pot d'une lignée patrilinéaire, qui nomme les hommes. Tout est bien, amusons-nous ! Une halte. [Note 1 : (Passage également confus : Isa parle d'abord à sa sœur. La nature est en fête tant qu'elle pisse sa mélopée. Les 2 sœurs sont les 2 faces du "Verbe de vie" : l'une dit les mots de l'autre. Elle résume sa vie : école, mariage. La nature et les femmes lui apprennent la séduction. 2 et 3 évoquent la faute d'HCE. Le chien est peut-être Shem s'inspirant du flux d'Isa. Le père a des friandises pour elle, et elle sait comment lui tirer son argent.] Voici une autre scène du rêve, pour Shem et Shaun : c'est un bulletin de condoléances pour Anne, pour le décès de "F.M." (HCE, trine comme les 3 points maçonniques). Comment va Maggy et ses OO, qui sont anses de pot ou queues bouclées ? Salutations de Cendrillon ou Isolde au prince charmant : baise mon cul (OO). Entre l'arbre (Shem) et "shone", Isa joue sa musique en urinant dans les 4 éléments. Double comme les lavandières, Vénus est une sombre garce et une fleur folâtre. (Suit la citation d'Edgar Quinet, en français).

Marguerite (Isa), Hyacinthe (Shaun) et Pervenche (Vinci : Shem), des fleurs, un nuage (Isa). Burrus et Caseous (2) ont une langue "trifid" (3) et font un carré (4). Et les 2 dessinent dans l'air : OO.

Et (union).

Non (séparation).

Travailleur, crasseux et perdu (Adam, Shem), Dieu l'embauche.

Don au commencement (création descendante).

Ad majorem Dei Gloriam (louanges ascendantes au Créateur).

L'un des frères (Shem, ici Frank car exilé en France, divinité mais pas déité, car intériorité du Créateur, Shaun étant l'extériorité) fait de l'arithmétique avec ses doigts. D'abord vient la bouche, puis les sourcils, tétons,

joues (ou fesses, OO), et les 5 doigts, puis Jo en Eden (le parc aux 2 fesses-collines : OO, Jo étant le trou). Il s'amuse des nombres cardinaux (4 HEC pour le cycle de Vico ; 4 est la *Tétraktys* pythagoricienne : 1+2+3+4=10). Il les récite de Pâques à Noël, et les compte : 1, 2, 3, etc, le total fait 111 (les enfants d'ALP : tous les phénomènes sensibles). Il additionne et multiplie, les 5 premiers chiffres étant les communs dénominateurs des 5 autres. Il évalue ainsi la vie : naissance (tonnerre), mariage (liens), mort (Yorik), et résurrection ; le tout par la force de son "fumb" (*thumb*, *fumble,* et *fun*). Il brasse tout dans son algèbre, sauf les lettres (variables algébriques). Démontrez que la médiane d'HCE traversant les "parilegs" (jambes, il s'agit ici d'un coït) d'un triangle (ALP), divise aussi les fesses (OO) ("eccentricity" : voici l'entrée, hecceité). Un poteau télégraphique (phallus) dans le haut de "County" (*cunt*) est septuple (HCE qui se tient au point π du diagramme OO), et un autre en bas (au point P, dans le flux qui coule de π) est rivière de nuit ; les 2 produisent le couple "zeroic" infini (∞ : OO). Exercice : trouvez combien de combinaisons on peut faire avec "pthwndxrclzp" (*thunderclap*), cubique (⊔⊔) hors de son anus (c'est HCE qui sort du point P, pet, et dessine OO). Imaginez les 12 étapes (cycle solaire) de la création de ce "word in pregross" (Verbe en gestation). Si les 2 sont "bissyclitties" (OO) et les 3 des dragueurs, alors ALP, cachée dans OO, et HCE, présentés par "gee […] jay" (James Joyce), forment une image lumineuse. Mais, Lancelot (Shem s'adresse à Shaun), si l'ordre cyclique de ce HCE est violé par une "roundtableturning" (Table ronde, et table tournante : l'esprit de confusion de l'auteur), alors ça tourne avec les œufs dans un méli-mélo (OO), avec Tom, Dick et Harry, où chacun court en rond, tête à queue, dessinant "ersed ladest mand" (Finnegan) dans cette farce, avec Mamalujo, un arc-en-ciel, et 11 "volts" (le tonnerre ou l'électricité produite grâce aux forces de la nature, ou les volutes du OO), "allahthallacamellated" (ABCD, Allah, Thallata, *camel* : HCE ⊓⊓ ; peut-être l'élévation spiralées des derviches tourneurs, OO). Ces barbares-babéliens sont 5 (HCE, ALP, Isa, Shem et Shaun). Pour un survol de leurs faits, voir "Iris" (arc-en-ciel et messagère des dieux, ou les yeux, OO) dans "Evenine's World" (*Evening Post*, et le monde d'Eve, 9 évoque la Béatrice de Dante). A comprendre à double sens, impénétrables comme Dieu : les axiomes (les jumeaux) et leurs postulats (leur double sœur).

Comme "aosch" (*us :* cette famille est comme nous ; 5 lettres dont a et o).

"P.t.l.o.a.t.o." (Platon : nous sommes dans un monde d'illusions. 7 lettres dont ALP et TOTO ! Parce que zéro plus zéro (OO) égal la tête à Toto ? Donc le bas-ventre d'ALP à l'envers contient la tête d'HCE ; ou bien HCE pénètre ALP).

Lettres et encre, en Shem et Shaun, composent les exercices de ce livre, vendu sur le pont Wellington (⊓⊓ et son reflet ⊔⊔ forment OO). Shem dit adieu aux nombres cardinaux (l'Eglise) et tourne la page. (Notez HCE en "COMMONEST EXPERIENCES" et ALP en "LUSTRAL PRINCIPIUM". Et Shaun rouge et Shem noir ; Shem personnifiait l'œuvre au noir jusque là, Shaun l'œuvre au rouge des chapitres suivants).

Un nouveau problème : construire un triangle équilatéral à 3 lettres (ALP) au nom de la Trinité.

Peux-tu le faire (ou hennir) ? demande "Dolph" (Shem l'errant, dauphin ou delphique comme l'oracle) à son frère "Kev" (Shaun en Kevin), qui répond non. Ils sont "vicewise" (double et vice versa), Shem est du sud ("Oc") et Shaun du nord ("Oil") (la culture occitane des troubadours a été détruite par le nord au 13ème siècle). Prends une poignée de boue, ("D.V." évoque *devil*, et *diving*, plonger : la boue est à puiser en ALP, ici "Deva", Déesse, Eve, Neva ; la racine *dev* a donné *Dieu, Zeus, theo, devil*). Pose cette boue au point alpha, pour faire un O et sors ton compas pour un second O (les 2 cercles OO). Cain, Abel ou Seth, bouge ton pistil au point alpha. Ça dessine l'île de "Mun" (Man, *mum*, *moon*). "ah ! O !" (alpha et oméga, le Verbe coule d'ici). Maintenant, dans l'ordre inverse (car "applepine" est l'envers de "pineapple" : après l'entracte, Shem et Shaun vont intervertir leurs places).

(Entre parenthèse, un entracte interrompt le cours de la rivière comme un pont jeté sur la Liffey). L'Esprit s'envole, c'est Dolph, le bébé Berkeley (Shem). En latin : *Venez lire en langue morte romaine* (la langue vivante serait donc celle de *FW*) *la charte de Livia* (la lettre) *sur la joie de s'incarner à Lutèce* (où Joyce écrivit *FW*) *sous les meilleurs auspices, avec "Jordani et Jambaptistae"* (Jean-Baptiste dans le Jourdain suggère le baptême, avec Giordano Bruno et Giambattitsta Vico, et les initiales de James Joyce) *méditons la sagesse : le fleuve du monde s'écoule, entraînant les détritus du passé et du futur, chaque chose se connaît par son contraire car le fleuve coule entre ses berges rivales* (OO). Dolph est dans une chorale catholique, intervertit les lettres, compose des thèmes à double sens pour les troubadours (qui cachaient des messages cathares dans leurs chants en langue d'Oc), sourit comme un druide (héritage celtique pour subvertir l'anglais et la catholicisme) (il casse des œufs comme Shem, pour ce monde jaune car flux d'urine). Avec ses 10 doigts, il recompte les étapes du film ("reel" : bobines OO) sur "shee" (Elle : ALP, et Kitty O'Shea) : 1, 2, 3, etc, bref toute cette maudite lettre (celle de Piggott contre Parnell, et celle d'ALP). Quand il arriva (Patrick ou Tristan ou Strongbow ou Sir Thomas Lipton) sur notre île, pour la 2ème fois, il convertit les indigènes, chassa le péché, leur fit baiser leurs "bottes" (par génuflexion, et *bottom*), et leur montra la voie. Et la culture gallo-romaine (mêlant celle des indigènes et celle des envahisseurs) s'imposa sur cette terre de vents et de dévots. Il guérit et convertit avec sa propagande chrétienne. Et l'on croit que rien ne les fera revenir à leurs cultes du serpent ("ophis") ou du tonnerre de Palestine (judaïsme), maintenant que l'électricité a été domestiquée par Benjamin Franklin (la science succède au christianisme). Ayant écouté les 29 (lettres), il apostropha des prêcheurs (leurs noms évoquent l'enfer) qui répondent : tandis que nous fondons des monastères autour de la Méditerranée pour "Pointer the Grace" (Shem), il disparaît au profit de son frère "Conn the Shaughraun" (Shaun ; l'aspect Shem du christianisme cède la place à l'aspect Shaun). Remontons la rivière depuis cet âge des

serpents jusqu'au premier passage (de Patrick) (la note 6 suggère qu'HCE, hier bouc émissaire, est devenu roi). "Elisabbess" (Isa et l'abbesse de Kildare) se prépare pour son amant (Tristan, héros des "trueveres" en langue d'Oil). Pour son roi sans couronne (surnom de Parnell), elle est Kitty O'Shea, pour Tristan une rose, Isabelle de Chapelizod dont les yeux (OO) étincellent. Parenthèse : il était 4h32 (4 : le monde, 32 : la chute, et l'an 432, retour en Irlande de Patrick) selon Aleph, Beth et Guimel (ABC), confirmés 7 ans plus tard par Mamalujo (le 4 succède au 3 qui font 7). Les compliments de Tristan font tellement rayonner Isolde que le ciel paraît sombre, aussi lui donne-t-elle un bain (il pleut car elle mouille), mais elle prend une douche froide en le voyant "doubling back" (Dublin se dédouble en Amérique, Tristan joue double jeu et Patrick revient une seconde fois). Car cette fois il vient purifier l'île, vêtu en blanc avec sa baignoire (comme Kevin au chapitre 17), purifier les jeunes filles, "nuncandtunc" (*hic et nunc* sur la page *Tunc*), les plurabelles de l'arc-en-ciel qu'il agence pour dire des messes, avec le vin *Lacrima Christi*. Il est maintenant HCE (en Krafft-Ebbing, dénonçant les perversions), l'Unique (Tristan est revenu en Patrick, il prêche la foi et la chasteté. Au message d'amour et de liberté porté par la nouvelle religion succèdent puritanisme et répression). C'est sûrement un événement terrible qui a transformé notre Adam. La pauvre Isolde pleure amèrement, comme Sally Gap (source) dans le lit de la rivière, et Tom, Dick et Harry, la consolent. Les prêcheurs stigmatisent les parures féminines, qui ont poussé HCE à abuser d'Isa. C'est un homme d'église victime du mensonge. Analysons ces bras eattirant Michel (ou Diarmaid), viril mais insensible ("tuff tuff" succède à "miching micher"), dans ses courbes et son sexe (OO : bas-ventre ou tête) comme si c'était un bébé ! Voilà Diarmaid et Grannia, malheur au vaincu (l'homme attrapé par la femme), si c'est ça l'amour, des seins et des cycles (OO), que le ciel nous aide ! Remarquez le diagramme de ronds (OO) "Spice and Westend Woman" (ALP en séductrice parodie *Time and Western Man* de Wyndham Lewis, dénonciation des mœurs modernes). Il est inutile de prêcher : "by cows" (*because*, les vaches symbolisent la fertilité, les 3 points maçonniques descendants suggèrent la chute) l'homme est comme ça (ici les 3 points bandent ; ensemble, les 6 points forment le sceau de Salomon). En regardant dans ses pensées, tu verrais plein ("convolvuli" : OO) de temps, de lieux, de langages, et les mots nouveaux (et *jazzy* : confus) remplacer les anciens (pour dire la même chose). La crème de cet enseignement faustien, c'est que tout revient à l'identique (OO, les pupilles de Swift), personne n'a le courage de critiquer les *landlords* (sauf Parnell), le fardeau du sens commun te fait reculer vers Pluton (le bas) au lieu de Platon (l'idéal), car la réalité t'oblige à tracer une limite. (Fin de l'entracte sur le retour cyclique du même : Shem et Shaun changent de place sur les berges de la rivière).

Que fais-tu ? (quel nom ?). Parenthèse : chacun vit au milieu des aléas (entre les berges : OO) de la naissance (thé) à la mort. Chaque Murphy va et vient, féconde et croît (parabole du grain qui meurt pour germer), en une myriade de Murphy, dans l'œil paresseux de "lapis" (Joyce, pierre philosophale, et la pisse !). "Vieus Von DvbLIn" dans la forêt (le diagramme OO serait une vue sur Dublin et les yeux du vieux Joyce ; la somme des chiffres romains donne 566, le nombre d'ALP, la forêt étant sa toison pubienne). C'est une route sous un orme avec une pierre. Voici A et L, dans l'algèbre et l'arithmétique mystique du Père (Isaac, père de jumeaux, et Isaac Butt, cf. la note 2 ; "stripture" mêle écriture et *strip-tease*) : A pour Anna et L pour Livia ("Vortex" renvoie à OO et encore à Wyndham Lewis). Anna est la vieillarde au crépuscule et Livia la femme séduisante comme Eve. Maintenant, mets tes lentilles (OO, Esaü-Shaun) pour voir mon opéra presbyte : la ligne AL s'arrête en lambda (λ). Je dessine les plus mémorables corolles (OO), avec "Olaf" (aleph, α) et sa queue (λ et oméga) : voilà une nouvelle "discobely" (découverte des disques et du ventre d'ALP), après *Ulysse* ("Makefearsome's Ocean" : le livre bleu de Personne en mackintosh, et Ossian, pseudonyme de MacPherson). Tu es malin (dit Shaun) comme Swift montrant Gulliver étendu dans les fleurs avec les 2 filles et les 2 jumeaux (*black* et *roc*), semblable au volcan Popocatepelt, notre père (Abraham) qui est tombé du *Magazine Wall* (Finnegan). Mais pensez à Byzance (tombée puis recréée par Constantin, retombée, etc. *Byzance* est un poème de Yeats) car tout se répète comme les cycles d'ALP ("Gaudyanna" : God Anna, et Diane, et Gautauma : Bouddha, l'influence théosophique de Yeats se sent dans tout ce passage) ("anmal matter" : *Alma Mater*, et matière animale), dont le flux coule dans le pot pour toujours ("to sing, as I think" met en parallèle pensée et chant) ("Shapesphere" : OO). Elle érige son fils en habits de Soleil, puis lui pompe la chandelle et il meurt (tumescence, détumescence). Nous sommes tous "comeallyoum saunds" (grains de sable ou sons, multitude cacophonique qui répond à un appel divin). Dolph dessine le second cercle (*Nothung*, l'épée de Siegfried, et le printemps évoquent la renaissance) engendrant une figure à 4 côtés entre les 2 cercles ("Allow" évoque *allo*, les OO étant alors un combiné téléphonique). Cela fait des jumeaux, une paire de compas-complices (OO), l'un est "kunst" (Art, cul et *cunt*), l'autre "handel" (Haendel, et en main : phallus ; le OO est autant le bas-ventre d'ALP que celui d'HCE, et leur accouplement). Voyons les points où se croisent les 2 *Dublin Circular Roads* (OO : bésicles, bicyclette ou pneus Dunlop) : P et π. "Lucihere" (la lumière-urine jaillit en π et Lucifer chute en P), c'est les WC (nous sommes là *inter faeces et urinae* !). Je suis dans le limon (cloaque et limonade : anus et urètre), mais j'aimerais être phallus en haut pour pisser en gloire sur le monde d'Adam et Eve et Finn (*Masterbuilder* d'Ibsen). Arminius (chef germain victorieux), ou Michel, bande comme Jésus, avec grognements du cloaque. Es-tu droit et angélique, Michel ? Oui, Nick, j'écris la ligne du haut. C'est la chose la plus sale jamais tombée depuis Humpty-Dumpty (du point π au point P). Maintenant joins P à A et L par des tirets, en laissant pisser Dolph-Nick (cet épisode illustre la création du quaternaire par reflet du trinitaire). Avec l'eau à la bouche (OO est bas-ventre ou tête, la bouche-anus en P est arrosée par le canal lacrymal ou l'urètre en π), voilà notre éternel "geomater" (Gea-Tellus,

mère circonscrite par la géométrie). Et si le triangle d'en bas glisse vers le haut, on obtient le sceau de Salomon. Nous soulevons son triangle Sem, Sham et Japhet (fils de Noé), comme des milliers de fois depuis la *felix culpa* ("Ocone" : *Oh con !*, le fleuve Oconee et le con d'ALP : OO), le tablier d'ALP jusqu'à ce que le bas rejoigne le haut (et dénude ALP). Approche, c'est sombre ! Tends ton lobe, allume ta mèche, regarde (*watch* : Kev hurle, Dolph dit *chut !* "Tch" était la signature de la lettre, tache de thé-urine). "Pla" (ALP retournée sur αλπ). Nous sommes toi et moi dans ses parties sexuelles (et 6 : le sceau de Salomon), emportés dans son flux d'urine comme les filles d'ALP (les gouttes-lettres) jusqu'au point noir de sa vulve. La mère de l'humanité est ce flot de whisky (*usque*) qui coule dans son lit. Papa lèche ALP, il est en elle (les jambages de ┌┬┐ épousent OO). Avec un batteur à œufs (coït), il y aurait de l'action ("fossyending" est la fente d'ALP). Tiens ta langue, j'ai compris le message de la page *Tunc* (X : le croisement des 2 triangles, quand l'un coule dans l'autre). La détumescence suit la tumescence, les anges (du songe de Jacob-HCE) montent et descendent (l'échelle ; branlette devant l'intimité d'ALP), car l'unité est duelle dans les cycles de l'éternel retour. C'est impossible : le logos devient nul à la fin (le flot du Verbe s'épuise), alors le triangle A, L, P arrête de pisser. Ces angles sont trop plats, ils limitent ses frivolités sexuelles. Aussi, après avoir étendu sa périphérie dans toutes les directions ("peripatetic" évoque Aristote et les plurabelles en putains), multipliant ses facettes (et ses enfants) à l'infini, comme Rome elle rétrécit (l'homme se vide dans la femme qui se remplit puis se vide en accouchant ; ainsi le 1 devient 0 et le 0 accouche du 1). En fait, il y a 3 points de vue sur tout, mais 3 implique 4 ("ichs" : *ich* et X). (Kev-Shaun est effrayé) est-ce une apparition, ou une superposition (Venus sublimée en Aphrodite : le V devient A, le triangle d'en-bas passe en haut), tout coïncide, HCE sur ALP. Tu crois que c'est le tonnerre (demande Kev) ? Pas ici (répond Dolph) ! Tu crois avoir vu l'esprit qui toujours nie ? (Dolph se moque de la terreur de Kev au point P). Son derrière n'est pas sa tête, regarde mieux la "puncture" (*picture* contenant *cunt*: OO, et la ponctuation qui va rassurer Kev, voire un point d'exclamation dessiné par le vagin et l'anus). C'est joli ! (dit Kev-Shaun qui termine le paragraphe). HCE roule sur les fesses d'ALP (┌┬┐ et └┴┘ = OO), fleuve qui coule entre les berges. Par Mercure, c'est un losange (Tom Sawyer et plus haut Huckleberry Finn sont cités car vivants près de la rivière ; les jumeaux sont les "twains" du roi Mark !). Mon camarade, as-tu pensé travailler chez Guinness (comme Joyce) ou pour l'Eglise ou la police (c'est une pique de Mike à Nick) ? Tu es brillant mais faux ("fake", "hoax" : comme "sham" au chapitre 7), égal à toi même et "wanigel" (Otto Weininger que Joyce admirait). Tu seras damné et planté comme une carotte (pénis dirigé vers le bas à l'inverse de Kev-Shaun ; celui-ci reproche à son frère de gâcher son talent en obscénités) !

Dans la "pool" (mare et poule), Temps et Espace sont interdépendants et forment OO (une tête ou le corps de Marie) à lire dans le livre de Jacob (Shem-Joyce), dont la bouche sur la page souffle à Kevin le texte ("rinnerung" : "riverrun", *Rheingold* et *Gotterdammerung* ; le *Ring de Wagner* a 4 temps) qu'il doit apprendre par cœur (la parole claire de Shaun s'inspire des galimatias de Shem). L'Autre (Shaun) propose de faire une messe pour démêler le foutoir de Shem avec ses formes (OO), car il est Bruno le Nolain ou Jésus et il faut le sacrifier ou le brûler. Priez pour ce *black sheep* (brebis galeuse, et l'agneau immolé). Parenthèse : Mick peut écrire aussi bien qu'Earwicker, donc mieux que Nick. Ce gentleman écrit pour sa dame (ses caractéristiques contradictoires suggèrent que Michel intègre Shem ; sa lettre termine ce paragraphe) : ça va Maggy ? (en note 5, elle répond à Eros, Christmas, Jésus, Hamlet). Il est "trieste" (triste, Tristan loin d'Isolde, Joyce à Trieste), Jerry (Shem), effrayé par la Loi (il en fait sous lui), s'enfonçant en lui-même pour trouver la source cartésienne dans les cendres (les enluminures, le *cogito* va être révélé bientôt), *Gripes*, menteur, hyène, corbeau, face noire de Patrick, Jacob qui trompa Esaü avec ses lentilles (OO). *Punk !* (coup et point final !). Pardon d'avoir pissé sur ce Boniface (pape opposé à Philippe le Bel). Ça va Maggy ? Du thé pour Tristan (buvard de son encre-urine) (La signature est à nouveau une tâche d'urine).

Ouvre les yeux, "joyclid" (Joyce-Euclide : Dolph-Shem ; c'est encore Kev-Shaun qui parle), fils de "Butt" (pute et cul). Elle est à moi, la fille de l'arc-en-ciel ! Il est emmêlé dans les enluminures de sa signature, ce bolchévique. Son inspiration, je pourrais l'avoir sans "pen", comme HCE ("Smith" est Shem, "Jones" Shaun, et "Orbisson" le O paternel). Jerry fait des OO. J'espère que tu es une bonne fille (Isa), je tombe à tes pieds (débande) tandis que le ver (Shem) se dresse. Les frais d'envoi sont pour la société. A suivre.

Regardez les caricatures faites par la poule (ou Saint-Paul : Shem). Shem prétend être Roméo (mais Isa en note 1 rejette celui qui ne sait pas épeler héliotrope). Les 7 chakras du serpent Kundalini (les *Upanishads* sont cités plus bas) sont chez Shem : Steel, Burke, Sterne, Swift, Wilde, Shaw et Yeats (l'auteur est tous les écrivains). Et Daniel O'Connell, débattant avec James Connelly puis Parnell (l'écrivain intériorise les débats de son temps et conjoint les contradictoires). Le Grand Artiste a parlé. "Prouf" (prout, plouf, et *proof* : hermétique !).

Et Kev fut uni à son frère (et couronné d'un pot).

Jacob (Shem-Joyce) aime les fruits défendus tandis que Kev respecte Adam. Après avoir écrit sa lettre en toutes les langues, ce pet d'HCE (Shem) a mangé citron et "able" (*apple*, Abel), et frappé son frère, puis opéré la quadrature du cercle de son "earth" (terre, cul). S'il tue son frère, c'est pour mieux fusionner avec lui en une seule personne, qui se dresse (Isa en note 3 les reverra quand la noix HCE se divisera à nouveau).

La formule de l'amour est simple.

"Slutningsbane" (en picte : comme un poisson précieux, selon Philippe Lavergne ; les frères unis formeraient Jésus ou un saumon ?).

Merci Poincaré (le mathématicien ; Shaun s'adresse à Shem qui a dessiné OO, c'est-à-dire ce qu'il a vu en reluquant ses parents sur le lit conjugal). C'est peut-être le coup que tu m'as donné mais je vois des arcs-en-ciel tourner autour de moi (OO). J'aimerais t'emporter avec moi dans un tonneau de Porter, *roulé-boulé* ! avec mon sac de courrier. Par les 7 couleurs, quelle belle lettre : c'est Isa en majesté. Si elle était la Vierge, elle ne jetterait pas Dolph. Tu me fais renaître avec "the cards" (Descartes, et les cartes d'*Alice au Pays des Merveilles* : le *Je* renaît comme jeu). Nous sommes unis en "sum" (*cogito ergo sum* : je suis, somme, et *sun* ; ce chapitre constitue une *Somme théologique* ! Nous sommes au cœur de l'œuvre au blanc, à la fin de l'œuvre au noir de Shem, avec la révélation d'un nouveau JE SUIS, non plus unité substantielle mais somme de sensations. Les chapitres suivants seront l'œuvre au rouge de Shaun, qui finira bien-sûr par fixer ce JE SUIS multicolore dans l'unité blanche d'un Moi illusoire). Ainsi s'écrivent les livres.

Ta signature (thé) a dissipé mon *hesitency*, "Sunny Sim" (Joyce, *sum*, Shem, en soleil simulé), Einstein. Je célèbre la culpabilité du trou de ton *hesitency*. Tu es aussi coupable que moi et je peux argumenter pour fusionner ("bluedye" : sang bleu, l'union des contraires forme un nouveau roi ou Dieu), my *brother's keeper* (essai de Stanislaus Joyce, inspiré par Caïn : suis-je le gardien de mon frère ?). Caïn, tu es mon antithèse. A la maison ! et chut ! Je plante mon crayon dans ton cul, "chinarpot" (Shimar Shin fit de même au cheval de Wellington au chapitre 1). Pour que tu n'écrives pas le livre tout seul, mais que nous marchions ensemble, avec nos auréoles (OO), comme papa HCE. Parlons fort d'une voix singulière. Entre toi et moi, il y a un trou (le trou paternel qui permet la singularité).

Que font-ils ? OK (ils tombent d'accord). Ils ont étudié et beaucoup médité sur le "triv and quad" (3 et 4, la quadrature du cercle, *trivium et quadrivium* des études antiques). Liste des livres étudiés (édifiants et moraux ; les auteurs sont nommés à gauche), parmi lesquels celui d'Eve (note 5 : les pommes sont à elles : OO), HCE, ALP, "Santa Claus" de Prométhée (pour ses cadeaux aux hommes). Que trouver dans un tas de fumier (par Job), etc ? Vite ! Gobe (écoute ou lis) le thé d'Anna qui va se tarir.

1 : le Tout. 2 : la dualité. 3 : interchangeabilité des personnes de la trinité (mouvement). 4 : la nature (monde manifesté). 5 : quintessence (et pentacle de l'Antéchrist). 6 : cycle. 7 : dépassement du cycle, donc renouveau. 8 : disparition (le 8 est associé à Molly dans *Ulysse*). 9 : interprétation et pénétration (9 évoque Béatrice, donc une sublimation par l'interprétation de ce qui est mort en 8). 10 : les prédicats (les 10 éléments de base pour tout créer : les faits sont interprétés et deviennent des écrits ; les 10 doigts du créateur voire les 10 sephirot de la *Cabale*, donc une chute : l'incarnation du créateur dans son œuvre).

Ils peuvent s'en nourrir (pour écrire ce qui suit).

La lettre de nuit des enfants :

Tous nos vœux à papa et maman et tout le monde. Une joyeuse incarnation en "livvey" et prospérité pour la nouvelle année (la nouvelle génération succède enfin à l'ancienne, le Christ-Shaun arrive, même si le chapitre suivant est encore consacré aux parents).

De la part de Shem, Shaun et Isa.

(Les sigles servent de signature à cette lettre. On peut reconnaître Shem dans le pied-de-nez et Shaun dans les os, *FW* étant une grimace à la mort ou à l'ordre social, voire à l'Eglise Catholique puisque les os parodient les clés de Saint Pierre. Ils évoquent également le X de la page *Tunc* du *Livre de Kells*, ou encore les os d'Adam au pied de la croix dans l'iconographie chrétienne ; le pied-de-nez à la mort serait alors le rire de *Je suis qui Je suis* "enjoyimsolff").

Chapitre 11 (âge des hommes) : Le cabaret du norvégien

(Ce chapitre particulièrement confus correspond à la phase du sommeil profond. Seule une lecture phonétique permet de percevoir des bribes de sens. Alors que les autres chapitres de la 2ème partie sont consacrés aux enfants d'HCE, il est le héros de celui-ci, mais en tant que composé instable, schizophrène, des deux jumeaux. Une nouvelle génération s'impose et le vieil HCE doit céder la place à son fils Shaun. Ce chapitre est donc le nadir du roman. Il est construit autour de deux histoires drôles que le père Joyce aimait raconter :
La première histoire voit Kersse le tailleur réaliser un manteau pour un capitaine norvégien. A l'essayage, le manteau tombe mal, ce qui provoque l'ire du marin. Le tailleur réplique que c'est lui qui n'est pas adapté au manteau et non l'inverse ! Il l'oblige à prendre une posture ridicule pour que le manteau tombe bien. Le marin échaudé s'enfuit sans payer.
La seconde histoire se déroule à Balaklava, durant la guerre de Crimée, où les Irlandais s'illustrèrent lors de la charge de la Brigade Légère. Le soldat Buckley, apercevant un général russe déféquant dans un pré, le met en joue mais hésite à tirer. Ce n'est que lorsque le général se torche avec une touffe d'herbe (une insulte à l'Irlande selon Samuel Beckett !) que Buckley l'abat. Phonétiquement Balaklava évoque Ballyclee, c'est-à-dire Dublin).

Cela peut être ou ne pas être du ressort des "Guinnesses" (les guinées que donnent les clients dans la taverne, les 28 lettres) (La référence à Hamlet indique que le chapitre porte sur la voix du père, de plus en plus inaudible).

Sa lumière en "tribalbalbutience" (tribulations, tribale, trine, balbutiante, Babel et Baal) se cache mais sa hauteur se dresse comme une montagne pour sa "lymph" (nymphe, et la rivière ALP qui irrigue son corps). Elle danse pour son "wake" à "Etheria Deserta" (le néant), alors que les querelles se sont tues.

Tel un envahisseur (Viking), cet Adam (pain et sueur), *Masterbuilder*, navigua vers l'ouest comme une onde émise par un poste radiophonique, "ruad duchy of Wollinstown" (*ruah* : souffle, à entendre ici dans la douche du déluge ; la ruade évoque les chevaux, symbole de l'esprit de conquête, comme le Duce), avec antennes parapluies (⊓⊓), système "Bellini-Tosti" (un compositeur et un chanteur : Shaun et Shem unis), recevant les ondes HCE du Vatican. C'est la femme qui bouge sur l'homme immobile, ou c'est lui qui se branle pour produire les vibrations de ce "marygoraumd" (manège, avec Marie, *Raum*, l'Espace, Rome : cette radio est encore le coït OO). Cet engin évoque Finnegan (*Magazine Wall*, la chute, 1132) ou une trinité scandinave (Thor-pet et ses 2 fils). C'est un "twintriodic singulvalvulous" (⊔⊔ + ⊓⊓ = OO, et Trinité) hydrocéphale (Joyce), avec "megacycles" (unités d'ondes radio, OO et cycles de Vico) allant de "antidulibnium" (avant le déluge et Dublin) à "serostaatarean" (Astarté, Aristote, Erostarque, Sorastro dans *La Flûte enchantée*, et le *Zarathoustra* de Nietzsche : modernité récupère l'Antiquité). C'est à la fois une oreille et un perce-oreille (forficule), appelé le dormeur Viking, fabriqué par Pierre de Rome, avec tympan et trompe d'Eustache (autant oreille que radio), responsable de la religion (Paul et Pierre), la justice (*Four courts*), le capitalisme (*british guilds*), les colporteurs, les foules et les Yahoos (répugnants sauvages des *Voyages de Gulliver*). C'est HCE, Buckley, l'homme d'"Iren" (d'Irlande, de fer, voire de Saint Irénée : Jésus) ("otological" : l'ontologie est une question d'oreille).

HCE est chambre d'échos, hallucination, érection, momie, mirage, dont parlent les messes et les muezzins, hôte d'une bouteille (génie et alcoolique), Buckley, oreille, vin, adulé comme Daniel O'Connell et aimé comme la bière. Il est tous les hommes, la main pleine (se branlant ou se torchant), comme un cul, chef des géants, chiant par son canal (il est autant le général russe que Buckley). Ecumant, il tire un coup (sur le général). Selon qu'il est l'un ou l'autre de ses 2 fils.

Il était une fois (c'est l'émetteur radio HCE qui raconte) un tailleur et Kersse, un capitaine norvégien (2 avatars d'HCE : l'indigène et l'envahisseur).

Il tendit l'oreille à "Anow" (déesse-mère celtique, et anneaux : OO), qui coule du tonneau, "O !" (le trou).

Mais d'abord, Strongbow (l'envahisseur anglais, et l'arc HCE), buvons un coup. Nous te déterrons, "O Baass" (O, bas, bière et Baal : HCE) pour te boire (on le ressuscite pour le tuer). *Up guards and at them !*

L'envahisseur demande au mari (le tailleur) : où puis-je trouver un costume pour un capitaine ? (la *felix culpa* suggère que le costume permettra sa rédemption). Il veut aussi des dessous pour sa femme et une "cassack" (casaque, soutane, et cosaque : le général russe, voire le sportif Michaël Cussack, modèle du Citoyen dans *Ulysse*). Le tailleur fait le travail et négocie le prix, mais l'autre s'enfuit avec le costume. Arrête, voleur, reviens à mon oreille (le tailleur imite JVH avec la Prankquean). Il poursuit le capitaine norvégien sur les 7 mers, en rond (seins ou fesses : OO, le cycle de l'eau) toute la nuit (*evening stars, rising moon*). De la rivière Tannerie (on tannait avec de l'urine : flux d'ALP, et Paradis) au golfe des ombres (Enfer). Pendant 40 jours et 40 nuits (déluge), allant de Pierre à Paul (les berges), la pluie tomba.

- "Hump !" (*Up !*, bosse, Humphrey), disent les jumeaux.
- Oui, dit Kersse, raide pour sa femme. C'est toi ? (les frères sont les 2 personnalités d'HCE schizophrène).

Mais notre seigneur ne craignait rien en mer, même au Cap de Bonne Espérance, avec la Prankquean, et les jumeaux. Il est accompagné (ou composé) de 3 clients : Gill, Buckley et Wellington (Trinité), et de philosophes

de comptoir, apôtres (12 corps de métiers dans la confection). On ouvre le navire-taverne au public.

Entrez !

- Passez dans les fleurs (les lettres), comme Moïse pour écrire sa *Bible*.

- D'accord, dit Kersse, avant de s'affaler (il s'identifie au tailleur, au père, au veuf, à Adam, à l'auteur).

Le tavernier, "Recknar Jarl" (version viking de JVH), est jugé par les clients avec les circonstances atténuantes (son enfance). Il se défend : il est comme tout le monde ("summus" rappelle "semus semus"), "bottombay" (tombé et cul : ⊔⊔), Tom, Dick et Harry (trine, parties génitales).

Un gars, lui-même dissident et tombé (Shem), intenta un procès et fit la lumière sur le chameau finnois (⊓⊓) qui tomba de l'échafaudage de Babel. Leur réponse évoque son frère (l'érection et la chute d'HCE provient des cycles contradictoires de Shem et Shaun, OO, "boob").

Il tombe !

Le tonnerre (septième mot de 100 lettres : les 2 jumeaux, OO, tombent et se redressent. Selon McLuhan, la radiophonie marquent le retour de l'oralité, refoulée par l'image et l'écriture. HCE est un poste radio).

- Quel plongeon, dit le premier (des 3 soldats témoins).

- Tombé comme une palombe, dit le deuxième.

- Le Russe perd ses œufs (OO), dit le troisième (la chute est aussi procréation).

La légende d'Humpty-Dumpty narre sa chute, son retour, et à nouveau sa chute, entre les fesses-collines Q et P, "intervulve coupling" (OO). C'est paradoxal mais pour comprendre l'oncle (HCE) il faut voir la tante (ALP) pisser le texte du neveu narrateur (Shem), tandis que tournent (OO) ses "sohns of a blitzh" (fils de pets) dans la Trinité. Ainsi soit-il.

- Et sa fille ? Unie aux jumeaux, elle est sa rose et son soleil. Elle est allée à l'école mais sa famille n'était pas riche car son père a été viré de Trinity College (parce que Juif ?). Il lui a quand même tricoté des vêtements.

Boniface (le Pape) laissa couler (ou tomber Babel) mais dit à l'homme trine : reviens à mon oreille ! (ou fesses : OO). Après le déluge, le capitaine s'essuya, jeta les feuilles au vent, remit son pantalon et sa chemise, prit son arme, et tourna son derrière vers les soldats en criant : "Howe cools Eavybrolly" (comme le lierre est doux pour se torcher !).(La scène s'inspire d'une histoire drôle de Joyce : lors de la promulgation du dogme de l'Infaillibilité Pontificale, Pie IX aurait montrer ses fesse à ses détracteurs en disant : "baisez mon cul, je suis infaillible !").

- Il entra dans "bierhiven" (pub, *heaven*, et hiver : hibernation d'HCE mis en bière) à Dublin, avec sa pipe sortant des 2 bouches (OO), dressé vers sa perruque (toison pubienne). Il se demande où sont les "Kidballacks" (OO) et le trou (il refoule la Trinité quand il bande). Il vogue vers Clontarf (où il sera défait en 1014) puis s'installe comme tailleur.

- Le scribe (Shem, son souffle est pneumatique) est un triste corbeau (d'Edgar Poe : *Nevermore*). Il parle à son frère en "gallic" (son gaélique sent l'ail) :

- "Pukkelsen", dit-il (fils d'HCE, *pukkel* signifiant bosse en danois).

Les 2 jumeaux sont ultra-violet et infra-rouge, montant et descendant, 2 traits d'une base unique sous Tom, Dick et Harry (⊔⊔ , HCE avant la venue de son fils Patrick). Opposé aux *landlords* (comme Parnell), il défend sa cause mais se fait couper en 2 par (et en) ses héritiers, qui le remercient.

- La mère (ALP) plie ses arcs (Shem et Shaun de chaque côté du ⊔⊔) pour en faire ses seins (*boobs* : OO), dans la vallée de Mont Cul, hibernant dans sa décharge, où les lutins lui taquinent le trou et Isa la queue avec les jumeaux (testicules : OO), avant de fermer la porte. Il est mort et enseveli sous ALP. Ils dessinent son derrière (⊔⊔). Il se redresse un peu sonné après le coup (*Blast* : la revue de Wyndham Lewis) et reprend la course parmi les chevaux. Ses enfants embrassent "Brewinbaroon" (brassage et Brian Boru). Quel salmigondis !, dit le capitaine (la suite est encore plus confuse). Le tailleur assoiffé paye sa tournée, mais le tavernier affiche sur la fenêtre : fermé, on dort ! Prière à Allah, le marchand de sable. C'est ma tournée ! (dit le tailleur). *Up guards and at them !* avant qu'il ne nous envahisse (W et M, ⊔⊔ et ⊓⊓ , sont HCE se dressant ou tombant). Ils le frappent (querelle entre les clients et le tavernier).

- Quand Kersse se fait tailler un costume…

- Il est Humpty-Dumpty.

- Dent pour dent. Ils ont découpé en 3 le "taler" (tailleur et conteur), parce qu'il est 1 et trine. Il s'excuse, une face est O'Connell, l'autre voit se dresser la pointe de Howth, semblable à une montagne ("trystfully acape" : l'*agape* de Tristan pour Isolde) aimant la rivière. ECH se souvient d'elle devant son image, son joug dessinant ses cycles (OO) : chacun est le captif de l'autre. Lui est un volcan, elle une crue. Mais la lumière se dissipe car la fin approche. Ecoute-moi "veils of Mina" (ma vieille, voile de Maya) : j'ai toujours prêché ici, mais voici l'hiver. J'ai établi la loi de Dieu en "Annapolis", "Mussabotomia" (*mouth-bottom* : OO, mastaba). Avec les fleurs du langage dans la vallée, mon sommet a atteint les nuages, sans Shaun ni Shem. Avec le flux d'ALP ondulant "nihilnulls" (OO) en émission vocale. Mais son spectre (lumineux et vocal, le père d'Hamlet) fait vibrer la mer irisée (suivent 7 couleurs, sons, situations : ALP est la voix d'HCE). Tu as changé ma vie. De la vallée montent les sons et les odeurs du matin (le tavernier fait couler la bière dans les verres de ses clients et une histoire drôle dans leurs oreilles).

- Je devrais être puni pour avoir engendré les jumeaux dans mon flot. C'est toujours le même cirque qui produit l'Histoire. Le temps (ou le conte) coule du robinet : tptptp.

Il se résume lui-même en 2 contraires que les 3 écoutent comme le muezzin, avant de torcher le flot de son conte de fée qui coule dans sa baignoire (comme *Tale of the tub* de Swift, plusieurs fois cité) : il était une fois et une très bonne fois (début du conte). Point.

Les clients écoutent. ECH ou Humpty-Dumpty (Amsterdam) a des rhumatismes et des réminiscences.

- Nous sommes là, pense le capitaine (c'est le tavernier qui raconte en imitant les voix).

- Richard III, pense le père à propos de Buckley (ce fils est un traître), où est mon pantalon ?

- Je l'ai mis derrière, dit "Pukkelsen", au cul du tailleur (⊔⊔), les 3 étant 2 ou 1. Il marine comme Gargantua dans le *Gulf Stream* (⊔⊔). Kersse est sur lui, chiant dans son oreille, dit le forficule (Earwicker), mais ils ont mis le feu à la maison. Oops !

- Ils toussent à force de rigoler (les clients) car le conteur, digne d'Homère, est à tomber.

- Il maudit Kersse, se contorsionne (pour être plusieurs personnes, dont Shimar Shan) et insulte : communiste ! *Fuck You* ! Il se moque du public, prétendant être civique et navigateur dublinois. Je vais frapper mon double, Kersse (le cadet qui l'insultait à la porte de sa taverne).

Il retombe ("Fellagulphia" : chute dans le courant, fondation de Philadelphie, et *felix culpa*). Il revient sur la Baltique (en tant que Viking), dans les cycles ("rund turs" : OO) de son *wake*.

- Stop, "Taaffe" (Taff est l'un des aspects d'HCE plus bas), dit sa femme aux 2 jumeaux (composant HCE). Reviens sur mon île ! ("May Aileen" : Maya et Hélène, parodie féminine de "reviens à mon oreille").

- Je verrais ! dit le capitaine, le feu de sa colère en haut du mât (feux de Saint-Elme, comme Achab dans *Moby Dick*). Il navigue dans la nuit, de l'Afrique jusqu'au détroit de Béring (course nocturne du soleil). Et il pleut (déluge ; comme la *Prankquean*).

Une pause.

Cette machine infernale étant cyclique, c'est la marée haute pour les 2 tireurs. Ils visent "butt target" (le cul du général russe), pauvre poisson qui tend sa baguette de bienvenue, et ses corolles (OO). Son cul est le bar, et ses fesses Gladstone Bruno (Shaun) et Bonaparte Nolain (Shem), dont sort un truc marron, l'encre du bilieux, formant un signe : ECH en route circulaire et droite (*FW* pour *Ecce Homo*). C'est ouvert ! Le bar est le bateau de la vie, l'arche de Noé, "Hircups Emptybolly" (HCE vide les bouteilles en hoquetant). Laissez-moi m'occuper d'Eve à Phœnix Park ! Musique : *there's lot of fun at Finnegan's wake*. Jusqu'au réveil.

Business is business.

Contresens (l'arche remonte le courant).

Il a cherché à m'attraper, "Odorozone" (l'autre, odeur, ozone), il coule en rhum ou lait. Son arche protège les animaux, faisant une arche avec sa main, les sauvant dans son "cubid" (⊔⊔).

Avec le vent en poupe, ils filent vers les roses de Mullingar.

(Les étapes de son voyage nocturne ? Pekin, Nankin… l'Orient)

Fini.

- Enlève ce chapeau blanc ! (*Take off that white hat* : chanson, déjà chantonnée par Bloom dans *Ulysse*) dit Kersse de retour dans la course (*steeplechase*), montant "Conan" (son cheval, con : OO). *Yaaa !*

- Enlève ce chapeau blanc ! répond le tailleur à Kersse qui a abîmé son vêtement.

- Lâche cette scie, escroc ! Car Kersse a coupé n'importe comment un manteau pour ce lourdaud, comme la poule (ici Tchouang Tseu) (*FW*, écrit par la poule, est aussi foireux pour saisir HCE que le costume pour habiller le capitaine !).

Le chœur : avec son manteau gris et l'argent gagée après l'incendie.

- Qu'as-tu fait aujourd'hui, gentleman ? Cherche-moi ! dit Kersse dans sa course, de l'agneau au sacrifice, de l'étincelle au Phénix. Et il se fond avec son double sur le "pyre" (bûcher du Phénix, Le Pirée, père, et gyres : OO).

Ainsi soit-il.

- Le capitaine s'est cassé en 2 (enfants). Et 3 nouveaux demandent à être admis, après s'être "malttreating".

- C'est kif-kif, confessent les autres, dans cette dialectique.

- Et le revoilà avec le ricorso, ce corsaire Humpty-Dumpty de Chapelizod, Belzébuth, qui parle notre langue par son trou. Il voyage derrière les jeunes filles, comme Jonas dans la baleine (le féminin est le contenant du masculin, le flux vocal d'HCE). Le capitaine-tailleur tombe pour moi. Ce Pukklesen, avec des patates dans ses poches (comme Bloom, OO) et un *fox* (Parnell), tombe mort et sourd, et il n'y a plus un tailleur comme lui en Irlande, avec son trou et ses fesses en bosses de chameau (⊓⊓).

Dans cet appel, lunaire comme le cor de Roland, s'entend le seigneur du saloon et ses salmigondis. On revient à son tumulus, tous en un, en tournant (OO. Shem est un loup qui écrit un *sham book*). Ils vont et reviennent pour former ce flibustier. Avec son cul (⊔⊔) sur les épaules (⊓⊓), comme Atlas ou Adam (pain et sueur), à la lumière rouge d'Isolde, il raconte sa fable rouge ("ruad" : *ruah*, et ruade, HCE étant un cheval blanc) à Phœnix Park avec Eve. Ils saluent leur ancêtre, constructeur du mur, homme-sirène naviguant sur la mer.

- Soulève et vide ton verre !

Il peut dessiner leurs formes (OO).

- Zut, dit le tailleur énervé ! Il faut tout changer. Ferme-la ! *Sinn Fein !*

Ils les mettent près du feu. c'est chaud !

C'est un message immoral, HCE : Finnegan.

"Am. Dg" (*Ad majoram Dei Gloriam*, et *I am a dog* : Stephen, Shem, HCE).

Bulletin météo :

Vent du nord, chaleur, accalmie.

Une précipitation arrive, filtrée entre les OO, brouillard puis crachin. Les prévisions de son frère pour "tomarry" (*tomorrow*, Marie, et mariage) sont bonnes.

Que leur arriva-t-il ?

Le géant est tombé en Eden (déluge, naissance). Les oiseaux annoncent son mariage. Enterrement du Lieutenant-Gouverneur (*rest in death !*). Divine providence (les 4 étapes de Vico).

"Ls. De" (*Laus semper Deo*)

"Art thou gainous sense uncompetite ! Limited." (*Arthur Guinness Son & Company Limited* ; y trouves-tu du sens ? Limité !). Voici ALP et ses 111 enfants dans la course (*derby*). Avec ses grâces : vérité, prudence, honnêteté, chance. Et son quatuor de harpes (4 est le chiffre du monde manifesté) jouant les jours de la semaine (en finnois).

- Viens ici, je t'ai trouvé des enfants : un tailleur et un marin-général, "jonjemsums" (*John Jameson & Son*) (c'est le marin-tailleur qui raconte une histoire scatologique). Il évoque encore ses 2 personnalités, OO, Amundsen et Patrick, les seins d'ALP, qu'il servira ("Idyall" : idéal et idylle). Les frères ont pactisé et s'adressent au capitaine, Humphrey aux 7 bosses, pour l'amour de leur ""wutan whaal" (Wotan et baleine, mur, Walhalla : HCE) sur l'île de Mamalujo (4 : l'écrit). Finis les agressions entre les 2 et les 3. Nous écouterons tes commandements et ferons de toi un "mardhyr" (*murder*, merde et martyr). Comme Patrick faisant un calembour avec les feuilles du *shamrock* (4), un juge trine (3) crucifiera ton cul (OO : 2). *Aïe !* (1). Il fait le signe de croix : Ossian, Oscar Wilde, Earwicker-Viking, trine, premier des Gaéls, HCE-Amundsen, qu'il déluge pour ton *wake* ("hellsinky" : encre d'enfer), Romeo, O'Connell, etc. Dieu ait pitié de toi ! Signé : anonyme. Réponds !

- Nonsens, dis-tu ? Il était contre toutes les religions. Ecoute ça :

- Venez boire ici ! Nous apportons l'été et l'esprit de conquête (Eric le Viking navigua jusqu'en Amérique). Voici l'homme nageant dans la rivière. Il a une jeune fille à la maison, "Tina-bat-Talur" (*Simbad the sailor* féminisé), son trésor "eslucylamp" (Lucia, lumière de Joyce, sombrant dans sa nuit), qu'il a eu avec ALP. Elle a toutes les grâces, autant de plurabelles dans son miroir ou de roses paradant pour leur dieu dans la vallée. Parenthèse : ne parle pas trop fort, écoute plutôt le mensonge de leur langue. L'été, elle écoute la nature et les cloches de Sechseläuten et prépare les couleurs pour "Eiweddyng" (Eve, *Eire*, *wedding*, *dying*, *evening* : en tant que nuage, elle se colore avec le soir, associé à la chute et au mariage). Humphrey en hippopotame, au milieu des 29 fleurs-lettres (a,b,c,d), lui montre ses cocos (OO) et lui demande d'être la fée de Kersse, fils de Jo. Il prépare son cul protestant (OO) d'où sort le brouillard qui s'étend sur la plaine pour l'épouser au cœur de la nuit, tandis que le souffle (l'Esprit) se souvient de tous les amoureux du passé. Au matin, les cloches annoncent dans la vallée la résurrection du jour et la joie de l'espèce ("tha lassy !" rappelle l'invocation matinale de Buck Milligan). Pour notre reine, après la nuit du coït vient la nuit de la conception : de ses profondeurs sort Horus (son "crihumph" est un cri, Horus étant le Verbe de Ré, ici Humphrey), riche comme Rotschild, tandis qu'Isa pisse de la bière, comme le Maneken Piss. Voilà le Général, maître de la barque de vie, viril à 100 %.

Coucou ! (résurrection).

Dublin s'illumine en cette nuit de victoire (aurore et Pâques). Les 2 et les 3 jouent de la harpe pour les 4 coins de l'Irlande. Chaque âme s'individue avec son corps durant cette lune de miel. Même les tombes s'ouvrent. Et certains auraient vu l'homme gris (HCE) rassembler ses couleurs pour son jubilé. Les publicains crient pour faire tomber la pluie ("Nevertoletta" : Nuvoletta, Joyce promet à Lucia *never to let her*), la pire grêle depuis le sacrifice du bouc. Il reste quelques étincelles de lumière. Les armes chantent son hymne, la fin des tyrans, la venue de notre "Lader" (*leader*, échelle, lettre), et le jour suit le déluge.

Cette légende illustre le conte (c'est l'aspect Nick d'HCE qui le raconte). Vico est là, Mick aussi, Buckley et Finn crient *Sinn Fein* car le capitaine et sa femme sont liés (mariage alchimique).

"Rolloraped" (elle est roulée et violée par Rollon le Viking, ou mise en rouleau comme la *Bible* ?).

Elle suit "Laughing Jack" (Joyce), comme Kitty O'Shea, à Finn's Hotel (où travaillait Nora et où elle emmena Joyce le 16 juin 1904). Ils copulent.

Il gagne une couche, elle un ménage. Et le monde tourne.

Toc-toc, voilà les jumeaux et la pomme (la nouvelle génération entraîne la déchéance de la précédente).

Les 111 enfants dansent pour maman et papa, phénix et *felix culpa*. Il va et vient entre ses fesses (Shem et Shaun : OO), comme Tellus et Allah. Elle jouit. "Peganeen Bushe" (buisson pubien ou païen) a attrapé le Hollandais Volant (les jumeaux melons sont OO).

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, *Ondt ant the Gracehoper*, *Mookse and the Gripes*, c'est un plébiscite sur la montagne du déluge, en Israël ou à Dublin, par les 12, pour le mariage du haut et du bas (plusieurs exemples suivent). Leur union marque sa chute, pour la joie de cette génération et la dérision du christianisme. Car tout est perdu sauf l'humour ! La joie est rosée dans les fleurs ou écume sur les vagues (naissance d'Aphrodite, et semence de Λ) car le Verbe est né.

La fin est triste. Une fois trine, HCE n'aime plus ALP. Et les 3 provoquent la chute de papa (le tonnerre,

huitième mot de 100 lettres qui évoque la mort du père de Joyce. Selon McLuhan, il présente aussi l'arrivée du cinématographe, par lequel l'image reprend la primauté sur la parole de la radio). La Gestapo est à la porte et ça sent le roussi. "Fine again", Cul (OO), "Peace, O wiley !" (L'histoire évoquait le mariage et la reproduction).

Tel fut l'acte de "goth" (*God*, HCE), pluie et fécondation. Nous débarquons, sous la pluie d'ALP qui alimente la rivière. Lui est grand et oreille, elle petite et œil. Le "loudship" (seigneur, marin ou orateur comme Parnell) est devenue "landshop" (tailleur et *landlord*) après sa rencontre avec le cadet, durant ses funérailles, alors qu'il bâtissait un pont (┌┬┐). Elle se fiche de ses fesses de phénix (*felix culpa*, callipyge) et de la merde ("sheath", "cit") qui en coule, asphalte ou aurore boréale au-dessus de son échoppe.

Interruption, retour ou diversion.

Sésame s'ouvre, sa porte est un "o" d'où coule ALP.

La confusion nous ramène au musée de Waterloo. Kate regarde les chevaux et Wellington ("wally") en érection. Les 2 jumeaux (OO) sont "cook in his hair" (bite en l'air ou dans ses poils), les "juinnesses" (Guinness, et *jinnies*) coulent, et Wellington s'enrhume d'un pet. *Tip*.

Kate apporte un message de madame, qui lave les draps tâchés par sa défloration (HCE est Adam, Humpty-Dumpty, montagne). Maintenant ses enfants sont réveillés et sa fille prie (contre la "reformication"), à cause des clients (Murphys) qui font du bruit. Sa femme lui demande de venir au lit.

- C'est l'heure de mon bain, dit Gladstone Bruno. (*Tip* : les clients laissent un pourboire).

- C'est la fumée du volcan, crache Bonaparte Nolain. *Dip*. (la fumée est l'esprit qui inspire la parole-pluie)

- Et c'est le défenseur du Danois (HCE Viking, et Hamlet), dit le dénominateur commun de la paire (des jumeaux, OO, autant "willingtoned […] browen" que "born appalled noodlum") à savoir "odding" (Odin, et O : le trou paternel entre OO) ou "Olivier White" (O encore, et blanc, entre Shem le noir et Shaun le rouge), à cheval. *Dip*.

Révérence pour leurs Majestés. A leur santé ! "krk n yr nck" (*krak in your neck* ? Parce qu'il boit ?)

Il sort les boissons, s'enivre et chute en montrant ses fesses (comme Noé).

Alors Kate s'en va et la troupe s'enivre. Et les chiens aboient.

(Silence)

Nous avons appris comment il est venu avec sa meute à *Maneken Piss*, son pub de Chapelizod.

Il raconte à 6 hommes l'histoire de son lynchage et de son règne.

Oh ! Ah ! (oméga et alpha : le Verbe pour une nouvelle histoire du tavernier).

Son conte de Grimm évoque les 4 de Hyacinthe (Shaun-Jésus, les 4 sont Mamalujo), le capitaine défait et les 12 (troubadours des Ligues d'Amour), et comment "Holispolis" (HCE ville sainte ou solaire) s'installa avec sa famille. Il raconte comment Buckley tua le général russe.

Allons au cœur de la bataille !

Le tonnerre de Wellington éclate. La force du général russe est connue. Voyons ce que Buckley peut faire.

Oh ! Ah ! Olala !

- Tire le russe ! disent les clients, réclamant la fin du conte au tavernier dans son arche de Noé. C'était du temps où Arthur tomba pour Grace O'Malley dans le parc prés de l'obélisque. Et plusieurs cycles plus tard, il voulut faire une "mess" (bagarre et messe : *introïbo ad altare Dei*) avec son cul (└┴┘ du général). Les clients s'esclaffent.

Ils réclament la suite.

Quand un conte s'étire, des digressions apparaissent. Ils le prient de continuer.

Prière.

De A (comme Alaric le Wisigoth) à W (les lavandières ; d'alpha à oméga), rien de plus n'est conté jusqu'à maintenant. Et puis regarde la suite : comme des bébés, nous nous retrouvons au point de départ, quand la poule commence à gratter.

Alors voici les faits. *Chin-chin !*

- C'était "Grant" (le général), le jardinier publicain (HCE). Parenthèse : sa maison est son postérieur, └┴┘, OO, et on va le cramer. Il lâche un pet, et ce qu'il fait ensuite avec son *bottom* est facile à deviner, même pour des illettrés !

Ce que Nolain, encensé par Bruno, a consumé (chié), c'est son propre "panegoric" (panégyrique allégorique, et gros pain) avec la grâce du pigeon (Saint-Esprit pêteur), condamné par les juges pour sorcellerie.

HCE se dépense avec ses 3 patrons (3 étapes du judéo-christianisme : la vache évoque le judaïsme ou le paganisme, Boniface le catholicisme et *sola fides* le protestantisme), quoi qu'en dise Freud, ALP babille une chanson. Ce saumon séminal nage dans la rivière qui est aussi la lettre, d'alpha à oméga.

Suppose que tu ais une pensée et que tu cueilles les roses (les lettres pour l'écrire). Imagines un bègue 1 et trine, comme Wellington. Lui et elle collaborent et ça coule : c'est Dublin. Héhé, Mister Finnegan, tu te casses comme Humpty-Dumpty en 3 (Tom, Dick et Harry). Qui es-tu ?

Les clients veulent l'histoire de Buckley (*rock* et *beattle* : à la fois Shaun et Shem), qui a tué le général et gagné la bataille. Appelons TAF et BUD pour entendre l'histoire de Buckley et du général russe. Vive l'Irlande !

Le bar. Les citoyens soldats. (TAFF et BUTT sont joués par le tavernier).

TAFF (*tough* : coriace, c'est Shaun qui joue Buckley, phallique), regardant vers l'ordre céleste et s'adressant à son voisin sous une ombrelle (┌┬┐ , les 2 frères composant HCE) : c'est le tonnerre de son cul.

BUTT (cul ; Shem joue le rôle du général russe), d'apparence cléricale, disgracié : mais oui, c'est papa.

TAFF, mettant une perruque : encerclez le général (*gracehoper*) qui a souillé le sol avec son trou. Utilisez le langage militaire pour appeler un chat un chat plutôt que cet argot (*slang*) satanique de "Siranouche" (sire anus, Cyrano-Scaramouche). Il jure en voyant le général remplir les pages (écrire en se torchant). Tirez (éjaculez) et faites la lumière ! Arrêtez de rêver ! En joue ! (Shaun veut un langage clair et méprise les sécrétions de Shem).

BUTT, gémissant un blues de son *bottom*, comme un *Gracehoper* avec sa corne de brume, sur le Lough Neagh : les œufs sont cuits ! Pauvre général, les limbes l'attendent et 4 planches. Buckley vise son dos quand son cul conchie la rose et sa queue sonne l'alerte ! Il est encerclé (OO). C'est Ragnarok pour Malakoff (la tour prise aux Russes lors de la bataille de Balaklava) et ses 7 couleurs de "Here weeks". C'est foutu pour Shimar Shin (qui avait battu Wellington au chapitre 1). Les demoiselles se tournent vers Buckley.

TAFF, à ses soldats couverts de tâches, trous et médailles : les mouches sont attirées par un leurre (merde). C'est graphique mais ne faîtes pas "daguerre" (pas de photo !).

BUTT, pardonné par les floras (qu'il a conchiées) : venez ! (les floras sont les vêtements de Wellington et les couleurs de l'arc-en-ciel nées de la bière du ciel, et le manteau d'ECH). Regardez !

TAFF, étranglant son frère comme Attila (conquérant) ou Moctezuma (conquis), hésitant entre le Kremlin et le Vatican, dessinant le saint polygone (triangle dans OO) du *Ondt ant the Gracehoper* par le Père, le Fils et le Saint-Esprit (toujours le rapport du 2 au 3) : le général s'est retiré.

BUTT, dont la langue (Taff) sort des joues (OO) comme Isa coulant d'ALP entre lui et son frère (OO) : voyez le champ de bataille avec son arbre-phallus et sa fourrure (pubienne), avec l'homme et ses filles et les jumeaux (parties génitales). "Allahblah" (le flux pissé est la parole de Dieu).

TAFF, prophète régulant les désirs sexuels avec icônes et reliques : jour de colère, voici Bruno Mac Mahon (le vainqueur de la Tour Malakoff).

BUTT, "peatrol and paump" (Pierre et Paul, déféquant) gisant : voici Bruno en maréchal russe qui conchia les fleurs et éleva les citoyens avec son "drumbume" (rêve, cul et tambour : le pet tonnerre de Cambronne).

TAFF, avec les sycophantes, entre Buckley et le "roshashanaral" (général russe et nouvel an juif, jour du jugement où résonne le *chofar*), tandis que l'arc-en-ciel rejoint l'horizon et que se lèvent les constellations : "Divulge !" (divulgue et déluge, bref : parle !). Soleil ou lune, suis cette ligne (dans le ciel) comme la Poste (Shaun) d'ALP (pipi du pub) et HCE (colline hantée), pour le Russe (Père). Mon premier entend (*ear*), mon second se sodomise (*wig* ?) et mon tout est un perce-oreille (OO, auréole : oreille-anus, voire bouche sur laquelle frappe Taff).

BUTT, qui "sharpnel" (aiguise et désintègre) son monologue intérieur et tourne autour de OO : Buckley est tombé, tiré par un *sniper*, et ça gargouille (le sang, les vers, la merde) !

TAFF, pour Isa la blanche et Shem le noir : à Balaklava, le *tovaritch* a tremblé !

BUTT, avec faucille et marteau (donc rouge), répandant son odeur : il est mort le Tartare ! Ses boules (OO : ses enfants) sont plus grosses que sa quille (il a débandé). Cette monade (en soleil) a brillé entre les étoiles de l'aube et la lune du soir, puis est tombé (comme les papes des prédictions de Saint Malachie).

[Ce charabia produit un admirable verbiage sur l'événement de CHE dans "The Irish Race and World" (programme hippique à la radio). Les étalons sont prêts à conduire le char du soleil (Hélios). "Meusdeus" (merde, mon Dieu). C'était "Twomass Noholan" (Thomas-Shaun et Nolain-Shem : 2 masses sans trou) qui amuse le R.P. Epiphane (Joyce) avec leur théologie culière (OO) sur Buckley et le général russe. C'est un conte surnaturel et "excomologosis" (le logos s'extrait du cosmos) sur Humpty-Dumpty ou Coppinger ou "Sam", le père de Mick, Nick et les Maggies. "Tomtinker Tim" (union des 2 jumeaux, autant "Samael", un démon ou Samuel, que "Timoth", Toth ou Timothée) appartient aux ténèbres de son délire éthylique. Ce sont les moutons de De Valera (1er président irlandais). Sous le patronage de Jupiter. Regardez ! C'est la Coupe d'Argent (course et calice) de "Lipperfull" (Liverpool, et lèvres pleines). Voilà "Pitsy Riley" (Persse O'Reilly en cheval de course) à la 4ème haie ! Par la croix du Christ et la tête d'Holopherne, crie la foule ! C'est ECH ou HCE, le libérateur incinéré, imitant les grands hommes du passé, qui mène la course, dessinant OO, la paire du Père. Cet interlude vous a été offert par Butt et Taff].

TAFF, après ce bulletin sportif, va vers l'Orient, suivant le Sagittaire (qui précède Noël) : Tom, Dick et Harry sont le Cerbère de sa tombe. Les soldats dispersent les membres du géant sur leur route. Perfide Albion ! (L'encre, le thé, l'oméga et l'alpha, semblent indiquer que les membres d'HCE sont dipersés dans l'écriture).

BUTT, mouton vêtu en gentleman ou en héros grec (Ulysse), une érection cachant son popotin : Oui, mon frère, "Ichts nichts on nichts" (Je suis, je nie, la nuit, cette négation de la négation rappelle "Je suis Qui Je suis"). C'est encore la tragédie du *Ondt ant the Gracehoper*, avec le "soun" (Fils-Verbe, soleil et son) et ses "sabaothsopolettes" (les 28). Il apporte la justice et se salue lui-même dans une messe, dépassant en faste tous les papes. Je l'ai entendu dans les 4 évangiles, et j'en ai récité quelques versets.

TAFF, beau comme un dieu ou un soldat, la larme à l'œil : Pleure le cantique de Salomon, avec l'œil du bouc (Goethe) et l'oreille de l'agneau (Shakespeare). Papiste ! Voilà ta perdrix (l'Esprit).

BUTT, en accord avec son jumeau, s'étendant et s'habillant de vert, de blanc et de brun, couleurs du *Celtic Twilight* (de Yeats) : quand je l'ai vu étendu, comme un catholique romain, avec les hauts et les bas de son OO, j'ai pensé qu'il reprenait son souffle. Dans l'action de la bataille ou le chœur des séraphins, avec l'odeur de ses oreilles (OO, fesses), il ressemblait à Pierre le Grand mais fut vaincu. *So long*, papa ! *Mea culpa*, je reconnus ses fesses

comme les fils de Noé (qui le virent nu). Je n'ai pas eu le cœur (ni l'art de le tuer).

TAFF, le voyant mort, surpris : tu n'as pas eu le cœur ? (ni caché ses blessures).

BUTT, reniflant : merde ! C'était trop tard ! Adieu ! (Shem-Butt assume la honte du sacrifice).

TAFF, buvant une Guinness : Bois cette coupe ! (Eucharistie).

BUTT, recevant la communion et le pardon de ce Pontifex Maximus : il n'y a pas mieux pour améliorer nos fesses (OO) que ton dissolvant (le pardon christique) sur un démon comme moi.

[La télévision montre ce "Creamtartery" (crime et cimetière tarte à la crème) où les personnages portent des mackintosh (il représente le Père dans *Ulysse* : tous les personnages sont ses avatars). Le programme TV : le retour de l'Antéchrist ; Abraham et Sarah ; les gars dessinant le OO des filles sans fin lors du Buckley-Berkeley Show ; la "roselixion" (religion, sublimation, résurrection, assomption de la Rose) des funérailles (*FW*) (les 4 temps de Vico).]

TAFF, qui a vu la mort du vieux et son retour en phare ou colline et son volapuck se transformer en anglais : avec ta rhétorique, raconte comment Buckley a tué le général russe (et choqué les filles). C'est un ballet gastrique, d'alpha à oméga, dit par Patrick, chanté par Bach. Les 4 (Mamalujo) regardent. Quelqu'un, quelque part, est mort (un *sinn feiner*) mais se redresse, vu par les 3 soldats. Raconte !

BUTT, avec son "hoarth" (cul enroué), nihiliste et babillant : il s'agit du "Colporal Phailinx" (le général en phénix et *felix culpa*), un jeudi, au 1er équinoxe (Ides de mars), dans la plaine de "Khorason" (cœur en espagnol), vers Bethel (lieu du songe de Jacob), il y a 1132 ans (le reste est confus et récupère O'Reilly, Osiris, Siddartha, Wellington, la guerre de Crimée, l'Egypte, bref : l'Histoire). Et "winn again" (Finnegan : c'est le sujet du roman que Butt raconte à nouveau), Saint Patrick arrive un beau jour, le 6 septembre 700 (?) avec la *Bible*, pour effacer le paganisme irlandais. Il pisse son prêche et attire les foules (Butt semble s'y opposer et frapper le prêcheur, maintenant "johnny", pour résister au catholicisme ou à Cromwell).

TAFF, tonnant la devise de Dublin et fulminant : yahoo, bagarreur, ivrogne !

BUTT, abattu ou ivre : à force d'unions et désunions (avec son jumeau) j'ai plein de souvenirs qui me reviennent de Alma Mater (collège, et Déesse Mère : OO). Je bois aux martyrs et aux absents, puis je fais allégeance à l'occupant (catholique, anglais, danois, etc.). Tous étaient à Clongowes Wood (collège), les 3 soldats, les 2 filles, etc. Quelquefois, nous nous rebellons contre les tyrans (sous-entendu : souvent nous les acceptons) : *Up guards and at them !*

TAFF, sentant son frère avec qui il fut uni puis désuni (11 et 32) : voici la côte (Eve), la reine du péché, "Rhoda Cockardes" (Rhonda est le nom de OO, ici cocardes à bites), notre monde. Pourquoi gis-tu, Pancho ? Fusillé ou malade ? En avant, Pigott, chante !

[A l'heure héliotrope (midi), les jumeaux deviennent "Tuff" et "Batt" à la télévision pour rejouer la charge de la brigade légère. "bitts" et "teffs" font leur carnaval : bataille ou enluminures d'évangile sous l'inspiration du *holy ghost*, avec papa (HCE) en général russe, le Fils (Shaun), Isabelle la Catholique (Isa), Michel-Ange (Shem), Jean de Népomucène (Jo), Pierre et Paul, les 3 soldats. Il cache ses yeux, puis bouche ses narines, ferme sa bouche, lie ses mains (autant de OO) pour se confesser. Il a mangé le fruit de l'arbre de vie. Il songe à sa chute.]

BUTT, imitant Oscar Wilde (*white catterpillar),* mondain, lors de son jugement (avec *hesitency*), révélant être sodomite : protestants ! jaloux ! etc. J'abjure ! J'ai pris du plaisir à jouer *Roméo et Juliette*, quand Osiris (HCE, soleil) est tombé dans l'eau (ALP), nous nous sommes tripotés. Le Père nous a quitté pour prêcher les Huguenots et les Albigeois (parenthèse : 3 Sanctus). Nous avons chanté, guerroyé et nous sommes bien amusés dans "fanagan's week" (la suite évoque la veillée). Arc-en-ciel (⊓⊓) et Rumba (OO) (ça tourne), c'est le quadrille des homards (dans *Alice*), roses sur la mer bleue (*Ulysse* ?), avec Omar Khayyam et Charlie Chaplin (Stephen et Bloom ?). 3 nouveaux Sanctus-Banzaï (évoquant les Sandhyas du dernier chapitre). La fête continue, et papa revit ! Il dit qu'il aime tous ses enfants et ne les craint pas (les 3 fils de Noé), même "reptrograd leanins" (rétrogrades ou léninistes de Pétrograd ! qui l'ont renversé), car ses 2 filles témoigneront qu'il n'y a pas eu de "peeping" (voyeurisme et miction). Et le revoilà en général russe, avec la même histoire, sa rencontre avec le cadet (une Saint-Barthélémy !) : ils sont allés l'un vers l'autre, il a déféqué, et "Percy" l'a tiré (O'Reilly, le cul-oreille), le faisant taire devant le saint synode, comme Humpty-Dumpty (les bigots l'empêchent de se défendre).

TAFF, essayant d'ignorer son rival, servant l'idéologie, refoulant son homosexualité, mais énervé comme Cambronne : je suis un croyant ! Mais toi général, tu es le conquérant conquis, devenu marchand.

BUTT, poussant le cri de guerre viking contre les bigots, en pétant et en leur doigtant le cul : il ne reviendra pas de la mort, le capitaine HCE, général russe ou rosicrucien, Allah (Shem nie la résurrection).

TAFF, qui a supporté tous les péchés du purgatoire mais méprise les damnés : "Trisseme" (HCE trine avec Shem et Tristan), bouc émissaire et Trinité ! Il est tous les hommes, non ?

BUTT, moqueur et cynique : oui ! (il parle d'HCE en Viking courageux, victime du KKK). Il montre son cul royal de Jupiter, insulte l'Irlande : *prout !* et merde ! Ce fut son Ragnarok !

[L'annihilisation du seigneur Persse O'Reilly, avec tonnerre (pet) et odeur, a eu lieu dans la confusion des lettres (28 molécules). Des saynètes similaires sont projetées à Rome ou Athénes (ce 4ème interlude est un film). Il est midi, pour le conquérant danois, c'est l'aurore.]

TAFF, défilant au Kremlin sous les coups de feux annonçant la chute du général : quel tumulte !

BUTT, allant *diminuendo*, vil et feint : comme Finn MacCool !

BUTT et TAFF, unis sous le parapluie (⊓⊓) de celui qui fut buisson ardent, chuta, mais eut les circonstances atténuantes, Persse O'Reilly, tour à tour l'un ou l'autre, ses mains servant de toilettes dans ce "cococancancacacanotioun" (incarnation-défécation en OO) : les jumeaux sont nés, ont combattu, sont morts (étapes de Vico), mais les lettres vont danser pour la confusion des langues du Saint-Esprit. Ils sont les 2 faces du fondement d'HCE (OO), qui s'est incarné, lait et miel (blanc et jaune de l'œuf, couleurs vaticanes), tandis que Lucifer (Shem) urine son texte. Et avant que Buckley ne tire à nouveau le général russe, Shaun s'énerve et Shem écrit.

[Pierre et Paul sont unis. Le présent, le futur et le passé sont liés comme les 5 sens.]

Faites-les taire ! (disent les clients). Butt a eu raison de boire et pisser son texte lumineux.

Les jumeaux sont interchangeables dans la confusion. La culpabilité d'HCE (Shem) vaut les épaules d'Hercule (Shaun). Il a la beauté, l'honneur et la loi avec lui (Shaun) mais une meute le poursuit (Shem).

Fermé pour la nuit !, dit le tavernier.

- ça vaut pour le monde entier, dit aux clients le Seigneur de la semaine et des planètes (7), union des 2, "Misto Teewiley Spillitshops" (thé et spiritueux), mari d'ALP. Nous sommes tous des menteurs et il y a peu de vérité dans tout ça. Voilà mes 2 pots-cercueils-astres-cathodes (OO) et les 3 soldats (⊔⊔).

Sa maison a 7 faces, pleine de culpabilité et de grâce, entre colline (Jura : HCE) et rivière (Mississippi : ALP). Il est le mari et l'amant, "how comes ever a body", tailleur, Moteur Premier, Adam, l'offenseur et "asame", etc. La soupe est prête ! (une nouvelle histoire).

- Il était une fois et une bonne fois, quand j'étais "kiddling" (enfant et chandelle). Que la lumière soit et ils virent que c'était bon (les 7 jours de la création et les 7 bougies de la Menorah). Il l'a lu dans un livre de loi (la *Bible*). De vignettes y présentent des orifices, dues à Aubrey Beardsley. Il semble qu'il ait conquis Persse avec son "pene" (penis-crayon : allusion à l'homosexualité de Beardsley ou Wilde). J'ai mis le doigt dans le cul de Didon : c'est de l'Art ("Ars" et *Kunst*, cul et *cunt* : OO) en noir et blanc, ravissant les sens comme les *1001 Nuits*. Aux feuilles du livre s'ajoutent les fruits du péché originel, ceux de l'auteur de la nature, et les fleurs, pour former *FW*. C'est un "murmurrandoms" (mémorandum de murmures aléatoires) sur l'arrière-scène (OO), sans espace ni temps précis, dans lequel j'ai un nom d'insecte (perce-oreille). J'y suis présenté en citoyen, propriétaire, pélagien, avec un derrière à 3 bords (⊔⊔).

Il s'embarque dans son conte, et l'harpiste annonce que "Meschiameschianah" (Messie-Hamlet, *mishe mishe*) revient comme Finnegan dans le "Perseoroyal". A bord : papa, maman, la double sœur et les jumeaux, avec les 2 et les 3. Seigneur, entends-nous comme Jonas dans le ventre de la baleine ! Et vogue le navire…

D'après la théologie, embarqués dans le drakkar d'Al-Rachid ou Arthur, selon le document n°1 (la lettre d'ALP), ses 4 enfants le démembrent comme un *shamrock*, parce que : 1) il devait mourir, ce scarabée (symbole égyptien de l'aurore). 2) il l'a fait lui-même. 3) ce pélican (symbole du Christ se sacrifiant) est descendu ici-bas et a laissé sa peau à ses enfants. 4) comme Finn dans le déluge. 5) il n'était pas meilleur après qu'avant. 6) il reste le même, Arthur, composé de Jacob et Esaü et de la double sœur.

Groupe A (?).

Vous venez d'entendre des extraits de "The Coach With The Six Insides" (6 = HCE + ALP + les jumeaux + la double Isa), histoire de fantômes d'Earwicker-Tintin (le *Tintin* d'Hergé).

Votre attention !

Nous diffusons aux amoureux le chant des rossignols de Waterloo, en pissant un flot de gazouillis. Le diapason résonne avec Shem et Shaun (les tiges du diapason) et le 3ème entre eux (le vide qui vibre), comme Dieu et Lucifer, et chante un "mum", comme Pergolèse, Bach, Bellini, Mercadante, Beethoven, Wagner, Gluck, comme *la petite musique de nuit* de Mozart pour la reine *Carmen*. Que ce chant fleurisse dans la nuit, comme Horus (Osiris ressuscité).

- "Roguenaar" (Viking), la voile est levée ?

- Oui, capitaine.

- Levez les couleurs de sa "ventruquulence".

Ça sonne (ou ça se déchire : le costume du tailleur).

- Babel, Babylone, je me souviens de la serpe d'or, de la prêtresse lunaire, et de la fête du gui, le saumon (Finn), Salomon, "Carolus" (Charlemagne ou *carols* de Noël). La nature est en fête pour un perce-oreille. Attendons sagement comme des fourmis que la cigale vienne faire son numéro, comme Arlequin pour Colombine. En attendant le retour d'Arthur ou de Patrick, buvons une Guinness ! (Ensuite les fourmis discutent). "Mr Eustache" écoute le chant du *Gracehoper*. Papa a pété, Anna aussi. Voici Kitty O'Shea, un buzzard (Shem) et un ange (Shaun).

Les feuilles (du livre) tombent sur "Ombrellone" (⊓⊓), nommé d'après le pont, avec sa double Isa (OO dessinée par les piliers du ⊓⊓), "limonladies" (pisseuses de limonade) pour des orangistes. On t'attend, Buckley !

Et ils vécurent heureux comme des feuilles, jusqu'à l'arrivée de Jack-the-Ripper (Shem).

Cessez cette histoire !

Retour de la sécheresse. L'eau du visage (la parole) est tarie.

Tous les clients, comme un cercle de druides, le condamnent comme cannibale. Il est coupable depuis

l'enfance, Viking, Anglais ou Hun, avec sa femme et sa faute sous "heaviest corpsus exemption" (quoique exemptée par l'*Habeas Corpus*) et tout ce qu'il a fait à sa femme, "Thamamahalla" (mer et Déesse-Mère). Il est suspect mais respectable, avec ses 2 et 3, unique et double. Il écrit ce que les druides disent des cycles de Vico, en jouant du piano.

Et toi, qu'as-tu fait ? HCE a été vu avec les perles (les 28). C'est la rumeur (la "rann" d'Hosty). On l'accuse, il se dresse.

(Les clients l'accusent). Il est leur Mark.

Il revient se défendre contre eux :

- Coupable, mais *felix culpa* ! Je me sens "doubleface" (OO). Je suis passé de la conquête à la sédentarité. Je reconnais avoir pissé et beaucoup bu et visité mes filles, mais je suis incapable d'abandonner les filles aux Anglo-Saxons (et refuse d'écrire en anglais). Je suis un incompris. La preuve du cadet, je la récuse même s'il m'accuse auprès des 12 d'avoir couché avec mes filles. La lettre prend ma défense. Le vert approuve le rouge : Shaun-Buckley fusionne avec Shem, et moi avec eux et les 2 sœurs, ou avec les 3 soldats, oreille à oreille (OO). Celui qui me capture sur le papier (Joyce) est mon apologiste et serviteur. Car je suis pissé (dans le flot d'écriture), comme les jumeaux dessinant mon nid (OO), "Tunpother, prison and plotch !" (foyer-prison et chute, et *Gunpowder, treason and plot*, chanson sur Guy Fawkes). Les gens recherchent mes turpitudes. Assez ! Et si ma femme en parle, comme toutes les femmes elle raconte n'importe quoi, comme si j'étais un homme des cavernes ! Je suis un gentilhomme, "panthoposopher" (anthroposophe du Tout et des *panties* : OO), mais les clients, autant de Bacchus-Buckley, prêchent contre moi, le Libérateur (O'Connell) (il a libéré les eaux) ou Gladstone, emporté dans le flot (du petit nuage). Vous pourriez y être aussi, dans le vent et la pluie, comme le *Mookse* et le *Gripes*, et vous devriez me remercier. Mes chéries, Stella et Vanessa Vanhomrigh, Marie-Louise ou Joséphine, sont entourées par l'océan (circonscrites par le Père : OO). Elles font la joie du tailleur et colorent ses joues (OO). Faites la lumière sur l'absence de preuves. Avec mes soldats, j'ai enlacé Brigid, la Déesse-Mère, tandis que ma fille naissait de mes rêves et d'Eve. Vous pouvez m'incriminer, comme à Balaklava, d'être un vieux séducteur de Liliths, et m'attaquer comme les 3 soldats, *Up guards and at them !*, je raconterais à mes persécuteurs que j'assume ma tâche et que les Ides de Mars sont un beau jour pour mourir. (Il chute).

Il pourrit.

Ainsi finit-il la guerre, vêtu de toutes sortes d'habits.

Il est pleuré, mais la peine des uns est la joie des autres. Regardez-le entre les filles et les gars (2 et 3 : ⊔⊔). Et il retourne dans sa boutique.

Ainsi mourut HCE ayant fini de parler. Trois points (Trinité).

Point (Unité).

(Cycle de Vico).

Il se relève.

- Regardes-toi !
- Souviens-toi !
- Va chez le tailleur.
- Je te ferais crédit.

Nos 4 avocats (Mamalujo ; HCE s'est relevé dans l'écrit, le 4).

Comme 3 histoires à raconter c'est trop, ils bricolèrent leurs synoptiques sur le Verbe (les 3 premiers *Evangiles*, dits synoptiques, ont des versets communs).

Jusqu'à ce que "Juke" le fasse (Jean, l'auteur du dernier *Evangile*, ou Joyce, ou le *Duke* de Wellington, ou une blague).

Il retombe.

Comme "Jukoleon" (*Duke* of Wellington et Napoléon unis), le chanteur (*Duke* Ellington ?) vit les traces du déluge : le brouillard et les Vikings partant dans les 4 dimensions. L'éclair jaillit et frappe de stupeur : c'est un point. Voici Shaun (ange-messager d'Earwicker) et les voilà qui s'agitent.

Des fusils.

Reculez ! N'embêtez pas les 4.

Le tonnerre fait chuter le géant, qui se réveille à Jérusalem tandis que les piétons circulent autour de OO et son "back excits". Il est endormi jusqu'à la consommation des temps (ou jusqu'à ce qu'il soit consommé).

Et tout ça dans la taverne où l'on boit la chope de la vérité (ce quatrain est une parodie de ceux d'Omar Khayyam, annoncé plus tôt).

"K.C. jowls" (*Casey Jones*, chanson populaire, ici sous forme de quatrain, plus trivial que le précédent ; ces quatrains annoncent les 4, Mamalujo). Les clients se prennent pour des justiciers.

Voici les 4 : visage, œil, nez et cheveux, "Gregorovitch, Leonocopolos, Tarpinacci and Duggelduggel" (les églises russe, grecque, romaine et protestante). Ils étudient et écrivent, mais "tuffbettle" (morpion de la touffe, Shem unissant Butt et Taff) a outragé leurs mots. Doivent-ils s'expliquer ? Ils sont face à face avec lui ("none none" : OO ; les 4 sont les parties du visage d'HCE, enluminé sur leur manuscrit), dans la maison que "geust" (*Geist* ou *ghost* : l'Esprit ou le spectre du père, Shem-Joyce) a habitée.

L'interprétation est faite par 6 hommes, dans le tout brassé par Shem et Shaun dans la maison que "Joax" (Joyce, et *hoax* : canular) a pillée (l'Eglise ?).

Ils ont entendu et écrit.

Fidèlement.

D'abord il y a le roi Roderick O'Connor devant une cour de justice ; il a tendu sa perche ; c'est un vieux monarque et les femmes préfèrent les jeunes ; alors comment commence cette histoire ?

De nombreux points sont à compiler dans le document n°2 (le post-scriptum de la lettre, le monologue final d'ALP qui clôt le roman) : a) l'oiseau "Pandoria Paullabucca" (la poule en Pandore, qui répandit les maux sur l'humanité, et son volapuck, de la bouche de Paul, ou Poulaphouca, la cascade dont le débit rappelait Molly à Bloom), complice de Shem, écrit à Dieu. b) Sa Majesté l'auditrice (Déesse) espère que Michel avec un T (Tristan), redressera l'échelle, avec le souffle de Shem (ou son thé), sur le berceau cubique (⊔⊔). c) L'homme-bouc (HCE), constitué de ses 2 fils, divorça d'avec eux, dispersa ses lettres que les jumeaux trouvèrent et gardèrent, à Dublin, et fit un post-scriptum. d) Merci beaucoup. e) Est-ce que ça restera ? f) Oublié (*Léthé*) ou perdu dans le flux.

Regarde : une masse de nefs (l'Arche de Noé ou une messe).

Mais au sommet (du mont Ararat ?).

Tu étais dans le bateau et tu réceptionnas un courrier écrit par les 12.

Derrière ce visage se cache Personne sous la poussière de ses identités multiples depuis des siècles.

Il rebondit, l'acrobate Sackerson (HCE dégénère en Jo), pour terrasser ses ennemis. Il rebondit encore, ce Catholique, devant ses clients en adoration : ôm ! (mantra hindou imitant le bruit de la Création, peut-être ici l'écho du tonnerre ; on entend *homme* : HCE).

Il les tient bien. Mais il a envie de pisser, alpha et oméga, le flux de sa parole.

Il pisse *(water parted from the sea*, leitmotiv jusqu'à la fin du chapitre : l'eau séparée de la mer est le nuage qui s'élève mais retombera dans la mer, ou bien l'urine, voire l'ouverture de la Mer Rouge par Moïse. On entend le père, *father*, dans et hors le flux de sa parole, *say*).

Hosty, relève-le dans ta parole ! (Hosty avait pourtant écrit le poème de son lynchage, mais l'hostile est aussi l'hostie, comme Joyce).

"Himhim. Himhim." (chute)

Rappelez-vous ce qu'il a créé (pissé) pendant que les autres en profitaient (buvaient). Il les met à la porte.

Le jeune charme la nuit (Shaun sera la lune) et le vieux s'occupe du jour (le soleil).

L'homme arrive.

Finnegan était parmi eux et les jette dehors en réclamant un pourboire.

T'as entendu ? Il les vire.

Avec Shem et Shaun, les gars brassent le thé avec "wather parted from the say".

Ces ménestrels chantent sur la route, tandis que Napoléon-Wellington (unis en HCE) piège les 2 filles et se fait piéger par les 3 soldats. Il aime sa fille qui lui ressemble. Il reste le Tom Sawyer, le vainqueur de la Boyne, le Benjamin Franklin de Dublin. Ses supporters sont les clients du pub.

Ils veulent rembarquer avec Wellington et revenir à la maison, les 4, après 40 jours d'un déluge qui emporte HCE sur les flots d'ALP.

Oméga et alpha (le Verbe).

Pisse, Hosty, pour sa gloire !

Son gourdin est cassé, son tambour (cul : OO) déchiré. Nous garderons le chapeau de cet homme de trèfle (irlandais), d'argile (Adam) et de "wather parted from the say" (écriture).

La rosée annonce la gloire de Finnegan, après son lynchage : *FW*, sifflé par "O'Ryne O'Rann" (Shem-Hosty : urine et *rann*).

Les 4 jouent à cache-cache dans les eaux du courrier, chacun à un point cardinal, dans les eaux (parodie de la fin du chapitre 8).

Vagues (les 4 seront vagues au chapitre suivant).

Hosty pousse la barque d'HCE sur "wather parted from the say" (le flux de l'écriture crée le Père, *father from the say*).

HCE (en Horus, résurrection d'Osiris ; parodie de "Hircus Civis Ebblanensis" du chapitre 8).

- Il devrait avoir honte, ce bouc, lâche comme Richard III, "an orse" (*horse*, *arse*, *ears*, ours, norvégien, fuyant comme Richard III : "My kingdom for a horse"), avec sa queue de cochon, à Dublin comme Dieu en pension, cherchant des filles dans le parc, entendu par les 3, œuf brisé, distillateur, Brian Boru, Jameson, incestueux. Il réapparaît identique sous d'autres avatars. Les mots du tailleur Persse O'Reilly sont une chanson qui ne s'arrête jamais, le Verbe coule et s'incarne. Toute chair en est tissée *au Pays des Merveilles*. Tu liras demain cet écrit anonyme, cette farce. C'est la Pepette (Isa) qui coule, en cousant une culotte (OO), une "epistlemadethemology" (lettre qui s'étudie elle-même). Reposons jusqu'à l'aube. Finn Mac Cool, tu es Personne et HCE (*everybody*). La police s'informe sur toi : un artiste minable, sur lequel a écrit un Caïn (Shem). Il raconte la vie d'HCE en petit chinois : il est tombé pour avoir mis un doigt dans un gâteau (OO), vu par les 3 dans la maison que Joyce a bâtie. Ils vont le renvoyer dormir sur la croix ! Et Humpty-Dumpty va être remplacé par le jeune qu'il fut. Nous te

(ré)veillerons. Les collines-fesses pissent pour Shem à tes oreilles. *There's lot of fun at Finnegan's wake*. Shem est timide mais Shaun est apprécié des nazis, les 2 composant HCE comme Buckley et le général russe, ou les sœurs carrées (└┘). Il a épié Isa coulant en rosée entre les collines, "moya" (mouillée, le voile de Maya, Maïa, et moi). Elle s'élargit (la rivière et Isa). Avec un accent flamand, Kate (*Tip*) présente les reliques des batailles irlandaises. Humphrey, le tavernier (le *Dolphin*, le *Grosham* et l'*Hibernian* sont des hôtels dublinois), harcèle sa fille Marge ou Arrah-na-pogue, devant Tom, Dick et Harry. Pourtant ils saluent leur roi Finn avec 3 Sanctus ("Angus") puisqu'il est "Hecech" (HCE et ECH, érection et chute, heccéité et *Ecce Homo*, et ici). HCE est dans une "greenhouse" (vespasiennes) et se tripote. "Postumus" (mort et ressuscité de l'humus) est trine. En Wellington, il suit fièrement une marche militaire, mais Eve le fait chuter : il va être pendu. "Peena" et "Queena" (les 2 fesses-collines, OO) dansent une gigue avec Anna (le flux). La pendaison-crucifixion est relatée par les 4 et leur âne-cul. Notre *Masterbuilder* dort et son subconscient alimente l'encre de Shem. Les 4 sont là pour le poisson (Finn, Jésus) et Amon (soleil) : il y a Matthieu, Marc, Luc et Jean et leur "asskart" (âne-cul, et Asgaard, demeure des dieux scandinaves). Il s'élève pour notre bien, et son sacrifice ramène le calme. Son nom résonne dans le tonnerre : Earwicker, et les éclairs : Persse O'Reilly, de l'*Irish Artillery*, conducteur du cauchemar, Viking, Mark, Roderick O'Connor, le même depuis Mathusalem, toujours là malgré les coups : HCE. Au commencement était le vide, puis vint la valse des sons puis nous retournerons au vide. "May" (Maya, Maïa, Marie, ALP) t'enveloppe. Stop. Les cloches de Sechseläuten sonnent son retour ou sa chute. Il se décompose mais c'est notre Dieu, Papa-calin. Ton grain meurt pour germer une nouvelle vie. "B E N K" (il tombe). Voilà les lavandières. Laissons les 3 soldats et les 2 filles d'ALP qui emportent tout dans le flux de sa parole dans la maison que Shem a bâtie.

Que fit-il ?

C'est la fin de notre chronique, après le barbecue (sacrifice) de Roderick O'Connor, le dernier roi (HCE incarne le roi dépossédé par l'invasion anglaise, ici abandonné et remplacé par la génération suivante), après la Cène qu'il donna dans sa taverne, avec sa radio et ses constructions (HCE). L'avant-dernier roi était "Arth" (cul et Arthur) McMurrough (l'allié des Anglais), à l'âme "comicsongbook" (*FW,* partition et *comic-book*), qui vainquit Roderick et l'enterra (└┘) (donc l'irlandais dort sous l'anglais de *FW*). Nous le veillons avec sa veuve et ses enfants. Roderick, resté seul dans sa taverne une fois les clients rentrés dans leurs demeures (aux noms de sagas irlandaises), vide les bouteilles de la Table Ronde, avec ses 7 vêtements, pitoyable éponge, chantant aux personnages de son rêve, en toutes les langues, sa ballade : j'ai eu une terrible journée ! Il vide, la gorge en feu, les verres laissés par les clients, jusqu'au matin. Alors tout peut recommencer, le cycle des générations. Quand arrive Kate, elle le trouve assis dans son vomi (ses 2 aspects : Laurence O'Toole et *fox*-Parnell ; selon Tyndall, "Larry" serait D.H. Lawrence et "focse" *fuck*, son sujet préféré ! et "Faugh MacHugh O'Bawlar" Ford Maddox Ford qui fit paraître le chapitre suivant dans *The Transatlantic Revue* ; un adversaire et un admirateur de Joyce). Il a glissé du trône.

Et vogue le navire. Tout reviendra à nouveau, alors bon vent !

Maintenant, suivons l'étoile !

Chapitre 12 (ricorso) : Tristan

- 3 hourras pour Mark et sa barque. Il défèque dans la nuit et cherche son pantalon dans le parc. Mark, tu es tombé de l'arche de Noé et te prends pour un "cock" (coq alors qu'il fait nuit, et bite alors qu'il a débandé). Tristan est la jeune étincelle qui s'occupera d'Yseult et qui deviendra Mark ! (Ce poème est le chant des 4, mouettes ou vagues, qui accompagnent le vaisseau sur lequel Tristan amène Yseult au roi Mark. Ce chapitre raconte le remplacement de HCE par son fils auquel seront consacrés les chapitres suivants).

Chant des oiseaux de mer s'envolant au baiser de Tristan et Yseult ("Trustan" qui va pourtant trahir la confiance du roi Mark).

Les 4 écoutent l'âne à la chute d'eau (Jésus, l'eau vive de la parole), heureux parmi les sycomores, les oies sauvages (Nora) et autres oiseaux de "rockbysuckerassousyoceanal sea" (la mer qui lèche l'anus du Père-océan). Michel, écoute !

Ce sont les 4 maîtres, vagues (ondes sonores) et oreilles (ils parlent et écoutent, selon leur double nature : émetteurs et récepteurs, raison pour laquelle ils sont tour à tour masculins et féminins) : Matthieu, Marc, Luc et Jean, chantant les grâces, passez le poisson pour l'amour du Christ (un leitmotiv du chapitre). Ils se répètent depuis Augsbourg (protestantisme). Ils écoutent l'océan et les baisers de Colleen Bawn (héroïne de Dion Boucicault, auteur également de *Arrah-na-pogue*). La belle est avec son héros gaélique, avec sa sinistre dextérité (union des contraires en Tristan). Il l'embrasse. Tristan est trine (nouvel HCE). Les 4 se rappellent qui a fait le monde (le Verbe) et quand ils embrassaient Arrah-na-pogue (Déesse-Mère, ALP) au temps de Dion Boucicault et de Toutankhamon, avec "Nush" (Shaun) porteur du Verbe, et "Mesh" (Shem), quand le créateur était à la porte, quand ils étaient collégiens ou bébés, pisseurs et voyeurs, quand brillaient le soleil et le péché, suçant et branlant, avec un autre gars, "Totius Quotius" (comme Talis Qualis, union des 2) et avec Brian Boru (le Père mort), vainqueur de Clontarf, dessinant OO, HCE le Danois tirant la langue. "Ah ho !". Ça ramène la scène préhistorique, fraîche comme les fleurs (de Quinet), et revoilà HCE, bouche et mandibules, et ALP qui lui demande de chanter 12 chants ("blooms") de "Luvillicit" (adultère), s'inspirant de l'air (Esprit) et révélant aux 4 une situation scandaleuse. Ils ne sont plus là, alors il baise ALP comme le tailleur, et revoilà les 4 dans le rouleau (vague ou *Bible*), écoutant Roland dans le "Ossian roll" (livre d'Ossian, et vague). Parenthèse : c'est magnifique cette enluminure avec ces détails horribles dans ces "cubyholes" (└┘└┘ ; une page du *Livre de Kells* présente les 4 évangélistes dans des carrés. Tout le chapitre s'inspire de cet évangéliaire enluminé, ce qui explique l'enchevêtrement de ses motifs). Ils sont fatigués, tous les 4, à cause de leur pantomime mélancolique des temps d'Humpty-Dumpty, tendant l'oreille et bavant (l'écriture).

L'évangile selon Jean (le premier et le dernier évangiles sont intervertis dans le ricorso, pourtant c'est Matthieu qui est cité au début de celui-ci). Il y a Matthieu, le père (l'*Evangile* de Matthieu insiste sur l'humanité du Fils), et ça fait 4 vieilles filles respectables (les sexes sont inversés, peut-être parce que le nombre 4 représente le monde manifesté, l'écriture, ou bien les 4 sont des bigotes à l'affût des ragots), avec "half a tall hat" (cette moitié de chapeau que Shem a utilisé pour défaire Wellington ; il s'agissait alors du tricorne de Napoléon, └┘└┘, donc la moitié dessinerait un └┘, soit un carré dont il manque un côté, symbole du rapport du 4 au 3 chez les 3+1 évangélistes ; ou bien le Fils qui n'est que la moitié du Père). Comme Marc le despote (l'*Evangile* de Marc insiste sur la royauté du Christ), les 4 déambulent dans les rues vers la statue de "Dana O'Connell" (encore l'inversion sexuelle). On parle de ventes aux enchères et de collèges (accumulation et dissémination ? Le savoir évoquerait le Verbe et les enchères le partage des habits du Christ ?). "James H. Tickell", JP (Joyce ?), va aux courses avec un autre gars et ses enfants, "Jules". Ils marchent sous le déluge, alors que jaillissent des personnages comme crachés par un volcan en éruption (le tonnerre divin après le déluge ou l'origine volcanique de l'Irlande) : des chevaux, des prêcheurs de toutes les confessions inspectent les collèges et les champs de courses (les idées s'enchaînant comme en un monologue intérieur). En parlant de notre île et de l'exploiteur (HCE avec ses 3 côtés et 2 pantalons : └┘└┘), je me rappelle les manuscrits de Marc et Johnny. Les 4 écoutent, en veuves, et se rappellent du bon vieux temps quand Marge attendait son Viking, Noé, puis le débarquement anglais de 1132, l'année du déluge, et le supplice (de l'abbesse de Kildare), puis la noyade du Pharaon et ses hommes dans la Mer Rouge, y compris Martin Cunningham selon le journal (ce personnage était dans *Ulysse* un ami de Bloom, probablement cocu), comme Humpty-Dumpty. Sa veuve écrit ses "murmoirs" et annonce son retour comme Arthur, "Kram of Llanwroc" (*Mark of Cornwall*, à l'envers à cause du ricorso). Entre "Wehpen" (*nephew* : Tristan, neveu de Mark) "lufcat revol […] natsirt" (Tristan, *tacful lover*) et "Tuesy" (Yseut). *Mild und leize*. On s'embrasse, on discute et le vieux a "thrysting" (soif d'Yseut comme Tristan, et triste d'être cocu). Fin. Comme dans *A Royal Divorce* : Joséphine et Marie-Louise et Napoléon. Snif ! Ainsi soit-il ! "Sabbus" (*save us*, signature de Johnny).

L'évangile selon Marc. L'armada flamande a coulé lors du déluge à 11h32, sur la côte de Cunningham et Saint Patrick et Saint Kevin, après la conversion de Porter et Dana nos parents, et Napoléon et son cheval blanc Hanovre (il se confond avec Wellington et Guillaume d'Orange, duc d'Hanovre), et Clontarf. Puis la flotte française de Noé, en 1152, commandée par "Bonaboche" (la flotte du général Hoche qui n'est jamais arrivée en Irlande) avec son demi-chapeau, comme Narcisse (qui s'est noyé !). Les 4 regardent un accouplement sous les arbres au n°1132. Puis ils font une lecture pentecostale sur l'anarchie de l'histoire, avec l'installation des envahisseurs, leur

remplacement (Buckley tuant le général russe) et leur fin (Ragnarok) (cycle de Vico). Ils l'apprennent aux collégiens d'Irlande (île des saints et des sages), qui sont 12 dans les 4x3 collèges des 4 régions de l'Irlande, et des 4 églises (*kil* en gaélique) régnant sur "Rollo" et "Rullo" (OO). "Gynecollege" et l'université féminine, vieille dame protestante (*Alma Mater*), apprennent l'histoire catholique ("Fatima Woman"), le passé et le présent (si la population est catholique, le savoir est protestant, comme les 4). Tout revient, l'amant caresse sa belle, qu'il soit Galaad ou Tristan, sur 1132 lignes (du manuscrit), et les 4 dans ses bras catholiques romains (les enluminures de la page du *Livre de Kells* : si le savoir est protestant, l'art de l'illustrer est catholique !). Tristan et Yseult sont les yeux dans les yeux (OO), selon "Cornelius Nepos" (historien) "Mnepos" (la mémoire). "Napoo" (signature de Marc dont l'animal symbolique est le lion : Napoo…lion !)

Che cos'é ? (question de Don Giovanni à l'entrée du Commandeur de pierre).

Ah très chère ! (ce leitmotiv m'évoque des bigotes qui se font des confidences). C'est désolant pour les 4 et "Lally" (HCE en Lipoléon, confondu avec le général Lally exécuté pour trahison après sa défaite à Pondichéry et réhabilité par Voltaire) et son demi-chapeau. Il faut oublier le passé, comme le maître dans son phare, Earwicker et Persse O'Reilly, étendu avec son échelle dressée, et "Skelly" plein de lettres, l'artiste, et les autres, dont "Tom Tim Tarpey" (trinité Shaun-Shem et le précipice de la roche tarpéenne ; Tarpey est Luc, inverse de cul !), le Gallois (la poule ?) et les 4 veuves. Ça me rappelle les 4 vagues dans leur demi-chapeau (les 4 ⊔ qui contiennent les évangélistes sur une page du *Livre de Kells*), divorcées (de la mer, donc devenues nuages), tombant en pluie en pleurant une chanson ou un proverbe orthodoxe. Et ils divorcèrent. Comme la vierge de "Kunut" (le roi Knut ou Mark, donc Yseult cul-nu : OO) l'a raconté à l'Arihman des toilettes (Shem). Femme. Séparation. Par décret (le divorce entre HCE-Mark et ALP-Yseult).

L'évangile selon Luc. Ils se rappellent tristement d'elle (la mer ou la Mère dont ils ont divorcé et l'Irlande-Yseult), et des tristes années 1132, 1169 et 1768, et des ventes aux enchères (partage de l'Irlande). Johnny McDougal a vu son cul, disent les 4 en chœur avec le "hing" (l'âne-cul), mais il était décevant avec son épouse (nous allons apprendre les raisons de leurs divorces respectifs). Et Marc-Bruno-Nolain est rejeté car il s'est pissé dessus et a oublié de signer l'histoire de *Roméo et Juliette*. Et il y a Dion Boucicault (*pussy-comb*) (en fait Luc) qui s'est noyé dans la "peace pea" de la colère de Dieu ; ayant mangé un crabe pourri, il est rouge comme un général russe, et se confesse à sa mère et sa sœur. Mais pardonnons-lui, vu son grand âge, il a essayé de flirter avec sa nurse (de régresser dans l'enfance, voire selon Tyndall une relation masochiste comme celle de Bloom avec Bella Cohen et les boutons de ses souliers, "bootybuttons").

Et Matthieu ? Ils sont désolés pour lui car il garde en mémoire le souvenir de la "matriarch" (sa femme ou la Déesse-Mère ; les 4 ont divorcé d'avec Elle pour adopter le culte chrétien). Il est assis et expie, le roi des cocus, famille à lui seul (HCE), Thémistocle (le général déchu). A travers elle, il diffracte sa lumière en couleurs et tonne un coup de feu, alors que coule le thé d'ALP. Comme Shackleton (l'explorateur malheureux), il attend la fin, la mort d'Arthur. "Ah ho !" (le Verbe ressuscitera). Les 4 sont dévorés par les parlementaires (l'ordre social récupère les *Evangiles*), "laudabiliter" (la bulle d'Adrien IV contre l'église d'Irlande), sentant la mort. Passe le pain du Christ (rituel figé en religion "digestive" comme disait Joyce), Amen.

L'évangile selon Matthieu. C'est la fin. Pauvre Martin Cunningham ! (HCE ou Jésus crucifié).

Aux temps de Sitric Silkenbeard et du Bourgmestre Bart (Vanhomrigh ?), je rencontrais "oldpoetryck" (unissant O, Shem le poète et Shaun-Patrick) et Finn et Noé et les soldats et *Ondt ant the Gracehoper*, et Buckley tirant le général russe, bref la civilisation d'HCE. Les 4 hommes-femmes de Glastonbury (où se serait installé Joseph d'Arimathie avec le Graal) discutent de la mère et la voilà en ses 4 sœurs car c'est son nom républicain (Mamalujo serait un nom d'ALP, la matière, le 4). Ils se réveillent au bruit des cloches de Shandon, effrayés par ce tintamarre et le vent, essayant de chanter leurs évangiles de sommeil, en épiant sur le lit mouillé, avec leur demi-chapeau, les 3 synoptiques et le panégyrique se répétant (3+1, ce qui conforte ma théorie du demi-chapeau ⊔). Regardez leurs effets d'écritures, les signes, les ratures, etc. Ils écrivent un cyclique *FW*, avec "arthroposophia". Tristan promet d'être fidèle. La saga d'Earwicker parle de l'œuf tombé de "pranks" et "queens" (P et Q : OO), par la volonté du Earl of Howth (JVH) : "eysolt" (Yseult et OO) est une paire de binocles, car du moi subconscient comme de la totalité cosmique (les 2 aspects du Père) jaillit l'immanence de "Itself is Itself" (*Je suis qui Je suis*), appel d'HCE, *hic et nunc* en une unité désunie mais réunie dans le "Allself", selon Jean (si le cul d'Yseult, OO, représente les lunettes de Joyce, c'est que chaque personnage est une facette de son JE SUIS, d'où l'allusion à l'*Evangile* mystique de Jean. On peut aussi lire ce passage comme une déclaration de Tristan dans les yeux d'Yseult : de tout mon être, je veux faire Un avec toi). Les 4 "analists" observent leur lune de miel et écoutent, en "quakers" (tremblant), les amants et les femmes aux toilettes. Elles minaudent pour leur "rosecrumpler, thrilldriver, sighinspirer" (Tristan qui les fait soupirer, frissonner et s'épanouir comme des roses), dans le bateau-livre (le *Livre des Morts* avec Toutankhamon, à l'envers car le soleil remonte le courant dans la nuit). Amen.

La main de Tristan effleure la jeune fille romantique. Avec "joysis crisis" (JC, Joyce, et en jouissant), elle s'unit à lui (notez que Joyce s'assimile à Jésus et à la jouissance : le JE qui jouit). Le champion d'Armorique la pénètre virilement.

All right ! (tout droit !)

Up guards and at them ! (érection de Tristan). Yseult est cette princesse irlandaise rouge et blanche.

Peut-on la blâmer comme Eve ? Lui est las (après l'amour), avec ses 2 et 3 (pantalon et parties génitales : ⌊⌊⌋). Jésus Christ ! Le plus mignon depuis Adam. Le ciel sait que, quel que soit le coupable, ils furent attendrissants pendant ce doux moment de volupté volatile (union du Verbe et de la chair). Elle l'a appelé son chevalier et lui sa Chapelizod. "Plop" (baiser ou signature de Matthieu).

Les 4 les trouvent terribles (donc ils ne les condamnent pas, l'amour n'est-il pas le message des *Evangiles* ?). Ils font "motherpeributts" (OO), le tour de son nom, son flot, son rêve. Ils sont enterrés (*happily married*). Elle avait raison, la fille dont parle Matt Grégory (de profiter de la vie) (En fait, s'ils ont divorcé d'avec la Mère, c'est pour mieux s'unir à la Fille, selon une transfiguration théologique ou alchimique).

Ça me rappelle, l'histoire se répétant, comment les 4 étaient amoureux, avec leur chant d'église, la quadrature du cercle, 2 par 2, se couronnant de lauriers, miséreux, Marc ressemblant à un squelette édenté, comme des sycomores (pauvres comme les premiers chrétiens ou les moines). Ils vont dormir comme une lettrine du livre de 1132, Mamalujo, dessinée par Mlle "Shemans" (Shem, et Lucia qui peignait des lettrines) dans l'édition finale des 4 (aux noms multiples, peut-être les *Apocryphes*), 1 ou 7, bref : Mamalujo. Sur le héros HCE, ses 2 et ses 3 (⌊⌊⌋).

Tout se répète, de la naissance à la mort et l'amour. Prions après ces expériences (HCE) relatées par les 4 maîtres, pour les voyageurs sur cette mer. Ils chantent pour elle qui coule librement aux jours de leur amour. Et Luc parle de son roi Lear (HCE déchu), et d'autres auteurs de Lazare (résurrection). Et elle salue son trésor qui se lève à l'Est (Tristan symbolisait la lune dans la légende celtique, comme Shaun dans les chapitres suivants).

Ecoutez, Yseult et Tristan, les instruments folkloriques.

Le poème final des 4, en 4 versets : des milliards à la banque pour toi et personne ne viendra te courtiser (Mark achète Yseult).

Les nymphes admirent ma fiancée, perle de la mer. Elle danse une gigue ("barnacle" : Nora).

Pourquoi rester seule ? Pas de veillée hivernale mais mes ronflements chantent pour toi (c'est HCE qui hiberne). Prends-moi avec toi.

Ce vendredi saint (mort d'HCE-Mark), elle est folle de moi, et en se levant samedi, elle dit : Mick, Nick et les Maggot, tu es le plus aimable des garçons (Tristan, composé trine ou quarte comme l'était HCE).

(Les 4 mouettes signent leur poème).

"Haw !" (cri des mouettes comme à la fin du roman où il s'agira d'un appel du Père).

Il reste une lumière sur la rivière (derniers échos du phare-soleil ou premières lueurs de la lune).

C'est pitoyable (pour HCE-Mark). Le chemin est libre (pour Shaun-Tristan).

Voici donc "John, johnajeams" (Shaun sera le héros de la 3ème partie en tant que Fils, union de Shaun et Shem, unique, double, trine, et même quarte avec Jean).

3ème partie : l'âge des hommes

----o----

Chapitre 13 (âge des dieux) : Shaun le postier

Ecoute ! (l'arc évoque HCE et le demi-cadran d'une horloge ; alpha).
(Les aiguilles de l'horloge descendent vers 6h00 : chute d'HCE).
Ecoute ! (l'autre demi-cadran ; oméga).
(Les aiguilles remontent vers 12h00 : érection de Shaun qui remplace HCE).
On entend battre le cœur de l'endormi (les 12 coups de minuit).

HCE en brouillard, arc-en-ciel, Mark : sa figure est changeante. ALP est son anesthésie (le flux du rêve). Jugurtha (roi numide vaincu par Rome) est indigo (difficile à distinguer, et les derniers rayons ultraviolet). ALP est le voile de Maya. Il fait noir.

Je m'endors à minuit (on apprend plus bas que le narrateur est l'âne-cul de Mamalujo), les cloches sonnent. Tout est sombre, les ultraviolets ne rendant visibles que les dessous blancs. Les souffles (Shem) appellent Shaun-the-Post. Alors quelqu'un vient "allmurk" (tout noir et Mark), conglomérat, "flasher" (éclair et exhibitionniste), avec sa lampe (porteur du Verbe, Shaun est aussi porteur de lumière, comme Lucifer-Shem ; son père était un phare). Dans ce rêve, il est une ombre, vêtu d'un mackintosh indigo (habit du Père), avec l'accent irlandais, une veste à boutons rouges, grand, fort, dans un ciel étoilé (c'est la lune), avec sa devise : O et A, "R.M.D" (*Royal Mail Dublin*, notre facteur transporte le Verbe, alpha et oméga), avec une solide paire de jambes (Shaun est uni à son frère), ressemblant à HCE ou Kersse, béni par Dieu, Marie, Patrick et Brigitte, porteur de 111 lettres : Shaun en personne.

Quelle image primitive !

Avec Mamalujo, me voici, pauvre "ass" (l'âne-cul des 4 est le OO dont jaillit le flot du Verbe, puisqu'il s'agit sûrement de Jésus lui-même, monté sur une ânesse, et le rêveur du roman, voire son auteur, bref : le trou d'où il coule comme parole). Je singe les 4 (en prenant le relais pour raconter). Shaun, inspiré par les anges et le vent de l'Esprit (Shem), se tient devant moi (phallus), ressemblant à "Duke Humphrey" (HCE), avec "jehovial oyeglances" (Shaun a les yeux de Joyce-Jupiter-Jéhovah). Il est immense et sort de la taverne de Porter, "Saint Lawzenge of Toole's"' (qui aida les Anglais à annexer l'Irlande ; le losange est la vulve d'ALP dans OO, ici Roue de Fortune), union de Shem et Shaun. Il a pris des forces en mangeant des plats tripartites (rappelant, à chaque repas, les couleurs rouge et blanche, soit les couleurs irlandaises ou alchimiques, le vert venant plus bas : l'orange suggère Shaun l'orangiste, le blanc Isabelle-Marge, et le noir Shem, les viandes grillées son œuvre au noir). PS : la Reine Guenièvre apporte la paix avec l'Esprit. L'amour fleurit et les "nachtingale" chantent (les 28 filles de la nuit en rossignols). ALP-Eve, il rêve dans ta pluie, "Houseanna" (Osanna, sa maison est ALP). "Tea" (toi, Tristan, thé) est le Très-Haut pour l'éternité. Il s'épaissit et devient du beurre (Burrus était Shaun au chapitre 6). Qu'importe qu'il soit gourmand (par exemple avec Vanessa Vanhomrigh), qu'il ait chuté ("thermidor") ou se soit dressé ("floreal"), il savait se tenir et ne pas déféquer ou tomber comme une bouteille (à la différence du vieil HCE). Et il se montre "jaunty" (insouciant et gentil, Shaun sera Jaun au chapitre suivant) avec les filles, ce lundi saint (Résurrection après la Passion des chapitres précédents). Il parle.

Ouverture.

Quand "lo" arrive, le vert devient rouge (Shem cède la place à Shaun) et l'obscurité s'étend. J'entends la voix de Shaun, l'enfant de "palestrine" (Judée, et Palestrina, l'auteur de *La Messe du pape Marcel* polyphonqique qu'évoquait Stephen) salué par les anges du Vatican ("Tu es Petrus" et "Italicuss") et de l'urinoir (où coule le Verbe). Sa voix est une brise sur l'océan, murmurant ses secrets aux oreilles des sœurs. ("marconimasts" évoque Marcion, père de l'Eglise mais hérésiarque, il rejetait l'héritage hébraïque ; Shaun refoule également son origine *shem*ite).

Sa main fait un signe, phallique et charitable. C'est un saint.

Et il parle :

- Hello ! baille Shaun le porteur. Il se plaint de la maison des morts, de son père veillé durant *Easter*. Il se nettoie les dents et s'étend, épuisé de porter le poids de 100 hommes. Je suis le postier, porteur de nombreuses lettres pour sa Majesté. C'est moi (qui travaille) mais ça devrait être Nick. Ce qu'il sanglote aujourd'hui, je le chanterai demain, car nous sommes unis (comme collants ou lunettes, OO), comme une paire de comédiens. Ce "loser" (Shem) rêve de connaître les pensées des femmes et "Madre Patriack" (l'Irlande). Je la révère, moi

Wellington (phallique) ! Mais mon jumeau a l'air maladif. Ecoutez-le ! Non : regardez-moi ! Qu'ai-je fait pour être obligé de réciter son charabia ? par Saint Antoine (les tentations de Shaun sont les perversions de Shem).

Shem : - Mais Shaun, qui t'a permis de t'extraire (unité) de cette symphonie (multiplicité) ? (14 questions, 14 étant le nombre de stations dans la *Via Crucis* qui figure dans le chapitre suivant, les 4 premières stations sont suggérées ci-dessous).

Shaun : - Au revoir (station n°1 : Jésus est condamné à mort). Je suis fatigué de porter ma croix (station n°2 : Jésus porte la croix). J'ai rencontré 2 hommes du *Hell Fire Club* (club libertin du 18ème siècle) qui m'ont parlé d'un job que j'ai eu grâce aux prophéties de Saint Columcille. Après la semaine de travail, vient le sabbath.

Shem : - Tu es là par ordre ?

Shaun : - Pardonne-moi, j'obéis à HCE-ECH, et un pouvoir supérieur me contraint, à moins qu'il ne s'agisse de "Swann" (Shem en cygne ou Proust : la poésie), l'Oreille et le Temps (l'allitération en O répond à celle en A plus haut). J'en ai marre de circuler et je suis obligé de saisir dans mon verbe le volcan (HCE), la rivière (ALP), et d'isoler "i" (Je ou Isa) de mes multiples moi dans le langage (Isabelle serait donc le mot "Je", "I" en anglais, c'est-à-dire le premier mot du langage, où prend sa source le flot de paroles qu'est ALP ; non pas l'épreuve du JE SUIS que représente HCE, mais le mot derrière lequel il se dissimule dans le jeu du langage).

Shem : - Tu porteras le courrier.

Shaun : - J'en ai le pouvoir.

Shem : - Où travailleras-tu ?

Shaun : - Ici, entre 3 et 2 (⊔⊔). J'ai dit aux 3 soldats que je marchais sur ordre mais je suis épuisé (station n°3 : Jésus tombe) d'obéir à Ptah (le Père dans la Trinité Ptah-Horus-Thot). Je suis "right cheek Discipline" (Shaun est de droite et la fesse droite dans OO). Je déclare faire de mon mieux pour maman : *Ave Maria, gratia plena* (station n°4 : Jésus rencontre sa mère). *Credo !*

Shem : - Tu as peint notre ville en "greenridinghued" (le vert, couleur de l'hémiplégie dublinoise selon Joyce, cache le rouge, couleur de la charité, car il faut lire *red riding hood*, Shaun en postier).

Shaun : - Comment le sais-tu ? répond Shaun en frottant sa lampe (pour éjaculer son Verbe). J'apporte la lumière, comme Diogène (cherchant un homme avec sa lanterne). Effectivement, je l'ai fait (repeint la ville en vert) ! Avec la saison (l'été ?), je suis rouge, insaisissable comme l'âne-cul. Qui s'y trompe fait une erreur freudienne (Shaun veut remplacer le père, et le vert par le rouge ; toutefois le vert cache le rouge dans le symbolisme hermétique). Les prophéties annoncent de nouveaux mondes pour tous, dessinés par un scribouilleur de *Wonderland*, mon jumeau. Le jour tombe.

Shem : - Quel chant d'oiseau exquis ! Suggères-tu que la verdure va disparaître ? (et laisser place au rouge de la charité, c'est-à-dire la prodigalité du Verbe inspiré par l'Esprit, transmutant le vert de la religiosité irlandaise dans le rouge de l'amour).

Shaun : - Garde tes insinuations ! Que ferais-je sur Terre à côté de ton "verjuice" ? (le vert est associé à Shem, pourtant Shaun semble incapable d'y échapper). Laissons tomber. Je fais appel à "Mrs Enders" (ALP) pour écrire avec ses gouttes un livre vert-de-gris (qui cache le rouge du cuivre), en forme de gants de boxe (OO, la rivalité des jumeaux), publié chez *Brown & Nolan* (la conjonction des contraires forme la croix du Christ), car j'ai mon frère en moi.

A l'honorable "The Memory of Disgrace" (Shem) au service de l'écrivain, salutations ! (extrait du livre dont vient de parler Shaun, testament d'HCE). La double sœur, œufs de Pâques (OO et les 2 Esther de Swift), était charmante mais buvait et vieillissait jusqu'à 90 ans (devenant ALP). Mon testament est dédié aux 2 filles-collines ("ptpt", "Pepette", OO).

Shem : - Tu plaisantes, nous devons remplir ces pages avec ton autobiographie.

Shaun : - *Oremus* (prions !). Ce sera romantique. Comment va "Mr Fry" (HCE), celui de la "rhine" (la chanson-fleuve), descendant de "Mr van Howten" (JVH déféquant) des 3 châteaux (⊔⊔). Je suis en lui comme "ghuest" (l'Esprit) est en moi : je suis plein et enveloppé (la lettre). Vous allez recevoir la parabole dans des tonneaux de Guinness (le tonneau est associé à Shaun le signifiant, la bière étant le signifié).

Shem : - "So vi et" (ainsi soit-il, mais Shem reste un révolutionnaire).

Shaun : - Je vais vous raconter l'histoire de Jacob et Esaü par la fable "the Ondt and the Gracehoper" (parodiant *la Cigale et la Fourmi* de La Fontaine). (Le neuvième mot de 100 lettres évoque la toux du Ondt, ainsi que, selon McLuhan, l'allumage d'un moteur et par extension les machines, automobiles et aéroplanes).

Le "Gracehoper" (la cigale, Shem, catholique puisqu'il espère la grâce) est insouciant dans sa "joyicity". Il fait des avances à 4 insectes femelles et chante (ou pisse dans un pot) en frottant ses pattes pour faire rougir la fourmi (avec le cycle de Vico) ou lui propose des dentelles. Ou il danse aux funérailles du Père Zeus, avec les nymphes et ALP (en poule) qui gratte et caquette n'importe quoi : le Tout, le trou, la baleine (HCE), la roue du tourbillon (OO) de l'homme de Bornéo (HCE). Et en musique, les insectes dansent autour des œufs-collines (OO) pour "ra" (le Soleil), le satyre Humpty-Dumpty : c'est l'heure, debout ! (et *FW*). Si "sciencium" (la science et le silence) peut nous apprendre quelque chose sur "Sommboddy" (Dieu sommeillant) de "Omniboss" (tout-puissant et conducteur du *traum*), la musique peut nous renseigner sur les "Newbuddies" (fils de *Nobody*) qui l'ont frappé. Le bar est gratuit (comme à la fin de l'histoire de la Prankquean, JVH est vaincu). Le tonnerre annonce la chute de

Cronos (terrassé par son fils, ici Shaun) (son Livre de respirations est *FW*, les 10 mots de 100 lettres étant les ronflements de Dieu-Finn-HCE). Alors ses enfants tuent le temps (*chronos*, et ils s'ennuient sans père).

Quel baratineur ! (le scarabée évoque le paganisme égyptien, Saül le judéo-christianisme). Peuh ! Quel "zeit" (Temps, Shaun est l'Espace) ! dit le "Ondt" (la fourmi, *ant*, et l'onde, Shaun étant vague à la surface d'ALP ; on entend honte, soit *shame*, car les contraires se confondent, et *On,* l'étant en grec). Il lave les vitres de sa maison "Nixnixundnix" (la nuit et 3 fois non !) (remarquez Thot et Wyndham Lewis, associés à Shaun). Je n'irais pas à sa fête car il n'est pas de mon milieu, ni aux funérailles de "Ba" (peut-être Bastet, la déesse-chatte, "khat" ; ce passage est très égyptien : Sekhet Hotep était le paradis des Egyptiens). Ayant caché ses provisions, il prie : qu'il ne pleuve pas, qu'il n'y ait pas de cochons (pour ruiner ses récoltes) ! Que fleurissent mon règne et ma haine ("hurrish" est Horus, fils du soleil).

Le Ondt est un grand type, comme Abel, *German-looking* (et protestant). Le Gracehoper, sibylle, a vécu des hauts et des bas, bu et fréquenté les prostituées, est malade et pauvre, et cherche de la nourriture ou un hospice. Pauvre bestiole ! Dans un monde vide ! Pas un sou pour du pain ! "O moy Bog" (*bug*, et Dieu en slave), dit-il, je suis affamé !

Il a pourtant mangé tous les meubles (et le Temps : lustres, années, siècles, etc.). A Noël, il part de chez lui et erre en rond (OO) avec des abeilles dans la tête (la faim). Est-il en Tasmanie (aux antipodes du Ondt), chez les morts, chez les anges ou en enfer avec le Pape ? La neige de juin (les contradictions s'accumulent dans les hallucinations de l'affamé, Hegel suggère leurs conjonctions) tombe en flocons (Bora Bora : l'île ensoleillée), annonçant sa fin (Ragnarok). Il implore : Gross (qualificatif du Ondt plus bas, et grâce), ouvre-moi ! (et *grasshopper*).

Le Gracehoper, aveugle, se jette dans le "vico" (le vide et les cycles du Temps), se demandant si son double l'apaiserait (*like two peas in a porter pot*) et si, la prochaine fois qu'il le rencontrerait, ils auraient des mots. Pendant ce temps, "His Gross the Ondt" fume (comme la chenille dans *Alice*) un Havane, et discute autour d'un thé (avec Platon, Confucius et Aristote), heureux d'avoir les 4 insectes femelles (citées plus haut, parodiant Mamalujo) lui prodiguant des caresses intimes (comme elles font toutes : *Cosi fan tutte*). Par Jésus-Christ ! couine le Gracehoper jaloux.

Le Ondt, incarnant l'Espace, pisse et fornique dans cet "allallahbath of houris" (hammam de vierges ; le Ondt ressemble à Horus). Il s'amuse à taquiner les 4 (les 3 vertus théologales dans l'ordre inverse et *miche miche*). Le Gracehoper entame une danse effrénée, mais pathétique, il est faible et misérable et irrite le "chorous" (chœur, courroux, Horus) du Ondt, qui dit : qu'il soit le compositeur, je serai l'interprète ! Le fou a tout écrit mais c'est John MacCormack (chanteur rival de Joyce) qui chante et gagne de l'argent. Il est Horus ou Osiris sur sa barque, dieu d'amour descendu chez les morts, comme Amon-Ré. Ainsi soit-il. Toi qui es *Je suis qui Je suis* (c'est le Gracehoper qui parle), le prodigue (ironie : Ondt est un radin), écoute !

Ceci plaît au Ondt.

Le poème du Gracehoper : le Ondt rigole à s'en décrocher les mâchoires. Je te pardonne en pleurant, car tu abrites les 4 insectes femelles. Pour avoir chanté tout l'été, je dois aller comme Mahomet à la Montagne (se repentir). J'ai bien vécu mais j'ai la gueule de bois. J'accepte tes reproches : tu as économisé autant que j'ai dépensé. Les contradictoires sont nécessaires, comme les jumeaux constituant l'homme, comme les vents du Nord et du Sud, et le *Western Man* (de Wyndham Lewis) cherchant "orience" (une audience à l'orient, en Allemagne pour Lewis). Nous sommes l'Econome et le Quémandeur, 2 mais 3, comme Nolain et Bruno, ou *Mookse* et *Gripes*. Je vois par tes yeux, alors viens à mon oreille, ainsi tu comprendras mon point de vue et tu embrasseras le Tout. Dans mon univers risible, tu trouverais des choses. Que mes grâces t'apportent du sens. Tu es l'Espace, Saint Martin (qui fut généreux avec un miséreux), mais tu ne peux battre le Temps.

Au nom de la Forme (au sens aristotélicien, et fourmi), de "Latter" (la lettre, le cadet), et de leur holocauste. "Allmen" (tous les hommes sont cette trinité).

Quelle belle fable, en volapuck ou en esperanto. Quel "wandervogl" (Papageno) tu es ! Comme Frisky Shorty et Treackle Tom (Shem et Shaun au chapitre 2), quel baratineur ! Peux-tu, "Lettrechaun", lire les hiéroglyphes (ALP) de la lettre de Shem pour HCE ?

Donne-la moi ! Je suis un patricien, un pape, un Christ, "Sing Larynx" (la voix, et Laurence O'Toole), chantant la lettre de Shem, comme Ossian ou Oscar Wilde ou Saint John-Perse, en traduisant l'autre (Shem). Mais c'est de l'hébreu pour moi, et notre collaboration ne produit rien de beau. C'est du gribouillage, plein de diffamations, voilà ce que j'en dis de ce sac d'ordures d'ALP et l'innommable (Shem, mais *sem* en hébreu signifie le Nom). Les sujets de la lettre : comment s'écoule ALP ; où HCE rencontra le cadet ; les 2 putes qui urinent ; les 3 derrière un buisson. Puis il met ses doigts dans sa culotte et y trouve maman (OO) et papa (pénis), arbre de vie et épitaphe (tâche d'urine), avec les 2 bébés (testicules). La chute (*Fimfim fimfim* ; détumescence après la masturbation) fait rire "Dutches" (le *Duce deutsch* Shaun). Shaun redevient Shem (en débandant), un enfant qui casse des œufs (sépare le jaune Shem et le blanc Shaun).

La lettre, portée par Shaun, fils d'HCE, écrite par Shem, émise par ALP pour HCE, initiale G (*God* ou le Grand Architecte de l'Univers). (Suit le trajet tumultueux de la lettre dans sa vaine recherche du destinataire absent ; autant d'allusions à HCE, 1132, Guinness, *Finn's Hotel* où travaillait Nora, Clontarf, l'invasion anglaise, Parnell, etc)

Voici le contenu : Earwicker, reviens (en déféquant-créant : Cambronne) à "Auld Aireen" (ALP, l'Irlande, et comme JVH : *come back to my earing*).

Shem : - Gentil Shaun, est-ce parce que tu aimes l'argent que tu utilises, avec "hesitancy", le langage cafouilleux de ton frère ?

Shaun répond en frottant la lanterne magique de sa conscience : "HeCitEncy" (reproduisant les erreurs de Piggot tentant d'imiter Parnell). Tes mots grattent "my ares" (cul, oreilles, espace). Je me préfère à Shem, même si je suis stérile comme Hamlet. Je n'ai pas de place pour Shem, dont les 3 m'ont dit que c'était un vantard. Il a contraint ALP (à parler), ce dépravé qui devrait être censuré et emprisonné, vu qu'il n'est pas assez intelligent pour transmettre le courrier, *gachte de gachte* ! (le ton rappelle celui du Citoyen dans *Ulysse*). C'est un fait que ce solitaire, dolicocéphale (comme Joyce), dégénéré et squelettique, pense au suicide. Brûlez-le ! "Homo" car il est en moi et vice versa, "posthumust" (né de l'humus), qui saigne sur les 2 mondes (OO). Je ne veux pas de cette moitié, je préférerais être affamé (et donc lui ressembler).

Shem : - Peux-tu, avec son orgueil et ton style, nous gratifier d'une fable d'Esope ?

Shaun : - C'est la mienne (il s'en prétend l'auteur à la place de Shem). C'est une vieille histoire : au commencement il y a le tavernier et les 2 "lilies" (nénuphars et Lilith) du "veldt" (le monde comme voile de Maya) et les 3 (les jumeaux et Jacob, Joyce, le trou du Je). Dans son lit, ALP racontait aux prêtres et à son fils James comment Anonyme (Dieu-HCE) lui pinçait les cuisses, dans *A Royal Divorce*. Et le scribe (Shem) s'est endormi devant le trône, imitant Childe Harold (le héros de Byron), pissant dans sa culotte les mots idiots qu'il inventa en hoquetant. Imitateur ! Il boit sûrement. Quand je pense à ce "Shem Skrivenitch" (scribouilleur négateur comme Nietzsche) interrompant ma prose, j'en ai mal à la mâchoire. Il est singulier, gris comme un cygne ou une oie (barnacle : Nora). Quand Shem tombe, "staun" s'élève, mais il le précède (l'Esprit inspire le Verbe). Il est bizarre, pâle, pas rouge (vert), exclu du mariage par la loi d'HCE. Négateur et nègre (*Nego !* disait Stephen), il fut viré de l'école pour masturbation. Aussi alla-t-il dans la Compagnie de Jésus, en Europe centrale (Trieste ?). Echappant à un assassinat, il voulut rentrer à l'*Irish Times* (ou la Tamise) ou chez les Dominicains (*Domini canis* : chiens du Seigneur), pour jeter de la chaux dans les yeux des *landlords* (venger Parnell). Si je l'attrape !... Il voulut chanter (Sainte Cécile patronne des musiciens) dans les postes à galènes (et Galien, Joyce fit des études de médecine). "Inkupot" (incompétent, encre du pot), l'encaustique est son sang. Je le conchie. Que Tibère (qui régna lors de la Passion) sacrifie ce païen. Qu'on le crame ! Bien à vous. Etcetera.

Shem : - Pourquoi (cette haine) ?

Shaun : - Pour son langage bricolé avec des lettres de son invention. (Le dernier mot de 100 lettres évoque la télévision selon McLuhan, soit la victoire de l'image sur la parole, et donc la fin de la civilisation, le Ragnarok). Tiens, ce coup (Thor) est pour toi !

Shem : - Encore ce mot de 100 lettres, dernier mot du langage parfait. Comment pourrais tu t'en rapprocher ?

Shaun : - La paix ! Il a fait du Jameson (écriture) avec la canne à sucre (pénis) de Tristan. *Mild und leise*. Autant parler aux 4 quand tout le monde dort (l'éveil est dans l'écrit). Tu me mécomprends mais je suis incendiaire (le feu du Verbe). Chaque lettre est une copie et il y a peu de sibylles dans mon Paradis aussi loquaces que lui, avec son monologue, le dernier mot de la littérature ("Yes" était le dernier mot de Molly). Il a volé mon histoire.

Shem : - Nous pensons que tu serais aussi intelligent que Shem Jameson si tu prenais le temps. Debout ! (appel à l'érection, car si Shem-le-pénis urine abondamment sa parole, Shaun-le-phallus n'éjacule pas beaucoup. L'enjeu, ici, est que Shaun soit aussi prodigue que Shem).

Shaun : - Sans doute (Shaun est irrigué par le sang de son frère et éjacule), mais j'en suis capable. Mieux que mon frère, je réciterai mon Livre de "Lief" (*life*, *leaves*, *lies*). *Tragediante, Comediante !* (paroles de Pie VII à Napoléon, Shaun est ici l'union des 2). J'ai les 3 lettres (Trinité) dans ma main (ou œil). Je peux, comme Ormuzd (dieu perse de la lumière), Patrick ou Mark, faire mieux que mon frère, moi l'Espace et les 111 (enfants d'ALP et Trinité), mais je ne m'y abaisserais pas. Car je suis trop volatil pour me fixer infra-rouge ou ultra-violet. Et je jure que je brûlerai le pyromane Arihman (adversaire d'Ormuzd) qui brûlerait l'*anima* de ma mère.

Et ce type trine (Shaun-HCE) a possédé maman. De cette faute, il s'excusa : *felix culpa*. Il est Jarl Van Hoother, spectre, océan, ventre, ciel, gaz, tous les hommes, étoile ou voie lactée (semence) entre les sphères (OO). Il perd l'équilibre et ses enfants dans un éclair, lui l'astérisque (anus !) entre les OO. Le tonneau (Shaun le signifiant) roule loin de l'écoute du Père (celui qui disait : *reviens à mon oreille !*), emporté vers les rapides, avec les feuilles de l'arbre (les pages du roman), vers "Mac Auliffe" (fille d'ALP) la "crucethouse" (crucifié ou rentré à la maison) et porte (*daleth* en hébreu : Δ, ALP), où il disparut comme une merde de papa dans les cycles (OO). Amen. (Shaun inspiré par Shem devient parole prodigue et passe par un orifice corporel pour devenir flux verbal, c'est-à-dire ALP).

Parti !

Les étoiles brillent dans la nuit. Son parfum se répand. Nous sommes à lui, languide fleur (comme le pénis de Bloom), odeur de tabac (l'Esprit qui se répand après le départ du Verbe : c'est Shem qui clôt le chapitre par une oraison funèbre).

C'est charmant !

Et la lampe (du Verbe) s'éteint.

Comment parler de toi sans ta lumière ? Tout est terne et jaune (couleur du flot d'urine-parole qui emporte le signifiant Shaun), et tu passes, mon Abel Shaun. La lumière du matin adoucit notre tristesse, avec ses couleurs violettes du cimetière des "oliphants" (mort de Roland). Nous raconterons des histoires sur ta douceur. Moi, je resterai avec toi, le salut (et saule, Shem et Shaun sont unis) du "wake". Toi l'orateur de notre silence spectral, reviens à tes apôtres, vin, pain, sueur (Adam) et lait (semence). Ici dans le sommeil, les anciens t'attendent en faisant des calendriers. Tu reviendras absoudre nos fautes. Descends dans la vallée, amasse la mousse (Shaune est une pierre qui roule), insurge-toi (*A foggy dew* : chant républicain, et la rosée), lance des éclairs (comme HCE), en soufflant dans ton clairon (la Poste irlandaise ; *ruah* : le souffle de l'Esprit ; allusion à Roland qui reviendra dans les chansons de geste), annonçant ton matin et le réveil de la nation, par les 4 et "Jonnyjoys" (Joyce est probablement l'âne-cul des 4), inspiré par le roi défait (HCE). Tu vas vers la mer (l'ouest) avec la pluie. L'herbe et les fleurs poussent derrière toi (le Verbe a ensemencé la terre).

Chapitre 14 (âge des héros) : Le sermon de Jaun

(Ce chapitre, l'un des plus beaux et plus faciles du roman, est consacré au prêche et à la Passion de Shaun. Il est devenu Jaun, couleur associée jusque là à l'urine-écriture de Shem. En fait, si Shaun était la lune au chapitre précédent, il semble être ici la Voie Lactée ou une étoile qui descend vers l'horizon, peut-être Mercure. Dans son déclin, Shaun se confond avec Shem, le souffle de l'Esprit qui inspire son Verbe, ou Lucifer, l'étoile déchue. Jaun est aussi Joyce, Johnny, Jo, je, Jonathan Swift, Janus et Janvier, voire Jean-le-Baptiste).

Jaun, comme je l'ai su (nous revenons en arrière, avant le départ de Shaun à la fin du chapitre précédent. Le narrateur semble être encore l'âne-cul), fit une halte dans sa marche nocturne, tel le fils de Dieu chez Lazare, 9 heures plus tôt (peut-être ce chapitre est-il un évangile, déformant les évènements du chapitre précédent). Ce fils de "yestereve" (Eve, hier, et Pâques) va bientôt remplir le ciel, avec son côté carré (Shem) suant sur lui, formant Janus (2 visages : OO), tel un poète (Shem) se confondant avec le constable Sistersen (Shaun) qui s'était assoupi après avoir bu.

Les 29 jeunes filles de Sainte Brigitte apprennent la vie sous "its tree" (*history*), attirées par un "yellowstone landmark" (Jaun en menhir-phallus de Mark), valet du trine HCE. Elles nagent, avec leurs 58 pieds, et jouent avec insouciance (*jaunty*), dessinant un télégramme nocturne inspiré des ronflements d'HCE étendu sur l'herbe.

Jaun a mis une couronne et s'est penché vers les filles qui s'activent pour la Poste et tournent autour de leur "jeune premier" comme des lettres amoureuses. Elles sentent son parfum angélique et voient sa bosse et ses bourses. Il est beau comme la Chapelle Sixtine, et viril, lui pour qui elles se feraient saintes ou martyrs (Bernadette Soubiroux, Saintes Agathe, Julienne et Eulalie, toutes fêtées en février, mois de naissance de Joyce). Il leur parla de leurs personnalités multiples, de leurs lectures, réprima l'une pour sa jupe trop courte et une autre dont on voyait le cul. Car Jaun devenait le plus pur des hommes, aimant toute la création (Inigo Jones et Christopher Wren étaient architectes au service de l'église anglicane). Jaun vit sa sœur Izzy.

- Chère sœur, dit Shaun en s'éloignant de la scolastique (de Shem le médiéval ; Shaun est plus proche du langage moderne, scientifique et protestant). Je vais te manquer mais mon devoir est de partir en mission, pour laquelle tu nous as instruits (Isa est l'Eglise ou Israël). Nous, les jumeaux, avons été couchés avec des laxatifs pour œuvrer avec toi (écrire en souillant les draps).

Je me dresse (comme Osiris) et je viens ! (c'est la partie ascendante du chapitre, la tumescence de Jaun). Après cet introït (ce chapitre rejoue la Passion, donc également la messe), j'ai demandé son avis au Père Michel-pipi (Shem et Shaun unis), qui fit des confidences sur 2 vierges qu'il a connues, et sur son envie de se marier. Et je te donne, pendant l'offertoire, l'avis de Michel : de l'évêque de Dublin à ses ouailles, écoutez ! Je vais prêcher à mes sœurs. Durant mon absence, suivez les 10 commandements et le droit chemin. Où sommes-nous, "lisieuse" ? C'est rouge, blanc et vert (l'Eglise avec les 3 couleurs théologales, Rubens, Pascal et Verdi), ou les extrêmes (indigo, ultraviolet et infra-rouge) de la liturgie ("besant" évoque la théosophe Annie Besant : l'Eglise joycienne récupère tout !). Le Temps est au péché mais je le renverrai (Shem, le *Gripes*). Soyons économe (comme le *Ondt*). J'ai le choix parmi les noms du calendrier, d'Ignace de Loyola à François d'Assise. Voilà la Vierge Isa. Entre Laurence O'Toole (HCE) et la reine Guenièvre (ALP), d'ouest en est, selon les mots de Shem, "reed behind the ear" (lire entre les lignes, et rouge derrière le vert).

Ne manque pas la messe pour les parents, ma fiancée. (Suit une liste de commandements de Shaun à Isa : ne pas séduire les hommes sauf s'ils payent ! Ne pas commettre la *felix culpa*. Les préceptes de Jaun deviennent de plus en plus salaces. Il encourage la femme à rester au foyer, à obéir aux vertus théologales. Il cite le mauvais exemple des doubles sœurs qui faisaient de la bicyclette au lieu de cuisiner pour leur mari). Car c'est une fille qui fit chuter Earwicker comme un œuf. C'est une prostituée (*harlot*) comme Marie Madeleine. Ne sois pas trop décolletée, c'est contraire à la réserve féminine. Ce n'est jamais qu'une histoire de trous et de lingerie, "Scenta Clauthes" (vêtements odorants en cadeau). Ne dénude pas tes seins. Avant ta métamorphose (puberté ou Assomption), sois sage, car si ta jupe tombe, lui va se dresser. Pas avant que la mort soit vaincue (pas de volupté avant la résurrection !). Mais revoilà l'autiste "Smuth" (Shem), bien connu des ligues de vertus pour ses chants et son goût pour les souillons à qui il demande de poser nues avant d'être prises par les 4 et leur âne (Hogarth, Botticelli, Tintoret, Veronèse, Corrège, Masacio) et les 12. Il a la voix de Boylan (l'amant de Molly) et la philosophie de Buckley-Berkeley. Il est toujours en chasse de filles pour peindre leurs formes. Vile vipère ! (Jaun encourage ensuite sa sœur à ouvrir l'oreille à la parole ou le vagin au "boa"). Va au lit avec le poète et branle le "milchman" (Michel le laitier, le micro, pour éjaculer une prière). *Our Father* et *Hail Mary*. Ils font des lettres "onanymous" (en souillant les draps). N'acquérez pas ces mauvaises habitudes. (Ils semblent ensuite jouer à cache-cache). Ne péchez pas (les pommes, les interdits, le serpent). Si tu fais l'amour pour la reproduction, c'est bon, sinon ses miasmes fétides souillent la pureté ; alors les amants ne se respectent plus et les lendemains sont tristes. Ne bois pas trop à ton mariage. (Suivent les conseils pour la nuit de noces : comment s'étendre, se déshabiller, bouger en rythme comme à bicyclette, et se donner à fond !). La nature t'engrossera ou tu auras tes règles tous les mois. Le parfum de ton *cunt* sera dans l'air et excitera le désir mieux que la nourriture. Dans ton enveloppe (charnelle), tu es double, et

"MacShine MacShane" (union des 2) chante pour toi. Mais Jaun est à la maison, embrasse-le, qu'il te déshabille, te caresse, babille pour t'amuser, joue avec tes seins blancs et rouges, et vérifie que tu es vierge. En continuant comme ça, tu finiras entraîneuse dans un bar ! Ça ferait une affaire pour les journalistes Pierre et Paul s'ils te photographiaient ainsi, ils parleraient d'adultère, et en conséquence tu serais détestée (l'histoire évoque Kitty O'Shea). Alors pas de ça avec ces collégiens toujours à l'affût d'un jupon. Si je t'y prenais, tu recevrais une sacré correction ! Que soit maudit le moine qui convertit la fille qui s'enfuit avec le troubadour dont parlent les journalistes ou Fennimore Cooper à propos de mon grand-père séduit par ma mère (sur le thème de la maison que "joy", la jouissance, a bâtie). Amen.

Une bouffée pour toi, (*beggar* : Shem) mon souffle. Mes mâchoires doivent délivrer la parole de Dieu ("Theo" et "Daddy"). Il m'a pris comme médium et des esprits me démangent de partout (Shem en lui), mais je les tiens fermement dans ma main. Je me déverse dans les oreilles. Ne te laisse pas tripoter. Méfie-toi de ceux qui veulent te souiller noir sur blanc (Isa est la lettre). Je brûlerai ces livres comme Torquemada ou Savonarole. Lis plutôt le *Weekly Standard*, cet organe viril, ou des ouvrages catholiques, ou Dante, ou d'autres ouvrages censurés par les évêques irlandais (*Ulysse* ?), ou 2 livres édités par les 3, ou Emmanuel Kant, ou Lope de Vega, ou *Mary had a little lamb*, ou des ouvrages de science. Etudie l'histoire de notre île, ses martyrs et ses schismatiques. Tu t'es poudrée mais tu redeviendras Cendrillon (cendres dont renaîtra l'Irlande). Ne rigole pas ! Reste chaste. Voici l'émeraude qui m'est venue d'un lointain ancêtre (le joyau de Lucifer perdu lors de sa chute, symbole du monde qui devra être transfiguré par le Verbe), les extrêmes se touchent dans l'univers œcuménique de "Hal" (El : Dieu) et Marie (*Hail Mary*). Une fois mariée, donne-toi. Saül-Seth (Shem) est bas, noir, vert et gris, et Michel la Voix Lactée (*milky way*). Pépette, ne m'oublie pas ! "Whisht" (un vœu et le cri des mouettes à la fin du roman). Bénie soit celle qui vient avec Humphrey (*Benedictus qui venit in nomine Domini*). Tu peux te déverser *ad libitum*, comme *Countess Cathleen* (drame de Yeats qui aviva la ferveur nationaliste). Garde ce joyau (l'émeraude, l'Irlande). Fais-en un anneau (nuptial). Je vais te lécher (laisser) comme une chaussure. "Shone" (signature du brillant Jaun).

Jaun brait comme l'âne de Balaam (l'âne-cul est peut-être l'ânesse de Balaam qui se mit à parler en voyant l'ange de Dieu) : divorce de moi et tu finiras avec un vagabond qui te culbutera sans mariage, cet ennemi de la patrie, qu'il soit 1, 2 ou 3, Constantin, Enoch, Remus ou Ulysse. Mais, comme tout revient et son contraire, sois assurée que je m'occuperai de ce Mark. Pourquoi ? Devine. Je lui montrerai les manières de Shaun et casserai sa tête d'outsider qui te séduisait comme Galaad avec ses 2 dimensions (double face : hypocrisie et union des 2 frères, d'ailleurs Jaun confond ensuite son propre visage avec celui de Shem en le frappant). Ouvre la porte, viens ! Et là je le frappe, ce solitaire. J'ai son image en moi. Et je laisse tomber le "brotherkeeper" (Caïn, et *My Brother's Keeper* de Stanislaus Joyce) et je le livre à un constable. Ma colère me conduira au pogrom et ce "joyboy" sera jugé (les 12 suggèrent Jésus). Puis il aura des pansements et la paix. Puis je le battrai à mort et l'enverrai chez le chirurgien, serait-il "man in brown" (mackintosh), un drôle de type avec moustache (la fin du paragraphe présente ce personnage, probablement Joyce vu les éléments autobiographiques).

Je te réprimande si tu batifoles avec un homme pour le faire chuter. Car le bébé deviendra un vieillard, alors méfie-toi sinon je vous sacrifierais. Plaisir d'amour ne dure qu'un instant. Je te taperais si je trouve un corsaire dans ton lit. ALP te porte et tu rêves d'être prise, d'aller à l'hôtel en laissant ta mère (être évaporée en nuage). "Luperca" (louve, lupercales), si tu vas avec lui, gare à toi, je serais derrière le buisson. Je déchirerais tes vêtements. Alors n'y vas pas (*brothel* : bordel). Je serai satisfait, dit l'évêque (Jaun), de veiller sur toi. Voilà ta devise : "Aveh Tiger Roma" (cette devise dévote appelle au plaisir si lue à l'envers : *Amor regit Heva*, mais les contraires se rejoignent comme "mikely" et "nickst"). Je te frapperai pour te faire rougir de honte et demander "papapardon", ton "rhodatantarums" (Rhonda était le nom de OO, les fesses d'Isa, tentatrices, tantriques et supplice de Tantale !) va être douloureux. Oublie ton "bussycat", tu ne pourras plus t'en servir si tu me crois "cupid" (stupide, cupide et Cupidon). Voilà comment je m'occuperai de tes fesses.

Malgré ma colère, je te reviens "a nuncio" (à nouveau, Annonciation, Gabrielle d'Annunzio, auteur martial). Combien de fois avons-nous fait l'amour, gênés par les bruits à la porte ? Notre poète l'a dit. Tu es assise sur mes genoux, sans adultère. J'appartiens à la race des Earwicker, alors multiplions-nous au 7ème ciel, sous l'arche divine de la nuit. Je suis d'"Armor", sois mon Yseult. J'espère m'unir à toi éternellement comme 2 montagnes. Tu me pleuvras dessus, quand je viendrai ("touf ! touf !" : la jouissance de Jaun dans la touffe d'Isa ; le *fox* évoque Parnell et l'oie Nora). Les "cherries" (femmes) reviennent à chaque saison (comme les fleurs de Quinet) *back to my earing* (JVH).

Après la purification, nous serrerons nos liens fraternels et embarquerons pour "Euphonia" (euphorie phonique), avec les 3 gardiens. Nous marcherons ensemble pour "circumcivicise" Dublin. Aidons nos sœurs à nettoyer cette porcherie. Brûle le charbon irlandais, la bile anglaise et le fer d'Armorique. Ecoliers, écrivez sur la "mortinatality" et l'histoire, avec tous les détails mesquins de Dublin. Regardez les œuvres du prêtre-maire-roi-marchand (HCE) et les combats fratricides, expliquez les nombres et l'Irlande. *Oremus* (prions !) pour l'auto-intoxication de Dublin. Suivez le déluge, habillés en prêtres, avec le "Seeds and Weeds Act" (semence et mariage), regardez au n°11, pendant 32 minutes. Où est *Countess Cathleen* (Kate) ? Quand est-ce que cette truie de Dublin, pleine de gueux, sera blanche comme Liverpool et Manchester (villes puritaines, mais aussi minières, noires et misérables) ? Qui s'occupera des Dublinois et de leur ville ? Les commissaires royaux ! Ce sera mon travail, aider

les "Job Loos" (chômeurs, et Job, image de la misère irlandaise), avec espérance et charité (Dublin a déjà la foi !). Un de ces jours, m'a suggéré celui qui ronfle (Finn-HCE devenu Dublin), la ville se modernisera (automobiles, bourse, cure ; les ronflements sont les bruits de la modernité).

Chère sœur, continue Jaun, regardant Stella et Vanessa comme Swift : Tout est vanité ! Je ne suis pas pressé (ce passage évoque Jésus au Jardin des Oliviers, la veille de son arrestation : que cette coupe passe loin de moi ! C'est aussi la 1ère station de la *Via Crucis* : Jésus est condamné à mort). J'aimerais rester avec ces gens ou retourner vers ma chérie ("Mona Vera Toutou Ipostila" : l'Eglise Une Sainte Catholique et Apostolique). Je préférerais rester avec Jonas Hanway (le 1er londonien, au 18ème siècle, à utiliser un parapluie ; les passants lui jetèrent des pierres : HCE car parapluie, ⊓⊓, et bouc émissaire, comme Jonas), Jacob ou Pierre, sur mon "cubits" (⊔⊔). J'aimerais rester parmi les oiseaux, le renard se défilant (Parnell-HCE), à admirer les joyaux (les étoiles ou les 28), à écouter les tentations du diable. J'attendrai la barque (du soleil), le "heoll's hoerrisings" (la résurrection d'Osiris en Horus, la dévastation des enfers par Jésus, le vent se lève), écoutant les harpes du vent et le courrier de la rivière "peepet" (Pépette évoque Stella et Swift, et les points π et P du OO), et "willy in the woody" (pénis dans le buisson ; Moor Park est le jardin où Swift rencontra Stella), et les grenouilles (les 28), jusqu'à ce que le lune se couche à l'ouest puis que ma mère (la rivière) ponde un œuf d'or à l'est (le soleil). Je jouerai avec les petites créatures, descendant le "swansway" (la *Via Crucis* devenue le chemin des poètes, Proust ou Yeats, et la rivière). Ou je resterai seul avec mon jumeau en moi ("g.b.d" et "f.a.c.e" rappellent la notation musicale anglaise : c=do, d=ré, etc.), avec l'odeur du roi de septembre (HCE pétant), dans "L'Alouette's Tower" (la gorge, donc Shaun serait la langue). Mon jumeau "Dorian" (Shem est l'intériorité putride de Dorian Gray) et sa sagesse chthonienne inspireront ma musique. Je chante pour eux, je suis la vérité vocale, "bemolly and jiesis" (bémol et dièse, Jésus et Molly, le Verbe et la voix), comme John MacCormack (le chanteur). Mon alouette (mon chant) s'envole dans les aigus (*Lullaby of Killarney* est une ballade). "Yet ware the wold" (au commencement était le Verbe-monde). La voix dans la gorge est le Dieu dans le jardin. "Bryony O'Bryony" (la Trinité : les 2 et le O), ton nom est "Belladama" (ALP est le flux vocal donc le nom de la Trinité). Ça suffit, jouez-moi de la harpe ! Toutes mes pièces de "Latouche" (Shem pianiste), je les dépenserai en vêtements que je revendrai. Et tout sera bon, avec ma "magic fluke" (chance, pénis, et *La Flute enchantée*), pour m'enrichir, par "Solman Annadromus" (le saumon qui remonte le courant, et Salomon : HCE), sans les armées des 4 régions d'Irlande (ce passage rappelle les soldats se partageant les habits du Christ, et répandant ainsi sa paix aux 4 coins du monde). Les rivières forment le "rann" (la ballade d'Hosty). Ma chérie, *to fuck* est "peternatural" (si c'est béni par l'Eglise) et provoque une peur divine (pet-tonnerre). Bientôt, je ne serai plus là, mais je t'embrasserai, mon épouse (l'Eglise), par Pierre et Paul. D'ici là, malgré mon nom païen "K.C." (Casey, Kevin ?), je resterai chaste jusqu'à ce que nous nous étreignons avec lubricité dans des salons luxuriants (les fastes de l'Eglise, la plus belle des putains selon Joyce), le temps de lacer ma sandale (allusion à l'annonce de Jean le Baptiste). Je resterai anxieux toutefois de "shoepisser pluvious" (Jupiter Pluvius dont le tonnerre effraye à s'en pisser sur les chaussures !), et de son déluge. Mais je ne saurais ni mentir ni pécher ("apple"). "Shue" (Atchoum ! et chaussure, l'un des leitmotiv du chapitre puisque Shaun est un marcheur).

Chère sœur, comme je le lisais récemment dans une lettre de Denis Florence M'Carthy (poète irlandais) en écoutant la musique de "th'other" (Shem uni à Thot-Shaun), c'est avec chagrin, cette sublime nuit (sa dernière), que je dois suivre le destin noué par le vieux (Dieu) depuis la "nostorey" (notre histoire, la maternité, et une *nursery rhyme*), devant cette assemblée bénédictine (le recueillement nocturne). Mais c'est ma mission historique (station n°2 : Jésus porte sa croix), dans les annales de "livy" (la vie, la Liffey, et une allusion à Parnell, *Ivy Day* ; et le *Livre des Morts*), entre le soir et le matin ("pharoph" est HCE en Pharos d'Alexandrie ou pharaon, disparu *far off*), selon les cycles de Vico "where terms begin" (conjonction des contraires et éternel retour). Avant le ricorso, tout est encore serein, dans mon tonneau (station n°3 : Jésus tombe). Plein de souffle (son frère "same"), je m'apprête à rencontrer le Roi des Rois d'Irlande (Finn, Dieu). Rien n'est sûr dans ce monde liquide, ni chez celui qui me suivra (l'Esprit), une "guinée" contre une graine (l'argent symbolise l'Esprit, soit Shem en *guinea pig* ; la graine est celle de la parabole christique, qui doit mourir pour porter des fruits. Mais Jaun annonce aussi que le monde futur sera plus clair que celui-ci). Dites-le à ma mère, ça l'amusera (station n°4 : Jésus rencontre sa mère).

Par Jésus, je manque de soleil, étant "Norawain" (norvégien, loin de Nora). La fin approche ("fine ice"). Soyez sage pendant mon "wake" : pas de combats fratricides entre les ivrognes (comme dans la ballade *Finnegan's wake*), pas de O ni de A (alpha et oméga), ni musique ("rags") ni excitation des muqueuses, ni pets, ni soupirs, ni nationalisme, ni prières ("Jaun Dyspeptist" : *John the Baptist*), tandis que les jumeaux ("Goodboy", *summer* : Shaun, et "Mistral" : Shem) volent les pages de mon livre (dont la page *Tunc* illustrée comme les cavernes du magdalénien, avec une allusion à Marie-Madeleine). Il était une fois… ce charabia parle de l'absence de Shaun-the-Post. Je vous laisserai dans l'hémisphère est (car il va vers l'ouest), en naviguant vers Paris (exil de Joyce). *Sursum Corda* (hauts les cœurs ! introduction à l'Eucharistie), je m'en vais mais ne soyez pas tristes, après le déluge nous nous reverrons aux champs élysées, hors du temps, selon les *Révélations* de Jean. Réjouissez-vous, je dois vous quitter. Adieu *sweetheart*. Si tu lis entre les lignes, ça n'a aucun sens (pour Shaun, le sens est dans les mots). Et je signe : "Ann Posht the Shorn" (le Verbe se confond avec la lettre, Shaun avec ALP). "Huck" (Huckleberry Finn au bord de la rivière, Shaun devient Finn ou HCE).

Un changement s'opère en "Jaunathaun" (Jaun amorce son mouvement de déclin, il nous quitte ; son

automne le rapproche de Swift et de Shem) car un grand rire a jailli de sa poitrine ("feathers fell" : le père tombe, et les plumes que perd l'ange dans sa chute), tandis que l'on chante une messe avec les Maggies : Jaun, pur, vierge, etc. Ecoutez, la beauté parle ! Soudain, rapide comme Mercure (et Swift et Sterne), il se dresse et s'assombrit. Ils le regardent souffrir en pleurant. Il leur répond :

- Le Verbe s'en va et le cœur est silencieux. *Be seeing you !* Il faut prier, la gloire réunit les voix des "doxologers" (les 4 en docteurs de la doxa) au Paradis, après être passée par la "scorchhouse" (supplice). 3 Sanctus ! C'est le parc de la félicité ! ("seekit headup" : *Sekhet Hotep* le paradis égyptien). Pas de malheurs ici. Adam et Eve y sont transfigurés. C'est le retour des morts (ramenés par Jésus des enfers) depuis la chambre d'Horus (la mort). Il y aura à manger pour tout le troupeau, croyez-en Saint Jean : l'au-delà c'est le mieux ! Notre vie est sinistre jusqu'à ce que *Pater Noster* sonne la fin en pétant. Nous sommes matière sensible mais retournons à l'éternité. Ici-bas nous sommes Caïn et "Whogoesthere" (qui va là ? le *ghost* du père d'Hamlet), mais là-haut tu seras Abel aux côtés de "Hyam Hyam" (*I am Who I am*, et Hamlet). La chute d'une bouse de vache est notre condition ici-bas comparée aux gaietés de l'après-vie, quand la culpabilité punie en enfer (*pandémonium*) est remplacée par une arlequinade romaine (SPQR, le Paradis et *FW*, *harlot* est l'Eglise), la meilleure blague du Temps : mettre tout l'Espace dans une coquille de noix (*FW*).

Le repas est commencé, "home cooking everytime" (HCE en cuisinier et en repas, il s'agit de la Cène, de l'Eucharistie ou d'un rite cannibale). J'aime bien manger quelques indigènes. Donne-moi une autre coupe. J'ai dévoré ton petit-déjeuner, avec des protestants bouillis, des pois, des *Psaumes*. O, A (l'alpha est associé à l'Irlande, l'oméga au cosmos : du particulier à l'universel, quoique Jaun aille dans le sens inverse). Je suis bon et fort. Si tu me donnes ton manteau, je le mettrais (mackintosh ?). La prochaine fois, je veux des Huguenots. Je veux sortir du monachisme, les messes et les repas ne suffisent pas à mon voyage. Il faut des missels et des épices exotiques pour réjouir le cœur et l'esprit. Je vais reprendre ma ronde (OO) pour dessiner le cheminement de la lettre et recevoir les oblitérations sur mes timbres, par "Thaddeus" (Thomas d'Aquin, donc l'aval de l'Eglise). Les "Jooks" (livre de blagues de Joyce-Shem) et "Kelly-Cooks" (livres de recettes et *Book of Kells*) sont blancs et rouges depuis l'acte des *fenders* (la rencontre entre HCE et le cadet). Je vais le frapper pour extraire une lettre rouge, avant de sortir du con (d'ALP), et le faire chanter ("blackmail"), jusqu'à ce qu'il paie un repas.

Si je ne vous quittais pas, mes chéries, je deviendrais un vrai père (tomberais dans la reproduction sexuelle), et vous attendriez le moissonneur (la mort liée à la sexualité). Si un Claude Duval (?) me dérobait mon droit d'aînesse, je lui apprendrais les bonnes manières. Il y a une refonte de l'œuf. Nous sommes liés l'un à l'autre (station n°5 : Simon de Cyrène aide Jésus à porter sa croix). En klaxonnant "doff doff", nous dessinons la route de Sa Majesté (HCE), Seigneur de la Création. Vroum !

- "Meesh, meesh" (Michel est Shem à l'envers), oui, répond Isa en urinant des chansonnettes à son oreille. Je sais, Benjamin (il s'est donc fait voler son droit d'aînesse) mais écoute : bien-sûr, j'ai honte d'avoir donné ce bout de papier, mais "Jaunick" (les 2 unis en Johnny), accepte-le, même déchiré. C'est une bulle éditée par le Pape pendant 40 jours et 40 nuits (déluge). Porte-la et souviens-toi de Galway (la ville de Nora) et de ta sœur "Maggy". "Joke", voici quelques floras (lettres) pour te rappeler ta "véronique" (station n°6 : Sainte-Véronique essuie le visage de Jésus). Pose-les à la surface de l'eau. Tu aimes écrire, mais tu reviendras en pigeon (de Noé après le déluge, ou la colombe de l'Esprit) au petit-déjeuner (aurore), Giorgio. Je vais lui faire une lettre (les *Evangiles*) qui vaudra chère un jour et me permettra de vivre riche (Isa est l'Eglise). Mes nœuds, mes bagues et ma chevelure sont le flot (du Verbe : "owes" et "awes") de saphir (bleu) d'un rosaire que je réciterai pour Michel et "solve qui pu" (Shem en *solve* alchimique), "dovedoves" et "msch ! msch !" (Shem et Shaun), avec Marge ma jumelle. "We" (nous deux, oui, et pipi). Tu aimeras "Sosy" (sa jumelle) car elle est aussi sociable que je suis réservée. Bien qu'elle séduise mes amis et me joue des tours, elle est très gentille, mais je ne vais pas te trahir avec elle. Je dois avouer que j'aime beaucoup mon "Pity bonhom", tout timide quand je le déshabille et qu'il bande : *Up guards and at them !* Il aime mes lèvres, moi sa virilité. J'ai changé ton nom mais je n'oublierai ni ton visage ni mon rouge à lèvres pour séduire. Laisse-moi avec mon saint (Jaun), vilain, mais viens me retrouver en cachette (Shem est la moitié crapuleuse de Jaun). S'il savait, mon prince me battrait (*bid me to love*, formule protestante). Il va venir avec "Mrs A'Mara" et "Mrs O'Morum" (A et O : le Verbe d'Amour et d'humour). Je l'écrirai à l'encre dorée (urine), mon livre de "Jungfraud's Messonge" (songes et mensonges d'une jeune fille, pour Jung et Freud), comme un rêve sur les flots, sous les arbres (nations et cités), comme un reflet sur les eaux (Isa est un nuage), pour toi, "Jack" (Jack est le diminutif de John, donc Jaun, mais Jacques est James, donc Shem). Tu remontes le courant comme un saumon, et je te suis (4 et 12 : Isa est le monde manifesté et les 12 mois visités par le soleil), "dean" (*dear*, et Swift). Ecoute : je vais attendre que tu viennes me "resemble" (rassembler les lettres pour écrire) à "Candlemas" (Noël et érection). A la fin du chapitre, je deviens une étoile (Stella, et dernier mot de *La divine Comédie*) et je fais du beurre avec mes fesses et ta crème. J'étends ma personnalité en rose dans le ciel bleu (nuage) au-dessus des 3 couleurs théologales (vert, blanc, rouge), comme l'héliotrope. Dans nos jeux de Bruno et Nolain, je faisais le cul du général russe (OO). Regarde : mon jet doré produit de splendides enluminures sur les papiers peints. Quand reviendra Michel, je me déshabillerai avec ma jumelle, et le nom de "Shane" viendra sur mes lèvres et j'ouvrirai les cuisses quand il fera cocorico. Maintenant, nous allons verser le thé pour prier. Dis-moi comment culbuter, "Jaime", écoute, "Juan" (Don Juan), je jouis ! (c'est le sommet du chapitre : Jésus uni à son Eglise ; la suite est sa détumescence).

- Amen, chante Juan à sa sœur, en pétant des bulles (Shem) et son calice bien en main (Shaun). Je suis eucharistie pour vous. Buvons et courtisons les femmes ! *Beyond the waters of Night* (parodie de la fin du chapitre 8). Une coupe de crème (semence) pour l'une, une douche (urine) pour l'autre. "Esterelles" (les Stella à Pâques), ne pleurez pas pour Jonathan. Dans cette coupe de champagne-urine, mes perles blanches fécondent ses bulles (or et argent alchimique, armes vaticanes), et mes intestins participeront par mon trou d'en-bas.

"Isley" (Isa est l'île d'Irlande), je n'oublie pas mon monologue intérieur, je vous le laisse en la personne de "Dave" le danseur (Shem-*dove*, et David, l'ami de Jonathan). Il va me suivre comme mon ombre. Mais tiens-le à distance ; ce troubadour est un loup, une vermine qui sent l'ail. Le voilà qui tombe du ciel, incontinent, revenu de France, aveugle, puant comme un putois (noir et blanc) et rougissant comme un porc. Il n'est pas honteux de témoigner avec sa plume (l'Esprit est le Paraclet, le défenseur). Il est sournois et va faire pousser les roses d'ALP avec ses larmes de rosée (allusion alchimique), entre les fesses des filles (OO). Il est étrange, cet empoisonneur du Verbe, avec ses lunettes sales, mais je suis rempli par lui : JE SUIS ! Nés du même bouc (HCE), portés par la même Mère, nous sommes liés. Je le déteste et l'adore. Il sauve les pécheurs. Il dissout les Vikings (HCE) et coagule un faux Roi (*basileus*) Cormac Mac Art. Il tourne sa veste : rouge avec les russes, blanc avec les Anglais, ou double avec les Irlandais. Il a l'air vieux comme Jonathan, Moïse et Noé, Colomb ou Jonas. Il ressemble au valet de trèfle ou à un prince. Je suis obligé de respecter mon débiteur intellectuel car notre union donne Mark. Je suis gentil avec lui, la flamme de la sirène (l'Esprit pentecostal de Shem dans la bouche du chanteur Jaun), ce "mesh" (Shem et mèche) (La phrase suivante est une confusion de langues : Pentecôte). Avec sa barbichette de bouc, il ressemble à Gulliver, à un croisé du "Flu Flux Fans" (le flux). Il est "sympatrico" quand il n'est pas saoul (allusion aux témoins de la Pentecôte qui pensaient que les apôtres étaient ivres ; duplicité de Shem : il inspire le Verbe ou baragouine n'importe quoi). Le voilà qui croasse comme Belzébuth. J'en ai marre de t'entendre ! Tu en as vu en voyageant à travers le monde : le Père dans son jardin, Pierre, "Geesyhus", "Mona" (la Vierge), etc. Tu m'apportes la joie. Je te présente "yes" (Isa-Molly), ma fiancée, qui attend ta langue pour son "delltangle" (Δ, pubis), bien que Jack (Shem) ait plaqué 3 fiancées (en tant que 4, il est séparé des 3 côtés du Δ, comme Lucifer par rapport à la Trinité), ses "penals" (*genitals* : sa punition est d'avoir un pénis dirigé vers le bas). Sois un homme avec elle ! Elle a de la place pour "bothsforus" (nous deux dans son delta Δ du Bosphore). Prends-la ! Parle-lui avec ton charabia. Soyons le Bien et le Mal, et elle la "peace" (paix et pisse), sur l'arc-en-ciel qui apparaît quand sa pluie traverse nos photons, quand nous sommes unis tous les 2 : la grâce, la force et un 3ème quidam jamais nommé (le trou paternel). Nous ressemblons à Adam (ou Jésus, *snake-charmer*, 1er végétarien). Embrasse-la comme un crucifix. C'est bon, comme l'a chanté le barde en sentant ses dessous. Soyez vous-mêmes, Ophélie, Hamlet, Yorick, Mackintosh, Finn (tous les êtres sont le même être universel, tout-le-monde et personne, 1 et trine révélé dans le 4). Suivons le "swansway" (la *Via Crucis* des poètes, et la rivière), vers Papa et Maman, jusqu'à "pan" (le Tout). Changeons de position, recule ! Comme HCE brille sur l'eau, je vais allumer ton phare et son amour jaillira dans ton "mishmash mastufractured" (le *mic-mac* de Lewis Carroll, bien masturbé). Ainsi tu "wright" (écris et décolle, allusion aux frères Wright) la Femme. "Shuck her" (suce-la, choque-la, déshabille-la). Imite-la disant "encore" avec ta harpe, "Mr Jinglejoys" (Wyndham Lewis surnomma Joyce *Mr Jingle*). "Rota" (rot, pourriture, cycle, OO) dirige la maison, avec Dieu et le diable, pour une diva (ALP). Tu gribouilles la mort de Nelson (HCE) en couleur, et j'harmonise. Nous travaillons ensemble, Taureau dangereux (Shaun) et Morpion du cul (Shem). Il est misérable, pourtant il pourrait être général (russe). Lève-toi ("Areesh" : *arise, Irish !*) et je serai ton interprète. Je porte son octave (les 7 notes-couleurs de Shem). Un *shamrock* cache ses parties génitales, notre "national umbloom" (Shem trine et non-fleuri car il fleurit en Shaun, avec une allusion à Bloom). Il refuse de se dresser, par timidité. Mes oncles (initiales : WC donc HCE) connurent sa confusion lors de la chute de Babel. J'ai lu son "diarrhio" (journal intime et diarrhée verbale) qui coule de sa vessie, et j'ai essayé de le renvoyer dans la 4ème dimension (le Temps, et 4 : le monde manifesté) et de mettre l'océan (le Père) entre lui et nous (Jaun dit nous car il représente les 3 premiers termes, Shem étant le 4ème). Il fut chassé pour ses péchés, et ressemble à Chaplin ou Swift. Mais ses mots présentent Persse O'Reilly. Il est "quadra" créé par la Trinité. Ce chanteur fait pipi un "mimograph" romain, imitant Romulus et Tarquin, en soufflant ("*ffff*"). "P ? F ?" (un pet, le bruit de la miction). Je suis Auguste (Shem étant Octave derrière lui, A et O), et César est là (le Père). Au commencement était le "gest" (geste et *Geist*), et à la fin la femme, la chair sans parole, mais l'homme chute car il tend plutôt vers elle qui satisfait sa verge ! "Toughtough" (en réponse au "mischmasch" de Shem), c'est une tautologie : la 1ère personne du singulier (le Je est une boucle auto-référentielle : *Je suis qui Je suis*). Mme Smith (ALP en femme du forgeron Stephen) est "onamatterpoetic" (mère, matière, onomatopée poétique, onaniste : le sujet libre, JE, provient de la seule matière, l'écriture, dans une jouissance auto-référentielle). Elle jongle avec les "axes" et "waxes" (alpha et oméga). Alors, en tombant en neige (Jaun s'adresse à Isa, qui représente la voix), souviens-toi des 2 nouilles de ton nom (les 2 S d'Issy : Shem et Shaun), devoir et pouvoir, ouïe et vue. Sois sa dactylo et parle pour lui, "shame".

"Echo" (la nymphe : Isa), la lecture est finie ! L'écho du tonnerre ("deciduously" évoque les 10 coups de tonnerre du roman) est le "nikrokosmikon" (microcosme unissant Mick et Nike) dans la parole de Mike.

- Me voilà à la dernière étape. Le temps s'enfuit, dit le vieux "manoark" (homme, monarque, Noé, et l'homme-arche : Osiris), couronné de tempêtes, corbeau-coq (Shem et Shaun). Oui, "faith" (la foi est la blanche Isa, fesses d'ALP, OO), je te laisse mon frère. J'en ai marre de brailler sa "beersgrace". Ici c'est trop petit, je rêve d'azur.

Souviens-toi de "Bansheeba" (*banshee*, et la reine de Saba : ALP) avec ses houris (filles : OO) et son "Orcotron" (arc et oméga, ⌊⌊⌋ : HCE). Après minuit viendra midi. Filles du ciel, comme les 4 éléments, traversez la lumière (pour engendrer les 7 couleurs). Je vais m'envoler depuis Jérusalem vers le Paradis. Je me suis bien blessé dans ma chute (station n°7 : Jésus tombe). Ma mère, Sœur Marie, est une eau vive sur laquelle vogue Finnegan ("hill" et "whaler" : Earwicker) qui tourne autour du monde et l'ensemence. Je laisse "Macadam" (Shem, noir et fils d'Adam). Je m'en vais seul, adieu "Erynnana" ! Voilà l'ennemi (Shem qui lui succède comme l'Esprit après Jésus). Je vous béni en romain, comme Wellington. Rompez ! *Fuck you !* Je vous laisse ma fumée (Shem).

Après ce discours de Jaun-the-Post, les 29 s'envolent vers lui, prêtes à l'acclamer s'il s'élève ou le maudire s'il chute. Ces chérubins s'assoient autour de l'incompris, lui donnant un aspect hermétique (les lettres viennent coder son message). Les filles de février (les 29) approuvent en pleurant leur "sunflower" de minuit (Jaun la lune), s'éclaboussant joyeusement en babillant un "pollylogue" tandis que leur chéri s'en va.

C'était leur rêve. Elles gémissent (station n°8 : les filles de Jérusalem pleurent pour Jésus).

Aujourd'hui, jour de malheur, psalmodient-elles en une plainte "to-maronite" (*tomorrow* le soleil reviendra, et maronite, rite chrétien oriental).

"Oasis" (Osiris à voir) notre grand cèdre du Liban de midi.

"Oisis" (Osiris à écouter) les soupirs pour la montagne.

Osiris, jours de joie.

Osiris, chemin de roses de Jéricho.

Osiris, parti ceindre l'Espace.

Osiris, mirage d'une plantation remplie de rosée.

Pépette pleure Jaun.

Mais une chose étrange se passa : au lieu de tomber dans la rivière (station n°9 : Jésus tombe), Jaun collecta les larmes de ceux qui pleuraient son départ et en fit une goutte jaune qu'il souffla dans sa trompette (il envoie Shem après lui). Il se colla un timbre (station n°10 : Jésus est déshabillé) et salua "hastaluego". Il fit le signe de croix (station n°11 : Jésus est cloué sur la croix) sur la mer tandis que les 29 sonnaient la paix (en 29 langues), puis se redressa pour embrasser Izzy, à la fois Stella et Vanessa (et l'étoile Vénus). Mais après l'orgasme (la mort), il tomba vers l'est (*Easter* et *yesterday*) en faisant le signe de la croix (la croix du sud, Jaun passe derrière l'horizon). Son chapeau vert puis sa tête rouge, le postier passa derrière le pont, seul comme un "herm" (ermite et Hermès, Jaun est Mercure ; et *l'Hermite* du Tarot, seul avec sa lampe). Puis il disparut (station n°12 : Jésus meurt sur la croix), avec son reflet sur la mer, en pétant (l'Esprit derrière lui) pour les séraphins (les 28). Il quitta sa nation comme un traître (Jaun dans son déclin devient Shem). Les fleurs le perdirent de vue, tandis que le constable Sistersen salua "Ursulinka" (la Grande Ourse ; Jaun disparaît à l'ouest et Shem lui succède à l'est et devient le constable Shaun). Shem-Harvey remplaça Shaun-André.

"Haun" (Jaun en *own, Ôm,* et *Hahn*, coq), ton chant résonne encore en "Shamrogueshire" (Irlande) (comme au chapitre précédent, Shem-Dave fait l'oraison de Shaun). Les gogos t'imitent, moine dans un tonneau, notre blanc garçon. Repose ta voix et nourris ton esprit (et la pisse du Verbe, et le souffle du cul). Descends ici-bas (station n°13 : Jésus est descendu de la croix), foule nos tombeaux (station n°14 : Jésus est mis au tombeau) et les pierres où tu chantas avec ton théorbe (comme Apollon ou Orphée). Tu es bon et nous écoutes. Bon voyage ! Notre "Joss-el-Jovan" (Jésus, Don Giovanni, Joyce et Jupiter, avec El, le Père-trou : la trinité HCE), "Chris-na-Murty" (Christ dans la mort ou la mère). Nous suivrons ta lumière, toi qui portais les nouvelles, "victimisedly victorihoarse" (sa Passion prépare sa victoire), le porteur de lampe (Lucifer), notre "rommanychiel" (errant, catholique, unissant Michel et Nick). Reverra-t-on ta lumière ? Les 4 régions chantent tes louanges. Je le dis au nom de tous, tu avais le sens du devoir. Douze apôtres prient pour ne pas mourir avant l'aurore, qui verra le retour de l'exilé, jour de joie pour l'Irlande après des décennies de souffrance, le retour de Janvier Février (Jaun et Joyce-Shem) après le 31 décembre, quand il reviendra avec le drapeau (la religion cède le pas aux revendications nationalistes). La vie sera vide sans toi, l'ère des guerres de religion ("Molochy" : Malachie et Moloch, bref les Papes !) apporte "the devil era" (De Valera, l'indépendance irlandaise) ("ghostmark", le spectre du père évoque Hamlet : les fils remplacent les pères). "Juhn" (Jaun en juin car son printemps annonce l'été ; mois de l'action d'*Ulysse* qui se terminait à l'aurore) quitte la nuit du présent pour le passé.

Tu as parcouru tes 9 miles (lune ou étoile, son passage dans le ciel a duré 9 heures, comme indiqué au début du chapitre ; ce 9 rappelle Dante) tellement rapidement qu'on en parlera pendant des siècles. Le phénix-soleil se lève à l'orient, "Bennu bird" (le phénix du *Livre des Morts*, et *be new* : renouveau). "Va foatre !" (*mon fils* en breton, et *Va foutre !*, réponse de Shem au *Fuck you !* de Jaun). Bientôt le phénix s'enflammera (aurore). Déjà les ténèbres se dissipent. Brave Haun, écris *Work in progress*. Le coq (Shaun) devient corbeau (Shem) et annonce l'aurore à l'est. Suis la nuit, porteur de lumière (Lucifer ; et porteur de petit-déjeuner comme Bloom à Molly), alors que le passé tombe dans le sommeil. Amen.

Chapitre 15 (âge des hommes) : Yawn

(Voici un résumé long et confus pour un chapitre long et confus. Du corps de Yaun, qui repose comme celui de Finn, montent les voix des différents protagonistes. Les 4 juges l'interrogent ; le 4 circonscrit le 3, ⊔⊔, et tente de saisir par l'écriture la multitude des voix. Cette séance de spiritisme, ou nuit de Walpurgis, révèle l'esprit d'entreprise d'HCE, la violence nécessaire à toute culture ; elle révèle aussi l'intrication du masculin et du féminin en chaque personne).

Un long gémissement s'élève : c'est Yawn (bâillement) qui se repose dans le paysage (⊔⊔, comme Gulliver à Lylliput). Son monologue de rêve est terminé (l'unité) mais son drame "parapolylogic" reste à jouer (la multiplicité des voix s'élevant du paraplégique allongé). Il gémit à l'heure de fermeture (du pub, il ressemble à HCE ivre-mort au chapitre 11) et son souffle (Shem) s'exhale de sa bouche avec une douceur perce-oreille. Tu pourrais mettre ta pine dans ses fesses d'ange. Aïe !

Comme les poivrots amenèrent HCE à raconter la charge de la Brigade Légère (au chapitre 11), le gémissement amène 3 rois et un crooner (les 4 évangélistes, les *Four Masters* de la chronique, les 4 juges de *Four Courts*, les 4 cavaliers de l'*Apocalypse*, les 4 points cardinaux, les 4 régions de l'Irlande, voire les 4 étapes du cycle de Vico : naissance, mariage, mort et *wake*, etc. Ils représentent l'écriture qui doit produire une représentation claire et objective à partir d'une parole subjective et confuse, ce Verbe dont les 4 évangélistes doivent témoigner), par la route de l'ambre (intestins) d'où coule la Brosna (rivière irlandaise). Les 4 viennent aux premières lueurs, avec un vêtement arc-en-ciel (leurs 7 cris évoquent les chevaux de la fin du chapitre). Il sont effrayés par sa respiration et sa taille. Il gît dans les fleurs, des narcisses à ses pieds (fleurs de la résurrection), un halo sur sa tête, paisible comme Epicure. Son corps est le cosmos et ses membres les astres.

Les 4 grimpent sur son corps comme des insectes. D'abord Gregory (Matthieu), puis Lyons (Marc) qui se souvient avoir été là (en tant que Mark ! donc HCE ; les identités se confondent dans le chapitre, Yawn-HCE étant tous les être humains et contenant ALP, ses enfants, etc.), puis Tarpey (Luc), puis Jean, tirant le "ass" (l'âne-cul ; gris comme Shem, l'âne est autant Jésus que le narrateur du roman, Joyce, et le cul, OO, d'où jaillit la parole-écriture). Il est leur mascotte car ses oreilles lui permettent d'entendre la harpe (Shem), le clairon (Shaun) et l'oiseau moqueur (la poule).

Matthieu, député de la "gossipocracy" (règne des rumeurs), perché sur le monticule "Asnoch" (Enoch : Yawn est un ange tombé), fait le silence (ou hypnotise comme Mesmer). Alors les autres s'arrêtent. Ce quatuor de pierres (*Stonehenge*) se dresse avec l'âne, "trick of the pack" (inverse de Patrick, probablement HCE qui s'interroge lui-même à travers les 4), sur le corps de Yawn, endormi, beau comme le Seigneur "Lumen" (lumière, Lucifer, et Jésus, *lumen de lumine* selon le *Credo*), se reflétant dans les étoiles. C'est Matthieu, Marc, Luc et Jean.

Leurs 5 sens ensorcelés, ils perdent la tête et dessinent Mamalujo dans une cage cubique (comme sur une page du *Livre de Kells*). Ils dressent une carte, avec son "pnum" (*pneuma* : le souffle, et *pun*, calembour), en murmurant. Ils lui disent :

Matthieu : - Yawn est mort.

Marc : - Pourquoi, chef ?

Luc : - Est-il ivre-mort dans le flux d'ALP ?

Jean : - Ou son souffle sort du mauvais côté.

Matthieu : - Ecoutez !

Marc à Yawn : - Parlez plus fort ! Vous m'entendez, monsieur ?

Luc : - Ou il rejoue des funérailles.

Jean : - Hors d'ici ! Il se lève !

Ils étendent leurs filets sur lui (comme sur Gulliver ou un hareng, "Hubba") en murmurant :

Matthieu : - Vite, les gars !

Marc : - Allez !

Luc : - C'est le meilleur moment.

Jean : - Je le tiens.

Et ils tendent leurs filets entre Matthieu, le "mystagogue" (Marc), son voisin (Luc), le puîné avec l'âne (Jean) et son "crucifer's cauda" (la queue de Jésus-Lucifer, l'âne-cul). Quand leur belle au bois dormant se dressera, prise dans leurs filets argent et or (couleurs vaticanes), il ouvrira ses lèvres avec la myrrhe et le miel (de son Verbe).

L'un des 4 : - "Y ?" (Yawn)

Yawn : - Après vous !

L'un des 4 : - C'est l'écho ! Ta réponse sent le fauve (mauvaise haleine, il hibernait ou se décomposait ; l'odeur est l'Esprit, Shem).

L'un des 4 : - D'où venez-vous ?

Yawn : - De l'orangerie préhistorique (le dépotoir et l'Irlande protestante).

L'un des 4 : - Vous avez vos lettres ?

Yawn : - Des milliers, pour ma Pépette.

L'un des 4 : - Tant que ça ?

Yawn : - Des millions pour ma chérie.

L'un des 4 : - J'aimerais soulever un point (*Deutéronome* : la législation de Moïse). Selon le narrateur, l'âne, il y a 606 mots dans votre langage de mage (le celte) pour désigner un monarque, mais aucun prononçable pour dire Majesté ("yav" suggère YHVH le Nom imprononçable de Dieu), ni aucun chemin pour nous conduire au Paradis (les chrétiens interrogent le paganisme). Est-ce là le Messie ? Plus le mage (Shem) parle et moins je comprends !

Yawn : - "How ?" (O), c'est pas prononçable (le O est donc bien le Nom du Père, un trou dans la parole). J'ai trouvé la clé des champs (échapper à l'ordre social) mais ce n'est pas facile.

L'un des 4 : - Ça n'a pas de valeur ? Qui s'incline ainsi (vers son trou) pour parler du Messie, un trou dans le trèfle (Trinité) ?

Yawn : - "Trinathan partnick dieudonnay". Avez-vous vu Pépette, ma dactylo ?

L'un des 4 : - Es-tu père ?

Yawn : - Le même en 3 personnes. Avez-vous vu ma chérie ?

L'un des 4 : - De qui parles-tu, ultramontain (papiste, les 4 sont protestants) ? T'es enrhumé ou t'appelles ta mère ?

Yawn : - Les bois de Fochlut (où Saint Patrick fut esclave ; de Yawn monte la voix de Patrick).

L'un des 4 : - Je connais cet endroit, c'est Tirnan-Og (la terre de jeunesse des Celtes), ma maison, et Poldoody (ville côtière ostréicole). Le vent souffle cette histoire qui vient d'une queue imprononçable (celle de l'âne-cul !). Connaissez-vous Johnny qui tient une taverne, Patrick ?

Yawn-Patrick : - Pourquoi m'appelez-vous ? ("twolves" suggère les 12 apôtres, appelés par Jésus comme Patrick). Ne me jetez pas aux loups ! (Parnell).

L'un des 4 : - Tu fais le fier !

L'un des 4 : - Un moment avant de répandre ton flot (de paroles). Parmi les épaves, ton mont est un navire funéraire (ou le terrier de *fox*-Parnell). Peut-être le "Pourquoi Pas" (navire du Commandant Charcot qui coula dans l'Arctique), un bateau orange (protestant ou solaire) ou un drakkar danois ? Parle !

Jean : - Naissance, mariage, mort et *wake*. Ecoutez la corne de brume, S.O.S, du Pourquoi Pas. Il connaît tous les pays. Le pavillon noir est levé, pour le bouc émissaire du Jourdain (Jésus) ou Tristan. Les 3 pigeons, appelez Anne et les loups de Fochlut !

Yawn-Patrick : - Ce folklore sort de l'âne-cul, sa bouche. Je pars en croisade loin d'Irlande, vers le Levant.

L'un des 4 : - Voici le croisé dans notre port. (La suite évoque un épisode de la vie de Patrick, qui refusa de sucer la poitrine d'un homme lors d'une cérémonie païenne). *Ecce Homo*, le "Chrisman".

L'un des 4 : - Oh Jésus ! HCE à la manœuvre !

L'un des 4 : - Salut Bill ! Qui est ce type avec les gosses ?

L'un des 4 : - HCE. C'est sa dernière chance.

L'un des 4 : - As-tu rêvé que tu mangeais tes tripes en te voyant dans ces filets ?

L'un des 4 : - Nous tournons autour de ce Panzerkreuzer (croiseur allemand et pantocrator). Un enfant bientôt père (Yawn, Jésus). "Hillcloud encompass us" (HCE en colline-nuage qui nous circonscrit, OO). Tu as appris à hurler avec les loups (il est autant la proie que les prédateurs, un et trine et 4).

Yawn-Parnell : - Je me dédouble. Les loups sont après moi, Robinson (solitude du bouc émissaire).

L'un des 4 : - Odeur de "gouspils" (renard et *gospels*). Chassons-le comme une meute de loups.

L'un des 4 : - "Wolfgang ?". Parle plus lentement !

L'un des 4 : - HCE en païen, menhir, coursier, ricorso, embrassant la Terre.

L'un des 4 : - C'est un mythe ithyphallique, un totem, le *Dies Irae* (tonnerre), sur "Anno Mundi" (Anna en *Anima Mundi*). *Before Christ* (HCE est le Père avant la venue du Fils).

Yawn-Finn : - Je rêve en dormant. Un jour, je me réveillerai. Quand il me remplira, "sinflowed" (l'Esprit, flot de péchés, et *sunflower*). *Fiat !* (qu'il en soit ainsi). *Before Christ*.

L'un des 4 : - Je vois ton triptyque, venant de la brute Finn jusqu'à l'homme civilisé (HCE), volcan avec un flot de lave (Shaun) et un sous-sol tremblant (Shem), qui reviendra comme Horus ou Roméo en ville ou en pays, *urbi et orbi*. C'est "Gun" le Père (*God, Sun, gone*, tonnerre).

L'un des 4 : - Notre Père, HCE aux 7 noms (*smith* comme Stephen, Rhonda : OO, kaléidoscope, paix, géniteur, navire et ???). Il est double, comme moi, "Mushame" (Michel uni à Shem). Je crains que tu ne puisses plus porter une pierre pour ton mur depuis cette nuit d'octobre (où tu tombas). Il a bien vieilli, notre père, *Tu es Petrus*, Shaun (violet), *I am Who I am*, Eglise et Trinité.

L'un des 4 : - Souffle-moi son nom.

L'un des 4 : - A l'oreille : Persse.

L'un des 4 : - Le grand Persse O'Reilly. Mais où sommes-nous ?

L'un des 4 (Johnny) : - A Dublin. "Vulva" (vulve, OO, et les loups).

Yawn : - Johnny, de A à O (son âne, d'alpha à oméga), je te reconnais, avec ta beauté mélancolique (et Melanchthon, le disciple de Luther), "Glwlwd of the Mghtwg Grwpp" (Glendalough ? *Gripes* ?), "donkeyschott" (alors

l'âne serait celui de Sancho), avec ton aigle (symbole de Saint Jean).

L'un des 4 : - Revenons au péché originel du Jardin d'"Haydn", à Kevin ou "Evan Vaughan" (un alchimiste), la poule qui trouva le document n°1 (la lettre).

Johnny à Marc (le passage porte sur la conjonction des frères ennemis) : - Il se concentre (Kevin), mais tu es au sud (Patrick à Armagh).

Marc à Johnny : - Tu es en Ulster et moi au sud. La foi s'oppose à la fatalité. Les pets forment une écriture poétique (et Father Prout, un Jésuite). Cette *Apocalypse* de notre *Livre de Kells*, à force de contrepoints, n'est pas facile à décoder : les causes et les effets s'accumulent. A moins d'intervertir : l'Esprit à Shaun et la main à Shem. Dans cette Trinité, Kevin fait scandale, comme un élément entre toi et moi (le trou de OO, pierre de scandale). Il annonce la résurrection pour Pâques (le chapeau suggère la tête d'HCE donc les cieux). Est-ce écrit par les 4 ou porté par toi, Shaun-the-Post ? (Le léopard est léo-*pard*, l'ami du lion, symbole de Marc).

Yawn-Johnny : - Non, l'éclair est mon mot ! Je t'ai vu, Marc-Antoine (l'Antoine insaisissable : O). Qu'ai-je à faire avec lui ? Nous étions semblables (*Initium* est l'ouverture de l'*Evangile* de Marc ; *In Principium* celui de Jean), mon frère léopard, l'Enfant innocent. Tu es trine : l'œuf (HCE), le sauveur (Fils) et "wee" (pipi : l'Esprit). Suis-je le gardien de mon frère ? Non. J'habite sous le ciel et le Moteur Premier, mon père revient en bruits dans l'air. Comme je suis tombé, je me suis fait moine, *mea minima culpa*. Dans mon passé scatologique, je confesse avoir fait des choses que j'ai oubliées. Mais pourquoi m'avoir préféré le neveu d'Humphrey comme postier ? Produisant Mamalujo, vous me célébrez (*Quoniam* est l'ouverture de l'*Evangile* de Luc). J'en ai plein les poches de vos 4 écrits. Je vous ai sauvé, et enseigné les 4 lettres (dont SPQR) pour me circonscrire. je vous ai appelé comme Lazare et vous n'avez gardé que mes lapsus. Mon château (⊔⊔) est dessiné par vos pérégrinations (les 4 traits) autour de Rome, dans ce livre (*Liber generationis* est l'ouverture de l'*Evangile* de Matthieu). Mon maître, "Theophrastius Spheropneumaticus" (OO et *pneuma*, l'Esprit, peut-être Dante, Aristote ou Paracelse) a écrit que l'Esprit venait du dernier cercle. Je suis "ochlocracy" (règne de la foule). Regardez ce qui est écrit sur le fac-similé : on ne fait pas un Mercure (messager) avec n'importe quel morceau de bois (en latin phonétique). "Sagart" (prêtre en gaélique, et Sucat, le nom de Saint Patrick) peut m'imiter : je dis Tom, Dick et Harry, il répond comme l'écho (c'est l'action du 3 dans et par le 4). Il est le corps, moi l'Esprit à la première personne (JE qui ne peut se dire qu'en étant trine). Adieu !

L'un des 4 : - Michel, on entend Tom, Dick et Harry (la Trinité) avec les 2 roses (OO). Parle-tu anglais ou la langue de Joyce ? Où vas-tu ? Reviens avec ta trinité à travers les âges. Te voilà, "peachumpidgeonlover" (Noé, parlant pidgin, aimant la tourbe), Earwicker, Parnell ("Ivy"), auteur des premiers bruits du monde. Avec son frère, il forme une trinité. A, E, I, O, U (peut se lire comme dans *Ulysse* : *A.E. I owe you*, clin d'œil à Georges Russell, pour la séance de spiritisme).

Yawn : - Je ne parle pas anglais mais la langue de l'homme jaune (pidgin de Shem). Elle m'a mis dans sa boîte (*Jack-in-the-box* ; Shaun est contraint de porter le texte de Shem). Je pleure : bouh !

L'un des 4 : - HCE (en confusion infernale avec les 4 éléments, les 4 maîtres). Ce n'est pas de notre postier ce charabia ! Arrête de pleurer, Patrick (432, date de son arrivée en Irlande).

Yawn : - 4, 3 et 2, travaillez pour moi (qui est 1) !

L'un des 4 : - L'histoire est mise en musique. "Tantris, hattrick, tryst and parting" (les 4 âges de Vico en facettes de Patrick-Tristan), j'entends ta bouche trine (le "studium" évoque le *trivium et quadrivium* des études classiques). Les mots portent le Verbe de "paddle" (le Père et diminutif de Patrick). Un nouvel ordre (religieux) remplace le premier. Chaque homme est trine, chaque femme double. Regarde-moi et écoute mon argot : moi, seigneur de Tout, je place un T vert à côté de ton temple. Que vois-tu ?

Yawn : - Je vois un prêtre, portant une poutre (la croix), une cathédrale… Comment est-il ?

L'un des 4 : - Pieux. Comme Tristan. Utilise ta serpe (pour couper la barre du T et faire un I). Que vois-tu ?

Yawn : - Issy sur l'onde, aux cheveux d'or et aux bras blancs (couleurs vaticanes).

L'un des 4 : - Pure comme celle de Swift. J'inverse les initiales de ton "tripartite" (Patrick et Trinité, TP inversé devient PT : péter !) et ajoute 2 filles sur ta poitrine (OO). Qu'entends-tu ?

Yawn : - Un "hopper" (le *Gracehopper*, ou *chopper*, hachoir de Shem le boucher) qui fait du raffut.

L'un des 4 : - "Bellax" (hache, cloche, ou *bollocks*, couilles : OO, et le beau Shaun). Le triptyque passe d'une colline à l'autre (⊔⊔ et ⊓⊓ dessinent OO), image picaresque. Avec ton imagination "iberborealic" (hyperbolique et réaliste, boréale, ibérique car picaresque), n'as-tu pas vu ton remplacement par ton frère Jack (Shem) ? Réponds !

Yawn : - J'ai pensé quelquefois à mon ennemi "Jake Jones" (Jack-Shem, Joyce et pénis). J'ai quelquefois essayé d'étouffer mon ombre (Shem), car je me sentais autre que moi-même.

L'un des 4 : - Est-ce ainsi "craythur" (créateur, créature, Arthur) ? Au commencement était le "weared" (*Word*). La voix est celle de "jokeup". Imites-tu "Roma" (Shaun) ou "Amor" (Shem), Patrick ?

Yawn : - Dieu sauve le moine (Shaun en Kevin). Je ne répondrai pas. Mais je reviendrai, en cheval noir, à Chapelizod (le cheval est un leitmotiv du chapitre, symbole de l'esprit de conquête masculin). Vous ne me reconnaîtrez pas car je serai "arduus" (Arthur et plein d'ardeur), "ars" (cul), et l'enfant du "Freeday" (Pâques, donc réssuscité).

L'un des 4 : - Une partie de ta réponse semble provenir du Saint Synode. Comme tu obéis à la Reine, es-tu simple ou double (papiste ou orangiste), "Art simplicissime" (Arthur, avec une allusion à *Simplicius Simplicisimus*) ?

Yawn : - Je suis à la fois Bruno et Nolain, "leymon" (citron, et limon : misérable donc catholique, Shem) et orange (orangiste, Shaun), expliquant cela avec Ibsen : quand l'un affirme son ego, l'autre s'y oppose en un conflit éternel composant "omniboose" (tous les hommes dans l'ivresse, *booze,* et bouse).

L'un des 4 : - On peut entendre l'appel de Finn Mac Cool. Est-ce Bruno et Nolain, ou Ibsen, ou Personne, souffrant de sa singularité mais jouissant au pluriel ? Réponds, souffleur ("ruemember" contient *ruah*). Tu dois "lie" (t'étendre et mentir).

Yawn : - O oui ! Je n'ai jamais rêvé devenir postier. C'est mon frère "Negoist Cabler" (*nego*, le câbleur du télégramme de Shaun), expulsé pour avoir reluqué les églises par derrière, qui est l'expéditeur d'HCE (en cénotaphe, tombeau vide). Incompréhensible en langage clair. "Assass" (l'âne-cul, hélas, Jésus). As-tu oublié "Alby" (Albion, le blanc Shaun) avant son expansion coloniale ? Veux-tu me joindre dans un *Hail Mary* pour l'unité irlandaise, malgré les trahisons des patriotes ? Certains pleurent sa mort, d'autres attendent son retour. Il est tombé de l'échelle mais reviendra gagner la coupe WC "Fullgrapce" (pleine de grâces et *Gripes*). Prions pour notre frère, qu'il demeure notre regretté disparu. J'attends de ses nouvelles, par "Tass" (l'agence de presse), sauvé ou damné, mon père-frère, Nolain, de la maison que Jerry a bâtie. Nous fûmes unis comme Castor et "porridge" (Esaü), jumeaux du même œuf (Humpty-Dumpty). Ses vêtements et son profil de lune évoquent Joyce, "my shemblable ! My freer !" (parodie du vers de Baudelaire désignant son "hypocrite lecteur"). Tu me rappelles mon frère en foi, espérance et charité, "Devitt" (Dieu, diable, Dave), irlandais exploité par l'Eglise et Albion.

L'un des 4 : - Tu chantes la lettre ?

Yawn : - Le carnet du "nonday" (Lundi Saint et *noon*, midi : résurrection), "newseryreel" (*nursery rhyme*, réel, danse, et les actualités).

L'un des 4 : - Monsieur, à l'âge de la radio, un coq peut picorer quelques éléments (comme la poule). Est-il victorieux par-delà son supplice ?

Yawn : - Sûr ! C'est une parabole du courrier tombé du trou entre les fesses.

L'un des 4 : - Il est double. Alors qui est "Nolan" (Nolain et *no-man*) en tant que nom ?

Yawn : - Il est "Mr Gottgab" (Dieu donne ; cf. plus haut "Dieudonnay", créé à l'image du trou divin).

L'un des 4 : - D'accord. Entendre parler d'une personne la rend "true" (réelle, trine et trou). Le nom est son apparence féminine. Entre ce Yahoo (Shem) et ce Houynhnm (Shaun), où est ce Personne impersonnel (comme l'Antoine insaisissable de Marge, le trou paternel entre les frères) ? Est-ce un "mispatriate" (exilé : Joyce) ou un doppelganger (spectre, le père d'Hamlet) ?

Yawn : - C'est Shem, que j'ai surpassé en amenant le "Christmas" à "Noel's Arch", qui m'envoie son électricité. La rivière rouge (charité) coule entre nous deux ("Toot" suggère la totalité manifestée) et nous emporte dans son courant (d'où les noms à l'envers), ce "redtettetterday" (le Samedi Saint qui suit la mort du Christ, et *La lettre écarlate*).

L'un des 4 : - Quand arrive ton contraire de mardi (l'Esprit, le lendemain du Lundi Saint), c'est mauvais signe, non ?

Yawn : - C'est signe de déluge (l'Esprit pentecostal apportant le don des langues).

L'un des 4 : - Et la truie de son cœur (l'Irlande, une truie qui dévore sa portée selon Joyce) ?

Yawn : - Elle pourrait te manger.

L'un des 4 : - Serais-tu surpris par le bœuf (symbole du souffle, donc ici de l'Esprit) ?

Yawn : - Oui

L'un des 4 : - Etais-tu avec les 2 sœurs à attendre Goliath, le bœuf ?

Yawn : - J'assistais simplement à des funérailles (celles du Christ, héritier de David).

L'un des 4 : - Elles étaient sœurs ?

Yawn : - Comme 2 chants d'un même thème.

L'un des 4 : - L'une est l'autre à l'envers. Et au milieu passe une rue, "corkscrewed" (donc l'entrejambe : c'est toujours OO), une belle rue s'il n'y avait pas le trou au milieu. Tu as parlé de Tristan aussi, non ? Connais-tu Van Hoother (JVH) ou la Prankquean ?

Yawn : - Mark a rangé ses drakkars dans le parc et emprunté des vêtements à l'archevêque de York (ou le tailleur du chapitre 11).

L'un des 4 : - Brobdingnag (cité visitée par Gulliver) ?

L'un des 4 : - Et Lylliput.

L'un des 4 : - Le même qui revient.

L'un des 4 : - Persse ! Vite !

Yawn : - Le traître (Shem). Félicitations à Earwicker qui vient d'avoir 2 filles. Il se reposait mais le tonnerre (colère de Dieu) l'obligea à s'habiller et à prendre la mer.

L'un des 4 : - Que dis-tu, marchand de sable ? Il a vomi sa bière ou pissé dru, ce vieux gamma (G, pour *God* ; le *guimel* hébreu signifie chameau, donc ┌┬┐ ; la lettre γ dessine un bouc, donc HCE).

Yawn : - (7 étapes de la Passion christique d'HCE et de son élévation).

L'un des 4 : - Et la petite Annie, qui lui chante : mon Wellington, grand comme l'Océan ! Mère des émeraudes, Arrah-Na-Pogue !

ALP (sa voix monte de Yawn) : - "Capilla, Rubrilla and Melcamomilla" (ALP en trinité). Je traverse la ville, gardée par "mainhirr" (menhir et *Mein Herr* : HCE), en flot de bière mis en bouteille par mon chimiste Sugar Darling (et un personnage à plusieurs noms évoquant l'histoire irlandaise et *Les 1001 nuits*). C'est mon flot musical, coulant du derrière du général russe, dont la trinité (⊔⊔) excrète un fruit défendu. Les prêtres l'entourent et il succombe dans les lettres qui le portent comme un navire. On se reverra dans la ballade de Persse O'Reilly. Sans être l'aigle au-dessus du Nil, il se pencha pour embrasser son Isa, et me montra son pénis, un serpent qui siffle la culpabilité (*guilty*), pour "M.D" (*my darling*, et médecin dont le serpent est l'emblème) : c'est pour "Snooker" (la queue de billard, et *snake*).

L'un des 4 : - Qui a dit quoi à qui ?

Yawn-ALP : - Je ne me souviens plus.

L'un des 4 : - Tout est fantaisie ! Rien de nouveau sous la lune. Quand elle passa dans l'arc-en-ciel avec ses perles (les 28), elles s'irisèrent, alors que le mastaba (tour de Babel) dépassa la mesure et que Dieu le punit. L'arc-en-ciel maintenant (l'alliance entre Dieu et les hommes après la chute de Babel).

Yawn-ALP : - Oui et non.

L'un des 4 : - Venant des portes de Dieu, la lumière s'irise (l'arc-en-ciel d'Iris, ou Isis, et *arise*, lève-toi !) Osiris ! Donne-nous ta bouche (l'arc et son reflet dessine une bouche). L'arc est un pont de paix (⊓⊓) de l'homme sous la mer (⊔⊔). Noumène (la chose-en-soi derrière les phénomènes) dit : pleure (nuage), ALP est ton nom.

Yawn-Isa : - ma mère ! Quelle surprise, prêcheur, de t'entendre. Oui, il y avait cet arc dans le firmament car le chameau (⊓⊓) traversait l'aiguille (la lumière traversant les gouttes). L'irisation produit les 7 couleurs (ici 7 gemmes évoquant également la Jérusalem céleste de Saint Jean).

L'un des 4 : - Bel arc ! Pleurs du ciel vers la terre, ou "etnat athos" (l'Etna et le Mont Athos : HCE mort).

Yawn-Isa : - C'est toi "in erupting" (volcan, érection, et qui m'interromps), pas moi !

L'un des 4 : - Voici la constellation d'Ophiucius (le Serpent), "muliercula" (l'amas d'Hercule et un cul de femme) bouché par le serpent de Satan ou les anneaux de Saturne, la constellations des Poissons, etc. Les planètes surgissent, tandis que les étoiles déclinent aux 4 coins (c'est le mouvement giratoire de OO)

L'un des 4 : - A et U (alpha et oméga). HCE en serpent sous le flux d'Eve. En volcan, il va la secouer ! Avec sa saucisse (*Wurst*) et ses bourses, ce qui est en haut est comme ce qui est en bas. Il rampe, comme un lion ou un bœuf, dans l'herbe (verte), en blanc et rouge (couleurs irlandaises). *Obedientia civium urbis felicitas*. HCE est trine et soutien-gorge d'ALP (3 et 2 : ⊔⊔).

Yawn-ALP : - Voici le soleil et ses 7 planètes. Quel âge a-t-il ? Ses 2 canaux (Shem et Shaun) ne méritent pas la Sunamite (l'amante du *Cantique des Cantiques*) ; elle coule du Nil à l'Amazone. Il y a Shaun le militaire, et Shem l'écrivain de "Parsee Franch" (Paris en France, Persse et *Parzifal*) qui sent le *John Power* (whisky) et me demande quand est-ce qu'une femme n'est pas une femme (parodie de la question de Shem au chapitre 7). Adieu, "Sulleyman" (Soliman-Salomon, homme-soleil). Ma surface est comme un mouchoir orange (reflets du couchant). Je pourrais dormir dans ses bras. Il m'appelle grand-mère, mon flux étant ma chevelure, et je l'appelle Finnegan. Je reste et m'en vais (cycle de l'eau). Mon souverain met son pénis dans sa chérie (de l'eau dans son *sherry*), Marie dans la Rose céleste, interprétée par les 2 sœurs (la dévergondée Erzébeth Bathory, et la chaste Marie ; H2O désigne l'eau et OO). Sa devise : *Honni soit qui mal y pense* (la culotte de Molly : OO). Une gravure montre ses parties viriles me donnant du plaisir. Signé : ta femme Anne (4 variations sur son nom, le 4 symbolisant le monde manifesté).

L'un des 4 : - Tu veux nous séduire, Marie, en tant que patronne des arts et des lettres, avec tes cadeaux (les phénomènes), mais tu nous trompes.

Yawn-ALP : - Ce sont les plaisirs de la vie.

L'un des 4 : - Le vieil HCE a été découpé en bas et haut, en grâce et en tabou, comme Humpty-Dumpty. Personne à la surface de la terre n'arrive à la cheville d'Earwicker et sa compagne "Amsad" (triste, parodie de *Ad sum*), unis comme pile et face.

L'un des 4 : - Toutes les oreilles se tendent pour HCE.

L'un des 4 : - Recompte !

L'un des 4 : - Ils sont tous là : le père, la mère et les gosses (4 variations de Amsad ; tous sont en HCE).

Yawn (plutôt Shaun) : - Le Père et sa famille. Emergeant du flux de Marge, sortant du cauchemar, tu peux le trouver en toi, ce *fluctuat nec mergitur* (devise de Paris), père par le sang et mère par le lait comme ALP, pris dans le flux et produisant du sucre (du solide). Il envoya le Christ et la Colombe, revint en confusion des langues, puis envoya l'Apocalypse (Charron). Il est au-dessus (⊓⊓) et pleure à son *wake* (⊔⊔). Il est passé, présent, futur, tout le monde dans *FW*. Ses créateurs sont ses créatures.

Yawn (plutôt Shem) : - Ils arrivent clandestinement (les participants du *wake*, autant d'avatars d'HCE), autant de messies de Dieu, les "Twoedged Petrard" (les 2 unis, et toute l'Eglise : *Tu es Petrus*), les prélats et légats depuis 1132 ans, des 4 coins de l'Irlande et du monde, autour d'HCE en oppidum, Graal ou montagne. Ils sont 12, venus rendre hommage au double HCE en s'enivrant (*Usquebaugham* : eau de vie, whisky) sous le Magazine Wall, chez HCE (en vendeur d'alcool, le flux d'Hosty), pour les 566 ans de Persse O'Reilly (566, la moitié de 1132 représente le nadir d'HCE, ivre-mort). Il est Rimsky Korsakov ou Pierre le *Gripes* (union des 2), et tous les rois, les

empereurs, les prêtres, et Isa et ALP, et tous les présents (dont Alexis Saint-Léger Léger, qui devait intéresser Joyce pour son pseudonyme : Saint-John Perse !). Son antienne : cheval, garde la queue en l'air ! Son trône vacant reçoit les princes d'Orange, les druides, etc. et les compagnons de Bloom : "paunchjab and dogril and pammel and gougerotty" (Punch Costello, *dog*-Stephen, Alec Bannon et Gogarty-Mulligan, tous présent dans l'épisode d'*Ulysse* Les Bœufs du Soleil, durant lequel éclate le tonnerre). Tous boivent ses "beers o'ryely" qui coulent du fondement d'ALP, à la gloire du pauvre roi ("bolssloose" : *basileus*) malade ("arthurious clayroses") Roderick O'Connor, emporté par le flux vers le large. Les 12 font cercle autour de lui, gisant, spectral (comme le père d'Hamlet), avec les chœurs angéliques (les 9 grades selon le Pseudo-Denys : chérubins, séraphins, puissances, principautés, vertus, trônes, dominations, archanges et anges), le cul en l'air, soigné, guéri, embaumé (HCE) et ressuscité, étonné d'être réduit à rien (trou).

Shaun : - Papa et ses 29 "morties" interprétent une Danse des Morts pour *mulier* et *homo*. *Requiem aeternam dona eis Domine, Et Lux perpetua luceat eis* (en éternuant, il perd ses yeux, OO : ses enfants tombent avec le tonnerre).

Shem : - *There's lot of fun at Finnegan's Wake !* Le roi est mort, vive le roi !

Shaun : - *God save the King*, maître de l'après-vie. O

Shem : - Dieu te serve, Œdipe ! Qui a 4 jambes le matin, 2 à midi et 3 le soir ?

Shaun : - Tissus de mensonges ! Tu comptes rester là à poser des énigmes, Shem ?

Shem : - Je vais rester assis ici, Shaun, tant que brûle l'encens en moi. Je vais péter !

Shaun : - Qu'est-ce que j'entends ? (l'olivier évoque l'Esprit, le souffle-pet de Shem ; Oliver suggère aussi Gogarty). Regarde !

Shem : - Triste est mon âme, prisonnière de l'amour. 3 "Usque" (whisky, comme 3 Sanctus).

L'un des 4 (difficile de dire qui parle dorénavant : confusion babélienne) : - Est-ce le mont qui bouge, ou Babel qui tremble ?

- "Whoishe" (qui est dans la voix de *who is he* ? et le whiksy qui réveille Finnegan)
- Ecoutez : le géant mort est vivant (son cœur est un tambour gaélique).
- La colombe (⊓⊓) et le requin (⊔⊔) dessinent un anneau qui sonne (OO).
- "Zinzin. Zinzin" (la chute et une sonnerie de téléphone, le combiné dessinant OO ; les voix sont celles d'un terminal téléphonique, mais aussi celles d'un accouplement).
- Conduis-nous à la victoire !
- Nous allons les vaincre !
- "Zinzin"
- Voilà les envahisseurs à l'est ! A l'assaut !
- Ecoutez les cris des chiens ! Envoies-nous ta paix !
- Christ avec nous, pour l'indépendance !
- Massacrez et violez !
- Ecoutez ! Le Père nuageux, pas sûr, pas bon !
- "Zinzin". Isolde, ma sœur, mon Esther, adieu !
- Pépette, à nous, à moi !
- En avant, marche !
- Je suis à toi, mon Isolde-Pépette.
- "Zinzin".
- Devine mon prix !
- Mon prix, ma précieuse ?
- "Zin".
- Quel est mon prix ?
- "Zin".
- Pépette, tu es sans prix !
- O Mère de mes larmes, crois en moi.
- "Zinzin. Zinzin"
- On y arrive !
- "Zinzin".
- "Tittit" (Pépette, et le titre), quel est ton titre ?
- "Abride" (une fiancée, et *abroad*, à l'étranger).
- Marge, suis-je à travers toi, Issy ?
- Quel est le titre ?

SILENCE (Joyce refusa de dévoiler le titre de son *Work in progress* ; mais il s'agit surtout du Nom imprononçable du Père. Le silence succède au sacrifice, coït ou chute de Babel-HCE ; la suite évoque la résurrection, la nuit de Noël, la conversion de l'Irlande ou un flot de parole-semence).

Acte 2. Rideaux ! Que coule le jus !

- Puis-je avoir *Cigare 50-08* ?

- J'ai *Gobelins 40-15*.

L'un des 4 : - Parfait. Après cette sieste, essayons un nouvel appel. Sybile (la pythie de Delphes) ? Oui, ça passe, nous sommes à nouveau dans le champ magnétique. Mouille tes lèvres pour le coup de foudre !

Yawn : - (plusieurs émissions radio se mélangent : confusion des langues).

L'un des 4 : - Un appel du Pacifique ? Il y avait des feux de collines en Irlande (allumés par Saint-Patrick).

Yawn : - Tu l'as dis !

L'un des 4 : - Des feux de joie ?

Yawn : - C'est le mot, "Bonafieries" (feux de joie, bonnes fées, et le pape Boniface : HCE) à la barbe bleue.

L'un des 4 : - Dans un ciel blanc ?

Yawn : - La plus blanche des nuits !

L'un des 4 : - Le Très-Haut n'était-il pas aussi la femme de la vallée ? (tout ce passage concerne la fécondation qui suit la jouissance)

Yawn : - Il flotte au-dessus (┌┬┐) et hante ses murmures dans la vallée (└┴┘ ; les bruits du monde sensible sont les paroles du Père).

L'un des 4 : - "Lewd's carol" (chanson impudique, ou ronde obscène, OO, et Lewis Carroll). Y avait-il de la pluie, du brouillard ou de la rosée (sperme) ?

Yawn : - Plein !

L'un des 4 : - Neigeait-il blanc, "jesse" (Jesus et *yes*) ?

Yawn : - A l'heure du serpent (pénis), sur les montagnes (OO).

L'un des 4 : - N'y eut-il pas un vent violent (ou un gaz) quand ils se levèrent (les enfants d'HCE, appelés par son pet-tonnerre).

Yawn : - J'ai froid, brrr !

L'un des 4 : - La paix ! La lune brillait-elle ?

Yawn : - Oui, ma chérie, pas une mais 2 (OO).

L'un des 4 : - Quonda (quand et Rhonda : OO) ?

Yawn : - Tard et tôt (le soir et le matin, quand la lune à l'horizon se reflète sur la rivière : OO)

L'un des 4 : - Et c'était chaud et froid (union des contraires), moite et sec (union du féminin et du masculin). Il y avait un bateau de brume (la barque d'HCE) et les 4 éléments.

Yawn : - *Hail Mary full of grace ! Holy Mary mother of God !* Dans ce brouillard le chaud et le froid sont les 2 sœurs dans le parc.

L'un des 4 : - Des vanités. Du brouillard de la vallée (pas suffisamment tangible pour les 4).

Yawn : - (Eternuements qui évoquent *Ad sum* ou la jouissance).

L'un des 4 : - Mademoiselle Eté (Isa le nuage) devient Madame Hiver (femme d'HCE) en pleuvant le déluge.

Yawn : - Le désir engendre la technique.

L'un des 4 : - De Whitechapel (quartier de Londres où Jack l'éventreur tua 5 femmes en 1888 : la technique naît de la violence masculine).

Yawn : - Les flocons tombent (évocation de la fin de la nouvelle *Les morts* : la neige n'est plus du sperme mais évoque maintenant la mort).

L'un des 4 : - Une peau d'agneau blanche couvre l'horizon. Pluie, vent, neige puis tonnerre (cycle de Vico).

Yawn : - Sous les couvertures.

L'un des 4 : - Ce jardin (l'Eden après la chute) est maintenant un musée de débris et de fossiles.

Yawn : - Un dépotoir (humus pendant l'hiver).

L'un des 4 : - Connais-tu le jardin du 1er couple, de la chute de Finnegan et du retour de la joie (*fun again*) ?

Yawn : - Oui.

L'un des 4 : - A Fingal, ils se sont trouvés un coin paisible et coquin (printemps)

Yawn : - Tu es un orateur diabolique !

L'un des 4 : - Est-ce un lieu exposé aux 4 vents ?

Yawn : - Oui, et aux 3 vertus théologales.

L'un des 4 : - Cette configuration est-elle le derrière du Danois (HCE : └┴┘ ou OO, donc 2) ?

Yawn : - C'est le plus affreux sous notre soleil noir (anus , donc 1).

L'un des 4 : - C'est le drapeau tricolore (les 3 traits de └┴┘).

Yawn : - Le drapeau de nos morts, par Tom, Dick et Harry (la trinité └┴┘), en souvenir de "Peacer the grave" (HCE mort, union de Pierre-Shaun et du pisseur Shem).

L'un des 4 : - Et que dit le signal d'alarme ?

Yawn : - Les contrevenants seront poursuivis.

L'un des 4 : - N'y avait-il pas un arbre, écoutant tout ?

Yawn : - Oui. L'orme O et A (alpha et oméga). Le plus grand arbre de l'histoire (on apprend plus bas qu'il s'agit d'Yggdrasil, l'arbre porteur du monde dans la mythologie nordique), unissant les contraires (Bruno et Nolain). Nous sommes en lui, lisant ses feuilles. C'est le roi des "plantagenets" (le maître anglais de l'Irlande, donc la langue anglaise).

L'un des 4 : - Ne cache pas ton roitelet (HCE, pénis) sous un buisson (ardent, ou l'arbre) ! Que fait-il là ?

Yawn : - Il se tient au milieu de nous.

L'un des 4 : - Au soleil de Sumer (sud, été) ?

Yawn : - Et au froid de Cimérie (nord, hiver).

L'un des 4 : - Tu le vois depuis ta cachette ?

Yawn : - Non, en gisant (⊔⊔ , l'arbre est son érection).

L'un des 4 : - Et tu as vu en double ce qui se passait derrière la page *Tunc* (OO) ?

Yawn : - Non, je gisais.

L'un des 4 : - Il est grand ce géant, "sir Arber" (arbre et Arthur) ? Parle-moi, sans confusion des langues, de notre souverain, Zeus tonnant (et Thomas, dont la *Somme* constitue le feuillage).

Yawn : - Ecoutez, vos Eminences et chers frères (discours maçonnique sur l'interaction du féminin et du masculin, Jachin et Boaz). Les reines et les filles (la part féminine de l'arbre : son feuillage) cachent des oiseaux, des pommes arc-en-ciel, des Fénians, des croix, les 2 fils sur son pubis (OO) et les 2 filles, des singes se querellant (guelfes et gibelins), d'autres pensionnaires profitant de ses fruits à elle, et des oiseaux profitant de ses branches à lui, "eggdrazzle" (Yggdrasil). Il y a aussi le soleil et la lune (imagerie alchimique), des créatures parasites, des "hermits" (ermites, Hermès, allusion à l'hermétisme) agenouillés devant ses racines triangulaires (Δ : ALP). L'arbre essaime des multitudes (comme Abraham). Ses feuilles, qui abritent le serpent, chantent le péché, tandis que ses branches jumelles s'entrelacent et encerclent HCE (OO). Ave Eve !

L'un des 4 : - Est-il aussi extraordinaire ?

Yawn : - Des arbres, dressés (Shaun) ou pleureurs (Shem), aucun n'égale cet aigle.

L'un des 4 : - Tu veux dire : cet arbre ?

Yawn : - C'est un mélange ("Mushe, mushe" : l'arbre représente aussi Yahvé).

L'un des 4 : - Cet arbuste libertin (Shaun, pénis), quel est son nom ?

Yawn : - "Tod" (mort en allemand), *Tu es Petrus* (ou Patrick).

L'un des 4 : - Je vois : la forme masculine et le genre féminin. En es-tu un dérivé, toi le roi à venir (Jésus) ?

Yawn : - "Upfellbowm" (*Apfelbaum*, pommier en allemand, ce qui est en haut est comme ce qui est en bas, le Fils ressemble au Père).

L'un des 4 : - Ça rappelle les pleurs de ses filles (de Jérusalem, chute) ?

Yawn : - Et ça s'élève au-delà des sens (élévation).

L'un des 4 : - Le Père, le Fils et le Saint-Esprit. Ce "treemanangel" a-t-il été mis K.O ?

Yawn : - Il a présenté ses crudités (pommes ou parties génitales) aux animaux et leur a donné son nom (Nick, soit Shem le serpent qui se confond dans l'arbre avec Adam nommant les animaux) avant de tomber entre les collines du parc (OO), dessinant 3 tonneaux (⊔⊔). Il appela le Père qui tonna sa colère et lui fit honte de son érection.

L'un des 4 : - Finn est tombé, mais *Felix culpa* !

Yawn : - Adieu ! (*Up guards and at them !* la génération suivante destitue la précédente)

L'un des 4 : - Etiez-vous là quand ils l'étendirent en peigne (⊔⊔) ?

Yawn : - Qui ? Ces psaumes (ronflements ?) me font trembler.

L'un des 4 : - Fut-il le premier arbre tombé ?

Yawn : - Oui, et le plus cul (*fanny*) de nos phallus (⊔⊔ se confond avec OO). C'est papa !

L'un des 4 : - Etiez-vous proche de ce double promontoire (OO) ?

Yawn : - Le jour, nous étions en froid car il était en cendres, et la nuit mouillés car il faisait une soupe à l'oignon (nuit de noces, alchimiques bien-sûr !).

L'un des 4 : - Maintenant tu es l'obscurité. Elle a jeté ses pépins et les Irlandais ont fait la récolte. Toi, fils du tonnerre, connais-tu le païen "Thom" (Shaun) ? Que ta devise soit : *inter nubila nimbus* (entre les nuages, OO, un éclat, ou éclair, et *bum* : cul).

Yawn : - Je ne m'occupe pas du cul de ma mère (OO), j'aurais honte !

L'un des 4 : - C'est un quinquagénaire, abreuvant ALP de lait et de whisky, très sale. Connaissez-vous ce gars "Thom" ou "Thim" (Jim, Shem-Joyce), s'enivrant au "Green Man" (pub et HCE-Osiris gisant) ? Il fait des apparitions en manteau (mackintosh), déambulant dans les rues quand il a fini son thé (l'écriture du roman).

Yawn : - Ce gars ? Il est fou, avec ses tenues et ses avocats (procès pour *Dublinois* et *Ulysse*). Il m'a souvent embrassé ! Attendez !

L'un des 4 : - On ne s'en va pas.

Yawn : - Regardez ! Voilà ce qu'il a fait !

L'un des 4 : - Dehors, dégoûtant ! Un éclair de langage fut le premier ("ur") discours. Quand ?

Yawn : - Je ne sais pas, demandez aux 4 !

L'un des 4 : - Tu fais allusion aux 4 pickpockets d'O'Connell Street ?

Yawn : - Non, à ceux de "Pekin" (l'orient).

L'un des 4 : - Souviens-toi. Ce lanceur de brique était le méthodiste "Toucher" ou "Thom", fils du siècle ou de l'aigle qui est aussi le grand Orme ou l'Arche (ou l'arc-en-ciel), frappé par le chien (Stephen-Shem) parce qu'il était

brasseur (évocation de la rencontre entre HCE et le cadet). Sa devise, Souviens-toi, est ostensible au 12ème jour du mariage de P et Q (les collines du parc, OO).

Yawn : - Il errait corps et âme. Et quelque chose tombait de lui.

L'un des 4 : - HCE en épiphanie du cul (OO).

L'un des 4 : - HCE.

L'un des 4 : - Ça y ressemble.

L'un des 4 : - Il ne connaît ni nécessité ni vêtement.

Yawn : - Aïe, un autre bouton de perdu !

L'un des 4 : - Comme une tonnelle fleurie de…

L'un des 4 : - 6 fleurs.

L'un des 4 : - Concave et convexe étaient les "semidemihemispheres" (OO), les sœurs P et Q (qui forment une trinité féminine avec "Clopatrick", qui ajoutait au chapitre 6 un Antoine au biangle Burrus et Caseus, donc on en déduit que la trinité masculine dessine ▲ et la féminine ▼).

La double Isa (sa voix montant de Yawn) : - Nous sommes la Prankquean, les plus belles fourmis que l'on puisse voir dans la ville qui tourne comme la Prankquean (OO).

L'un des 4 : - *Sex appeal* ou concupiscence ? (les 2 sœurs).

Yawn : - Ce qu'il y a entre garçons et filles.

L'un des 4 : - Ces 2 déesses lui intenteraient-elles un procès ?

Yawn : - Les 2 collines veulent le tuer.

L'un des 4 : - Elles sont blanches et noires, et trine (trèfle, *clover*).

Yawn : - Recule et regarde (Bach et Liszt).

L'un des 4 : - Te regardaient-elles en train de les regarder ?

Yawn-HCE : - Elles regardaient celui qui les regardait.

L'un des 4 : - Bien. Et l'ami-ennemi "Tomsky" (Shem en général russe), as-tu collecté ce qu'il a laissé tomber ?

Yawn-Shaun : - Je suis énervé par son chapeau informe (⊔⊔).

L'un des 4 : - Je m'en doute.

Yawn-Shaun : - Je lui ai dit : tu fais une erreur tonnante. Mais j'étais désolé pour lui.

L'un des 4 : - Shaun, étais-tu désolé d'être énervé contre lui ?

Yawn-Shaun : - J'étais russe et énervé contre moi-même aussi (il est autant Shem que Shaun).

L'un des 4 : - Autant ?

Yawn : - Absolument.

L'un des 4 : - Le blâmerais-tu ?

Yawn : - Ce qui est bien pour les uns est mal pour les autres (4 points cardinaux, donc 4 points de vue).

L'un des 4 : - Ce n'est que quand il était héliotrope (en érection) que les filles le désiraient.

Yawn : - Cela ne me surprend pas.

L'un des 4 : - C'est la vie. A mon avis, toute réforme est une déformation (débandade). "Tiffpuff" (*tauftauf*), j'ai les oreilles bouchées.

Yawn : - Il fut ému par sa garce mais ne put rire de sa farce. Il lui dit : *Noli me tangere*, puis baissa son pantalon et produisit un morceau de poésie, qu'il reste à nettoyer.

L'un des 4 : - Boum ! (ça tombe, parodie de "teams of times and happy returns", fin du chapitre 8).

Yawn : - C'est pour toi ("The seim anew").

L'un des 4 : - Cette queue de mammouth coupe le souffle (phallus ou étron) ! Combien se marièrent ce matin, après la nuit de Noël ?

Yawn : - Avec un O (oméga : ⊔⊔) pour lui et un A (alpha : ALP) pour elle. Selon Tom, au nom de la Mère, de la Fille et des Plurabelles.

L'un des 4 : - Message du Tireur (Shaun) au chorégraphe de Guinness (Shem) : viens au ballet ! Nous nous unirons en tournant (OO). Viens au *wake* ! Tous les stocks de la taverne furent bus par Laurence O'Toole et Thomas Beckett (Shaun et Shem), comme un *trou normand* (le trou du Père entre les jumeaux). Une bagarre éclata, imitant Waterloo, en souvenir de Finn (comme dans la ballade *Finnegan's wake*). L'écho de ses paroles résonne dans les discussions de comptoir. Il était le grand "Orther" (Arthur, autre, ordre et ordure). Dans sa taverne du Cheval Blanc (allusion à Wellington).

Yawn : - Il fut tous les hommes, comme Kersse. Ils venaient de partout boire chez lui, sauf le prêtre et la double sœur.

L'un des 4 : - Marge épousa le capitaine norvégien. L'as-tu vu ?

Yawn : - Oui, à minuit. Il me semble avoir entendu "red-Fox" (Parnell) dans la sacristie, alors que nous formions une battue (déluge) pour le découvrir avec sa diablesse.

L'un des 4 : - Une femme loyale éplorée. Avez-vous établi le contact ?

Yawn : - Elle est au-delà de mes prétentions. Je suis un "cheesus" (fromage, Caseus-Shem et Jésus), elle est pour Porter (HCE).

L'un des 4 : - Crétin ! Et sa fente ? Où les femmes héritent des poils masculins.

Yawn : - Femmes et hommes (il confond).

L'un des 4 : - Costaud mais pas malin ! Le tavernier ou les jumeaux ?

Yawn : - Entre les verres (OO).

L'un des 4 : - Portait-elle des dessous, Mlle Stella ?

Yawn : - La fille du tailleur ? Seulement quelques colifichets.

L'un des 4 : - C'est ce qui a poussé le cadet (Shem) à frapper le russe (HCE) qui viola la lavandière (ALP) qui étreignait le mort (Finn).

Yawn : - Dans la farce que "Jock" a bâtie.

L'un des 4 : - La geste de "Junk" (détritus) ?

Yawn : - Embrouillée par *Jack-the-Ripper*.

L'un des 4 : - Il a charcuté toute la création ! Et "Drysalter" (le sel sec, 3ème élément dans l'alchimie avec le soufre et le mercure), le père d'Izzy, comment va-t-il ?

Yawn : - Il est rose, brutal, conquérant, arrachant la vie à la Liffey (pêche, irrigation, force hydroélectrique)

L'un des 4 : - Comme Christophe Colomb : *veni vedi vici*. Il a conquis ALP.

Yawn : - Ouais, comme une Sabine (enlevée par les Romains).

L'un des 4 : - Rapide, sauveur, constructeur. C'est l'arraisonnement et la conversion de la païenne ALP par HCE (en roi énergique : Knut ou Cromwell, son aspect Shaun), ou la subversion d'une lettre ALP par HCE (en cabotin hérétique, son aspect Shem).

Yawn : - C'est O'Reilly.

L'un des 4 : - "Nautaey" (marin et *naughty*). Son flux d'anglais est dans la voix d'ALP.

Yawn : - Le premier.

L'un des 4 : - Le parc est plus gracieux que le trou, dit-elle, mais où est mon Shackelton (l'explorateur) ?

Yawn : - Ta parole est douce comme du miel.

L'un des 4 : - C'est la réponse ?

Yawn-HCE-ALP : - "It am queery" (HCE et ALP, parole et voix, se confondent)

L'un des 4 : - Dans la taverne Toutankhamon prés de Butt Bridge (┌┬┐). Es-tu sûr, malgré le soleil ?

Yawn : - Sûr par Sirius et la lune, à l'ombre de sa ville. *Obedientia civium urbis felicitas*.

L'un des 4 : - La date de ton immersion, malgré la sécheresse ?

Yawn : - *Annus Domini* (l'an 0). Marc le chasseur et une fille.

L'un des 4 : - Et le cinglé "Jorn" (Johnny, Joyce) ?

Yawn : - Avec sa flûte-pénis. *Ex ungue leonem* (c'est à la griffe qu'on reconnaît le lion).

L'un des 4 : - Et "Jambs" de Delphes (Apollon en jambes : Shaun).

Yawn : - Dansant (Nijinsky) comme un soleil de Pâques (Jésus). Vous devriez le prier.

L'un des 4 : - Christophe Colomb (avec la chute : *crash*) ! Dansant les cycle de Vico, avec une joie pantagruélique (Shaun) et un mauvais rhume (Shem). Jaillissant de quel point ?

Yawn : - Du point P de papa (dans la figure OO), dans le pantalon d'EHC, "Pantharhea" (le *Panta Rhei* d'Héraclite : tout coule !), tournant comme Noé.

L'un des 4 : - De quoi est faite Isabelle, la petite Eve ?

Yawn : - de "Trists" (tristesse sans Tristan) et de traînes (rêves de mariage).

L'un des 4 : - Retour à la page vierge (Isa est donc la page blanche en attente de l'encre du créateur).

Yawn : - Ouais.

L'un des 4 : - Les 4 sont là aussi, pour une réunion politique, pour boire et chanter, avec le 5ème (l'âne-cul). Comme 4 piliers portant une table de 12 (le 4 comme fondement du monde cyclique).

Yawn : - Ceux par qui le scandale arrive (le scandale de la résurrection qu'ils annoncent) : les 4 qui refont l'histoire.

L'un des 12 : - "In sum" (je suis au sein du monde cyclique), comme Humphrey (HCE).

L'un des 12 : - Ils plantent des piquets autour de l'assemblée d'Arthur (la Table Ronde).

L'un des 12 : - Soudain, de l'argile fut jetée à travers la maison (création d'Adam).

L'un des 12 : - Soudain, un *Hellfire Club* fut jeté par la fenêtre (chute).

L'un des 12 : - C'est HCE dégringolant. 3 jours dans le "Vulcuum" (vide et volcan, le Christ aux enfers).

L'un des 12 : - "Punch !"

L'un des 12 : - Noé et l'Ecclésiaste, non ?

L'un des 12: - Non, pas à l'hôtel Eccles (l'Eglise et la maison de Bloom).

L'un des 12 : - J'ai vu un signe de lui. Habillez-le et nous l'appellerons nuit. ".i..'. .o..l" (Finn McCool).

L'un des 12 : - Tu es sûr que ce n'était pas autre chose ?

L'un des 12 : - Précisément (HCE est tout le monde).

L'un des 12 : - A l'heure du nuage (et *Ora pro nobis*), "Thundersday" (jeudi, jour de Zeus et d'*Ulysse*), au pub, mariage de la femme de Démétrius (orateur athénien), fils d'Adam, avec ABC (Antoine-Burrus-Caseus), gardien des oiseaux et député. Messe.

Yawn : - Et des cadeaux par la Poste.

L'un des 4 : - Le déluge, puis l'homme rose (Adam, Finn), sa chute ("Fox"), la femme, le garçon, le vieil homme sur le cul (⊔⊔), et vous et moi, etc. : bref, l'Irlande. Est-ce que "fox" (HCE-Parnell) a dit quelque chose ?

Yawn : - Rien.

L'un des 4 : - *Not a word ?*

Yawn : - *Damned nothing*.

L'un des 4 : - Un Gaél (ou une fille) irrité par Shem et Shaun. Nick ?

Yawn : - il ne signifie rien. Mick !

L'un des 4 : - (Devise de la maison de Savoie).

Yawn : - Amen.

L'un des 4 : - J'aimerais mettre en musique ce charabia sans voyelles (comme l'hébreu, donc la Loi, "laylaw"). Tu sembles moins doué dans le "process verbal" et tu sublimes tes blasphèmes.

Yawn : - D'abord j'ai entendu (son frère dont il porte la parole).

L'un des 4 : - Maintenant, regarde "Capel Court" (tribunal), car tu fus témoin de l'altercation (entre HCE et le cadet). Raconte-nous ta vision de ces funérailles que nous suivons depuis Homère et Noé ("holiname rally round" : l'odyssée d'Ulysse ou le déluge OO).

Yawn : - J'ai raconté ça ? J'étais ivre !

L'un des 4 : - Raconte avec ta voix "bamboozelem" (babil de bambin ivre de Jérusalem ; *bamboozle* signifie mystifier), Christ de Dublin, un et trine.

Yawn : - J'ai tout vu autour de mon chapeau.

L'un des 4 : - "Masta Bones" (mastaba donc Babel donc Shem), gentil poète, colombe, raconte-nous une histoire. Il était une fois et une très bonne fois.

Shem (sa voix montant de Yawn) : - Bien, *chairman* (Shaun). Le râteau (⊓⊓) vint de l'est (soleil, viking), avec sa bite et ses gosses, son whisky, ses puces et sa grossièreté. On lui dit de se laver, de se peigner (ses cheveux brûlent et le font ressembler à un phare "Ump pyre") ("calicub" : callipyge cubique : ⊔⊔). Ce clochard (1132 : chute et renouveau) maudit les voleurs (ce Purcell serait un châtelain irlandais qui captura des cambrioleurs). Notre "plantagonist" (roi), union du haut ("bog" : citadelle sur un piton rocheux, et Dieu en slave) et du bas, attendait sa poule (*hen*) ("convention's compuss memphis" évoque la Franc Maçonnerie, le rite de Memphis créé par Cagliostro).

L'un des 4 : - Un rosicrucien (et *Sechsenlauten* ; "medley" suggère le syncrétisme) ? Est-ce ainsi, dans son cycle annuel, que commença leur guerre angélique (celle de Mick et Nick) ?

Yawn : - Oui. Sans moi.

L'un des 4 : - Est-ce que l'un des 2 a indiqué après l'Angélus s'il était protestant (Suède) ou catholique (Médicis) ?

Yawn : - Oui, il l'a fait, ce Huguenot ! Il a voulu tout faire sauter, avec son masque (Guy Fawkes).

L'un des 4 : - Bel avertissement !

Yawn : - L'auteur en fut exécuté.

L'un des 4 : - Est-ce que ses 2 personnalités se sont réunies ?

Yawn : - Non, elles restèrent séparées.

L'un des 4 : - S'est-il astiqué la chatte ?

Yawn : - Non, il s'est astiqué la queue.

L'un des 4 : - Un cri atroce ou une clameur ?

Yawn : - Je ne sais pas.

L'un des 4 : - La touche *forte* du piano.

Yawn : - Pan !

L'un des 4 : - Tu veux dire que l'aiguille indiquait 6h00 (dirigée vers le bas) ?

Yawn : - Je préférerais que tu ne demandes pas.

L'un des 4 : - Disons 12h30 (une aiguille en haut, une en bas : chute et érection, les 2 frères)

Yawn : - Soit 11h32 (chute et renouveau).

L'un des 4 : - Le jour sombre et s'élève dans la nuit (la rose et 9 évoquent *La divine Comédie*).

Yawn : - (11 : renouveau).

L'un des 4 : - Un "triduum" (32 : chute). Selon lequel des 4 temps (âges de Vico) ?

Yawn : - Les 4.

L'un des 4 : - Dis-le pour "loathe of Marses" (*Lord allmighty*, l'amour de Marie et la haine de Mars). Tu as vu les 2 frères lutter diaboliquement pour une promotion angélique (vertus et principautés) en jetant de la poussière dans le vent (des éléments dans l'Histoire et le roman, de la chaux dans les yeux de Parnell).

Yawn : - Comme la milice céleste. Je le jure sur la pierre dressée de Wellington (*will be done*).

L'un des 4 : - Ils ont fait du bon boulot, les 2 frères ennemis (carnivore et végétarien).

Yawn : - "Ay" (Oui et *Aïe !* leur combat est fécond mais douloureux).

L'un des 4 : - Les "fenders" (*offender* et *defender*), produits de la machinerie HCE, intervertissent souvent

leurs rôles dans ce combat.

Yawn : - C'est une rigolade.

L'un des 4 : - Ils guerroient sans cesse, comme Pictes et Scots, ou des Catholiques Romains célébrant l'expulsion des Danois.

Yawn : - Ou un général romain et Buckley. C'est une farce minable.

L'un des 4 : - Ou les Morgan et Doran en finnois ? (l'Histoire ou *FW*, Billy Doran est le nom de la poule, et Morgan probablement le pirate donc Joyce avec son bandeau sur l'œil !).

Yawn : - En définitive.

L'un des 4 : - La musique du futur avec la barbarie du passé ?

Yawn : - Oui.

L'un des 4 : - Cette guerre a apporté la paix (et la pisse du roman). *In vino veritas*. Du chaos vient la Loi et la guerre (l'ambivalence de la violence civilisatrice).

Yawn : - Belle et pure (sa paix et sa Loi). Il a construit le mur et fait couler la bière. Merci à lui !

L'un des 4 : - C'est comme le cri montant des enfers dont les portes ont été ouvertes par la Christ ?

Yawn : - Ou l'enfer ouvert par le communisme (Engels). Alors "be vigil" (Virgile montra l'enfer à Dante).

L'un des 4 : - Et cette dialectique continue, 40 jours et 40 nuits (déluge) et 1001 nuits, selon l'histoire de "cock and biddy" (le coq-bite et la poule-bidet).

Yawn : - C'est la vie. Il est trine, elle est double. Et ça tourne.

L'un des 4 : - C'est "finny" (Finn, union d'HCE et ALP, et *FW*).

Yawn : - C'est "funny".

L'un des 4 : - Ce n'est pas suffisant ce que tu dis aux 4 juges. Tu dors tandis que ta lune brille (Shaun) et que ton vent souffle (Shem), Mark, et qu'il pleut tout le temps (Isa).

Yawn : - Comme tu dis, "Robman Calvinic" (HCE, union rosicrucienne des contraires). Avec foi, espérance et charité, je pense que je ne dois rien omettre. J'ai appris de Luc ("Tarpey") que la pluie fut annoncée à Marc ("Lyons"). En se promenant dans Phœnix Park, il se rencontra lui-même en Michel (le cadet) et apprit que Matthieu ("MacGregor") faisait des jaculations (oratoires) pour laver son oreille. Et Luc, étant le cadet (avec sa pipe), parla avec Matthieu du bouc égorgé (HCE) et dénonça Marc comme infidèle contre Pierre (les 4 rejouent les relations entre HCE, les 2 et les 3, etc.).

L'un des 4 : - Anglais contre Celtes, et les 3 soldats : la dialectique des frères.

Yawn : - Faisons tourner tout ça !

L'un des 4 : - Qu'est-ce que tu racontes ? Je vais t'inculquer la discipline ! Jure que c'est faux.

Yawn : - "Ay". Je le jure avec mes lèvres de "saint ulstar" (protestant, l'Ulster est associé à Johnny et au 4ème terme en général).

L'un des 4 : - C'est bien, "R.C" ("Robman Calvinic" et Rose-Croix). Dis-nous combien de confits tu as fait en jurant (merde ! allusion scatologique à ses enfants).

Yawn : - Prout ! J'ai rien produit qui vaille un pantalon (OO) ou 3 couronnes (⊔⊔), avec mes déchets.

L'un des 4 : - Allons, "Johnny", dis-nous comment tu es Shaun ou Shem (et John's Lane, distillerie de Power, et James' Gait, brasserie de Guinness, avec une allusion au Jameson, donc à la Trinité).

Yawn : - Bushmill (distillerie ; le conflit des frères illustre la distillation). C'est "fair play".

L'un des 4 : - A la taverne de la Colombe et du Corbeau (contraires, et symboles alchimique de l'œuvre au noir et de l'œuvre au blanc, le whisky représentant le flux de charité de l'œuvre au rouge ; oiseaux de Noé, "no, ah").

Yawn : - De l'eau, avec de la betterave, des pois et du blé (brassage, et couleurs alchimiques).

L'un des 4 : - Aimerais-tu entendre ton vrai nom, John Power (whisky), mon "tristy minstrel" (union de Shem et Shaun), avec franchise (ou Frank) ?

Yawn : - Je n'ai pas peur des gaz de Frank (Shem).

L'un des 4 : - Tes oncles ! (OO).

Yawn : - Ton gosier ! (trou)

L'un des 4 (Johnny) : - Viens le dire, l'inconnu (les 3 provinces catholiques : Leinster, Connaught, Munster).

Yawn (qui vaut pour les 3) : - Si je veux, Ulster (la lutte du 3 et du 4).

Johnny : - On se bat à 3 contre 1, prêt ?

Yawn : - Mais non, soyons fair play !

Johnny : - Si je veux chahuter, ça me regarde, non ?

Yawn : - Je ne sais pas, votre Honneur !

Johnny : - Douce Irlande du Nord ! J'aime ce rouge (l'uniforme anglais). Connais-tu les 2 criméens (les fesses du général russe : OO) avec le "fender" ?

Yawn : - Tu as entendu ça car les buissons ont des oreilles.

Johnny : - Quelle est le pire : faire l'ours ou le cheval (Yahoo ou Houynhnm) ? Orange ou vert (protestant ou catholique) ?

Yawn : - Ça dépend de l'argent entre les fesses (le blanc entre le vert et l'orange du drapeau irlandais).

L'un des 4 : - Qu'y a-t-il derrière ton "hah" (alpha, le trou d'ALP entre les OO) ?

Yawn : - Rien, sinon un os qui bouge sur place (phallus) !

L'un des 4 : - Quoi ?

Yawn : - J'ai quelque chose en moi qui me parle.

L'un des 4 : - Tu es un témoin de 3ème degré (trou). Tu confonds le sens et le son. Tu es un HCE homosexuel narcissique et stéatopyge (anus auto-référentiel). Fais-toi psychanalyser !

Yawn : - Je n'ai pas besoin de vous 4, je peux me psychanalyser moi-même ! (réponse de Joyce à Jung).

L'un des 4 : - Un échantillon !

Yawn : - N'as-tu jamais songé que le mal conduisait au bien ?

L'un des 4 : - Ne penses-tu pas que l'accusé (HCE) soit autant victime que coupable, car il est entre les deux (trou entre OO) ? Ce qui fait une Trinité.

Yawn : - HCE, frère, père et fils.

L'un des 4 : - Explique-toi avec un rébus.

Yawn : - Du général au particulier puis au singulier (dialectique hégelienne) puis à la révélation du multiple. *Ladies and gentlemen* (Yawn s'adresse aux jurés), moi et mon ami intérieur sommes heureux de revenir argumenter avec "hosty" et les 12 (procureur er jurés, facettes de Shem : flux, *Gripes*, etc.). Notre consensus fraternel, qui constitue le barman (HCE), a terminé la tour de Babel. Posons que ça ressemble aux parties génitales masculines ou féminines (OO), et que c'est la cause des nuisances dans notre parc. Moi et "Shorty" avons interpellé le révérend "Coppinger" (HCE) qui s'est expliqué à propos de "bisectualism", citant son ami "Cockshott" (éjaculation), prétendant avoir vu passé des milliers de harengs (spermatozoïdes), gigotant la queue. Appelez-moi "Zeus", dit-il, en répandant son odeur et ses "salty populators" (spermatozoïdes), porteurs d'une bisexualité originelle (les chromosomes X et Y). Ainsi est HCE : regardez-vous vous-même le matin dans les toilettes. L'eau froide est conseillée pour juguler les émissions génitales.

L'un des 4 : - Va au diable avec ta "coprulation" (*copros* : déchet), pélagien ! Tu es vicié par la syphilis.

L'un des 4 : - Je sens "eggoarchicism" (monarchie de l'ego, l'œuf-arche HCE, toute puissance de l'ego selon l'hérétique Pelage). Tu nous projettes dans le futur avec ta poissonnerie ?

L'un des 4 : - ALP (le flux de sperme).

L'un des 4 : - Gouverneur, le Fénian nommé Persse O'Reilly se multiplie et peuple le pays.

L'un des 4 : - Vas-y "Hosty", fais tomber Humpty-Dumpty (en roi Mark), la grande carpe !

Yawn-Hosty : - (Une nouvelle ballade d'Hosty). C'est le Roi Salomon en saumon qui psalmodie. Qui répand son sperme partout. Il fait mouiller Issy entre H et H (ses fesses : OO). Notre HCE en anguille humaine (pénis).

L'un des 4 : - Je le vois dans le "fishnoo" (filet à poissons et avatar de Vishnu), attrapez-le !

L'un des 4 : - Il va pleurer et ses larmes deviendront une île. Se lèvera-t-il en trinité ?

Yawn : - "Romunculus Remus" (HCE unissant les 2 frères en cul et homoncule) va posséder ALP dans le lit de la rivière.

L'un des 4 : - Le feront-ils ?

Yawn : - Ils le feront.

L'un des 4 : - Sur son onde (⊓⊔ sur OO) ?

Yawn : - Ou sous ses tulipes (⊔⊔ sous OO).

L'un des 4 : - Où tu laves tes verres la nuit (rivière) ?

Yawn : - Et les 2 jumeaux (OO).

L'un des 4 : - Prêt des eaux ? (parodie de la fin du chapitre 8, "waters of. Night")

Yawn : - Oui.

L'un des 4 : - A propos des 3 soldats : les 2 frères ennemis étaient-ils conjoints avec la 3ème personne ?

Yawn : - 3 en 1, 1 et trine. Shem, Shaun et "shame" (le trou), son du sage et frère du fou.

L'un des 4 : - Tu oublies les filles, Johnny Walker de Patmos.

Yawn-Jean : - "Cruachan" (lac irlandais considéré comme un passage vers l'autre monde ; allusion à Cenn Cruach, dieu du ciel). La femme inonde le monde et sa fille la suit. Je croyais qu'il reluquait dans le "trefoll" (trèfle et Trinité) les 2 filles se déshabillant. L'une était "mad gone" (folle de lui, et Maud Gone, l'amour malheureux de Yeats). Elle nageait dans son narcissisme, comme ma cousine Tarpey, une vestale (la roche tarpéienne donc l'Eglise romaine) faisant des manières dans son miroir.

L'un des 4 : - Issy narcissique, avec les maggies.

L'un des 4 : - Isabelle et Chapelizod. Yseult devient Tellus (l'Église régresse en Déesse-Mère). Parle-nous !

Yawn-Isa : - Ecoute, ma sœur. Désolé pour ton agneau (Jésus, l'Eglise s'adresse à la Vierge Marie). Dans ce monde de rêve, il a vécu sa Passion. En reluquant un striptease (OO). Oublie ta tristesse dans le courant. Puis-je caresser tes cheveux avec mes bras blancs (Nausicaa) ? Dans le miroir, nous sommes identiques. En oiseau, il a été séduit par mes colombes (seins blancs). Il m'adore et ma pomme en frémit (Eve) quand je l'embrasse. Je vais l'introduire à mon double. On le fera avec mère "Concepcion" et personne n'en saura rien (évocation de la conception spirituelle du Christ en Marie). Que le vent (Saint-Esprit) s'étende sur moi. Ce sera fête à l'église ("minne" évoque l'amour idéal chanté par les troubadours). "Kyrielle elation" (exaltation de la multiplicité dans le *Kyrie Eleison*). 3 Sanctus. Mon Esther (et *Easter*), je m'évanouis. Prie Marthe et Marie Madeleine (sœurs de Lazare-

HCE, et Matthieu et Marc) avec lumière et joie (Luc et Jean).

L'un des 4 : - Venons-nous d'entendre un poème de sœur à sœur ? Alice à travers le miroir ou au Pays de Merveilles ? Présentation (de Marie au Temple). Annonciation. Immaculée Conception. Mettons-la au couvent. Que fait-elle avec elle-même, "Consuelas to Sonias" (Isa est consonnes et voyelles de la parole d'HCE) ?

Yawn : - Derrière elle : un "O" (un trou, l'oméga d'HCE).

L'un des 4 (Johnny) : - Tu crachotes n'importe quoi, Munster, Connaught et Leinster (Trinité). Une question, "foxyjack" (Parnell-Joyce) : est-ce que l'inspecteur a trouvé trop de charbon dans la farine du matérialiste (trop d'obscénités dans *Ulysse* ou trop de mal dans la Création) ? Nous écrivons un acte sur la paire du général (fesses ou "balls" : OO, Marthe et Marie). Comment, par la Trinité, les 2 se sont-elles retrouvées dans un tonneau (en HCE) ? Pourquoi cet homme dans son peigne-navire (⊔⊔), porte son arche sur le dos (⊓⊓) au lieu de s'asseoir sur son "jonass" (OO) ? Où sont les 3 soldats avec leurs "ulcers" (Ulster, le 4ème) ? Est-ce que ce nordique, tenancier du Bar Ptolémée et propriétaire d'un cirque minable, a été dénoncé par "shamshemshowman" (le cadet en 3 soldats) qui a vu sa photo dans le journal ? Est-ce lui qui a converti Shaun-the-Post en catholique romain, et bu en cachette de sa femme, alors que ses filles excitaient le constable "Heliopolitain" (Shaun, bandé vers le soleil) ? Où est le gendarme qui a rapporté ces faits, "Sackerson" (Jo) ?

Yawn-Jo : - Le déluge (d'ALP) inonde le Mark vert (HCE gisant). Il va baiser son orchidée.

L'un des 4 : - Il l'a culbutée ! Elle a ses jambes sur ses épaules (⊔⊔ et ⊓⊓ font OO). Quelle honte pour notre religion protestante ! Sale vieux "preadamite" avec son parapluie (⊓⊓) !

L'un des 4 : - Walpurgis (fête germanique du 1er mai, sabbat des sorcières). Voilà donc la ville déifiée (⊔⊔). Nous devons prier pour la conversion du bourgmestre. Invoquons une succube (Kate) pour Copenhague (HCE en cheval de Wellington).

Yawn-Kate : - Un *Paster Noster* (et un pet) pour les frères ennemis. *Our Father who are in heaven*, etc. (Le Père est la Forme aristotélicienne). Confession (*Confiteor*). *Cave canem* (notre pain est son excrément). Le maître est parti, laissant ses bretelles (⊓⊓), roussir dans le four (alchimique : passage à l'œuvre au rouge), "Abarm" (Abraham et barman : HCE) ou Noé. Il bave en me reluquant en soubrette, appétissante comme un menu français, digne d'un modèle de Toulouse-Lautrec. "Whisk" (whisky et fouetter ; voire le "Whish" des mouettes à la fin du roman). Voici Shem et Shaun et ma double sœur, dansant le cycle de Vico. *Lot of fun at Finnegan's Wake !*

L'un des 4 : - Stop, général, ça suffit avec Finnegan ! Par les créatures de la rivière (les enfants) et les pensées de Finn MacCool, Patrick ou Noé, je démasquerai "Yokeoff" (Shem en branleur, *jerk off*) et "Yokan" (Shaun, et Jean, *lokanaan*) en ECH. Ça suffit avec Persse, cherchons Finn sous les draps (les pages). Lève-toi !

Yawn-Finnegan : - "Amtsadam" (*I am standing*, *Ad sum*, Adam ; Finn se présente en bâtisseur de ville, Amsterdam, ou de barrage, *dam*). Me revoilà par un acte chameau (⊓⊓), Sitric Silkenbeard (le prénom évoque la limonade de Shem dont le roman est un plaidoyer pour HCE), oméga et alpha, *Pontifex Maximus*, connu de tout le monde anglophone, par "Sall and Will" (Shem et Shaun, devoir et pouvoir, Salomon et Shakespeare). Je suis un homme pur et je parle par "ouija" (la planche spirite, et le *Oui* de Molly). Je n'ai jamais fait de mal à une fille nommée "Apples" (Eve) ou "Any" (ALP), car cela nuirait à ma réputation sur "Babbyl" (Babel, babil, et Babylone la Grande Prostituée : Rome). De plus, j'ai la femme la plus adorable des globes (OO), qui s'ébat le "Floss Mundai" (Lundi Saint et jour de déluge) en cercles (OO) comme le *Manneken Piss*, avec ses 2 seins (OO). Je savoure leur odeur, surtout avec l'héliotrope (celle qui se tourne vers lui, le Soleil ; ou son pénis dressé), et me noie dans sa beauté.

Elle est ma femme, Eve. Notre chapelain (Shem-Joyce) parlera en bien de moi. Quand j'ai introduit ma Francfort en elle, pendant que les 4 chantaient : *there's no place like Norway* (Nora, et Rome). Au coin de l'église, avec KKK (Shaun en 3) et pipi (Shem), je fus confirmé par l'auteur, "Michael Engels" (union de Shaun et Shem). Que Michel parle clairement contre la superstition en amplifiant ma parole. "Hiemlancollin" (je suis entre les collines, OO, avec mélancolie pour le passé et Michael Collins pour l'avenir). (La fin du paragraphe semble être du norvégien ; HCE en Mark accompagné par les 4 dit bonne nuit et merci, "Tak").

Matthieu : - "Tiktak" (merci, le Temps).

Marc : - Le vent et la pluie (souffle et Verbe).

Luc : - Il déverse son hébreu.

Jean : - C'est "damp" (humide et *dump*, le dépotoir de Kate-Tak)

Yawn-HCE : - Le grand Calme (HCE) est entré. Il n'y a pas d'indices de ma malignité et je peux citer 39 articles à Phœnix Park pour le prouver, au ciel, sous terre et aux 4 coins cardinaux. Je proteste contre les libelles du fils de Kersse (Shem-Hosty), ce borgne (comme Joyce), ce cadet avec son Thomas (d'Aquin), et son œil de serpent. Il sort de mes 2 (OO) via mon anus. C'est "Shame", honte sur son œuvre ! Percez-le, mes preux ! (Ce passage évoque des guerres médiévales). Devant les portes de l'enfer (ou de l'auberge), il a dressé son bâton d'homme, première cité, construite par ce Norvégien (Viking), avec toutes mes congratulations, "ecclesency" (Excellence et l'Eglise).

Cette "jackery" (jacquerie de Jack-Joyce contre HCE) vient de l'Adversaire (Satan), "wulv" (loup, vulve, OO, et Mozart). Et des filles de "hystry" (histoire et hystérie), dans cet "Ibscenest nansence" de Pierre et Paul, une affaire de trou. "Enouch" (assez ! et Enoch, car Shem est l'ange déchu).

Matthieu : - Est-ce toi, Whitehead (l'ingénieur naval, le logicien, la tête d'Orphée) ?

Marc : - As-tu des bruits dans la tête ?

Luc : - Dis-nous ce que tu reçois !

Jean : - "Pass the fish for Christ's sake !" (expression des 4 au chapitre 12).

Yawn-HCE : - "Whitehowth" (Whitehead et la pointe de Howth, tête d'HCE gisant) parle à nouveau. Dites au monde que j'ai traversé les enfers (comme Jésus), "O.W." (oméga, ⌊⌊), comme une momie. Jugez-moi sur mes œuvres, les fruits de l'arbre, de ma poitrine ou de mon cul. Pitié pour HCE (en patriarche) et "Mudder" (mère, meurtre et boue).

C'était "Communicator" (Shawn). Un esprit désincarné, Sébastien (Shem en martyr), viendra après son départ. Sceptique, il ne croit pas à notre Réelle Absence (trou paternel, parodie de la Réelle Présence du Christ dans l'Eucharistie). Il a été dans la confusion avec sa langue de Babel. *Felix Culpa !* Ecoutez-le dans mes grognements. *Sechsenlauten*. Je le regrette, ce Buckley "hosiered" (Horus-Osiris). Il va se marier, ce cigare (phallus), nous sommes les enfants de sa fumée. Il se retirera dans sa taverne, mais sa voix continuera de flotter. Que quelqu'un porte mon fardeau. Je n'en peux plus.

J'ai dénudé mon passé, des 2 côtés (OO). Maintenant j'aimerais protester auprès de la cour, devant Zorobabel (prêtre hébreu), Jonas, le cadet (Shem) ou le concombre en l'air (Shaun), mes juges. *Oremus ! Our Father who are in heaven, holied be thy name, may your kingdom come, your will be done*. Voici Kitty O'Shea, et Parnell est trahi par Piggot. Bien qu'ayant renoncé à la pompe, j'ai conquis le pays et colonisé leur "land's eng" (*England*). J'ai agi en homme et mes entreprises ont fermenté et fédéré, avec mon quart de frère (Shaun est 3) qui travaille pour moi auprès de "Blanchette" (Isa) quand je mets mon quart en elle (Shem le sexe, Shaun étant la trinité corps-âme-esprit), comme écrit dans le *Deutéronome* ou les livres interdits. Toi, flamme de soufre (Shem), tu souilles les femmes mariées avec ton "comic strip" *FW*, représentant HCE. Elle, Marie-Thérèse, et moi, le Sauveur, c'est improbable (de me soupçonner de ce péché) ! Je ne crédite pas ces mensonges. Ils viennent avec Hannibal de Carthage (Shem, Shaun est Rome). 1, 2 et 3 dessinent un cul (⌊⌊).

Mes "herrings" (harengs, héritiers et *hearings* : OO, ses oreilles) sont sourds. Ce sont les 2 sœurs et je suis leur gardien et ne saurais frayer avec elles. Un homme l'a culbutée, "Deucollion" (Deucalion, le fils de Prométhée qui repeupla la terre après le déluge en fécondant sa mère ; et *duke alien*, Cromwell, avec 2 couilles). Je resterai entre Pelage et le Christ (Shem et Shaun), comme Roderick notre monolithe (dressé entre les OO) et témoignerais sur l'érection du premier homme. Je songe à Woodworth, Dante, Gœthe ou Shakespeare en disant que si j'ai chuté, j'ai aussi fait de bonnes choses. On m'attribue des mines en Espagne alors que je suis un marin. J'ai créé Baile Atha Cliath (Dublin) avec mes armes. Je me suis installé avec hommes et femmes, et j'en ai fait une belle ville avec des murs et des fossés (⌊⌊). Sous le règne de différents rois, j'ai domestiqué cette terre avec les corbeaux (prêtres), et la famine, la maladie et les serpents (paganisme) ont diminué. Cette place ("seat" : cité, *shit*, et fesses) est plaisante avec ses collines (OO), et le champagne de sa rivière qui coule des lèvres de Ptolémée (civilisation) vers la mer.

Matthieu : - Fais "Drumcollogher" (Drumcondra, district de Dublin, HCE et son *Logos*).

Marc : - Visitez "Drumcollogher" !

Luc : - Soyez "Drumcollogher".

Jean : - Voir "Drumcollogher" et puis mourir (devise de Naples).

Yawn-HCE : - Je pisse une proclamation. A Tyburn (place de Londres), j'y suis j'y reste (paroles de Mac Mahon lors de la guerre de Crimée), sur moi-même, géant endormi (la ville est son corps ⌊⌊). Car ma chute fut le début de la civilisation. "Redu Negru" (HCE à la fois œuvre au noir et au rouge, décomposition et génération) est le père des citadins. *Obedientia civium urbis felicitas*. La "politico-ecomedy" fonctionne : le vice se répand avec la civilisation. Je cours dans le parc après "Minuinette" (Isa). La ville a 7 collines (Rome) et 7 mers autour (avec des noms de pubs). Mick et Nick m'ont aidé à bâtir *Eiffel Tower* et gratte-ciels. Avec les impôts, j'ai construit pour Notre Seigneur. Les mauvais payeurs sont devenus Huguenots et ont connu la Saint Barthélémy. En Mark je tombe, en Daniel je me relève dans la fosse aux lions. En Brian Boru, j'ai battu les Danois, puis Wellington m'a battu à Waterloo, morne plaine. J'ai imposé la loi martiale et l'ordre, avec les 3 et les 2. Pour elles, j'ai travaillé, détourné des rivières (*water parted from the sea*), bâti des cités, combattu tuberculose et béribéri, construit irrigations et canalisations, apporté l'eau courante. De janvier à décembre, j'œuvre pour la cité. Sur le forum, comme Démosthène, je débats avec les suffragettes (les 2 sœurs) ; je suis leur doré et je leur réplique dans le blanc des yeux (couleurs vaticanes : interaction du masculin et du féminin). Je les garde dans mon église-bordel (*Beth-El*) de "Solyman" (homme seul, Soliman et Salomon). Je nourris Jacob et Esaü (il est Isaac le père). J'ai brassé la bière, moulu la farine, conduit l'omnibus, libéré les femmes, créé la *Dublin Metropolitan Police*, dévalué la monnaie, etc. J'ai été le sujet de lettres anonymes, pétitions et causeries. Je construis pendant la nuit et gît le matin. Ma famille propage ma gloire : tous les gens de tous les pays, dans la pauvreté (cette longue phrase énumère les facettes de la misère irlandaise, rappelant l'enfance de Joyce et la dignité des pauvres). (La fin du paragraphe parodie la charte d'Henri II de 1172 donnant aux Irlandais la protection et les libertés que les hommes de Bristol ont à Bristol). Signé : Henricus Rex.

J'ai œuvré, et mes "drummers" (rêveurs, et batteurs de tambours OO) racontent ma légende, comme Parzifal. J'ai connu des hauts et des bas, la culture se développant par mes œuvres et sur mon sacrifice. Tour à tour

monarque paisible et révolutionnaire en érection, j'ai ensemencé l'égout de ce monde. Je suis le puissant seigneur viking, second après personne ("nomen" évoque Ulysse et noumène, la chose en-soi). Mes armoiries : en haut, 2 jeunes filles nues (OO), de sable (noir) et d'argent (blanc) ; au centre : un perce-oreille déféquant (Persse O'Reilly) ; en bas : 3 soldats (└┴┘) embusqués, de sinople (vert). Ma devise : *heri-cras*-hodie (en latin : hier-demain-aujourd'hui). Il est vain de savoir si je suis le produit d'une union ou porté par un nuage (né d'en-bas ou d'en-haut), 3 liés entre eux ou 2 en 1 (└┴┘ ou OO). Car je suis nu comme Abraham dans l'obscurité, créateur d'une grande prospérité, avec la lumière naturelle et intérieure, le tout simultanément (illumination intérieure ou lumière du monde : Joyce ne tranche pas mais les associe). Ainsi je suis "hek" (*hic*, ici, et HCE), la Vérité et le Temps.

Matthieu : - Quel est votre numéro ? 1.

Marc : - Qui te l'a donné ? 2.

Luc : - As-tu mis les centimes ? 3.

Jean : - Attention au propane ! 4. (Cette séquence peut se lire ainsi : l'Unique a besoin de se dédoubler pour se connaître lui-même, puis d'être trine pour se nommer, puis de pêter le 4 pour se révéler dans sa création).

Yawn-HCE : - Mrs et Mmes les téléphonistes, la fidèle "Fulvia" (fleuve ALP), suivant le cours de ce monde, a grimpé sur les collines (OO) pour chercher des hommes (en suivant un cycle : du haut, le nord, coule l'eau noire, qui remplit en bas la mare d'où s'évapore le nuage, etc.). Ou bien cette sorcière s'est dénudée pour tenter l'étranger, alors c'est elle qu'il faut incriminer si un homme a péché. C'est elle le pourquoi (*warum*) de ma perdition. Je l'ai aimée, j'ai souillé ses dessous et l'ait fait pleurer. "O my lors" (*Lord* et *loss*, perte de sa virginité).

Matthieu : - Attraction.

Marc : - Répulsion.

Luc : - C'est le Tout.

Jean : - Pour les siècles des siècles !

Yawn-HCE : - Je l'ai traitée fermement en suivant son cours depuis la crique où baptisait Kevin, par "Hurdlesford" (le Gué des Haies : Dublin), jusqu'au Gardien (Dieu, l'océan). J'ai dressé mon poteau, un trident (└┴┘), pour faire reculer la mer. Puis je l'ai abordée avec mon vaisseau normand, ma fiancée "baresark" (l'arche nue OO, et *berserk* la fureur guerrière) et je l'ai connue. Tonnerre et déluge (coït). J'ai mis mon arche (┌┬┐) sur elle (allusion à Strongbow le conquérant), "Galata" (Gaïa, Thalatta, et Galatée la nymphe), pour nous unir en un maelström (OO). Elle ressemblait à une reine et je l'ai nommée ALP. Je l'ai installée dans sa chambre. J'étais sa montagne, elle ma rivière (*Loreleï*). Une trinité (les 3 soldats) a connu ma dame, mais je suis leur "sumbad" (somme, Sindbad, et *Ad sum*). J'ai bâti des cités par amour pour elle et l'ai affranchie et couverte de vêtements de toutes les couleurs. Sans écouter ses larmes amères, j'ai pénétré son con, puis l'ai peinte (Léonard), chantée et écrite (Synge). J'ai apporté la stabilité, chassé 7 plaies et 12 sentiments tristes (le soleil traverse 7 jours et 12 mois). J'ai apporté la paix pour mes lunes (OO) et ma frigide chérie. J'ai électrifié le pays avec elle, créant un arc-en-ciel, couronne de ma "munipicence" (munificence, concupiscence, municipale). J'ai nagé en elle, 1 et trine, comme Tom Sawyer dans la rivière Oconnee. Son intelligence est faite de pensées utiles (plus pragmatique que rationnelle). Ma *Bible* révéla son triomphe païen, avec Adam, Noé (et Guinness) et le chameau (┌┬┐). Je suis à la fois 2 et 3, Jésus et Dieu et "processus prophetarum" (l'Esprit qui parla par les prophètes). Moralité : lisez le livre.

Matthieu : - Il n'est pas complètement nul (la défense d'HCE commence à convaincre).

Marc : - Mais ses membres ne le nourrissent pas.

Luc : - Il faut collecter sa semence.

Jean : - Patrick arrive en bateau (pour prêcher pour HCE).

Yawn-HCE : – Puis je l'ai nourrie (liste des nourritures), lui ai offert du maquillage. Et dans nos appartements, nous devisions avec nos invités (4 hommes et 4 femmes = 8, soit OO). Elle dansait pendant que je chutais (Humpty-Dumpty) dans ses loopings (OO). Une nuit elle s'est réchauffée avec moi. En Junon (avec ses paons, *peacocks*), elle domine, mais en "Rideau Row Duanna" (Rhonda : OO, et le voile de Maya) elle s'exhibe. Le "pantocreator" (Pantocrator et créateur de *panties*) passe entre ses cuisses pour faire l'arc-en-ciel. J'ai rêvé pour elle et réalisé des projets, *the house that Jack built* (*FW*). J'ai annoncé l'évangile du Verbe et de la volonté, pour l'arraisonnement des ressources naturelles. Second Adam, j'ai creusé un canal et illuminé ses berges (OO). J'ai construit la ville à la campagne ("Urbs in Rure"), un observatoire et des WC (typique des cultures romaine et protestante selon Joyce). J'ai créé des universités. Je fus inscrit sur la pierre de Rosette en hiéroglyphes, grec ancien et moderne. "triscastellated" (└┴┘) et "bimedallised" (OO). Après 7 jours et 12 mois, par le cycle de Vico, je coïncide (retour cyclique). A dos de chameau (┌┬┐) je fais le tour de mon monde (les 4 étapes représentent HCE étendu sur le monde entier). Mes fils sont les briques de mon arche franc-maçonnée. Descends, Sagesse céleste ("Hagiasofia of Astralia") dans tes lettres ("absedes") et ce monde tombeau. Shaun marche et Shem écrit, autour du silence et du trou. J'ai appelé 12 apôtres : apportez ma paix, des enfers au ciel et réciproquement (dialogue du haut et du bas). Mes 7 vents ont soufflé pour elle, fait tomber la tour de "Blabus" et inspiré le voyeurisme (Suzanne et les vieillards). J'ai réformé mon Eglise pour elle. J'ai tonné pour sa gloire, j'ai lavé ses fautes et apporté la lumière ("oriel" est Uriel, l'ange de lumière) avec les évangiles et le Christ. Et elle a enfanté l'humanité (*Ali Baba et les 40 voleurs*). Qu'ils soient tous honorés.

Les 4 : - "Hoke !" (OK, hoquet, HCE, *hoc est corpum meum*, écoutez !).

Yawn-HCE : - Avec les bénédictions, j'ai appris à Anna l'alphabet : oyez ! J'ai crée pour elle rues et carrefours, j'ai posé la pelouse et les 7 merveilles du monde (les jardins suspendus de Babylone, la pyramide de Khéops, le mausolée d'Halicarnasse, le phare d'Alexandrie, le colosse de Rhodes, la statue en or de Zeus à Olympie et le temple d'Artémis à Ephèse) et d'autres œuvres à sa gloire (*Gloria in exelsis Deo*). J'ai planté pour ma fille ("lisbing" : lesbienne car double) une vigne cernée d'ormes (╚╩╝), avec ponts et aqueduc (╔╦╗), un *Magazine Wall* (la chute : *fimfim fimfim*). J'ai brassé pour ALP, pour chasser son spleen. Et j'ai sorti pour mon "eblanite" (dublinoise) mes étalons, pour une parade nuptiale. Devant les "yahoomen" (dans *Les voyages de Gulliver*, les Yahoos sont des hommes primitifs, méprisés par les chevaux Houyhnhms qui forment une société raffinée mais totalitaire), mes chevaux hennissent comme des Houyhnhms pour Rome et le Roi (les bruits de la ville). Et les chevaux et les mules paradent pour son plaisir et elle rit au claquement du fouet. (Les ordres d'HCE aux chevaux représentent la volonté masculine qui domestique la nature, donc la femme. Cette culture chevaline évoque les Houyhnhms et le protestantisme, qui favorise une culture urbaine, alors que le catholicisme reste rural).

Les 4 hennissent (les évangélistes portent la bonne nouvelle d'HCE mais sont aussi les 4 cavaliers de *l'Apocalypse* annonçant le ricorso).

Chapitre 16 (ricorso) : La chambre à coucher

(Les chapitres sur Shaun étant terminés, la nuit redevient obscure. Nous retournons dans le rêve d'HCE comme au chapitre 11. Mais le rêve s'épuise tandis que les éléments réels acquièrent plus de présence. Dans le ricorso de l'âge des hommes, tout n'est plus que spectacle et simulacre. Les narrateurs sont les jumeaux, ce qui signifie que la personnalité d'HCE est à nouveau scindée).

Qu'est-ce que c'était que ce brouillard (le discours spirite d'HCE) ? Retournons dormir.

Combien de fois avons-nous vécu ? "Yes" (dans le flux).

Cette nuit, les jumeaux dorment, les 4 sycomores (Mamalujo) se dressent avec leur "blowreaper" (Shem le souffle et *Jack-the-Ripper*, mais aussi l'âne en *Blaue Reiter*, mouvement artistique allemand), aux "pussycorners" (les 4 coins du OO ou du lit). Avec l'âne et "Gus Walker, the cuddy" (Jaun devenu le cadet) et le pauvre vieux "boosy cough" (Dion Boucicault : HCE) en 7 villes. Il sont ravis par l'enfant "Kevin" (Shaun), fils de Marie, qui sera un jour chef d'un chœur (angélique), et qui sourit dans sa voie lactée (éjaculation). Mais ils sont effrayés par "Jerry" (Shem), qui finira moine, et qui marine dans ses excrétions ("spirits" : spiritueux et l'Esprit) en hoquetant.

Isabelle rougira durant la journée en passant du blanc de l'innocence au rouge du péché (premières règles) puis, après "Holiday, Christmas, Easter" (HCE) à l'orange de la vieillesse. Les 4 l'aiment, avec ses couleurs perle, abricot et vert (couleurs de l'Irlande ou des vertus théologales, Isa étant l'Eglise), l'enfant de l'arbre (Yggdrasil, soit HCE+ALP) (allusion à Daphné qui échappa à Apollon en se transformant en laurier) qui un jour appellera l'homme à l'amour mais pour l'instant dort paisiblement.

Chaque nuit, le vigile *Have-a-look* Sistersen (Shaun) fait son tour, mettant sa bouteille dans un trou, réquisitionnant les restes d'une *Walpurgis Nacht* (le chapitre précédent).

Une nuit, Kate rêva avoir entendu un coup à la porte et descendit voir si c'était "Schweeps" ou Shaun-the-Post avec un télégramme de HCE, ou bien les 4 cavaliers de l'*Apocalypse* (et 4 points cardinaux). Puis elle entendit un bruit et tomba effrayée, avec les genoux (OO) qui claquent, comme si elle avait vu la colère du grand roi de la Montagne (Yavhé) ou un fantôme sortant des toilettes, tout nu avec de grands yeux blancs (OO).

A chaque session, les 12, fidèles à "fox" et "geese" (Parnell et Nora, 2 grands pécheurs !), jugent par référendum HCE coupable de "fornicolopulation" avec sa blanche fille, qui sur l'herbe verte avait une belle carnation (les couleurs trinitaires). Ou bien il se serait déshabillé (*deretano* : derrière en italien) pour s'exciter et déféquer, quoiqu'il insista pour nier la transsubstantiation (il n'est pas dans la substance qu'il vient de produire !). Après quelques pintes de Porter, il vomit et exhiba son nombril et l'autre côté. Faut-il mettre notre ami derrière les barreaux si, comme Adam, sa volonté (créatrice) s'est exaltée ? (c'est l'avocat d'HCE qui parle). 3 mois de prison pour ce "Jeroboam" (roi et bouteille). La sentence sera appliquée demain par "Nolans Volans" (équivalent du non-lieu du chapitre 4), au nom du Père et *Hail Mary*, du Fils et des 7 couleurs, et du "hurlyburlygrowth" (*Holy Ghost* ; à la trinité masculine se mêle la trinité féminine créée : Marie, les couleurs et le charabia du texte). Amen, dit le "Clarke" (clerc, et Edmond Clarke, l'avocat d'Oscar Wilde).

Les 29 filles s'amusent et pleurent leur Shaun, heureuses d'être malheureuses.

Sur le lit du jugement, Albert et Victoria, notre père et notre mère, dorment.

Un cri.

Où sommes-nous ? Et quand, au nom de l'Espace ?

Je ne vois pas.

Dans la maison. La chambre à coucher. Au mur, le manteau d'Adam. Au nord, une fenêtre. Au sud, des lits jumeaux. Une chaise avec des dessous féminins et des vêtements masculins ("corduroy" : HCE-Mark). Une image de Saint Michel terrassant le dragon. Table, lampe, etc.

Un temps.

Acte 1 du spectacle idiot.

Gros plan.

Homme en bonnet de nuit. Femme avec bigoudis. Position : homme excité sur femme apeurée. Action !

Un cri de garçon. Elle se lève.

Elle marche.

Par la mère Pocahontas et le père Finn, elle jaillit comme un fleuve avec une lampe. Son compagnon ronfle.

Le couloir.

Plans sur les murs, escaliers, chambres.

La vieille "humburgh" (HCE en maison ou ville) semble morte. Mais elle ressemblera bientôt à la tête de Porter ou à un château (└└┘). (Les allusions aux échecs depuis le début du chapitre, "gambit", "rook", ici "chequered", suggèrent que les personnages sont des pions : roi, reine, etc. Evoquent aussi une loge maçonnique et l'union du masculin et du féminin). Le cri vient-il des enfants qui jouent à l'étage ?

Quel artiste, celui qui a construit cela (le Grand Architecte) ! Une cloche réveille "Boggey Godde […] airwaked" (Dieu-HCE). Stop, dit-il. Sa maison est à taille humaine, ou hantée, "Yesses" (oui et Jésus). "Nogen" (Personne) est enterré dessous, et son esprit remonte comme le génie de la lampe d'Aladin, "bloombiered" (en

fleurissant, Barbe-bleue et Bloom). L'ensemble forme la Belle et la Bête. Soyons-leur reconnaissant. (La maison est un corps, chair féminine hantée par le père Personne, feu-follet du cadavre de Finn).

Les Porter sont-ils de braves gens ? Oui. M. Barthélemy Porter, avec sa chemise de maquereau, est un bon père, et Mme Porter une mère aimante. Une famille unie comme clé et serrure : le *Masterbuilder* et son flux ("Porto"). Ils sont issus d'une vieille famille, de A à Z (alpha et oméga), un peu divine, avec serpent et pomme.

Il y a 2 chambres pour Tom et Tim. L'un fut l'autre et vice-versa. Dans une chambre dort une chatte (Isa), nommée dans tout le "noveletta" (roman-nuage) : "Buttercup" (vase ; plus bas "beautycapes" suggèrent les lettrines de Lucia), un nom charmant comme un philtre d'amertume (le philtre d'Yseult). Son miroir lui montre sa meilleure amie. Elle a la grâce d'une déesse grecque, d'un héliotrope ou de Marie ("Charis" : la charité), digne du *Décaméron* de Bocacce. Elle répand ses "virginelles" (28 lettres) qui produisent des mythes. Mère des mots, j'aimerais voir son Verbe incarné. N'approche pas, "ghost" (fécondation de Marie). C'est la dormition (mort de la Vierge ; Isa dort). Le matin, elle croira que ça lui est arrivé (la fécondation spirituelle ou les premières règles). Seule, joue-t-elle avec sa chatte en babillant (les lèvres de sa vulve se confondent avec celles de sa bouche, et l'urine avec la parole) ? Comme Marie, avec des sons comme des pétales de roses. Elle deviendra une Jézabel mais je la préfère en jeune fille en fleur. Pour Anna Liffey, faisons 3 vœux : qu'elle garde 72 ans son "chrysming" (charisme, et chrisme donc la foi) ; qu'elle ne passe pas au rouge tant qu'elle est blanche (le passage à l'âge adulte, avec une allusion à *La Lettre écarlate*) ; que "Whoam" (*I am Who I am*) la protège. Elle est plus prometteuse que les autres filles. ("plikaplak" évoque les premières gouttes de pluie du nuage).

Dans la seconde chambre dorment les jumeaux, liés comme "two maggots" (le café parisien préféré de Joyce). Il y a "Frank Kevin", sur le ventre (┌┬┐), agneau de Dieu, ange qui souffle du clairon, image de son père. Il nous quittera à cause des Danois pour aller en Armorique (comme les Bretons, Tristan ou Arthur). Il est beau comme un dollar, "eunique" (unique et eunuque). J'espère en avoir un aussi mignon que lui, mais chut !

L'autre, sur le dos (└┴┘), pleure dans son sommeil en mordant son oreiller. Son livre d'images salaces est composé de ses larmes ou en pissant l'encre : il est Shem, Job, Joyce, pipi, caca, Patrick, Jérémie, Jésus. Vous ne verrez pas ce qu'il tient dans sa main gauche (son pénis-stylo). Quoique pâle comme Lord Byron, il est noir comme William Blake, car c'est avec ses intestins qu'il écrit à sa fiancée. Ou avec sa transpiration. Les 2 frères sont l'orme et la pierre, "Jerkoff and Eatsup", fourmi et cigale, "rosengorge" et "greenafang" (rouge et vert, et blanc comme la chouette Harfang, voire Rosencrantz et Guildenstern puisque HCE sera "homelet" en fin de chapitre). Les pleurs ne devraient pas venir de la chute de l'homme mais du "divine scheming" (la création divine et celle de Shem). Alors sois un homme si tu veux t'incarner (c'est Mme Porter qui sermonne "nyche"). Le jour du départ arrive, adieu "kerryjevin" (Mme Porter retourne se coucher). A demain !

Mon jumeau, voyons maintenant Mark. Sa raie cache la femme (dans OO, les traits └┴┘ sont HCE). C'est "meseedo" (à lire mi-si-do, donc en notation anglaise : E-H-C ! et *seed* : semence, voire Megiddo la bataille qui inspira l'Armageddon). Connais-tu "Helius Croesus" (Jésus-Christ avec Hélios, le Père, et le Saint Esprit prolifique comme Crésus), l'éléphant du zoo (blanc et or, l'éléphant est le pape), une vue du derrière du parc (toujours OO ou └┴┘, le cul d'HCE). La route centrale divise le parc en 2 sexes (la raie de OO dessine la vulve d'ALP ou le phallus d'HCE). Sur une proéminence (phallus), le pouvoir temporel, sur l'autre le pouvoir spirituel. Autour : une touffe qui cache les "gentlemen's seats" (WC et OO). Une résine en coule qui forme des mots. Ecoute ! C'est une histoire d'arbre : olivier, *Tanenbaum*, etc. dont les feuilles sont les pages "Hystorical" que noircit Shem le serpent. Au fond du parc, ne pas tomber dans le Trou d'Enfer. C'est sombre entre les 2 (fesses), et ça donne des idées de masturbation, mais les "banders" des *Metropolitan Police Forces* y descendent le Mercredi Saint avec leurs meutes de loups. "Ulvos" (loups et vulve : OO ; l'anus du parc est le Golgotha pour HCE-Parnell).

Pourquoi trembler quand je mets ma main entre tes genoux (dans le trou entre OO, le père "mark" ou "Amsterdam") ? Tu trembles, Jerry, Mercius, ombre (o*nly the Shadow knows* : leitmotiv d'une émission radiophonique d'Orson Welles), bouffon de cette "jibberweek's joke" (*FW* comme blague du *Jabberwocky*). Silence ! Tes oreilles sont les miennes (les 2 sont unis).

Musique. Tonnerre.

Tu rêves, chéri (dit Mme Porter à son fils). Il n'y pas de méchant père dans la pièce. Le bon père ira demain au travail. Voici 2 tapes sur tes fesses.

M. Porter : - Il ne dort pas ? (en espéranto).

Mme Porter : - Chut, il dort.

M. Porter : - Quel était ce cri ?

Mme Porter : - Des paroles d'enfant.

C'est ton imagination. Marche, Shaun, que le vent pousse ton tonneau avec le courrier pendant la nuit.

En passant par Lucalizod, arrête-toi à l'auberge. Les elfes du clair de lune (les 28) s'éclaireront pour toi.

Dans la chambre se tient une cour de justice avec les 4 sénéchaux et leur âne (l'ânesse de Balaam), le vigile Sistersen qui fait la tente (il bande au lit), Kate, les 12 qui font un tour et reviennent (cycle annuel), les 28 cloches, la veuve-mère, les jumeaux, le compagnon de la veuve et Isabelle. La cour se tiendra au matin.

- Vois, ils te regardent. Tourne-toi, gros porc indélicat (en espéranto).

Quelle vision quand il entre (HCE au tribunal) : quel roc, quel cul ! J'ai peur de ses parties bestiales et de

son poteau dressé ! Seigneur des échelles (ou des lettres) ! Lis la légende : père du brouillard et représentant des disparus. De l'obélisque (phallus) à l'office du général (⊔⊔) puis du mémorial Wellington (cloaque) au pont de Sarah (⊓⊓) : ça dessine un homme. Ou 2 cascades (OO), ou un tête-à-tête (⊓⊓ et ⊔⊔), ou une effigie royale, ou Humpty-Dumpty (en coquille brisée). De ses pendentifs (OO) provient son flux qui, avec sa reine, engendre ses enfants et ses vassaux, jaillissant et produisant *Work in progress*. Il vient, dans le combat des contraires (Nolain et Bruno), avec sa meute. La chasse commence avec "Plentifolks Mixymost" (la foule et le pape). Les contraires se combattent (York et Lancastre, guelfes et gibelins, etc.). Voici ALP qui s'anime, rie et fait tinter ses plurabelles pour la paix. Les plurabelles jaillissent de sa bite (*dick*). Les frères ennemis s'apaisent et font silence quand "Cloudia Aiduolcis" (le nuage de douceur pleuvant un *Gloria in Exelcis*) tombe en pluie ("yes" et "no" suggèrent le flux maternel et le trou paternel). Merci pour ce flot de grâces, de larmes, d'argent et de cloches. Notre maire se dresse comme un menhir, cul (*fanny*), bite onaniste, avec ses bottes de Wellington, sa canne (pénis), son auréole, ses 12 apôtres, ses 7 attributs (couleurs, vertus, péchés), et s'agenouille pour accueillir le Roi. Lève-toi (dit le Roi), Humpty-Dumpty, Earwicker, sois multiple. Comme Swift, il adresse au Roi un discours qu'il lit sur un papyrus enluminé et s'avère brillant et drôle (le Roi est le Révérend auquel est destiné FW). Les carillons sonnent (14 paires : les plurabelles) pour HCE et pour le renouveau (Pâques), pour les 2 filles et la Trinité. Heureuse église qui fait un pont entre les antipodes (Camberra et New-York) avec le pénis-parapluie (⊓⊓) de l'évêque de Dublin. *Benedictus qui venit in nomine Domini*. On embarque avec les animaux (dans l'arche-Eglise). On chante avec Finn, fin saoul : *for he's a jolly good fellow, that nobody can deny*. On cuisine le poisson pour CHE. Les acteurs se produisent comme 2 "genitalmen of Veruno" (testicules : OO), Bruno et Nolain, par amour de Rhonda (OO) la rose. Ils se querellent pour elle, comme les héros de Dion Boucicault ou Tyrone Power. Leur musique cache le silence de la nature. Il y a des danses, des feux d'artifice et des retombées en neige, pour le Roi, au crépuscule. J'ai entendu dire hier qu'il viendrait demain et il ne vient pas ; mais souviens-toi que c'était hier et qu'il y a toujours un lendemain (chez Thot : dans la mort ou l'écriture). Amen.

Vrai ! M. Porter a-t-il la santé ? Merci, il est dans une forme herculéenne. Il soutient toute une littérature sous son tablier. M. Porter est-il marié ? Oui, ce père de famille est marié depuis longtemps, et il apparaît avec son "mic son" (Michel, micro et miction), ses 2 fils (testicules), et une raie entre eux. Je suis sérieux.

Allons nous promener au n°1 de Sarah (Abraham, donc HCE). Elle illustre notre route : 2 zéro (OO) entre "ford" et "hurdley" (*ford of the hurdles* : Dublin) dans la forêt sacrée. Attention, crocodile (après l'éléphant plus haut ; Phoenix Park est à côté du zoo), voilà le voleur de cœur (Tristan). Cherche les lumières qui éclairent le chemin comme des brindilles, des marques sur les arbres (runes), "tantrist spellings" (Tristan a ainsi marqué son chemin tantrique pour Yseult). Un message sur l'orme (Shem) : suis les runes pour me retrouver. Ils nous amènent à "trysting" et "sold", "sad one" (triste-un) et "Ziod". Mon chéri (dit Yseult), tu meurs et il fait sombre (Diarmaid, prototype celte de Tristan, représentait la lune). Mon Isabelle (dit Tristan) est verte, blanche et rouge. Moi, Pépette (dit Yseult), je dois pleurer de tristesse : "O, peace" (Isa pisse la pluie et va prendre la place d'ALP dans le lit de la rivière et le lit conjugal). Pourquoi soupirer, ma douce (demande Tristan) ? Je suis désolée (dit Yseult) de pleuvoir dans "saarasplace" (Sahara et la place de Sarah qu'elle va prendre). Ecoute ces voix (la musique de la miction). Je les entends (dit Tristan) : c'est HCE et ALP.

- Il s'est calmé.
- (???… Wilde, Twain, *heaven*…)
- *Sister*, (Shem s'adresse à Isa), crée-nous dans ton flux ("slee" est le bruit de la miction qui se perd dans le sommeil, *sleep*).
- Silence, la fille (Shaun marmonne dans son demi-sommeil).
- Bruits du matin. Réveille et érection. Sacrifice.
- Ecoutons l'histoire (pissée par Isa) !

Nos jumeaux du monde des rêves travaillent dans les mines, grottes, etc pour extraire l'homme nouveau de son hibernation, et arracher des diamants avec leurs outils et leurs 4 mains (leur travail pour écrire *FW* et ressusciter HCE en explorant l'intériorité, voire retrouver les gemmes perdues par Lucifer dans sa chute). Votez pour votre club (le *Hellfire Club* ?).

- Attends
- Quoi ?
- Sa porte
- Ouverte ?
- Regarde !
- Quoi ?
- Prudence.
- Qui ?

Bonne vie, individu ! Tonnerre ! (les voix de l'inconscient ou celles du flux d'Isa se fondent en une voix individuelle quand tonne l'appel divin).

J'entends rien (écho de la fin du chapitre 8, le flux nocturne du rêve est celui d'ALP).

Voyons.

Le procureur prend la parole :

(Ce paragraphe, écrit en langage juridique présente une liste rabelaisienne d'incestes et de débauches au sein de la famille d'HCE, avec sa fille "Felicia" (la joie et *felix culpa*), ses enfants, sa femme, ses serviteurs, les 7 couleurs, les 12 apôtres et les 4 juges. S'y ajoutent des complications religieuses, conversions, hérésies, schismes, simonie, repentance et pieuse fraude. Le langage est réduit à l'exposition neutre des faits, qui s'avèrent particulièrement scabreux : nous sommes au plus bas de l'âge démocratique, la fidélité conjugale a cédé la place à la seule consommation sexuelle. Les faits proviennent d'historiens : Sir James Ware auteur de *The Antiquities and History of Ireland*, John Dalton, auteur de *History of the County of Dublin*, C. Haliday, auteur de *Scandinavian Kingdom of Dublin*, J.T. Gilbert, auteur de *History of Dublin*, Giraldus Cambrensis, historien irlandais du Moyen Age, et Luke Wadding, auteur de *Annales Minorum*). HCE a-t-il l'hégémonie et ALP doit-elle se soumettre ? (contestation des rôles sexuels traditionnels, et les hérésies refusant l'hégémonie papale).

Traduisez ça (*bradan* : saumon en finnois).

Voici le cas le plus commun de notre histoire de parapluie (┌┬┐). (S'ensuit un procès-verbal en langage juridique, dont la signification reste confuse). Deux firmes s'opposent sur un dépôt financier (le mariage, l'éjaculation ?), devant des jurés, tous nommés Doyle, et le juge Jeremy, plutôt Shem. L'accusé semble être HCE (qui est protestant). La firme Tangos (l'Eglise romaine) considère que l'affaire est faite. La firme Pango (le protestantisme) accorde peu d'intérêt au chèque (contrat de mariage ou sperme), préférant le cash. On fait témoigner une femme nommée "Ann Doyle" qui dit avoir fait fructifier des assignats blanc (sperme) au profit du Pape (Nicolas Breakspear, déformé en "Breyfurchs", "Brakeforth", "Breyfawkes", etc.). Elle propose de se réamalgamer (se marier après un divorce) mais le juge refuse car selon Thomas d'Aquin la femme n'est pas libre de contracter et le corps n'est pas une propriété. (Que faut-il y reconnaître ? La querelle entre l'Eglise d'Irlande et Rome ? Entre l'Eglise et la Réforme ? Plus probablement le droit que s'arrogea Henri VIII de divorcer pour épouser Anne Boleyn, en faisant rédiger un acte par un italien, Pépigi, dans le style anglais de William Shakespeare, l'Eglise d'Angleterre passant du catholicisme à l'anglicanisme. En latin, *tango* signifierait je touche et *pango* j'attache, *pepigi* au passé. Comme au paragraphe précédent, le sujet est la remise en cause du mariage à l'époque moderne, auquel s'ajoute l'épuisement de la foi chrétienne). Et blablabla.

Les parents ou Mamalujo : - Il soupire dans son sommeil.

- Partons.

- Il risque de se réveiller.

- Cachons-nous.

Les rêves vont protéger mon *Manneken Piss* (Shem), mes hommes forts (Shaun et HCE) (dit ALP).

- Au lit.

Le *Masterbuilder* est point de conjonction des contraires, porc et cheval (pécheur et conquérant). Voyez nos parents : l'arc (*bow*) et son "cunnyngnest couchmare" (nid et con, de ruse ou de cauchemar : OO), Finnegan et "Phenicia Parkes" ; elle est sa paralysie (Dublin selon Joyce) et lui son trou. Amenons-les à la lumière par la médiation de leurs enfants, comme ces Romains dont le nom est légion (donc cathos mais diaboliques) : "neoliffic smith" (Shem) et Marie-Madeleine ; suit une liste de qualificatifs pour le couple HCE-ALP, parmi lesquels : le conquérant (*norse*) et la terre, "humpered and elf" (111), "basal curse yet grace abunda" (Saint Paul : "Où le péché a abondé, la grâce a surabondé"). Ils se découvrent, s'accouplent, vieillissent et meurent (cycle de Vico). Ils se retrouvent dans les paysages, villes, etc.

Stop ! Le vent réveille les dormeurs.

"Oom Godd" (Mon Dieu avec le *Aum* hindou), qui est ce roi, ce Christ (et duc de Brunswick), qui tousse ? Relique d'un phare, Trinité, vêtu pour dormir dans la rivière. Est-ce "Misthra Norkmann" (brouillard, mistral, Mithra et Viking) notre aubergiste ? Oui, c'est HCE se dédoublant, encerclant sa famille (┌┬┐ en └┴┘ encerclent OO).

Et qui est le corps à ses côtés (ALP) ? Pour la fumée, elle astique la lampe. Elle verse le thé, gouttes de pluie dorées (lettres). Elle a léché les pieds du pont (┌┬┐ sur elle), puis recouvert HCE (└┴┘ sous elle).

Où vont-ils, l'homme-souffle et la femme-pipi ? Ils vont et viennent. Suit une nouvelle liste de qualificatifs pour le couple HCE-ALP. Il faut rénover cette *Bible*, avec "Goat" (*God, Holy Ghost,* et bouc : HCE), "Endth" (*earth* et *end* : ALP), *Mookse* et *Gripes*. Suivent les commandements, dont : "Love my label like myself" (Joyce se confond avec son livre), "Sell not to freund" (contre la psychanalyse). Qu'Earwicker t'apprenne à danser !

Que la Loi les assiste et facilite leur chute ! (pour Saint Paul, la Loi a engendre le péché).

(Une longue phrase énumère les actions du couple pour fonder la civilisation, avec leurs enfants). Ils gisent pour l'immortalité, jusqu'à ce que leur livre soit fermé et qu'elle "seegn" (signe, voit, et saigne : ses règles au ricorso) son "tour d'adieu" (HCE). Elle appelle, il écoute. C'est Isabelle dans la nuit qui appelle Finnegan à pécher à nouveau (il est argenté et elle dorée).

Ils sont "hydrocomic establishment" (HCE, barrage, brasserie) et ALP dans la ballade qu'Hosty a écrite.

Les notables ont réclamé vengeance contre leur patriarche, HCE et son cygne et toute la famille "Eyrewaker" (veillée de l'Irlande). Ils demandent des boissons gratuites en titubant dans les vignes de Finn Mac Cool, et rentrent chez eux en chantant *Sursum Corda* (chant précédant l'Eucharistie), entre décembre (Noël) et mars (les Ides, mort de César, et Pâques).

Ils l'abhorrent, ce tonnerre transgenre, autant loi féminine que conscience masculine, l'homme-archétype, qui se perd dans le flot féminin. Il est "happyass cloudious" (la *Via Claudius*, cul et nuage), un et trine, "monomyth", alpha et oméga.

De cet "hebdromadary" (7, et chameau : ┌┬┐), disons qu'il représente les hauts et les bas de toute la Création, Matière et Forme, le même et l'autre.

Oui, "he begottom" (Dieu et homme, *bottom* : OO).

Proposons un cliché de HCE. Qu'ils tendent l'oreille au flux ("desperanto"), fassent des enfants et des profits.

Nous devons les supporter, qu'on le veuille ou non, ainsi que le cycle des générations dans lequel nous pouvons nous regarder comme dans le miroir multiple de l'éternel retour. Il y avait à Dublin un constructeur et une femme qui le séduisit, et il construisit pour elle. Ainsi était HCE.

Montre-le nous enfin ! Sa face ou son cul ("Sidome" succède à "Gomorrha" plus haut). Il a bâti la métropole. Ses ponts se reflètent (┌┬┐ en └┴┘), sa bosse dessine ses yeux (OO), et son arc fait un "naval" (reflet : nombril). Sa raie (le détroit des "tartanelle") est entre les collines. HCE est "jovial" (Jupiter) dans ALP, son cauchemar ; il est Brobdignab (géants dans *Gulliver*) et elle "lylyputtana". Il repose "in peace" (mort, dans le flux).

Le flot d'ALP coule et la fera connaître en "Urania" (urine, Ur donc Dublin, et Uranus le Père). "Here's the flood and the flaxen flood that's to come" (*once upon a time and a very good time it was*… : le déluge alimente le récit-rivière). De la chute (déluge) à la dernière levée postale (évaporation), elle revient chaque année payer son tribut à l'Eglise de Pierre et Paul.

Quant à son roi "Willow" (saule : le roi Saül, et *will* : la volonté paternelle ou Shakespeare), elle en lèche la lampe pour récolter la fumée (l'Esprit et le sperme). Quand elle le regarde se dresser et trompeter à cause des "abbels" (pommes d'Eve ou meurtre d'Abel, c'est Dieu qui gronde), ça la titille. Elle minaude et lubrifie le chemin. Je l'aime (dit-elle), nous sommes comme 3 et 2 (*Tea for two and two for tea*) et nous ferons des bébés. Il a 7 vêtements et la rivière le recouvrira, jusqu'à ce que la poule Billy Doran en picore les morceaux (932).

Comment nous blâmer ?

Cocorico ! (l'aurore).

Ainsi sont-ils, la "belle" et son "beau". Avec ses enfants, elle tourne autour de lui (OO). C'est l'écho du cocorico. Nous nous unissons dans ce cycle qui embrasse l'univers. Merci à elle et à lui, paratonnerre prométhéen qui apprit à canaliser son flux (d'électricité ; Prométhée donna le feu aux humains). Venez tous ! Tout ce qui est vie née de la mort, Verbe, créatures, venez vous incarner pour elle, dans le "wake" de Dublin.

Humphrey et Anna ("Totumvir" : tous les hommes) s'unissent dans leur différence. "O yes !" (le flux coule). Cette chambre (de justice) est ajournée pour cause d'incontinence. Humphrey et Anna, faites du thé et un déluge.

Va dormir sans te "misturbing" (sa masturbation produit le brouillard). Les autres sont fatigués, qu'ils laissent là les querelles et aillent dormir. Isabelle parle à Anna (l'ignorante qui connut le buisson ardent et la pomme), Livia (la rivière), Plurabelle (les lavandières : *O Tell me more*…, les "maggies"). N'oubliez pas de payer, c'est un "homelet", pas un "hothel" (bordel-hôtel, et Othello).

C'est sûr, vieux !

Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes. Quand il viendra en ce point du temps, en chantant, le père qui prend les pucelages, avec sa veille femme, le constable Sistersen éteindra sa lumière (car le soleil se lève). Il retirera ses bottes et se couchera dans le flux à l'aurore, comme un hareng tandis que le vent soufflera dans les arbres (Shem-l'Esprit après le coucher de Shaun la lune).

C'est notre point de vue, à moi et "Jimmy d'Arcy" (Joyce-Shem en Jeanne d'Arc, fils de l'arc), qu'HCE était composé de 3 soldats, dans cette pantomime qui dessine l'image tournée contre le mur (les 2 faces de la même personne : les 3 soldats de la Charge de la Brigade Légère d'un côté, et rien de l'autre côté, Personne). Son point de vue est qu'il ressemble à une église du trou ou un bar sous-marin, dans notre pantalon (*trousers*). Il a posé une question à l'empire du serpent (le monde après le péché ; c'est Dieu qui interroge Adam et Eve) : qui a péché ? Est-ce les 2 jeunes filles avec sa canne à sucre ? C'est lui, notre père, "Mister Beardall" (*Masterbuilder*, barde, barbu). Nous le voyons vieux et sans défense, mais Isa va pisser en pluie sur l'herbe pour le représenter à nouveau, en union des contraires ("brown" après "Nowlong").

Qui va là ? La rosée, *Hail Mary*, l'homme noir, les 3 et les 2 ? La neige couleur de lune ou la fumée d'une explosion (aspects Shaun et Shem du brouillard HCE) ? Un nuage ou la pluie (aspects Isa et sa sœur) ? Tom (Hosty-Shem) sonne la cloche et Isa déluge. Ecoutez ! Entre nous, rien à écouter (trou entre les OO). Il n'y a que des arbres qui tremblent pour le Jugement Dernier (l'aurore).

Les 2 grimpent sur l'arbre qui se dresse et sont libres. Les 4, en femmes, chevauchent son phallus pour faire des centaines d'enfants (les 4 produisent du sens). Il s'enrichit et s'élève *Urbi et Orbi*, en faisant des affaires.

Comment gagna-t-il cet argent ? HCE en chutes et érections (les aléas de sa fortune) de générations en générations. Il chute par manque de souffle et perd son 1er pari (échec du 1er séjour de Joyce à Paris), mais les langues de feu le raniment (Pentecôte). Il brûle (buisson ardent, l'individuation d'HCE) puis il est inondé (déluge, le flot d'ALP) ("five" : 5 ; le compte à rebours final commence pour HCE). Les 4 construisent les murs de sa maison. Les 3 le trahissent. Les 2 font une brèche (1) puis le quittent. Enfin, ses distilleries explosent, répandant ses biens

(sa semence) en laissant cet "heptark" (roi de l'heptarchie anglaise, et arc-en-ciel) pleurer sur sa banqueroute.

Il a tout perdu, comme le phénix (qui ressuscitera). On se rappelle de lui en "chameleon" aux 7 couleurs. C'était sa dernière "march" (Ides de mars) sous l'arc (⊓⊓ avant de tomber ⊔⊔). Nous ne verrons plus son éclair. La rivière l'emporte.

Tel il était, sur terre et au ciel, mais grâce à ses lettres il reste le maître de la "firm" (brasserie et firmament). Adieu "Nuah" (Noé, nuage, nuit, nuée de Yahvé). Le jour approche. C'était un homme doux, honoré à Noël et à Pâques. Voici la 4ème position, celle de Jean (le ricorso, dernier chapitre), qui nous montrera l'interaction du masculin et du féminin. Voici l'aube. "Halp" et "Hun" sont unis et grondent.

"Tiers, tiers and tiers. Rounds." (les larmes coulent dans le fleuve de la vie et le monde tourne : le cycle va recommencer. Pourtant une 4ème partie va assurer la quadrature du cercle : c'est dans le 4 que se révèle – et se relève – le 3).

4ème partie : ricorso

----o----

Chapitre 17 : L'aurore

3 Sanctus (introduction à l'Eucharistie ; parodie des derniers mots du *Waste Land* de T.S. Eliot : "Shantih shantih shantih", formule des *Upanishad* signifiant paix en sanscrit, mais *sandhya* signifie mort. Les allusions au védisme, sont nombreuses dans le dernier chapitre : le soleil apporte l'Orient avec lui).

Appel des hauts vers le jour et la résurrection. Earwicker s'adresse au "bludyn world" (Dublin, l'Histoire sanglante ou les règles du ricorso). "O rally" (ralliez l'oreille, l'oralité, le haut, le O donc le trou du Père). Le phénix se lève (HCE-Shaun sort de l'eau ; les onomatopées évoquent un crachotement radiophonique et des agences de presse). Le brouillard s'estompe. Le vieil homme s'est relevé en dieu. C'est une insurrection du *Sinn Fein* ! C'est l'aube (parodie d'une publicité radiophonique : *Have you used Pears' Soap ?* avec l'analogie savon-soleil ; "Piers' aube" vaut pour Pierre et l'Eglise, Persse O'Reilly, et Padraic Pearse, martyr de 1916). Appel aux "Danes" (Danois, *day*) et à Finn Mac Cool, "The leader !" (le chef des Fénians, *the latter, the letter, the lieder*, et *Thalatta*). *Wake up !* Que Finnegan devienne une ballade, hors de son "humuluation" (humus). *Securus iudicat orbis terrarum* (conversion du Cardinal Newman). Confidence de l'Eglise : annonce de Pierre à Patrick : "genghis" (les 2 faces de l'Église : Jésus et le Pape autoritaire) est mort pour vous (*Guinness is good for you*).

Une main sort des nuages avec une charte (imagerie médiévale ; 2 HCE ; cf Ezéchiel 2.9).

Le semeur de lumière aux âmes endormies (*deaf-mute*, et *Tefnut*, déesse égyptienne de l'harmonie). Durant la nuit, Shaun (à l'envers car ricorso) porta le Verbe et Shem remplit son pot. *The Sun Up* se lève et parle.

Toi qui renouvelles le ciel par le feu (soleil ; ce n'est donc pas lui qui parle comme annoncé ci-dessus, mais probablement les 28 lettres ou les Dublinois dispersés, "scatter", que le Verbe doit rassembler). Arthur revient. Sois le Verbe à travers l'Espace ! Finnegan revient. Nous nous électrisons pour toi, notre ange. Sauve-nous ! Avec Marge, hors de notre "astamite" (mythe et Astartée, donc ALP, le flux du rêve), tu chasses comme Kali (bras = rayons). Jusqu'au Paradis, la ville du Soleil et d'HCE (Héliopolis, la Jérusalem céleste). Avec de l'eau (parole), on pourrait faire jaillir le soleil de ce *Dane's bottom* (laver le cul d'HCE pour le faire briller, anus = soleil). Les choses se clarifient. Le cul (*butt*) se lève. Ce qui vaut pour toi vaut pour moi, nous sommes "annew" (uni, à nouveau, agneau, anus et anneaux : OO). Nous chevauchons ("rosinost" : Rosinante) la colline ("tanderest stock" : *Tendres Stocks* de Paul Morand). Lug lance sa lumière au centre des cercles de pierres dressées (Stonehenge), au buisson (ardent) et sur la plaine d'HCE. Les rumeurs enflent en un fantôme gris (père d'Hamlet), ou un Danois : ECH humoristique en fromage et humus (donc création de Shem). Le coq (*gallus*) chante et la poule (*hen*) réveille "chantermale" (le coq Chanteclair, et Kate, *chambermaid*), les Porter et le serveur (Jo). Ainsi le jaune sort du noir (l'or du plomb, alchimie de Shem). Kate sert *All-men* (Mr tout-le-monde), le marin maudit par le tailleur, l'un et l'autre formant HCE. *The dumb speaks :* "Whake ?". Les collines sont dans le paysage comme mes 2 filles. Nous allons entendre les 29. C'est un long chemin pour bâtir la nouvelle Irlande : 32 (chute) aspects de l'Irlande. Conduis-nous, cromlech (Cromwell et Stonehenge : ⊔⊔, donc la vieille Irlande appelée à guider la nouvelle République). La théorie de Burton (sur la source du Nil) est "alpsulumply wroght" (en ALP le vrai et le faux se confondent), "Amsulummmm" (absolument, l'absolu contient *I am*, *Ad sum*, Aum, et rappelle le "Amtsadam" de Finn, et Yahvé appelant Abraham). Nous sommes sur le monument Wellington, avec HCE l'hétérogène, en 2 et 3, à chercher les générations oubliées.

Cocorico.

Laissons-le dormir !

Un oiseau chante. Ecoute !

L'enfant "aya" (*eye* : Shaun, *I am*) avait été kidnappé (par la Prankquean ?). Suit une liste d'attributs et d'actions de cet enfant, assimilant Shaun à HCE, parmi lesquels : sa scène de théâtre est une limonade (le flux de Shem), fils d'une chute, Patrick, le tonnerre, de "Tumbarumba mountain" (OO), Perceval et Lancelot, Stonehenge, la Trinité, le tonneau, "gygantogyres" (OO), Wellington et Napoléon, décrit par Giambattista Vico, *the pot calling the kettle black*, et "swift".

La ruse lui a permis d'achever son vœu (*FW*, le livre de la ruse, la dernière arme de Stephen après le silence et l'exil). Les gouttes-lettres et "Will" (la volonté et Shakespeare : le Père) créent un homme nouveau. Après le sommeil de la nuit, tout va changer (ou recommencer). Les pages des *1001 Nuits*, de l'*Edda* ou du *Livre des*

Morts, contiennent le flux de la vie. Grâce à Dieu dont les mots étaient au commencement, toute médaille a 2 faces, le sommeil et le réveil (la même chose, selon le point de vue). D'un côté (Shaun et phallus) le palais du Mookse avec bain et bazar (aspects sociaux et marchands, et le jour d'Allah), de l'autre côté (Shem et vagin) le *Coran* et le jardin de roses (aspects littéraires et religieux, et la nuit orientale). D'un côté ("apuss" : féminin) nourriture, mariage et "coushcoush" (sexe, maternité), de l'autre (masculin) commerce, travail et adversité. Tout et son contraire arrivent un jour. C'est une dialectique (*zigzag*), systole-diastole, valable pour tous (cf. article de Joyce sur William Blake de 1912 : "L'éternité qui était apparue au disciple bien-aimé et à Saint Augustin comme une cité céleste, et à Dante comme une rose céleste, se manifestait [à Swedenborg] sous l'apparence d'un homme céleste, qu'animerait un mystérieux courant divin circulant éternellement en lui, systole et diastole de l'amour et de la sagesse.").

Et comment ?

D'où vient ce vent ? C'est un courant d'air qui réveille le dormeur dans son dos (un pet et le souffle de l'Esprit), lui dévoilant le voile de Maya en 7 temps (les 7 couleurs du monde manifesté).

"Tom" (Shaun ; quelqu'un l'appelle. Il va répondre par sa situation spatiale).

La température est douce (Shaun-HCE se réveille). La nature est verte. Ils disent : tu as mangé le fruit défendu et péché le saumon (de la sagesse). Les objets sont à leurs places dans ton pantalon (OO). Le nuage de la nuit remonte le courant (ricorso), vers Victoria et Albert (sources africaines, et ses parents). Cette longue nuit est finie, voici le matin. Une clochette tinte : c'est l'heure de se dresser, de s'ouvrir comme un lotus. "Adya" (maintenant en sanscrit, *day*, et adieu à la nuit).

L'Europe rejoint l'Inde (le soleil monte à l'est ; les contraires se rejoignent).

Il y a quelque chose en lui de "supernoctural" (qui échappe à la nuit de l'Histoire et à la nature). Le pain et le vin ne changent pas (nous ne sommes plus dans le rêve mais dans la modernité) mais un "odder fellow" suit (l'Esprit, odeur, suit le Christ, pain et vin, et aiguise les sens). Ce qui hier a pourri doit être retourné, comme l'image sur le mur (pour que naisse une nouvelle vie). Tes derniers mots disent clairement, dans la force par la joie (slogan nazi, la clarté du langage viril de Shaun) : œil pour œil, dent pour dent.

"Tim" (Shem, le Temps).

J'écoute, *urbi et orbi*. C'est maintenant le flux du présent. Au 3ème top, il sera exactement l'heure de l'union du jour et de la nuit, le Mahamanvantara (grand cycle hindou) de HCE et ALP, le père-cul et la mère-pipi et leurs enfants et tout le reste.

Bien, "Time-o'-Thay", mais où ?

Quelle heure (question du cadet à HCE au chapitre 2) ? Regardez le chemin de notre père qui est au cieux, de notre mère, des animaux, du serpent qui rampe dans le trèfle. Les bouleversements (de la nature) s'étant estompés, les terres et les mers se sont stabilisées en cycles (naissance, mariage, mort et *wake*), et les organismes se sont développés. Maintenant j'ai mal au ventre, merci de m'indiquer une auberge.

"Tip" (le dépotoir de Kate). L'enseigne de *Browne and Noland* (éditeurs : Tim va pouvoir déféquer son œuvre !).

Où : le nuage CHE s'est accouplé avec la rivière, et le bois (Phoenix Park) regorge de richesses pour l'humanité. Le brouillard (en-bas) et le nuage (en-haut) forment ce lieu, pantomime (spirituel : *Geist*) de l'homme et la femme, du roi (⊔⊔) et du cheval (⊓⊓), "Father Times and Mother Spacies" qui font chauffer la bouilloire avec leurs bas-ventres.

L'étendue d'eau (ou la poule) d'HCE (ici en Polycarpe de Smyrne, Père de l'Eglise et martyr du 2ème siècle, et carpe) est Anna Livia, Sarah ou Marge, entre les Poissons et le Sagittaire (autant rivière que Voie Lactée, ALP est le flot du Verbe, qui s'est incarné à Noël, sous le signe du Capricorne entre les Poissons représentant le flux féminin et le Sagittaire l'agressivité masculine) : c'est "hiarwather" (Earwicker, union de l'air et de l'eau, et Hiawatha l'indien), la rivière des générations issues de Finn et Anna à Baile Atha Cliath (Dublin), le royaume de "Alieni" (l'Autre : Dieu-Shem-Joyce). Elle a pour sources les chutes Albert et Victoria. "Caughterect" (cataracte ; l'érection d'HCE s'associe au déluge qui féconde le monde pour un nouveau cycle. Le masculin et le féminin sont unis). Un amandier vert pousse ici (HCE), avec des fleurs (ses filles) et des fruits (ses fils), et une pierre tombale (Shaun) en forme de cul (⊔⊔) recouverte d'un tablier de boucher (Shem) : c'est HCE ("Hircus Civis Eblannensis" au chapitre 8) avec sa femme, ses fils ("shame rock") et ses filles, communiant en son saint mystère. C'est un yogi nu, habillé de "sundust" (poussière de soleil, et *Sunburst*, le drapeau fénian, d'azur au soleil levant). Son pénis est pour le four d'ALP.

Elève-le, "loke" (Loki ou Loge, dieu du feu : union de Shem et Shaun dont l'écriture relève HCE), notre Lac Léman gris (HCE), notre cité (l'Atlantide), *urbi et orbi*, hors du sommeil et des eaux d'Irlande.

"Lough" (dans le Lough Neagh, et *laughs*, rires).

Oh, les filles de Diarmaid, voici "Asthoreths" (Astartée la déesse, et Astaroth, un démon : Shem et son flux d'écriture, ou HCE et ALP unis). La Terre est transfigurée.

Les filles des collines répondent, les 28+1, campanules qui appellent Kevin.

(Les maggies en églises des alentours de Dublin, dont Pépette, la double Isabelle).

Dévotion.

C'est ainsi qu'il faut le nommer (par une joyeuse cacophonie).

Les jeunes filles tintent pour lui. C'est Kate (l'Eglise). Oublie tes peines et irrigue tes pélicans (symbole du

Christ donnant son sang ; allusion ici au baptême pratiqué par Saint Kevin de Glendalough). Un "austrologer" (Logos du sud : Jésus ou Rome, et Ostrogoth de l'est) t'a mandaté (pour baptiser).

Ce n'est pas le gringalet (Shem) mais Shaun, belle fleur agitée par le vent (de Shem).

L'air (l'Esprit) porte l'inspiration de la parole ("imparticular" : excède tout particularisme).

Voici *Caoimhgin* (Kevin en gaélique), dans le flux de la parole de "Roga" (OO?), semblable à Jérémie, à Jésus, porté par l'âne des 4. Il est interrogé par un reporter, Mick, un *doomsday* (Jugement Dernier). Les articles : funérailles d'une caricature de cul (⊔⊔) révélée par une chambre noire, "Dutch Schulds" (épaules d'HCE : ⊓⊓ , et le célèbre gangster abattu par la police) (les autres titres évoquent le lynchage d'HCE puis sa divinisation en Bouddha). De Londres, voici un norvégien ("mild" suggère Tristan et "wave" le sigle de Shaun), espérant tomber dans les 29 et apportant le petit-déjeuner avec le soleil. C'est Shaun-the-Post (avec le thé de Shem et 7 attributs : c'est le nouvel HCE) avec le courrier du "emerald dark winterlong" (l'œuvre au noir du luciférien Shem, la nuit, l'hiver ou l'histoire). Les 4 (huissiers) viennent constater l'adultère de "shee" (Kitty O'Shea) et celui qui dort avec la mauvaise femme (Parnell), lors des Ides de mars (lynchage de César-Parnell-HCE). L'homme était étourdi par les lettres, en 7 teintes de gris, victime du cadet ("pipe" *curse*) ou d'une embuscade, avant de devenir une cité (⊔⊔). Au milieu des fées (les 28). Hyacinthes et héliotropes (fleurs solaires : renouveau, érection). C'est un placard (luthérien) sur la porte d'une église "cuthulic" (cul : ⊔⊔ , et peut-être *Cthulhu* attendant son réveil !). Où est notre bien-aimé (HCE repose dans les fleurs du langage, donc dans le roman).

Kevin, "iconostase" (icône et hypostase du Fils) sur les "vitroils" (vitriol, acrostiche alchimique en 7 lettres, et vitraux : les scènes suivantes proviendraient des vitraux d'une église, illuminés successivement par le soleil matinal), travaille à sa légende, au service de la lumière. Bien que le vin soit tiré, la taverne de CHE n'est pas encore ouverte pour la messe d'HCE-"Malthus". Ce n'est pas encore l'heure des *Hail Mary full of grace*, ni des mâtines. Les tramways et autres bus (du langage) vont bientôt circuler. Parle, Shem, hagiographe de l'Eglise, ou "aubrey" (Beardsley).

Oyez ! "Oyesesyeses" (*I am Who I am* au féminin : la parole du Père est le flux de la Mère, voire sa jouissance). Annonce de *I am Who I am* à l'état libre d'Irlande, aux *1001 Nuits* et à la terre entière.

A propos de Kevin, serviteur et fils de Dieu, né de l'herbe (de l'humus d'HCE), tombé puis guéri avec le printemps (comme HCE), par amour de la connaissance de l'unité dans l'altruisme (et de l'égalité des hommes dans leur multiplicité ; et l'union de la multitude en chaque sujet parlant). "it may again how it may again" (*I am Who I am*). Laissons les 4 saisons (le monde), *Dear Dirty Dublin* (la civilisation), le charbon (les biens terrestres), *Dirty Nelly* (célèbre prostituée, donc les plaisirs de la chair), et tous les "messy messy" (*mishe mishe* en désordre et faux messies) pour "douche douche" (*tauftauf* et baptême, et érection du Duce), la vie et les miracles de Saint Kevin.

Sur l'Irlande encyclique (catholique, cyclique et encerclée par la mer ; ce paragraphe insiste sur la centralité de Kevin en tant qu'il devient le Fils de Dieu et occupe donc une place axiale, celle du trou paternel. Les "Y" rappellent Yahvé), les anges (les 9 ordres du Pseudo-Denys : anges, archanges, vertus, puissances, principautés, dominations, trônes, séraphins et chérubins) fêtent leur Christ Kevin, qui vient avec son autel portable reçu quand il épousa la Croix (les 7 sacrements : baptême, communion, Eucharistie, confession, extrême-onction, ordination et mariage). Aux couleurs vaticanes, il vient à Glendalough, au croisement de 2 rivières (OO ; Kevin s'installe au centre, dans le trou), sur un lac, avec son autel-baignoire. Les forces centripètes l'attirent vers l'épicentre du lac "Ysle" (une île et Yseult), bien que les eaux soient "ventrifugal" (la parole jaillit du centre). Au centre de l'île : un petit lac et une petite île, sur laquelle Kevin s'installe, oint son autel-baignoire, prie et fait pénitence, demande les vertus cardinales (force, prudence, tempérance et justice). Il creuse un trou, 7ème cercle, s'agenouille 7 fois, prend 7 mesures d'eaux, puis, avec une joie païenne et chrétienne, pose sa baignoire et la remplit (en urinant). Il exorcise l'eau (et sa sœur) de la baignoire. Aux vêpres violettes (le soir), Kevin "Hydrophilos", s'assoit dans la baignoire de sagesse comme un docteur de l'Eglise universelle, et médite sur le baptême et la régénération par l'eau. "Yee" (Y de Yahvé et *yes* : l'urine de Molly, le flux d'ALP).

Nota Bene : la vue des 3 "Benns" (monts en gaélique et fils en hébreu) derrière le "bald […] end" (cul d'HCE : ⊔⊔) engendre le doute ("hume" : philosophe du scepticisme et disciple de Berkeley qui apparaît plus loin). Ils dessinent les contours de la ville (OO) et leurs pleins entre les déliés sont la féminité (le contour ⊔⊔ est masculin et l'intérieur féminin : OO). *Felix culpa*, le couple est une "fairypair" (le juste Père et une belle paire : OO). Le premier pécheur dans ce parc fut celui jugé tantôt (HCE-Adam), père-arc-en-ciel (⊓⊓), lié à "Penmark" (Mark, Hamlet, et le *penman*), "style, stink and stigmataphoron" en une personne (trinité de l'écriture : d'abord le stylo, puis le flot d'urine, puis les effets de sens). Il naquit de "Old Toffler" (Dieu) et "Panniquanne" (la Prankquean, Anna, Maneken Piss, Pan, le paganisme), ce joueur "gamesy" (Joyce), Humpty-Dumpty, marin à cheval (conquérant). Surprise : il apporte "tofatufa" (*tauftauf*, baptême dans le flux) pour nous apprendre le *mishe mishe* (Je suis, individuation hors du flux). C'est "The old Marino tale" (*The Rime of the Ancient Mariner* : le poème de Coleridge présente l'horreur dionysiaque d'un monde à la surface duquel l'homme est négligeable). Grand pécheur et bon fils, ce "gloved fist" (une main de fer dans un gant de velours, symbole de l'œuvre culturelle d'HCE) est, pour les 4 horlogers, autant Jacob qu'Esaü, égrainant les heures (les 12 apôtres), où le nom n'est pas un nom tout en en étant un (parodie de la question de Shem au chapitre 7 : *when is a man not a man ?* quand il est négativité plutôt qu'une personnalité définie ; ici le Nom imprononçable de Dieu). "Watch !" (le Nom est le Temps, dont le corps visible est

une montre). A minuit, le vieux se retire et les jeunes arrivent (les plurabelles pleurent le déluge d'un nouveau cycle et tournent comme des aiguilles). *There's lot of fun at Finnegan's wake*.

Ça fait tic-tac, c'est l'heure du thé (urine-parole). Ma queue en toi (HCE et ALP, le Temps et l'Espace sont unis en montre). "Thi is me" (le thé, le Temps, Shem). Nous sommes accouplés, mon "engl" (ange, Shaun, et anglais, le langage). (*I am* devient "Om", homme et Aum).

(Alpha).

Le vert gagne sur la nuit, un nouveau cycle commence (après les 4 saisons). Les ténèbres diminuent, le tonnerre gronde, l'histoire jaillit du trou sur la colline. Un roi composé de 2 officiers arrive dans le bar du bourgmestre (comme au chapitre 2 à l'hôtel Earwicker) "Dyk" (bite), honoré (le "39" évoque les 39 articles de la charte luthérienne, HCE accueille le roi anglais), un nuage de bulles de soleil sur le torse (éjaculation ; HCE est le Père-Soleil). "Up" (il bande, comme au chapitre 2).

Titre du *newspaper* : par pitié, grand "Manbutton" (pénis et Manhattan), laisse tes boules en repos (arrête d'éjaculer et laisse tes enfants en paix).

Peut-on vraiment reconnaître Mark dans ce brouillard ? Cela ressemble à "just the draeper" (*Jack-the-Ripper* et le drapier de Swift), aux 2 filles et aux 3 soldats. Soit Arthur, les 2 et les 3 (son cul : ⊔⊔), surpris en mauvaise posture par Shaun Sistersen ou Jo Sackerson, voire les 4 juges.

HCE : - ça suffit ! (il se réveille pour affronter à nouveau les accusations).

(Rires).

Est-ce là Monsieur Irlande et Anna Livia ?

Oui.

La cri de "Stena" (Stella et *stone* : Shaun féminin, donc la lettre) a été donnée aux "salaciters" (notaires salaces : les 4) mais la voix d'"Alina" (*elm* : Shem féminin) est un caquetage (de poule), produit du brassage (bière = parole). Le vois-tu ? "Nyets" (*niet* et *yes*), il ressemble à un pelvis ou un dos quadrangulaire (⊓⊓) ou une donzelle alitée ("ohahnthenth" mêle la poule et Jean, ici le Baptiste). Les signes annoncent sa venue au "wake" de ce "blackshape" (*black sheep*, *ship* : HCE-Shem). De ses cendres renaîtra le phénix.

1, 2, 3, 4, nous sortons du sommeil (sortie d'hypnose).

Mais il ne se réveille pas.

C'était "agreenable" (agréable de coucher dans l'herbe verte : HCE ne veut pas se réveiller) d'être hors de l'Espace et du Temps (dans le rêve ou l'Infini) et de confondre les contraires. Avec Mamalujo (les 4 ; le motif *stop, ô stop, please stop, do please stop* renvoie aux 4 juges et à leur tentative de ponctuer le flux pour fixer le sens).

Et l'âne (*a s s*) en ménestrel. Et Shaun, Shem et la double Isa en fleurs et fruits. Dans la maison où ils "ricocoursing" (baisent et tournent en rond). Et les 12 (heures, minuit étant le Walhalla). Voici le messager du soleil levant ("oriel" : Uriel doré, avec un O), donnant à chacun son dû (Saint Patrick arrive et va polémiquer avec l'homme vert, HCE devenu Berkeley. Le dialogue qui suit met face à face 2 aspects d'HCE qui s'accordent entre eux alors que Mutt et Jute, au 1er chapitre, s'opposaient l'un à l'autre).

Muta (le changement ; Muta joue l'archidruide Berkeley) : Quelle est cette fumée qui vient du Seigneur ?

Juva (la jeunesse ; Juva joue Patrick qui apporte le renouveau religieux) : C'est simplement une bouilloire (avec le christianisme, la nature perd son mystère ; la fumée désigne le brouillard HCE mais aussi le Fils Shaun et le souffle Shem, tous confondus dans l'écriture de *FW*).

Muta : Elle devrait avoir honte de fumer ainsi devant le Très-Haut.

Juva : *Deus est Dominus noster* (et le jour est le Seigneur du sommeil) qui commande aux ténèbres.

Muta : C'est un astre diminué (Lucifer) qui produit *Work in progress* (Muta voit l'aspect Shem des choses) .

Juva : C'est le Christ avec ses apôtres (Juva voit l'aspect Shaun).

Muta : Est-il d'une pièce ? (à la différence de "druidful scatterings" : Berkeley représente la multitude et le polythéisme et Patrick l'unité et le monothéisme).

Juva : "Bulkily" (massif, Berkeley et Buckley). Il a été "theosophagusted" (sacrifié et mangé, ou rejeté par les théosophes) dans ce *Work in progress*.

Muta : Quelle horreur ! A qui est la bite qui rentre dans le cul sous le mémorial ?

Juva : Crois fermement ! (reste phallique, pourtant le bruit évoque la chute).

Muta : Je tiens bon ! (devise de la maison de Savoie. Muta-Berkeley est pénétré par l'envahisseur Patrick).

Juva : Comme Roland, il tint jusqu'à son dernier souffle, notre sauveur et phénix (devise de Dublin).

Muta : Pourquoi sourit-il ?

Juva : Il a parié une demi-couronne sur Buckley et une demi sur le général russe.

Muta : Il est "paridicynical" (cynique, paricide et paradicide : Shem).

Juva : Pour que vive le livre, il faut sacrifier le Paradis (l'artiste doit risquer son âme, et le livre offre l'immortalité).

Muta : Pour de l'argent ?

Juva : Parce qu'il était différent (artiste).

Muta : Quoi ?

Juva : Une seconde, je suis mouillé !

Muta : Par ALP (il pleut : écriture de Shem).

Juva : Sur la Trinité.

Muta : Car nous passons de l'unité à la multiplicité, puis de la guerre à la paix,etc.

Juva : Selon la lumière de la raison qui descend sur nous.

Muta : Puis-je emprunter ta bouteille ?

Juva : La voilà, fais-en un stylo, bâtard d'Irlandais ! (passage de la culture orale à la culture écrite).

"Shoot" (Buckley tire sur le général russe ; la querelle succède à l'union mais les 2 frères se savent dorénavant unis dans cette dialectique).

Rythme (le Temps) et couleurs (l'Espace) dans ce *Paradise Lost* (on campe la scène pour la télévision). Avec les 2 et les 3, et les jumeaux en *Jack-the-Ripper*, qui jouent Patrick et Berkeley.

Et voici l'histoire :

"Tunc" (la page *Tunc* du *Livre de Kells* contient un X, symbole d'une conjonction). Berkeley (qui parle chinois "pidgin" ; "chinchinjoss" signifie théologien en pidgin ; Berkeley est l'aspect Shem du vieil HCE gisant dans l'herbe tandis que Patrick est son aspect Shaun, japonais car associé au soleil levant), l'archidruide dans son manteau aux 7 couleurs, accueille "Patholic" vêtu en noir et blanc, la gorge pleine de lettres grises (Patrick privilégie le Verbe et Berkeley le monde-en-soi). Berkeley (*Quoniam* est l'ouverture de l'Evangile de Luc) parle des illusions de notre "panepiphanal world" (monde phénoménal épiphanique et anal) engendrées par le spectre lumineux issu de la lumière blanche de Jésus. Pour l'homme d'après la chute, les objets apparaissent de la couleur qu'ils n'absorbent pas. Cependant la chose en-soi rayonne des 7 couleurs qu'elle contient. Patrick (stéatopyge : grosses fesses : OO), ne comprend rien. Berkeley continue, avec une voix qui va s'amplifiant, et en rougissant : tu es mélancolique, le grand "Uberking Leary" (HCE en roi Laoghaire - prononcer Leary - converti par Saint-Patrick ; on entend Berkeley, qui ressemble à HCE étendu dans la campagne irlandaise, ⊔⊔, tandis que Patrick est l'envahisseur) qui gît dans l'herbe, est vert même s'il renvoie les 6 autres couleurs ; même s'il est jaune, il reste vert, n'en déplaise aux "negativisticists" (vorticistes : Pound et Lewis, critiques à l'égard de *Work in progress*). Tout vert car moribond, le Roi Leary regorge de feuilles de laurier, et le roi Arthur de thym, et l'Empereur de lentilles. Et, malgré ses contusions violettes, l'Autocrate Grande-Bite était également vert comme HCE (quelle que soit la couleur qu'elle renvoie aux sens, la chose-en-soi - *Ding an sich* kantienne - est toujours de la même couleur : pour Berkeley il y a un monde-en-soi derrière les phénomènes, et il prévient Patrick que le paganisme survivra, toujours vert, sous le vernis chrétien).

"Punc" (*punk !* Patrick met un *punct* final au discours de Berkeley ; son *Tunc* est un *pun*, calembour, car il défend le Verbe). Patrick répond à l'accusation d'être seulement clair-obscur et noir et blanc, atrophié du prisme (ascétique, et insensible aux couleurs du monde visible) et paralysé de la logique (irrationnel). L'arc-en-ciel marque la complémentarité et la neutralisation des contraires, le sage et le saint. Patrick répond : je m'essuie le nez dans un mouchoir-*shamrock* (symbole de la Trinité ; la morve et le trèfle sont verts) en m'agenouillant 3 fois devant "Balenoarch" (Dieu en arc-en-ciel, ⊓⊓), le symbole dans ce monde de la lumière solaire (en Trinité : *Father, Son and Holy Ghost*). Amen. (L'archidruide place la vérité dans le monde extérieur, tandis que Patrick la considère comme une illumination intérieure. Pour lui, la lumière du Verbe s'irise en chacun en impressions sensibles, les 7 couleurs du prisme. Si Berkeley est dépassé par la nouvelle religion, celle-ci ne s'installe pas sur le refoulement de la précédente mais s'en enrichit, comme la lumière blanche avec les couleurs. Le christianisme celtique nourri de paganisme s'épanouira ainsi jusqu'à l'invasion anglaise. Donc Shem est battu par un Shaun qui l'intègre à lui, au moins pour l'instant).

C'en est trop pour Berkeley, qui veut fermer son clapet à la lampe de Jésus (Patrick ou la lumière-parole). Et il met ses 4 doigts dans son cul (pour le faire taire, mais aussi lui transmettre son héritage).

(Il tombe ; le paganisme est vaincu mais le christianisme s'alimentera de sa putréfaction).

God save Ireland (et "firelampe" : Patrick ou le Verbe), chantent les convertis alors que le soleil se lève. Pour le Père (*dominum nostrum*, avec un condom !), voici le Fils ou le prêtre (*jesum christum, filium tuum*).

Où ?

Les saints et les sages, etc (en Irlande, terre de l'union des contraires).

C'est fini pour toujours. C'est la Transfiguration, la fête des Tabernacles. Le *shamrock* brille. Les contraires se réconcilient sous la croix.

Pourtant rien de nouveau. Seul l'ordre change. "Fuitfiat" (comme c'était, que cela soit).

Laurence O'Toole donne aussi sa bénédiction (au soleil et à la terre : Osiris) (Laurence donna l'Irlande aux Anglais, ce qui mit fin au christianisme celtique).

La lumière circonscrit le monde et les plantes poussent. Le masculin et le féminin s'accouplent. Celui qui mange l'arc-en-ciel remplit son pot de chlore (vert, déchet dont la décomposition engendrera un nouveau cycle).

HCE en santé, chance et nécessité. Viens avec ton éclair olympien, pour ce nouveau jour, entre *morning* et *evening*. Fais ton costume, tailleur ; conduis ton navire, marin. Impose ta volonté. Et toi, femme, sois sa fleur. *Ondt* ou *Gracehoper*, *Mookse* ou *Gripes*, tout reviendra, jour et nuit, les vêtements de l'un seront lavés et portés par l'autre. *Teems of times and happy returns* (fin du chapitre 8), *the seim anew* (ici la flamme du phénix qui renaît), *ordovico or viricorso* (ici la vigueur de l'ordre nouveau), *Anna was* (la vieille matière), *Livia is* (la vie), *Plurabelle's to be* (les possibles). Tout revient, lavé par la rivière.

Sens et sons (Shem et Shaun en aspects de Finnegan), debout ! Fusionnez en l'homme nouveau et allumez-vous (la présence de Marge suggère que leur dualité s'est transformée en trinité comme au chapitre 6).

Et ensuite ?

Oublie ça ! Ces souvenirs sont abrités dans les mots ; ils influenceront l'avenir.

Oublie, souviens-toi ! (conjonction des contraires ; même oublié, le passé est présent dans les mots).

Devons-nous espérer (HCE), ou lire (ALP) ? Une foule (ALP) devient lyncheuse (contre ECH). Et un cycle recommence à *dear dirty Dublin* (et le delta d'ALP, ici "Deva", la Déesse-Mère).

Oublie !

Cette roue de Vico carrée à 4 temps (*FW*), avec son moteur à 2 temps (les jumeaux) et sa Trinité en 4 étapes, reçut les éléments dialectiques de la décomposition en vue de la recomposition. Ainsi HCE, transmis par ALP depuis les jours de Pline et Columelle (la phrase de Quinet), conserve la même structure atomique que Finn, version HCE. Et au petit-déjeuner, on retrouve la poule, la lettre et les œufs.

La cause et l'effet (oméga et alpha).

Cher révérend (voici enfin la lettre d'ALP, qui clôt le roman : elle s'adresse à l'autorité, au Père ; avec l'aurore la parole gagne en clarté. "riverrun" signifiait aussi révérend, la lettre étant finalement tout le roman). Nous avons eu du bon temps. Les accusateurs d'Earwicker vont être punis. Les nuages vont disparaître (déluge pour un nouveau cycle). Monsieur Saumon (HCE) était bi-angle, entre W et M en se reflétant en moi (└┘ et ┌┐ dessinent OO). Ensemble, nous ferons un pantomime (le ton est enfantin, ALP régresse dans l'enfance en approchant de son père l'océan ; plusieurs contes de fée sont évoqués : "goldylocks", "jerk of a bearnstark", etc.). Dans le Paradis perdu, nous étions heureux, avant le serpent et la chute ("Thinthin thinthin"). Nous avons fauté, moi et Persse O'Reilly, HCE ("Coolock" : *clock, cock,* et Coole le père de Finn*),* un double zéro (OO) nommé Earwicker. On aura du mal à le reconstituer avec "Peeter the Picker" (Shem et Shaun unis), ou avec les 3 soldats et les 2 filles. "Sugars of lead for the chloras ashpots ! Peace !" (couleurs et métaux alchimiques de l'opération qui produit la parole-urine). Il est constitué de tous ses enfants, se prostituant en lui.

Ce "hun" (Un, Humphrey) fut grand puis chuta. Il fut cannibalisé par les citadins (étant devenu la ville) et fonda ainsi la Loi ("W[…].C[…] Act") (les "parachutes" représentent la descente de son esprit civilisateur après son sacrifice-éjaculation). Maintenant le revoilà, géant et "balladproof" (insensible à la ballade d'Hosty) : "unperceable to haily" (Persse O'Reilly, Perceval et non-perçable comme Jésus ressuscité). Il a 2 femmes en lui, et 4 doigts dans le cul. 111 applaudissements et 1001 vœux terminent cette lettre, écrite dans la ville de Finn, pour le Danois (HCE), par ALP pleine de "brass" (bière et grâce), sur Finn Mac Cool. Les 2 (Thomas Beckett et Laurence O'Toole) ont interverti leurs rôles. Musique pour réveiller Finnegan. Les invités viendront pour ses miracles. L'invitation est signée par son épouse Maya.

Dans cette lettre "erronymously" (anonyme, pleine d'erreurs, et de Saint Jérome, traducteur de *la Bible*, voire Jérome Bosch), lui et moi sommes unis. *Felix culpa !* Tout a commencé avec le "cad" (Shem) (ou "virgils" comme *La divine Comédie*), le serpent, "Shame" (élevé à la Trinité en tant qu'auteur : "Thrice shame". La honte fut aussi le déclencheur pour Dante). La lettre viendra par la Poste, avec les 4 maîtres, le clerc (Shem), les 2 Maries, pour Saint Patrick (Shaun, purgeant l'Irlande du paganisme), dévoilant Isa devant son miroir (OO).

On nous a maltraités (ALP semble se plaindre des autochtones et défend son "great civilian").

Nos paroles seront reportées dans ce gâteau "urogynal" (*FW*), pour mon "Adam", Finnegan.

Mes 2 "cheeks" (OO) tournent avec la chute d'Humpty-Dumpty. Mais il est double (comme Pictes et Scots) : celui qui dort sous la colline de Howth est le même Earwicker que celui qui se redressera en ECH (*Ecce Homo*, donc pour mieux retomber !) dans mon flux ("wee").

Signé : Anna Livia Plurabelle (*La Belle Poule* rapporta les cendres de Napoléon en France).

Post-Scriptum : j'en ai marre des "nonsery reams" (*nursery rhymes* et non-sens). Mais je reste la femme de mon homme, et voici le document n°2 (le post-scriptum de la lettre, donc le document n°1 était la lettre elle-même).

(Le dernier paragraphe est le monologue final de la rivière qui traverse Dublin au petit matin pour rejoindre l'Océan). Bonjour cité, c'est la Liffey qui te parle. Le déluge des mots s'est tu, il ne reste qu'une feuille (la lettre). Lève-toi, homme de Howth étendu sur l'Irlande ("aruse" : dresse-toi, arrose, avec ruse). Je suis Liffey, ton adorée (or et argent suggèrent l'union du masculin et du féminin, et les couleurs vaticanes). J'ai lavé tes 7 vêtements. Tiens-toi droit, "blooming" (fleuri comme un lotus, égyptien "nill" ou indien "Budd", comme Bloom, voire *Billy Budd*). Que tu sois Buckley ou le général russe, Albion ou Irlande, tu ressembles à Sindbad le marin, "Iren duke" (Cromwell, Howth ou Wellington : phallus), ou "erse" (*erst*, le 1er : Finnegan, et cul). Les 2 se disputent en toi puis changent de rôles dans la dialectique de ta personnalité. Souviens-toi de la nuit où nous avons conçu Isa, cette traîné qui te séduit. C'est ainsi à "Phoenix". Voici Saint Michel, le *Livre des Morts* est fermé (c'est l'*Apocalypse*). Voici "Arctur guiddus" (Arthur, et le flux d'Arthur Guinness). Notre Isa pleuvra à son heure, quand la nôtre aura sonné. En attendant, mon thé coule. Achète-moi des dessous (demande fréquente de Nora) et prends-moi dans la langue des "flows" (fleurs, flux). Tu es contradictoire. Je veux garder de toi l'image d'un enfant innocent (Jésus). Les fautes des hommes, les femmes les lavent comme l'Eglise : *pax hominibus bonae voluntatis*. Les oiseaux t'appellent, "Coole" (le père de Finn), union de "peaters" et "poll". Aucune autre femme ne t'aura. Marchons ensemble, ALP et HCE, en nous rappelant le bon temps. Mais voici la meute contre toi à travers les villes jusqu'à "Delvin". A cause d'une fille. Mais tu

t'en es tiré (comme Ulysse : "homer corner"). Appelons le Seigneur, sa porte est toujours ouverte (JVH avait fermé la sienne) car tu l'as déjà appelé à Pâques (la mort du Christ a racheté les hommes auprès de Dieu). Il est la maison des Lois. Nous l'interrogerons (la même question que la Prankquean : *like two peas in a porter pot*). Il te fera chevalier et je serai ton témoin. Puis nous suivrons "Flura's way" (la parole). Attendons ensemble le lever de soleil sur l'océan sauveur. Tu deviens ta lettre, HCE (en croix : un évangile), avec *hesitency*. Une fois délivré, tu deviens une carte (le sens se fige, HCE mort se confond avec le paysage). J'ai écris mes espérances (déluge) puis caché la lettre sous ta voix (tonnerre) en attendant un baiser (réunion du masculin et du féminin). Nous cohabiterons ensemble sous la tour de Babel pour écouter "Jove" (Jupiter, la colère de Dieu, *dove* l'Esprit dans les langues, et Joyce). Tu grandis puis tu t'écroules, comme Humpty-Dumpty. Je suis ta "sara" et toi mon "porteryark" (postérieur, Noé). Dans le parc et le pub, tu as reluqué les filles. Tu devras te réformer (ou reformer après la chute). Je m'écoule, couverte de feuilles et parfumée pour le nez de Howth (JVH : ALP est aussi le parfum de l'holocauste d'HCE qui monte vers Dieu). Arc, marin ou tailleur, tu vins pour moi, et ta chute entraîna la Pentecôte. Quand tu me pris, tu semblais puissant (pharaon, roi, etc.). Tu eus des enfants ("murphies"), Daniel O'Connell, voilà ton "work in progress" (la suite des générations, l'Irlande) dans lequel tu reviendras comme Finn (évoqué par l'épisode du saumon de sagesse, "wise […] selmon") ou Brian Boru (Clontarf) ou le Colosse de Rhodes ! Tu as bâti "Ebblanamagna" (Dublin), c'est toujours la "sama sitta" (même cité, *same shit*). C'est moi qui te réveillerai et nous serons unis comme Adam et Eve. Le vent souffle, comme une nuit d'"Apophanypes" (épiphanie et Apocalypse). C'est le vent du large (après *Island Bridge* la Liffey est soumise aux marées). Souviens-toi de notre rencontre, j'étais jeune et tu semblais monstrueux. Qui s'intéressera à moi maintenant ? Mais l'histoire continue avec les générations suivantes. Une fois, tu es le protecteur Finn Mac Cool (le père), et une fois l'agressif Persse O'Reilly (l'amant). J'étais jeune et tu étais conquérant (Viking, Goth, Corse, Thor). Tu m'inspirais des sentiments contradictoires (peur et désir). Tu prétendais avoir les clés de mon cœur, et que tu m'épouserais jusqu'à ce que la mort nous sépare. Mais c'est moi qui meurs et toi tu te tournes vers une plus jeune (ALP quitte Dublin-HCE, seule et amère). Isa me suit, torrent de montagne, et elle sera douce avec toi comme je le fus moi-même quand je pleuvais du ciel. Qu'elle vienne car moi je m'en vais, déçue par la mesquinerie des hommes. Je t'ai cru noble mais tu n'es qu'un cul. Je me rappelle mon enfance sauvage (source, torrent, etc.). Avec amertume, je rejoins mon père l'océan (cf. *Triumph of Time* de Swinburne : "*I will go back to the great sweet mother*"), portant une dernière feuille (la lettre). Je me rappelle que c'est ici que je fus évaporée en nuage, et vit l'archange (de l'Annonciation, et Apocalypse 20.1 : "Alors je vis un ange qui descendait du ciel. Il avait à la main la clé de l'abîme"). Je traverse le buisson (ardent, mais "hush" signifie chut, ALP retourne au silence). Les mouettes sont l'appel de "far" (le large, le phare, et papa en finnois). Bisous, gardez mémoire de moi. Je laisse les clés (du livre, de son cœur, de l'Eglise, ou du Paradis, *heaven*).(Le *the* final se boucle sur "riverrun" ou bien désigne l'indicible.

"PARIS" (l'Espace), "1922-1939" (le Temps).

Michel CHASSAING
michel.chassaing@hotmail.fr